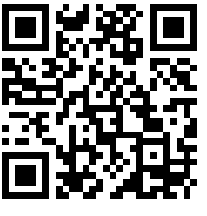
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

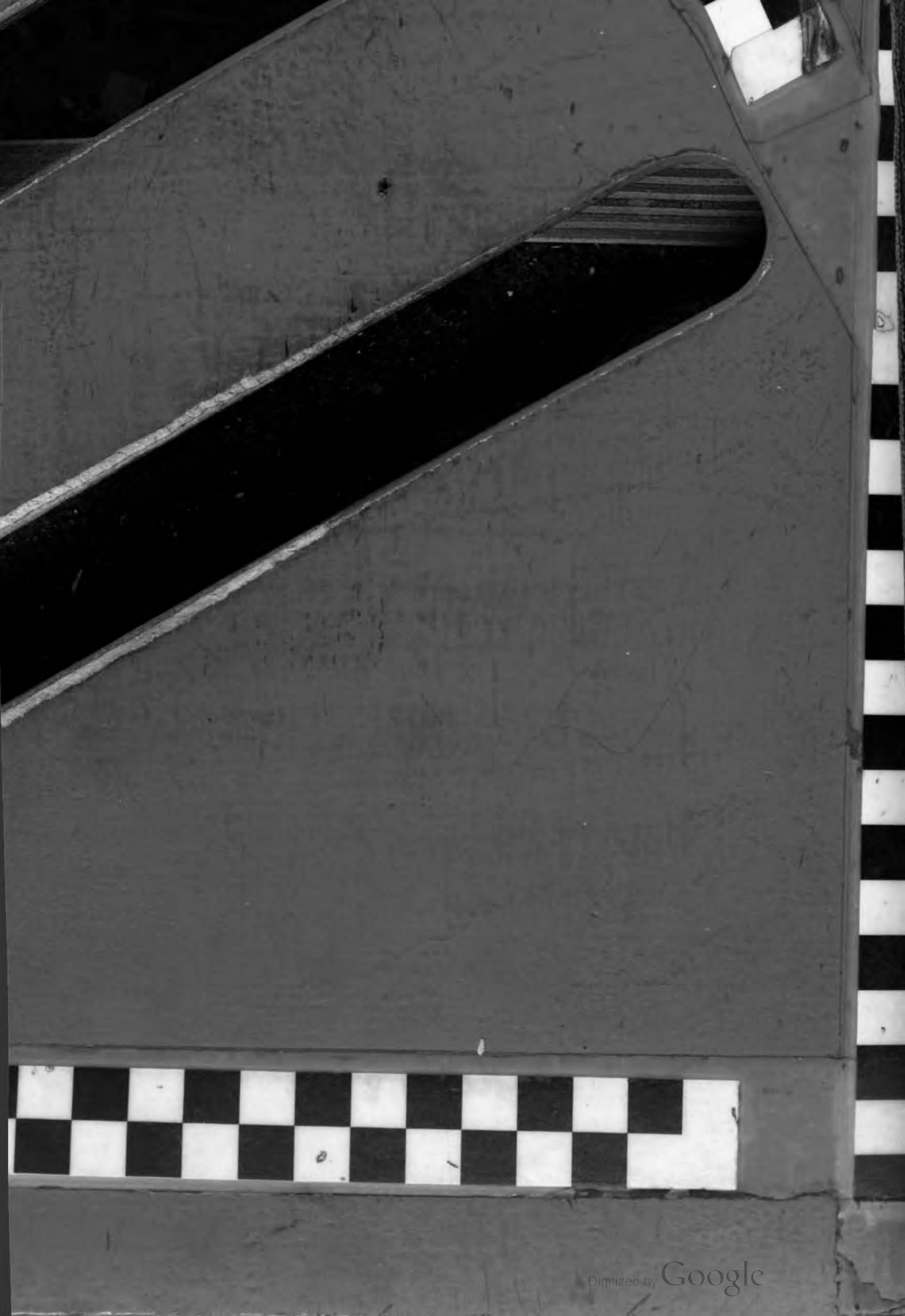
+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

OBRAS

DE

S. PEDRO PASCUAL, MÁRTIR,

OBISPO DE JAEN Y RELIGIOSO DE LA MERCED,

EN SU LENGUA ORIGINAL.

CON LA TRADUCCION LATINA Y ALGUNAS ANOTACIONES

POR EL

P. Fr. PEDRO ARMENGOL VALENZUELA

RELIGIOSO DE LA MISMA ORDEN

VOLUMEN TERCERO

I. Glosa de los diez Mandamientos.
II. Glosa del Pater noster.
III. Tratado contra los que dicen que hay Hadas.
IV. Tratado contra el fatalismo musulman.

ROMA
IMPRENTA SALUSTIANA
1907

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SAN PEDRO PASCUAL

Obispo y Mártir.

Digitized by Google

OBRAS

DE

S. PEDRO PASCUAL, MÁRTIR,

OBISPO DE JAEN Y RELIGIOSO DE LA MERCED,

EN SU LENGUA ORIGINAL.

CON LA TRADUCCION LATINA Y ALGUNAS ANOTACIONES

POR EL

P. Fr. PEDRO ARMENGOL VALENZUELA

RELIGIOSO DE LA MISMA ORDEN

VOLUMEN TERCERO

I. Glosa de los diez Mandamientos.
II. Glosa del Pater noster.
III. Tratado contra los que dicen que hay Hadas.
IV. Tratado contra el fatalismo musulman.

ROMA
IMPRENTA SALUSTIANA
1907

Digitized by Google

Digitized by Google

PROLEGÓMENOS

De la autenticidad de los cuatro tratados reunidos en este volúmen.

I.

Nada tenemos que decir en orden a la autenticidad del II y IV tratado, o sea, Glosa del Pater noster y Libre Albedrio contra los fatalistas musulmanes, porque jamas se ha puesto en duda que ellos sean escritos genuinos de S. Pedro Pascual, por cuanto el Santo tuvo cuidado de escribir su nombre al principio de ellos y de exponer los motivos que lo impulsaron a compilarlos, expresando a la vez el tiempo, lugar y circunstancias en que los escribiò.

Respecto del Pater noster dice: « Aqui comienza la glosa del *Pater noster*, que fizo Don Pedro obispo de Jaen, yaziendo preso en la cibdat de Granada; et fizolo et ordenólo, et compusolo en razon dè defension de la ley de Dios, et por razon de que ningunos moros nin judios non se pueden llamar fijos de Dios, sinon aquellos que laudan el su sancto nombre, que es Christo. »

El tratado del Libre Albedrio contra los mahometanos lo mencionó tres veces en la « Impugnacion de la seta de Mahomad » del modo siguiente. « E yo digo a ti, Mahomad, que los pecados que nos fazemos contra la ley de Dios, no descienden de Dios; ca si de Dios descendiessen los pecados e los males que fazemos contra la ley, e contra los mandamientos de Dios, no seria Dios derechurero juez si nos penasse por ellos, onde mentiste, Mahomad. *Desta materia mas complidamente fablaremos en la fin deste libro* (tit. I, c. 3 n. 10). »

« Mas yerran en esto todos los moros asi como yerran en otras muchas cosas; mas si algunos dizen ques esto que fazen los moros contra lo que de suso dixo Mohamad que le dixo el ángel, respondo que manifiesta miente es contrario: e asi si del comenzamiento del mundo es scripto en la tabla que tiene el ángel de la muerte ante si la bienandanza e la malandanza de los omes, cierto es que las fadas non pueden fadar el contrario; mas esto e esso es vanidad e mentira, *asi como se prueva en un quaderno que scribi, et ponerlo he en la fin deste libro* (tit. I, c. 8, n. 99).

« E a lo que dizes de la tabla que cata Dios cada dia tan muchas veces, e de la péñola, digo que dizes eregia e mentira, *asi como se prueva en la fin deste libro* (tit. I, c. 8, n. 140). »

Finalmente terminada la Impugnacion de Mahoma, y al comenzar este tratado, declara que lo pone alli por haber tenido

Digitized by Google

algunas disputas con los moros sobre el *libre albedrio.*

Puestos fuera de discusión los dos tratados mencionados, porque llevan en si mismos caractéres evidentes de indisputable autenticidad, hacese necesario eliminar otros dos Tratados, que falsamente aunque unánimemente, desde hace tres siglos se han atribuido a S. Pedro Pascual, y son la Explicacion del Credo y el Tratado que prueba que Dios es Trinidad. Los tres opúsculos genuinos de S. Pedro Pascual, Glosa del Pater noster, Tratado contra los que dizen que ay fadas etc, y los diez mandamientos con su glosa, están juntos con otros escritos de diversos autores, contenidos, y ocupando el último lugar, en un volùmen manuscrito que se conserva en la Biblioteca del Escorial; volúmen en folio encuadernado con carton y piel encarnada que lleva en la parte exterior el titulo de *Viridario.*

Al fin de dicho códice hay una especie de anàlisis de los escritos en él contenidos, que empieza con estas palabras: « Miercoles veynte dias del mes de marzo del año de nuestro Salvador Jesu Christo mill et trezientos et noventa et dos años: en este dia se acabò este libro; » y va seguido de un indice del tenor siguiente:

T. 1. Viridario de consolacion de Fr. Jacobo Benavente de la orden de Predicadores; tracta de los vicios et virtudes, e trae exemplos antiguos para confirmar la doctrina.

T. 2. Maestro Alfonso, del Çredo y del nombre declarante.

T. 3. Tratado que prueba que Dios es Trinidad.

T. 4. Carta de Samuel judio de Fez Rabbi Gag o Isaac de Guijumenzo confirmandolo en las cosas de la fé christiana.

T. 5. Glosa del Pater noster que fizo don Pedro obispo de Jaen estando preso en Granada en poder de moros.

T. 6. Tratado contra los que dizen que ay fadas, y ventura, y horas menguadas, y signos y planetas en que nacen.

T. 7. Los diez mondamientos del Decálogo con su glosa.

Viene èn seginda esta anotacion:

« Aviendo leydo este libro por mandado de nuestro Rmo. P. Prior Fr. Balthasar de Fuen Labrada a peticion del Sr. Cardenal Sandoval, hallé que el tratado tercero, el quinto, sexto y séptimo son de Don Pedro obispo de Jaen, aunque no tienen su nombre (el quinto lo tiene), porque repite algunas cosas contra la seta de Mahoma para exhortar a los cautivos que estaban con él en Granada presos no faltaran en la fé, y las frases y particulares modos de hablar son unos, y el estilo el mismo, como constarà al que los leyere. Asi lo juzga. Fr. Cristóval de la Torre y Espinosa ».

El autor de esta nota y de este juicio fué el encargado de compulsar las obras manuscritas de S. Pedro Pascual, que se guardaban, y se guardan aun, en la seccion de manuscritos de la Biblioteca del monasterio del Escorial, cuando se praeticaban las diligencias para conseguir el reconocimiento y aprobacion del culto inmemorial del Santo.

En efecto el Eminentisimo Cardenal D. Baltasar de Moscoso y Sandoval, obispo de Jaen, que actuaba como juez en el proceso ordinario, dispuso en 1646 a peticion del P. Comendador de la Merced de Jaen, que se dirigiera requisitoria al P. Prior del convento del Escorial para que compulsara las obras escritas por S. Pedro Pascual obispo de Jaen, que se custodiaban en la Biblioteca del mencionado monasterio, y para que informara sobre el particular.

Digitized by Google

Dicho P. Prior cometió el exámen y compulsa de los manuscritos a uno de los religiosos mas doctos y eruditos de su monasterio, cual era el Catedrático de Vísperas Fr. Cristoval de la Torre y Espinosa, quien ocupó una semana, desde el 1° hasta el 8 de Marzo de 1646, en leerlos y examinarlos, escribiendo un sumario analítico de la Impugnacion de Mahoma, y dejando al fin de uno de los tomos manuscritos la nota que poco antes hemos trascrito, sobre los demas opúsculos.

La requisitoria del Cardenal de Moscoso pedia que se compulsaran todas las obras escritas por S. Pedro Pascual que se guardaban en la seccion de manuscritos de la Biblioteca del Escorial, y el P. de la Torre restringió sus investigaciones a los solos manuscritos compilados en lengua castellana, y examinó el volúmen signado con el rótulo de *Viridario*, que poco antes hemos descrito, y el otro que lleva por epígrafe *El obispo de Iaen*, encuadernado del mismo modo que el anterior, y que encierra la obra magistral de S. Pedro Pascual *contra la secta de Mahoma*, y el tratado del *Libre albedrio contra los mismos mahometanos*, unido al precedente como apéndice y parte integrante del mismo.

Guardabase sin embargo tambien en la misma sección de manuscritos del Escorial, en la época de la compulsa, y muy probablemente desde la formacion de aquella Biblioteca, un códice en lengua lemosina o catalana antigua, que llevaba escrito al principio *S. Petri Pascalis Valentini, Episcopi Giennensis et Martyris Christi, instituti B. M. de Mercede, opus inscriptum: Biblia Parva ad Granatensis captivos* (1).

Habia ademas dado a luz por la imprenta este escrito en Barcelona en 1492 Johan Rosembach Aleman de Heildeberg con el titulo: *Una molt bella obra compilada por lo molt Reverent Bisbe de la ciutat de Jahen stant pres en et corral de la presso de Granada*; en cuya portada se explicaba quien era este obispo de Jaen con esta inscripción: *obra del B. e R. F. Pere Pasc. Bisbe de Iahen.*

Junto con el precedente escrito, en el mismo volúmen, y a continuacion, se leian, como se leen hoy dia en el códice Escurialense, y en el Vaticano, siendo ambos copias de un mismo códice mas antiguo hoy perdido, nueve meditaciones dramáticas y legendarias, y un fragmento de la historia de la pasión del Salvador por el estilo de los Evangelios apócrifos, con el titulo de *Libro de Gamabiel*, al cual debió seguir en el manuscrito original *la Destruccion de Jerusalen*, como aparece en el rarísimo incunable de la Biblioteca episcopal de Vich, impreso sin indicación de lugar ni año, pero muy probablemente en Barcelona por el mismo maestro Johan Rosenbach, que imprimió la *Biblia Pequeña*, donde las nueve Contemplaciones, el Libro de Gamaliel y la destruccion de Jerusalen se presentan como obra del mismo autor.

¿Por qué no se compulsaron estos escritos atribuidos a S. Pedro Pascual con mas sólidos fundamentos que los que toma aquí en cuenta el P. de la Torre para atribuirle el « tratado que prueba que Dios es Trinidad »?

Creemos que esto sucedió a causa de la falsa idea preconcebida de que el Santo habia escrito solamente en lengua castellana, o por haber olvidado el encargado de la compulsa lo que deja-

(1) Esta nota sin embargo es evidentemente posterior a la época en que se trascribió el códice.

Digitized by Google

mos escrito sobre la noticia que se tenia de obras del santo Obispo escritas en lemosin, o finalmente por falta de tiempo, pues es evidente que los ocho dias empleados por el P. de la Torre en el exámen, eran insuficientes para hacer un estudio concienzudo y serio de manuscritos de alguna mole y extensión, como los de S. Pedro Pascual; y de hecho por el contenido y tenor del informe del P. de la Torre se ve claramento que estudió con alguna detencion solo la « Impugnacion de la secta de Mahoma », los demas opúsculos los miró superficialmente sin leerlos siquiera por entero.

« No resulta de la compulsa hecha, que el Santo excribiera en el cautiverio mas libros que los *seis* registrados en los dos tomos Escurialenses, » dice con sobrada razon el Sr. Rodriguez (Informe histórico-crítico pag. 122); a lo que no tenemos que añadir, sino que habiendose hecho la mencionada compulsa incompleta y precipitadamente, no puede suministrar argumento alguno para afirmar que el Santo no escribiera durante su cantiverio mas que los seis libros contenidos en los códices del Escorial, y que solo consta con toda evidencia que los libros que el Santo escribió estando cautivo fueron únicamente la Glosa del Pater noster y la Impugnación de Mahoma juntamente con el « Tratado del libre albedrio contra los musulmanes », que viene como apéndice del anterior, y que dicha compulsa erró al atribuir al Santo el « Tratado que prueba que Dios es Trinidad. »

En efecto el P. de la Torre afirma que cuatro de los siete tratados contenidos en el tomo *Viridario*, conviene saber: Tratado de la Trinidad, « Glosa del Pater noster, » « contra los que dizen que ay fadas etc. » y « Los diez preceptos con su glosa, » son de S. Pedro Pasqual; juicio exacto y verídico respecto del Pater noster que lleva el nombre del Santo, y respecto del « Tratado contra los que dizen que ay fadas etc. » y « los Diez preceptos con su glosa, » porque, a pesar de ser anónimos, los últimos presentan todas los notas de autenticidad que menciona el P. de la Torre; pero es erróneo respecto del « Tratado que prueba que Dios es Trinidad, » porque el autor de este escrito, como igualmente del que precede en el códice Escurialense con el título, « Del Credo, et del nombre declarante, » es Maestro Alfonso de Valladolid, judio convertido al cristianismo, que antes de su conversion, segun se expresa el mismo, se llamaba Rabi Amer de Burgos.

Este Maestro Alfonso de Valladolid debió morir por los años de 1292, segun los cálculos que hace D. Nicolas Antonio en su *Bibliotheca hispana vetus* (vol. 2, pag. 152); pero si nos atenemos a lo que el mismo dice, suponiendo que no se haya espresado mal, debemos presumir que escribió la explicacion del Credo y el Tratado de la Trinidad despues de 1370 pues dice: « Que maguer pasa de mill et trezientos años et mas que yazedes en este quarto cativerio, nunca tornó por vos nin tornará (Credo pag. 18), » y despues: « Pues pasa de mill et trezientos años et mas que vos yazedes en este cativerio (Trinidad pag. 11); » y como aqui se refiere a la dispersion del pueblo hebreo despues de la destrucción de Jerusalem por Tito, acaecida el año 70 de la era cristiana, para que pudiera decir con verdad que pasaban de 1300 años que los judios se hallaban en esa cautividad, se hace necesario suponer que escribia esto despues de 1370.

Digitized by Google

II.

Ninguna duda puede abrigarse sobre que dicho Maestro Alfonso de Valladolid es el autor de la explicacion del Credo, porque en el mismo manuscrito, copiado a 20 de Marzo de 1392, es decir muy pocos años despues de haberse escrito el original, se repite por tres veces que Maestro Alfonso lo escribio: primero en la enumeracion que se hace al fin de las obras contenidas en el volumen *Viridario* con estas palabras: «Et otrosi ay el tercero libro, que sobredicho es, et ordenó Maestro Alfonso, et ay en el doze viesos; » despues se enuncia dicha obra en el índice con estas palabras: « T. 2 Maestro Alfonso, Del Credo y del nombre declarante; » y finalmente en la pàgina segunda del Credo, donde M. Alfonso se declara autor con su nombre y apellido en los terminos siguientes:

« Ca dizen (judios y moros), non a padre, nin madre, nin fijo, et que nin fué concebido, nin nascido de vientre de mujer; et que nin nasció nin murió, nin podia seer que Dios quisiesse nascer nin morir. Et sobresta razon digo *yo Maestro Alfonso de Valladolid, que ante avia nombre Rabi Amer de Burgos, quando era en la ley de sin salvacion* (1), que todo aquel que alguna demanda, o alguna dubda quiere a otro demandar, si la otra parte gelo negare, conviene que traiga consigo dos cosas con que lo pueda provar ».

Las palabras subrayadas no se leen en el códice Escurialense, pero las leyó y copió en la nota 1ª a la pagina 153 vol. 2, de la Bibl. vet. hisp. D. Francisco Perez Bayer de otro códice cartàceo que se guarda eu la Biblioteca real de Madrid, con el titulo de *Las tres gracias*, donde al *Liber bellorum Domini*, mencionado por D. Nicolas Antonio, de Maestro Alfonso, añade como indiscutiblemente suyas los dos opùsculos del Credo y de la Trinidad.

El autor del « Tratado que prueva que Dios es Trinidad », es el mismo que escribio el que le precede en el códice, esto es, « Del Credo y del nombre declavante », como lo expresa clara y distintamente et mismo al terminar la explicaciòn del Credo con estas palabras: « Et dèmàs que aun yo cuydo provar en como este Señor et Criador sobre dicho es Trinidad complida ».

Despues en el curso del segundo tratado se refiere varias veces al primero, ora llamando a Dios *el sobredicho Señor*, es decir, de quien ha hablado en el libro anterior, ora citando lo que ha dicho.

Desde luego comienza asi: « oid et veredes como conoscen todas las cosas del mundo, et pruevan de como este Señor sobredicho es Trinidad, que asi lo fallaredes en este cuento ».

« Et porque mas entendades que esta creencia suso dicha de los christianos que es santa et verdadera, et que a ende muchos testigos, ya lo avedes oido... Agora parad mientes quantos de testigos vos daré, sin los que vos he dado (pag. 1).

« Et aun mas predicaron los *dichos Apòstoles* (trató de esto en la explicacion del Credo) a vos otros los judios (pag. 5). Pues ya se prueva que Jesu Christo es Mesias, et es ungido de la uncion de Dios Padre, segunt que ya oystes que lo prové en el vieso de sant Johan (el segundo articulo del Credo: Creo en Jesu Christo, su Fijo uno, que es nuestro Señor) con tres pruevas (pag. 6) ».

(1) La frase subrayada se lee en el códice de Biblioteca nacional, y falta en el del Escorial.

Digitized by Google

El autor de estos dos opúsculos da pruebas manifiestas y múltiples de que es judio, ya sea citando en hebreo todos los lugares bíblicos que alega, calificandolos de textos de la ley, como llaman los judios el pentateuco, y confundiendo varias veces los profetas unos con otros, y llmando salmos los cánticos bíblicos, y hasta mostrando algun resabio de erudicion rabínica, como cuando dice en recomendacion de los Apóstoles:

« Et ya lo primero pruevo su buena fama con una razon que dezides vos christianos, et moros etjudios, en que dezides que sabian los setenta et dos lenguages, en que dades testimonio que de Dios ayuso que estos eran sabios del mundo, ca nunca oy dezir nin fallé scripto en ningun lugar de la ley de Dios, que es santa et verdadera, que todos devemos creer, que nunca otro omne sopiesse tan grand sabiduria como esta, saber los setenta et dos lenguajes, salvo estos discipulos de Jesu Christo, et que nos mostró que aquel Señor, que por gracia del Spiritu Santo les mostró tan grand sabiduria, paresce que él les mostró esta verdadera creencia, et todos los setenta et dos lenguajes con que a todo el mundo predicassen (Credo pag. 3) » donde da por averiguado que no existen en el mundo mas que setenta y dos lenguas. (1)

Declarase abiertamente judio cuando al exponer la famosa profecia de Jacob dice asi: « Lo primero preguntemos al Patriarca Jacob que dixo: *Lo yasur chebet mihudah, hucmijokek miben raglau, had qui yabo Chiloh, baacher chemenah lejamó.* En latin dice: Non auferetur sceptrum de Juda et dux de femore ejus donec veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium. En que dize: Non se tirarà rey de tribu de Juda, nin capdiello de cerca de su pierna fasta que venga Mesias Salvador, en que vos muestra que, pues tirados son *nuestros reyes et nuestros principes*, siguese que venido es el Mesias; et si dezides que non, mostrad los reyes et principes que avedes (Trinidad, pag. 8). »

En vista de lo hasta aqui dicho, ¿ como se explica el error del P. de la Torre, y el de la generalidad de los que han escrito de S. Pedro Pascual en atribuirle un escrito, que presenta en si mismo, pruebas tan claras y decisivas de haber sido compilado por otro escritor?

Debemos confesar ante todo que reconocemos en el P. de la Torre toda la suficiencia literaria, y el criterio que eran menester para pronunciarse con toda seguridad sobre la autenticidad de los escritos, cuya compulsa se la habia encomendado, como lo mostró en el juicio emitido sobre las demás obras castellanas de S. Pedro Pascual, de quien fué devoto ferviente y admirador entusiasta, segun lo probó años adelante publicando su biografia en Roma; pero indudablemente se paralogizó y engañó por el titulo del Tratado, por algun simil parecido a los que aduce S. Pedro Pascual en el titulo XV de la Impugnacion de Mahoma, y por algunas analogias de lenguaje y estilo, y sin leer todo el Tratado concluyó que era obra de S. Pedro Pascual.

(1) La tradicion, indudablemente de origen rabínico, de que la única lengua que hablaba el género humano se dividió en setenta y dos lenguas principales, a consecuencia de la confusion de lenguas en la construccion de la torre di Babel, era aceptada durante la edad media como un hecho histórico, segun se deduce de la copla 1350 del Libro de Alexandre, que dice:

Setenta e dos maestros fueron los maorales.
Tantos ha por el mundo lenguaies deuisades.

Digitized by Google

Decimos que arribó a esa conclusion sin haber leido todo el manuscrito, porque de haberlo hecho, habria conocido que su autor era el mismo que el del Tratado anterior, y en consecuencia, como no atribuyó el Credo a S. Pedro Pascual por haber leido en el códice que lo habia ordenado Maestro Alfonso, se habria guardado igualmente de atribuirle este Tratado de la Trinidad por la misma razon; habria visto además que dicho opúsculo no es un solo Tratado, sino tres: el primero de la Trinidad que acaba en la pagina 5; el segundo que el Mesias ya vino, es Dios, es Jesu Cristo, o de la limpieza, y la nobleza de la Virgen santa Maria, el cual corre desde la pagina 5 hasta la página 10; y tercero de los sacramentos de la ley cristiana, que fenece en la página 25 y última del manuscrito.

Se habria convencido de que las analogias de lenguaje y estilo se explican fácilmente, teniendo en cuenta que se trataba de dos escritores poco mas o menos contemporáneos que escribieron en la misma lengua, y que el dirigir ambos sus demostraciones contra judios y moros, es porque uno y otro se proponia probar las verdades de la fé cristiana en contraposicion a los errores de judios y moros.

Tanto se vulgarizó y arraigó el yerro del P. de la Torre, que se anotó en el códice Escurialense al márgen donde principia el « Tratado que prueba que Dios es Trinidad » esta advertencia en letra posterior a la del manuscrito: « Del Obispo D. Pedro »; puede ser que esa nota la escribiera el mismo P. de la Torre.

Todos, o la mayor parte por lo menos, de los que han escrito sobre S. Pedro Pascual despues de 1646, han seguido atribuyendo el mentado opusculo al Santo, sin mas fundamento que haberlo asi afirmado el P. de la Torre, cayendo en ese error el que esto escribe en otros escritos anteriores por séguir la opinion comun, y no haber estudiado de propósito la materia, y tambien el muy erudito D. Ramon Rodriguez de Galvez en su « Informe histórico-crítico sobre la vida y escritos de S. Pedro Pascual » que al hablar del dicho tratado se expresa asi: « Este libro concuerda con la doctrina y pruebas contra los moros y judios, con el titulo XV de la Impugnacion de la secta de Mahoma, y parece adicion y mayor prueba (pag. 117) ».

Basta comparar la extension material de uno y otro escrito, para convencerse de que el « Tratado que prueba que Dios es Trinidad » no puede ser *adicion*, y *mayor prueba* del « Titulo XV de la santa Trinidad, » porque mientras el segundo, corriendo desde la página 257 hasta la 278, ocupa veintiuna páginas de manuscrito, el primero apenas abarca cinco páginas, ocupando el resto del manuscrito los otros dos Tratados que hemos mencionado; ni puede decirse que concuerda *con la doctrina y pruebas contra los moros y judios* que alega S. Pedro Pascual, porque mientras el Santo demuestra que el misterio de la Trinidad ha sido revelado por Dios en innurables lugares del antiguo y nuevo Testamento, lo aclara con razones teológicas y con símiles y comparaciones oportunisimas, el « Tratado que prueba que Dios es Trinidad » no hace mas que hacinar ejemplos tomados de las criaturas y citar en hebreo, latin y castellano textos de la Biblia, la mayor parte de los cuales nada tienen que ver con el misterio de la Trinidad.

Digitized by Google

III.

Mas infundado e inexcusable ha sido el error de atribuir a S. Pedro Pascual la explicacion del Credo de Maestro Alfonso, puesto que el mismo códice Escurialense y el de la Biblioteca real de Madrid dicen que su autor es el susodicho rabino converso, y el P. de la Torre lo habia excluido del número de los escritos del Santo.

Causa de semejante error parécenos que fué la noticia vaga, que existia de de haber escrito S. Pedro Pascual una explicacion del Credo, y no conociendo el texto, ni sabiendo donde podia hallarse, concluyeron que era precisamente la obra de Maestro Alfonso la de S. Pedro Pascual.

S. Pedro Pascual escribió en efecto una explicacion sumaria y compendiosa del símbolo de los Apóstoles, que puso como conclusion de su « Disputa contra los judios sobre la fé católica » para satisfacer el deseo de sus contrincantes los rabinos, que le manifestaron interés de oir los articulos en que se compendiaba la ley cristiana.

« La lig dels manaments, responde el Santo, es quens amem los uns als altres, semblant que Jesuchrist ha portat los nostres pecats: e aquest es manament novell; e es dat a nosaltres per lig per Jesuchrist, Deu e hom, Redemptor, e Senyor nostre que siam batejats al nom del Pare, e del Fill, e del S. Sperit ».

Esto en cuanto a lo que los cristianos deben hacer, que en cuanto a lo que deben creer, responde poniendo la dicha explicacion del Credo, y enunciandola en esta forma: « Aquests son XII articles, los quals los XII Apostols feren, ço es que cascun hi mes son vers concordant les profecies dels sants profetes ».

Esta explicación del Credo de S. Pedro Pascual se halla, segun hemos dicho, en el texto original de su disputa contra los judios; ahora bien, habiendose compilado pocos años despues de la muerte del Santo un compendio ordenado por preguntas y respuestas, de esta obra, en que juntamente con variar el orden de materias, añadir diversas cosas, y suprimir otras, entre las cuales debe contarse la explicacion del Credo, y el título mismo de la obra, corrió este escrito como obra genuina de S. Pedro Pascual con el titulo de « Bellísima obra del obispo de Jaen », o de « Biblia Pequeña », y se olvido el texto original, y genuino del libro hasta el punto de ignorar su existencia, y se ignoraria hasta el dia de hoy por haberse probablemente perdido el códice original del cual se trasladó, el que se conservaba en la Biblioteca de Carmelitos descalzos de Barcelona, y seria este desconocido, sino lo hubiera trascrito para la Biblioteca de Mercedarios de Barcelona el P. Pablo Caver por los años de 1689, y para la Merced de Vich el P. Domingo Castell y Ventallola en 1785.

No pudiendo encontrar en ninguna parte la explicacion del Símbolo, que se sabia por tradicion cierta y constante haber escrito S. Pedro Pascual, se apeló al expediente de identificar dicho escrito del Santo, suponiendolo un tratado aislado, y no una parte integrante de otra obra, como lo es realmente, con el tratado sobre el mismo argumento de Maestro Alfonso de Valladoid: he ahi una de las causas del error; la otra fué la ignorancia de los escritos sobre que se juzgaba, se les calificaba sin haberlos leido y apoyandose en noticias inciertas y en juicios emitidos sin ningun estudio prévio, y sin el menor respeto a la sana critica.

Digitized by Google

Habria bastado en efecto leer siquiera a la ligera los tratados de Maestro Alfonso despues de haber pasado la vista por alguno de los escritos de S. Pedro Pascual, para convencerse de que el santo y docto obispo de Jaen no podia, sin faltar a la seriedad de su carácter, citar con tanta profusion en hebreo lugares verdaderos y supuestos de la Biblia, ni pasar por judio, ni llamar el antiguo testamento *hatora* la (ley Trinidad, pag. 23), como dicen los judios, ni confundir profetas con profetas, ni mucho menos lugares del nuevo Testamento con los del antiguo, ni aducir argumentos contra producentes y hasta pueriles, como hace Maestro Alfonso.

Al exponer el primer artículo del Credo en que se confiesa que Dios es Criador del cielo y de la tierra, propone este singular argumento, que nada prueba en pro de la cuestion, y que en cambio ofrece una singular falta de lógica, y una fenomenal confusion gramatical y filológica; dice asi:

« Et el qual (artículo) niegan los sabios de los judios que el Criador non es *Dios*, mas *Dio* ». Aqui Maestro Alfonso supone que el vocablo español *Dios* es plural de *Dio*, y segun esa peregrina gramática habria podido sentar tambien que en latin *Deus* es plural de *Deu*, y en griego θεός de θεο, e insistiendo en tal suposicion continua en estos términos:

« Lo primero provemos con la ley de Dios que dize: in principio creavit Deus coelum et terram; en que dize, primero crió Dios los cielos et la tierra, et dixo *Dios* et non *Dio*, porque dixo *Elohim* et non Adonai, ca *Elohim* fabla por muchos, et Adonai por uno ».

Es verdad que en el génesis y otros libros de la Escritura se nombra a Dios con el plural *maiestatis et excellentiae* Elhoim, que se construye con adjetivos y verbos en singular; pero ese vocablo usado generalmente en plural, no se fórma de *Adonai*, como lo da a entender Maestro Alfonso, sino de Eloha, ni Adonai, ni el nombre exclusivamente propio del verdadero Dios *Jehova*, tienen en hebreo plural.

Mayor confusion de ideas y de nociones gramaticales y filológicas descuella aun en la siguiente explicacion, que da Maestro Alfonso en el cuárto artículo del Credo en que se dice, que Jesucristo fué crucificado, muerto y sepultado, dice asi:

« El qual (artículo) vuestros sabios de los judios et de los moros niegan, et dizen que Dios no podrie ninguno matar, nin ferir, nin llagar, lo que a mi conviene de lo provar. Vos sabedes que uno de los nombres de Dios es *El*, et asi esta scripto en los nombres de Dios que envió con Moysen. Pues ved que dize Isayas profeta deste Dios: *El* será levado a la muerte asi como oveja que lievan al degolladero et non abre su boca; en otro lugar dize: *El* será levado a la muerte manso como el cordero, et con los malos será contado..... pues aquel que dize que a Dios non podrie ninguno ferir nin llagar, paresce que niega la ley de Dios et niega la verdat ».

Confunde la naturaleza humana con la divina de Jesucristo, y visto que fué, crucificado y muerto siendo verdadero Dios, sin decir que sufrió pasion y muerte en cuanto hombre, y no en cuanto Dios, concluye con la herejia, material por cierto, que Dios puede ser *ferido*, *llagado* y *muerto*.

Parece además identificar con inconcebible puerilidad el nombre hebreo de Dios *El*, que cita, con el pronombre castellano *El*, porque los lugares de Isaias

Digitized by Google

que alega los pone en la version castellana precedidos del pronombre El: *El será levado* asy como oveja que lievan al degolladero e non abre su boca. Y en otro lugar dice (esto es de Ieremias XI. 99); *El* será levado à la muerte manso como cordero, etc. I aunque trascribe antes el texto hebreo, no aparece en el original el mencionado nombre *El*, porque no habla de Dios, sino de las humillaciones, sufrimientos y muerte del Mesias.

IV.

Para probar hasta la última evidencia que no es autor S. Pedro Pascual de la explicacion del Credo, que como venimos demostrando escribió Maestro Alfonso, vamos a trascribir un articulo de dicho tratado, escogiendo uno de los mas breves, y otro de S. Pedro Pascual, para que cada uno de por si los compare y vea que no son del mismo autor.

Articulo quinto de Maestro Alfonso.

« Agora provemos el vieso que dixo Sant Phelipe que dize, que descendió a los enfiernos a sacar los sus amigos. David propheta dixo (pasamos por alto el texto hebraico y la version latina): Príncipes tirad las vuestras puertas durables, tiradvos et caed en tierra, et entrará el rey de la gloria; et en otro lugar dixo: El Señor cató los cielos et la tierra que viesse los llagados et los sus gemidos et sacasse los fijos de la muerte et tu, muy lixoso infierno, abre tus puertas et entrará el rey de la gloria; et dixo en otro lugar: Manifiestanse a Dios todas las cosas, et las sus maravillas a los fijos de los omes, ca quebrantará él las puertas de los arambres et las candados de los infiernos echó en piezas, et recibió los suyos de la carrera de los malos, et de las maldades ».

« Et el fijo de Dios lo prometió en el Salterio et en el libro de Salomon que dize in Eclesiaste, ca dîxo: Yo pasaré todas las partes mas bajas de la tierra, et cataré a todos los que allá duermen, et alumbraré a todos los que an esperanza en Dios; et deste alumbramiento fabla Isayas et dize: Los pueblos que eran en tiniebras vieron la luz clara, et los que eran en la entrada de la sombra de le muerte fuéles aparescida muy grand claridad segunt dicho es ».

Articulo qunto de S. Pedro Pascual.

« Lo sinquen article dix sant Thomas: yo crech que Jesuchrist devallá en los inferns. Axi ho diu Ozé profeta: O mort, yo so mort de tu, infern. Isaies dix: ell trenchera les portes de aram e spessagerá los ferres; et David dix: e será vist en les mes aygues Deus, e seran torbats tots los abis; mes dix Isaies: lo poble que stava en tenebres veura gran lum, lo qual lum es aparegut a aquells qui sehien en tenebres, e en ombra de mort; mes dix David: Senyor yot veuré en infern present, e tenebres, ne scuredat nom abrassaran en per tot temps, e persó dix sent Thomas: Yo crech que Jesuchrist devallà en los inferns, e que lo ters dia resuscità de mort a vida ». Y aqui da por terminada la explicacion del quinto articulo sin decir palabra de la resurrecion de Jesucristo, porque habia tratado difusamente de esta materia en el titulo XVII de la Disputa, de la cual la explicacion del Credo es parte integrante.

V.

Comparemos ahora el « Tratado que prueba que Dios es Trinidad » de Maestro Alfonso con el Titulo XV « De la Santa Trinidad » de S. Pedro Pascual, haciendo de uno y otro un brevisimo resúmen.

Digitized by Google

« *Tratado que prueba que Dios es Trinidad* » de Maestro Alfonso.

El autor reduce su argumentacion a a citar los lugares de la Biblia que, segun él aluden al misterio de la Trinidad, y a proponer ejemplos de las criaturas, todas las cuales con sus propiedades ternarias demuestran la Trinidad de personas en Dios.

Dios de Abraham, Dios de Isac y Dios de Iacob, expresion muchas veces repetida en los sagradas Escrituras, prueba la Trinidad.

Cuando Abraham recibiò a los tres ángeles que iban a destruir a Sodoma y Gomorra, los saludó y reverenció en singular, confesando con eso la Trinidad de personas en Dios.

Dios se mostrò a Moises en la zarza del Oreb en figura de fuego para insinuarle la Trinidad, pues el fuego tiene los tres propriedades de alumbrar calentar y quemar.

David ultimó al gigante Goliat arrojandole tres piedras, una en el nombre del Dios de Abraham, otra en el nombre del Dios de Isaac, y la tercera en el nombre del Dios de Jacob, las cuales reuniendose en una sola penetraron en la cabeza del filisteo por una sola herida, y lo mataron. Episodio bíblico enteramente adulterado, que por lo mismo nada prueba.

Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis; aqui se demuestran la primera y segunda persona de la Trinidad, pues el Padre habla al Hijo.

Prueba lo mismo David en otro lugar del salterio, donde dice: Benedicite omnia opera Domini Domino, laudate et superexaltate eum in saecula. Aqui hay un doble error, porque el texto alegado nada dice de la Trinidad, y porque las citadas palabras no se leen en mingun salmo de David, sino en el cantar de los tres mancebos de Babilonia, registrado en el C. III de Daniel, desde el verso 52 hasta el 90.

Idéntica prueba ofrece el segundo verso del susodicho salmo: Benedicite, angeli Domini, Domino; benedicite coeli Domino, « en que nos declara que tres personas son en Dios, » repitese el doble error poco antes notado.

« Et otrosi se prueva con otro vieso que dize David en este mismo salmo, en que dice: Benedicamus Patrem, et Filium cum Sancto Spiritu ». Aqui el error de creer salmo el cántico *Benedicite*, se agrava tomando como texto de la Escritura esta doxologia que la Iglesia ha añadido al cántico de los tres niños en los breviarios, como ha añadido a los salmos el Gloria Patri, etc.

Prueban la Trinidad el sol que « da de si rayos, resplandor et calentamiento; » el fuego, cuyas propiedades ternarias no enumera por haberlo hecho antes; el agua que « a en si la propriedades de mojar, alimpiar et governar », y ademas « serà aqui una fuente, et saldrá el agua della, et ira por el arroyo, et caerá en una laguna, pero el agua toda es una. »

Las plantas dan testimonio que Dios es Trinidad, porque cada una tiene « comienzo, e mediania e cima, » el árbol tiene raiz tronco y ramas, o bien, hojas, flor y fruto, y todo fruto consta de « corteza, casco et meollo ».

En los animales hay cuerpo, espiritu y voz; en un castillo « comienzo, pared y antepecho », y en un palacio « comienzo, pared y techo ».

El entendimiento de los hombres es de tres maneras: malo, bueno y comun, y cada hombre tiene en si tres cosas: « Cuerpo en que se vee, alma que lo mueve, et palabra con que faze departimiento entre mal et bien ».

Digitized by Google

« Et ya veedes que vos he probado con muchas pruevas et buenas de commo Dios es Trinidad, et aun vos mostraria muchas mas, sinon por vos non detener nin alongar el sermon ».

Aqui termina lo concerniente a la Trinidad, y sigue probandose despues que el Mesias prometido en la ley es Jesucristo, hijo de Dios, que ya vino, y al fin tratase de los sacramentos « de la santa Iglesia de los christianos, los cuales son estos: Bautismo, Uncion, Confirmacion, Santiaguacion, Consagracion, Penitencia, e Comunion ».

La enumeracion de los sacramentos de la Iglesia católica, que hace Maestro Alfonso, corresponde materialmente al número de siete, que reconoce la Iglessia; pero en realidad, despues de sus explicaciones quedan reducidos a solo cuatro, a saber: Bautismo, Confirmacion, Penitencia y Comunión, porque lo que llama *uncion* no es el sacramento de la Extrema Uncion, sino las unciones de oleo y crisma que hace el ministro al bautizando en el bautismo solemne, segun él explica: « Agora vos fablaré de la uncion; á la ora que dan el bautismo a la criatura, chico o grande, toma el sacerdote con el olio bendicho et con los sanctas palabras que Dios mandó et faze la señal de la cruz en la cabeza, et en los pechos, et en las espaldas, et dale asi la bendicion (pag. 14) ».

La santiaguación viene a ser la bendicion que da el obispo al confirmando, pues habiendola explicado añade: « con todas estas cosas danle la santiaguación, ca santiaguanlo en el nombre de las tres personas que son en Dios, Padre, Fijo et Spiritu Santo ».

Explicando la santiguación en el sentido de santificación alega lo que dice S. Pablo a los Tesalonicenses (Cap. IV, 3, 4). « Haec voluntas Dei, sanctificatio vestra; ut abstneatis vos a fornicatione; ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et honore », haciendo preceder el texto hebraico al latino, y asegurando que toma este pasaje de los profetas: « Et asi vos lo envió a dezir nuestro Señor declarada mente por los sus prophetas (pag. 13) ». La consagración finalmente es la misa, que es sacrificio y no sacramento: « Agora vos quiero provar la consagracion del cuerpo de Dios, que consagran los christianos sobre el santo altar (pag. 24) ».

Titulo XV. — *De la Santa Trinidad de S. Pedro Pascual.*

Comienza el santo obispo por declarar que, aunque es viejo, y a pesar de haber empleado cerca de treinta y y cinco años en el estudio de los ciencias sagradas y profanas, le tiembla la pluma en la mano, y se siente sobrecogido de miedo y pavor, al escribir de un misterio tan alto como el de la Trinidad; porque Dios es inefable y « el que mucho quiere escudriñar la majestad de Dios, será oprimido e abaxado de la gloria dél: *scrutator maiestatis oprimetur a gloria;* y quanto el entendimento del ome mas se alzare a entender los poridades de Dios, tanto mas se alzará Dios: *accedet homo ad cor altum, et exaltabitur Deus;* » porque no tiene consigo sus libros; porque no posee la ciencia necessaria; y porque el pequeño entendimiento, que Dios le ha dado, se halla embarazado por las penalidades de la cautividad; mas para que que los enemigos de la fe cristiana no se envanezcan, decide escribir algo sobre la materia, fiado en la misericordia del Padre, del Fijo y del Espiritu Santo.

Los cristianos creemos y confesamos la Trinidad de las personas en Dios, porque

Digitized by Google

asi nos lo enseñó nuestro Señor Jesucristo cuando dijo: « Yd, enseñad a todos las gentes, y bautizadlas en el nombre del Padre, y del Fijo, y del Espiritu Santo: y cuando dijo: El Espiritu Santo que vos yo enviaré del Padre, él vos dará testimonio de mi, e de mi recibirá e vos anunciará e declarará las cosas que scriptas son de mi ».

Mas como los judios y los moros no creen los Evangelios, conviene probar la Trinidad por la ley y los profetas. Divid dice de la persona del Padre: El me llamará: tu eres mi padre; y el profeta Natan dice de la persona del Padre: yo seré a èl en padre, y de la persona del Fijo: yo seré a el en Fijo.

David dice: « Fijo mio eres », y en otro salmo dice de la persona del Hijo: « O Dios, la tu seya *in saeculum*, por siempre, e la virga del tu reyno, virga de igualdad, ca amaste la justicia e aborreciste la maldad, e por ende ungióte con olio de alegria mas que todos los que participan contigo ».

A los niños de Babilonia salvó del fuego el Hijo de Dios, que apareció en el horno con ellos segun se expresó Nabucodonosor: « e Como es esto? tres tan señera mente metimos en el forno, e veemos quatro andantes en medio del fuego, e la fermosura del quarto es semejable a Fijo de Dios; e non es ninguno llamado fijo si no a padre, ni padre si no a fijo?

El profeta Isaias dice: « mozo es a nos nascido, e fijo es a nos dado, et su reyno no avra fin: onde manifiesta mente estas autoridades se entienden del Fijo de Dios, ca ningun otro fijo ovo ni avra reyno perdurable ».

El mismo profeta Isaias dice de la persona del Espiritu Santo: « El Spiritu del Señor sobre mi, ca es en mi, e envió a mi a predicar a los mansos », y en otro lugar: « porné el mio Spiritu sobrèl », y en otro lugar: « saldrá virga de la raiz de Jesé. et dessa virga saldrá flor, et sobre esa flor folgorá el Spiritu del Señor ».

El profeta Jeremias dice: « el Spiritu Santo, Spiritu de ardor », y Ezequiel: « doquier iba el Spiritu Santo iban las ruedas, siguiendo a él, ca spiritu de vida era en essas ruedas ».

El libro de la Sobiduria dice: « El Spiritu Santo fuirá el enfinto de la disciplina que es hipócrita »; y en otro lugar: « el Spiritu Santo no sabe tardineros aparejamientos »; y en otro lugar: « mas el tu seso, ¿ quien lo sabrá? sino si tu le dieres la sapiencia, e enviares el Spiritu Santo de los cielos mucho altos »; y en otro lugar; « o que bueno, benigno et suave, Señor, es el tu Spiritu en nos »; y en otro lugar: « el Spiritu Santo entra en las santas ànimas ».

En otro lugar de la Sabiduria se leen estas palabras: « el Spiritu del Señor finchió e complió la redondeza de la tierra, e la cosa que contiene todas las cosas a sciencia de voz; » donde se menciona la persona del Spiritu Santo y la persona del Hijo: la persona del Spiritu Santo cuando dice, el Spiritu del Señor, y la persona del Hijo cuando dice: « e la cosa que contiene todas las cosas », porque el Verbo del Padre contiene todas las cosas.

David dice: « Señor, no tuelgas de mi el tu Spiritu Santo »; y en otro salmo: « Señor, envia el tu Spiritu, et sérán las cosas criadas », y hablando de la persona del Padre y del Hijo dice: « dixo el mio Señor al mio Señor, sey a las mis diestras », y hablando del Spiritu Santo dice: « enviará el su Verbo e desfará essas cosas, e suflará el Spiritu del e escorrerse an las aguas; en lo que dize que *enviará*, entiendese la per-

Digitized by Google

sona del Padre, que envió el su Verbo, e Verbo es dicho Fijo, e el Spiritu del Padre e del Fijo es dicho Spiritu Santo ».

En otra parte dice David: « los cielos son firmados por el Verbo del Señor, e toda la virtud de esos cielos por el Spiritu de la boca de ese Señor », donde el Padre se dice Señor, el Hijo Verbo y el Spiritu Santo, espiritus.

Sigue despues demostrando como estas tres personas son un solo Dios por lo que dijo nuestro Señor Jesucristo: « no viene ninguno al Padre sino por mi, et si oviessedes conoscido a mi, avriades conoscido por cierto a mi Padre, e de aqui adelante conoscello edes, e ya lo viste »; y por lo que respondió a Felipe que le pedia les mostrase el Padre: « O Phelipo, quien vee a mi vee a mi Padre, ¿ el como dizes tu, demuestranos el Padre ? No crees que yo so en el Padre, e el es en mi? e las palabras que yo fablo, nos las fablo de mi mesmo; mas el Padre que es en mi las fabla, e él faze los obras; onde si esto no creedes por las palabras que yo digo, creedlo por las obras ».

Yen otro lugar dijo; « El Padre que me envió comigo es, e nunca me desamparará », y despues, « vo al Padre que me envió, e enviaré el Spiritu Santo que sale del Padre, e de mi recibirá que vos mostrará: e asi manifiesta mente dixo nuestro Señor Jesucristo e declaró que una cosa eran el Padre, e el Fijo, e el Spiritu Santo ».

Demuestra en seguida la misma verdad por la ley y los profetas, alegando las palabras de David: « Bendiganos Dios, Dios nuestro, bendiganos Dios », cuyo sentido es: « bendiganos Dios Padre, e bendiganos Dios nuestro, conviene saber, el Fijo, que es nuestro en quanto ayuntó a si nuestra carne humana; e despues dize la tercera vegada bendiganos Dios, e entendiese el Spiritu Santo, que sale del Padre e del Fijo por manera de spiracion e de amor ».

Moises hablando de la creacion del hombre escribe que dijo Dios: « Fagamos ome a nuestra imagen e semejanza; e estas palabras declaran manifiesta mente la pluralidad de las personas en la unidad de la deidad: ca *fagamos* pluralidad dice, *imagen* singularidad, onde no dixo imágenes, mas imagen ».

Dice además Moises: In principio creavit Deus caelum et terram, « e sant Agustin expone esta palabra *in principio* en el Fijo, ca él dixo a los judios: principio yo so que fablo convusco, et dize esto: yo so el que di a todos las cosas principio et comenzamiento ».

Isaias escribe haber oido que los Serafines cantaban sin cesar ante Dios: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus Sabaoth, « onde manifiesta mente en esto que este propheta dize tres vegadas Sanctus, Sanctus, Sanctus. demuestra et declara la Trinidad quanto en las personas, e en lo que dize una vegada *Señor Dios Sabaoth*, muestra e declara que estas tres personas no son tres dioses, mas uno, una deidad, una divinidad ».

« Fizonos Dios a su semejanza quanto en el ànima en tres cosas, ca el ànima del ome a tres potencias que son *memoria intellectus et voluntas*, e estas tres potencias que son en el ànima de cada uno de nos, no fazen tres ànimas, mas una ».

« E porque estas tres cosas: memoria, entendimento a voluntad, que son en el ànima de cada un ome, no fazen tres ànimas, bien asi en nuestro Señor Dios, esta nominaccion que los christianos dezimos: Padre, e Fijo, e Spiritu Santo no fazen tres dioses, ni tres essencias, ni tres deidades, ni tres divinidades, ni

Digitized by Google

tres eternidades; mas un Dios, una essencia, una deidad, una divinidad; ca Padre decimos la essencia divina, de la qual el Fijo es engendrado, e el Spiritu Santo sale del Padre e del Fijo en manera de spiracion, et en manera de amor ».

Quien a Dios quita que tenga hijo lo despoja de la vida y del entendimiento y lo convierte en piedra; « mas nos creemos que Dios vive, ca él es vida, e si non viviesse non daria a nos vida; e pues que vive, conviene que entienda, e el entender es engendrar a su fijo ».

« E esta vida e este entenderse no comenzó en tiempo, mas fué siempre, e es, e sera siempre: e desta vida e deste entendimiento sale amor en manera de spiracion, e este amor es dicho Spiritu Santo; ca asi como dezimos que se ama. e que por ende todas las cosas que son en Dios, e el su vivir et el su entendimiento es perpetuo; e el su entender es el Fijo. e asi es perpetuo; e porque siempre fué, es e será amor del Padre e del Fijo, e este amor que sale del Padre, igualmente conviene que digamos ques es perpetuo, ca no podemos dezir que fué tiempo alguno en no se amasse el Padre e el Fijo; e pues siempre se amaron, siempre fué el Spiritu Santo ».

Y aunque el Padre, y el Hijo, y el Spiritu Santo sean la misma cosa en cuanto a « natura et deidad e divinidad e essencia; otra cosa es el Fijo quanto en persona, e otra cosa es el Spiritu Santo quanto en persona; onde dezimos que en el Padre es eternidad, e en el Fijo igualdad, e en el Spiritu Santo ayuntamiento de la eternidad e de la igualdad ».

« E asi como la Trinidad santa no se parte quanto en la substancia, asi no es partible en las obras, como quier que algunas operaciones de Dios convienen tan señera mente a la persona del Padre, asi como la voz del Padre que sonó dal cielo sobre nuestro Señor Jesucristo quando se trasfiguró, estando presentes tres Apóstolos, e dixo essa voz: Este es el mio amado Fijo, en el qual tomé gran plazer, a él oid ».

« E otrosi a la persona del Fijo pertenece la recepcion de la carne humana, e otrosi a la persona del Spiritu Santo conviene parescer en semejanza de paloma, quando descendió sobre Jesu Christo nuestro Señor en el baptismo; todavia sin toda dubdanza toda la Sancta Trinidad fizo aquella voz e aquella paloma, e la humanidad de Jesu Christo nuestro Salvador, ca las operaciones de la Trinidad no son partibles ».

Aclara en seguida la doctrina expuesta con los símiles siguientes: « En una sapiencia de un ome ay ingenio, memoria et entendimiento: ingenio es saber fablar el ome lo que aprendió, e saberse de ello ayudar; e memoria es no olvidar lo que aprendió; e entendimiento es saber entender las cosas que pueden ser mostradas o enseñadas; e ninguna cosa no faze el ingenio sin la memoria e sin el entendimiento, ni el entendimiento sin el ingenio e sin la memoria; e pero otra cosa es el ingenio, e otra cosa es la memoria, e otra cosa es el entendimiento; e pero estas tres cosas departidas quanto en si, no obran sino ayuntadas; ni fazen tres sapiencias, mas una sapiencia tan señeramente en el cuerpo de un ome: e bien asi tres personas discretas e departidas no son tres dioses, mas uno: onde dezimos: Dios Padre, Dios Fijó, Dios Spiritu Santo, e pero no dezimos tres dioses, mas un Dios. »

La llama del fuego alumbra, calienta, y convierte en si, y consume lo que a

Digitized by Google

ella se llega; « e pero estas tres operaciones desta flama no fazen tres flamas, mas una; ni obra la una sin la otra; » idéntica observacion puede hacerse sobre las tres potencias del alma, memoria, entendimiento y voluntad.

A los moros y judios, que censuran a los cristianos porque usan los nombres de Padre, Hijo y Espiritu, que segun ellos no se leen en la ley y los profetas dice: « respondo que no saben lo que dicen, ca scriptos son estos nombres, asi como provado es de suso, e manifiesta mente parece de lo que dize David: yo te engendré ante que al lucifer, o ante que al estrella que a nombre de luzero. »

Los cristianos, de acuerdo en esto con moros y judios, creemos « que uno señero es Dios sin comenzamiento e sin fin, a quien ome no puede poner mesura, e quien no es mudable, e quien puede toda cosa que es poder, e quien no puede seer entendido ni comprehendido por entendimiento de ome; e este señero Dios es Padre, e Fijo e Spiritu Santo, tres personas, e una essencia, e una substancia, e una natura. »

« Un principio, un comenzamiento de todas los cosas visibles e no visibles, spirituales e corporales... que en el comenzamiento del tiempo fizo de nada la criatura angélica e la mundana, e despues fizo la natura humana asi como comun, compaginada e formada de spiritu e de cuerpo. »

Mas si el Hijo es Dios y fué siempre igual al Padre sin comienzo y sin fin, ¿ como puede dicirse que nació en tiempo? « En Jesu Christo son dos naturas, una divina e otra humana; e segunt la natura divina dezimos que es Jesu Christo igual al Padre, e que ni ovo comenzamiento ni avrá fin, ca Dios Padre siempre fué, e siempre vivió, e siempre se entendió, e siempre se amó; e asi siempre fué el Fijo que es Verbum Patris, et intellectus Patris, e sapientia Patris, et Filius Patris ante luciferum genitus; e siempre fué el Spiritu Santo, que es amor del Padre al Fijo, e del Fijo al Padre, e sale del Padre e del Fijo per *communem spirationem*, en manera de ayuntamiento de amor. »

Pero el Verbo para remediar los males del linage humano « ayuntó a si carne humana e semjanza humana, en que le viessen, e en que fablasse por si mesmo a los omes... e segunt esta natura humana dezimos e creemos que nasció en tiempo, e que es menor que su Padre segunt la humanidad. »

« Onde asi como creemos que nuestro Señor Jesu Christo es verdadero Dios, bien asi creemos que es verdadero ome, e asi Dios e ome fazen una persona, e un subiecto divino, ca la natura divina, que es mejor, atrajo a si la natura humana, asi como convenia, ca asi es en todas los cosas, que naturalmente la mejor e la mas poderosa natura atrae a si la otra que no es tan buena ni tan poderosa. »

Nuestro Señor Jesu Christo en cuanto hombre dijo: « Vo al Padre, que es mayor que yo. El spiritu esta aparejado, e la carne es enferma. ! O Padre! si puede seer que no pase sobre mi esta passion; empero no la mia voluntad, mas la tuya sea fecha, e el sudor del fué tal como gotas de sangre que cayessen en la tierra. »

En la misma calidad de verdadero hombre dijo en la cruz: « He sed. En tus manos encomiendo el mi Spiritu. E estas cosas todas dixo et fizo nuestro Señor Jesu Christo por mostrar que verdadera carne avia tomado, ca sabia que hereges avian de dezir que Jesu

Digitized by Google

Christo no recibió verdadera carne, mas fantástica, e que no muriera en la cruz, mas fiziera enfinta. »

« E desta nascencia temporal prophetizò Isayas e dixo, que mozo nasceria de virgen, e que el su nombre seria: Dios conusco, e que su regno nunca avria fin; e entendiese del regno spiritual, ca ningun regno temporal fué, ni es, ni sera perpetuo.

E asi el Fijo de Dios, nuestro Señor Jesu Christo ovo dos nascencias: una spiritual del Padre en los cielos ante todo tiempo, e otra nascencia en la tierra de madre virgen, sin semiente de varon. »

No hay para que llamar la atencion sobre la diferencia esencial de estos dos escritos, porque basta comparar el breve resúmen que de uno y otro dejamos escrito, para convencerse de la inmensa superioridad del segundo, que es la obra de un teólogo profundo y ejercitado; mientras que el primero es un simple esfuerzo de un neófito del todo ayuno de instruccion teológica y de exegésis bíblica.

VI.

Autenticidad de los « Diez Mandamientos con su glosa. »

Para demostrar que este opúsculo es de S. Pedro Pascual, alegamos ante todo la tradicion constante, que siempre se lo ha atribuido, al menos desde 1646 en que se llevó acabo la compulsa de susescritos, sin que se haya manifestado jamás sospecha, ni mucho menos se haya aducido razon alguna para suponerlo de otro autor.

Es verdad, como lo hemos probado, que el compulsador se engañó al atribuir al santo escritor el « Tratado que prueva que Dios es Trinidad », pero a la vez hemos señalado las causas de ese yerro, y probado que dicho tratado contiene en si mismo evidentes indicios de ser obra de otro autor, y suministra pruebas inconcusas de su legítima autenticidad, no verificandose las mismas circunstancias respecto de la explicacion del Decálogo.

Otra razon en favor de la autenticidad de este opúsculo cual escrito de S. Pedro Pascual, es que ocupa el tercer lugar despues de la explicacion del Pater noster en el códice Escurialense, viniendo en segundo lugar el Tratado contra los que dicen que hay hados, ambas obras auténticas de S. Pedro Pascual.

Observase en efecto que el copiante siguió como regla expresar el nombre de los autores de los diversos tratados que iba trascribiendo, cuando el original los daba a conocer, y cuando no, colocaba los anónimos de autores que el conocia, immediatamente despues de los escritos que llevaban el nombre de dichos autores, para dar a entender que el anònimo era del autor precedente.

Esta norma observó en la trascripcion de los dos tratados de Maestro Alfonso de Valladolid, colocando en primer lugar el Credo, que expresa el nombre del autor, y poniendo immediatamente despues et tratado de la Trinidad, que lo calla.

El mismo procedimiento observó sin duda alguna en la colocacion que dió a los tres tratados de S. Pedro Pascual, dió el primer lugar (el quinto en el códice) a la Glosa del Pater noster, que expresa el nombre del autor, y da a conocer las circustancias de lugar y tiempo en que fué escrito, y colocó en seguida los dos opúsculos anónimos, Tratado contra los fatalistas, y Explicacion

Digitized by Google

del Credo, que ocupan el sexto y séptimo lugar en el códice Escurialense, para significar que los dos últimos eran obra del mismo autor del precedente.

No puede suponerse que haya dado esa colocacion a los tres mencionados tratados por creerlos compilados cronológicamente en ese mismo órden, porque, aparte de no haberse atenido para nada en la colocacion de los obras copiadas en el mismo volúmen a ningun órden cronológico, la explicacion del Pater noster aunque fuera escrita antes que el tratado contra las Hadas, no hay niugun indicio para suponerla escrita tambien antes que los diez mandamientos.

La trascripcion se hacia en 1392, como consta del mismo manuscrito, esto es, noventa y dos años solo despues de la muerte de S. Pedro Pascuals, época en que debia saberse con toda certeza lo que el Santo habia escrito, y esto por testimonio de los que habian oido a los contemporáneos del mismo santo prelado.

El autor de este tratado revela que es una persona tan acostumbrada a predicar que no pueda prescindir del estilo y giros oratorios: dirige la palabra a sus lectores como un predicador a sus oyentes, y este es precisamente el estilo dominante en los escritos de S. Pedro Pascual, tanto en los obras compuestas en castellano, como en las compiladas en lemosin.

« Como vos querriades aguardar de las espinas que no vos espinassen ». « Que vos guardedes de dezir las palabras que el propheta reprehende ». « Vos podedes veer ». « Sera menester a cada uno de nos ». « Es menester que ayamos reverencia..... e recobrar lo que no fazemos en los dias de la labor ». « E todos aquellos e aquellas que fiaren por adevinos ». « Asi en la virtud a ningun ome nin a ninguna muger sino oviere caridat »; Son espresions que ocurren a cada paso en este tratado.

El método de exposicion y de demostracion es el mismo que observa S. Pedro Pascual en sus otros escritos. Se enuncia y explica el asunto, e inmediatamente lo comprueba con un texto de la Biblia, o con una sentencia de algun santo padre, que el autor trascribe primero en latin y despues lo traduce en castellano, no literalmente, sino comentadola de una manera apropiada al argumento que trata.

Pongamos como ejemplo el texto que alega a propòsito de los que oyen la palabra de Dios y no la ponen en práctica. « *Tu vero odisti disciplinam, et proiecisti retrorsum sermones meas;* e esto quiere dezir: Vos avedes enojo de la mi disciplina e el mio amonestamiento, et empuxastes vos la mi palabra, e el mio encomendamiento (II, 9). » Y este otro: « *Expandi manus meas ad te; anima mea sicut terra sine aqua tibi;* esto quiere dezir: Señor en ti aparejadas son mis manos, e felas abiertas para fazer tu voluntat. Yo sé bien que la mi ánima atal es como tierra sin agua e como la semiente que no se puede tornar a la tierra, sino a alguna ayuda de la bien labrar e de la bien guardar (III, 14-15) ».

La mayor parte de los lugares bíblicos los alega el autor *ad sensum*, y no *ad litteram*, como quien los cita de memoria, y como usa S. Pedro Pascual que escribió casi siempre en circunstancias que carecia de libros para verificar sus citas.

Este lugar del Eclesiástico por ejemplo: *Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam. Propter crapulam enim multi*

Digitized by Google

obierunt (Eccl. XXXVII, 32-34), viene alegado de la manera siguiente: Semper habeatis abstinentiam; occurrere debemus gulae, quia ipsa fuit initium captivitatis nostrae (III, 12). Y este verso de la sabiduria: *Quoniam in malevolam animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccato* (Sap. I, 4), se cita de este modo: Sapientia non habitat in gulosis, neque in delicatis personis (III 13). Alguna vez el texto citado tiene tan poca analogia con el lugar de la Biblia a que se refiere, como cuando el autor dice que S. Pablo enseña que, *bona voluntas pro facto reputatur* (X, 6), que con dificultad se llega a descubrir que esta cita se refiere a lo que dice S. Pablo: *Deus est enim qui operatur in vobis velle et perficere, pro bona voluntate* (Philip. II, 13).

Esto mismo se verifica en otros escritos de S. Pedro Pascual por la razon que hemos apuntado antes, que citaba de memoria, y no tenia la Biblia para verificar el lugar que citaba, como él mismo lo declara mas de una vez en la Disputa contra los judios y en la Impugnacion de Mahoma.

Una diligente comparacion de este opúsculo con los demás escritos de S. Pedro Pascual haria evidentes las deducciones que venimos exponiendo; mas ese estudio alargaria demasiado esta disertacion, y seria además fastidioso y supérfluo, porque el mismo resultado se obtendria confrontando la Explicacion de los diez mandamientos con la glosa del Pater noster, pues ambos escritos tienen la misma índole catequística, y fueron indudablemente compilados con idéntica intencion y objeto, esto es, para explicar la doctrina católica a los cautivos cristianos que estaban presos en poder de los moros, y para dar a conocer a la vez a los mismos musulmanes las verdades de la fé cristiana, y a uno y otro tituló el autor *Glosa:* « Los diez Mandamientos con su glosa » y « Glosa del Pater noster ».

VII.

Notase desde luego que en la disposicion material de ambos tratados observó el autor el sistema de expresar donde principia y donde acaba cada artículo variando convenientemente la expresion de tal circunstancia.

En la explicacion del Decálogo se leen los comienzos y conclusiones siguientes:

« Aqui comienzan los diez Mandamientos con su glosa. »

« Aqui comienza el primer mandamiento, el qual dize, que non ame ome otro Dios, nin otro Señor ante que a él. »

« Et aqueste, commo sobredicho es, es el primer mandamiento. »

« Aqui comienza ed segundo mandamiento de Dios, et es este: non tomes el nombre de Dios en vano. »

« Aqui fenece el segundo mandamiento et comienza el tercero, et dice: Guardarse deve todo christiano de fazer etc. »

« Et aqueste es el tercero mandamiento. »

« Aqui comienza el quarto mandamiento de como dize que onremos a Dios, nuestro padre todo poderoso, et quel demos gratias et loores. »

« Et asi es este el quarto mandamiento de Dios Padre. »

« Aqui comienza el quinto mandamiento, et dize de como non devemos matar nin fazer omezillo. »

« Este es el quinto mandamiento. »

« Este es el sexto mandamiento et dize en como etc. »

« Aqui comienza el sétimo mandamiento et dize de como devemos non furtar ninguna cosa. »

Digitized by Google

« Este es el sétimo mandamiento. »

« Aqui comienza el octavo mandamiento de los falsos testimonios. »

« Et aqueste es el octavo mandamiento de Dios. »

« Aqui comienza el noveno mandamiento; et devedes saber que dize que non desee ome la muger de su christiano para fazer etc. »

« El noveno mandamiento de Dios es este. »

« Aqui comienza al dezeno mandamiento que dize que non devedes cobdiciar los cosas de tu vezino. «

« Este es el dezeno mandamiento de Dios, et fenesce aqui el libro. »

En la Glosa del Pater noster se leen las mismas anotaciones de este modo:

« Aqui comienza la Glosa del Pater noster, que fizo Don Pedro obispo de Jaen etc. »

« Aqui comienza la Glosa del Pater noster et la primera peticion etc. »

« A este pertenesce de demandar et de ser lo que se sigue. »

« Aqui comienza la segunda peticion del Pater noster et dize de commo Dios sea santificado. »

« Aqui comienza la tercera peticion del Pater noster et dize asi de commo etc. »

« Et despues desto siguese en la dicha oracion. »

« Aqui comienza la quarta peticion del Pater noster, et dize asi de que nuestro Padre que es en los cielos de commo etc. »

« Et despues desto siguese en la dicha oracion segunt oiredes adelante. »

« Aqui comienza la quinta peticion del Pater noster, et dize: da a nos el nuestro pan de cada dia. »

« Et despues desto se sigue en la dicha oracion. »

« Aqui comienza la sesta peticion del Pater noster et dize: O nuestro padre, que eres en lo cielos, perdona a nos. »

« Et despues desto siguese en la dicha oracion. »

« Aqui comienza la sétima peticion del Pater noster, et dize asi. »

Dos autores diversos no habrian podido convenir de una manera tan uniforme, en un detalle material tan nimio y aun supérfluo, y es fuerza per lo mismo concluir que es uno mismo el autor de escritos que se repiten casi literalmente en este punto.

Hay mas todavia: la explicacion del Decálogo contiene giros semejantes y expresiones idénticas a las que se leen en la explicacion del Pater noster, como tambien vocablos de uso raro empleados en el mismo sentido, que en el segundo de los mencionados opúsculos.

Leese en la glosa de los mandamientos: « creen que por aquel o aquella que los vienen a escantar averan salud (I. 3). » « Et todos aquellos et aquellas que fiaren por adevinos caen en le maldicion del Spiritu Santo (I. 4). » « Et aquesta abstinencia faz menester de aver a todos aquellos et aquellas que los fiestas quieren guardar perfecta miente (III. 23). »

La misma distincion entre hombres y mujeres se lee en la explicacion de la oracion dominical: « Et estableció la Iglesia de Roma que todo christiano et toda christiana, que despues que fuere en edat, que se confiese en las tres pascuas del año (VI. 12). »

En la explicacion del Decálogo ocurren las siguientes expressiones: « *Sabed por cierto* que entanto de cuando ome puede acorrer al cuitado en su cuita (VII. 4). » « Aqui comienza el noveno mandamiento, et devedes saber que dize (IX). »

Y en la explicacion del Pater noster

Digitized by Google

se leen varias veces las mismas expresiones. *Et devedes saber* que romanzar el Pater noster ligero paresce (I. 2). » « *Et devedes saber* et entender que non devemos temer a Dios asi como el siervo teme a su señor (I. 4). » « *Et devedes saber* que el reyno de Dios que nos deseamos que venga (IV. 1). » « *Et devedes saber* que la Scriptura fabla de doble pan (VI. 1). » « *Et devedes saber* que tentacion non avremos sinon este mundo (VIII. 2). »

Tanto en la explicacion del Decálogo como en la del Pater noster se usa al vocablo *christiano* come sinónimo de *prójimo*; y aunque los dicionarios de la lengua registren dicha palabra con el significado de hermano o prójimo como de uso corriente, creemos que muy pocos escritores antiguos la hayan empleado de la manera que lo hace el autor de estos dos opúsculos.

Pasajes de la esplicacion del Decálogo en que el prójimo se llama cristiano: « Los que non aman su *christiano* pecan mortal miente (V. 5). » « Non diga nin asaque testimonio falso contra su *christiano* (VIII. 1). » « Si castigares al tu hermano, que es tu *christiano* en poridat (VIII. 3). » « Et dize que non cobdicie ome la muger de su *christiano* para fazer con ella pecado (IX. 1). »

He aqui los pasajes del Pater noster en que sucede lo mismo: « Mas si alguno dize que grave semeja este mandamiento, que sea tenido el christiano de perdonar a su *christiano* (VII. 10). » « Y como perdonaran a su *christiano* quel a fecho tuerto, si non le domanda perdon? (VII. 11). » « Querer mal a tu *christiano* es omecida (VII. 13). » « Et por ende nos mandó que perdonasemos a nuestros *christianos* (VII. 14). » « Onde por mi devo judgar al mi *christiano*, que si yo yerro contra mi *christiano* (VII. 15). » « Et otrosi a mi *christiano* si devo alguna cosa (VII. 16. » Y una vez viene junto con prójimo: « Si cada uno de nos non perdonarà a su *próximo christiano* de toda voluntat, et de todo puro corazon (VII. 9). »

Pruebase que S. Pedro Pascual es el autor de la explicacion de los diez mandamientos por la marcada propension que se nota aqui, como en los demás escritos del Santo, a enderezar los razonamientos a la consecucion de la perfeccion cristiana y de dar una explicacion ascética y mística a los textos bíblicos.

Para convencernos de la dicho y de la identidad de método que a este respecto se observa en los dos opúsculos que venimos confrontando, cotejemos la explicacion del cuarto precepto del Decálogo con la de la quinta peticion del Pater noster.

Desde la misma enunciacion del asunto prescinde el autor del tenor del texto bíblico y del sentido literal, y propone el cuarto precepto en estos términos: « Aqui comienza el quarto mandamiento de commo diz que onremos a Dios, nuestro padre todo poderoso, et quel demos gratias et loores ».

Y aunque al entrar en la explicacion trascribe en latin el texto del precepto, tal cual se lee en la Biblia, *Honora patrem tuum, et matrem tuam;* al traducirlo al castellano torna a ver en él solo el deber de honrar y loar a Dios, y asi lo traduce, de esta manera: « esto quiere dezir que onremos a Dios nuestro padre todo poderoso, et quel demos gratias et loores, porque nos fizo a su semejanza (IV. 1) ».

No olvida, es verdad, el sentido literal del precepto; lo menciona de prisa, mas que para explicarlo, para prevenir que no se traspasen los limites de la

Digitized by Google

justicia y del derecho, los cuales no consienten que se deccuiden los deberes hácia Dios por atender a los padres.

Se expresa así: « Et consuela a tu padre et a tu madre, en los sus necesidades et menesteres con justicia, et con derecho, que la justicia non quier que nos partamos de Dios por el padre, nin por la madre, nin por ninguna cosa terrenal (IV. 3).

Del mismo modo procede e idéntico importancia da al sentido literal en la exposicion de la quinta peticion del Pater noster: *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.* Dedica todo el articolo VI, que es uno de los masprolijos en dicha exposicion, a explicar el sentido espiritual y místico de la peticion, consagrando solamente el siguiente párrafo al sentido literal, despues de haber notado que « la Scriptura fabla de doble pan, conviene saber, de pan corporal, et de pan spiritual ».

« El pan material es este que comemos et deste fabló Salomon: *Domine, divitias et pauperlatem ne dederis mihi, sed tantum victui meo tribue necessaria;* et dize esto: O señor, non me des riquezas nin pobrezas; mas dame tan señeramente las cosas que me son menester a mi vianda. Et pues Salomon demandava en su oracion a Dios las cosas que le fuessen menester a suvianda, non es cosa non convenible si nos demandamos a nuestro Señor padre, que es en los cielos, pan para cadal dia (VI. 2) »

Finalmente terminado el opúscolo con la frase, « et fenesce aqui el libro », sigue como remate una especie de doxologia o retornelo rimado en español y otro en latin de la manera siguiente:

Dios Padre sea bendito.
El libro es atamado.
Dios sea loado.

Qui scripsit, scribat,
Cum semper Domino vivat. Amen. (1).

Esta particularidad, a primera vista de ninguna importancia, asume aqui el carácter de última prueba demostrativa de la tésis que hemos sostenido hasta aqui, esto es, que la Glosa de los diez mandamientos es indudablemente obra de S Pedro Pascual, el cual tenia la costumbre de acabar sus escritos y aun los capitulos y articulos de estos con alguna oracion o jaculatoria, como se puede observar en varios lugares de su Impugnacion de la secta de Mahoma, despues de cuyo fin se lee una especie de himno de alabanza a Dios en latin rimado, y despues una oracion tambien en latin, pero en prosa; trascribimos solo aqui la doxologia rimada por asemejarse en el sentido y en la forma a la que hemos copiado del Decálogo; dice asi:

Aeternum munus
Det nobis trinus et unus.
Laus tibi sit, Christe,
Quoniam liber explicit iste.
Saepius hic dictum.
Tibi sit nomen benedictum.

VIII.

Autenticidad del « Tratado contra los que dizen que ay fadas, et ventura, et oras menguadas, et signos et planetas en que nascen ».

S. Pedro Pascual termina la glosa del Pater noster sin las acostumbradas jaculatorias y consonancias piadosas, como para dar a entender que no ha

(1) Hemos leido este mote en latin en varios manuscritos catalanes y castellanos de los siglos XIII y XIV.

Digitized by Google

concluido su trabajo, sino que sigue escribiendo otro capítulo de la misma obra; y en efecto, un *capítulo muy bueno* llama el tratado contra las hadas y planetas; pero terminado el opúsculo, escribe en vez de Fin esta deprecacion aconsonantada como de costumbre, y análoga a la conclusion de la glosa del Decálogo.

Et este cuento atamado,
Dios Padre sea loado.

para significar que la explicacion del Pater noster y el tratado contra los astrólogos, o estrelleros, como el los llama, son partes de un todo, dos capítulos de le misma obra.

El mismo pensamento se revela en la enunciacion y en el comienzo del opúsculo, donde se lee lo siguiente: « Aqui acaba el Pater noster et comienza un capitulo muy bueno, que es fecho a onor de la sancta Trinidad, et ensalzamiento de la ley, et por razon que dizen algunos sabios que ay fadas, et ventura, et oras menguadas, et signos et planetas en que nascen ».

Y entrando en materia se expresa asi: « Agora sepamos et escudriñemos con el poder et virtud de Dios Padre, Fijo et Spiritu Santo quales son las fadas, et los signos, et los planetas, et donde viene a los omes el bien et el mal ».

Además de las dos expresiones, que indican continuacion, « aqui acaba el Pater noster et comienza un capitulo, muy bueno », y « agora sepamos et escudriñemos », que evidentemente es una frase continuativa, notemos que el opúsculo fué escrito « a onor de la sancta Trinidad, et ensalzamiento de la ley » y que se va a estudiar la materia « con el poder et virtud de Dios Padre, Fijo et Spiritu Santo », en las cuales palabras se da a conocer claramente S. Pedro Pascual, que tiene por costumbre de invocar a cada paso en sus escritos a la Santisima Trinidad, y que se propone siempre la *defension y esalzamiento* de la fé católica, que él generalmente llama ley. Hasta el versículo que sirve de remate a este tratado es idéntico al que se lee al fin de los diez mandamientos, con su *atamada* por concluido, y con la sola variante de *cuento* en lugar *libro*.

Contiene además el opúsculo, que examinamos, argumentos idénticos, conceptos anàlogos y expresiones semejantes a las que se leen en otros escritos de S. Pedro Pascual: haremos notar uno que otro pasaje, confrontandolo con el tratado del libre albedrio contra los mahometanos especialmente, cuyo argumento es el mismo, y no parece sino ampliacion y complemento del primero.

Parece sin embargo inverosimil, podrà objetarse, que un autor haya escrito dos opúsculos casi idénticos sobre la misma materia; mas aparte de que los dos libros fueron escritos indudablemente en diferentes épocas, la ocasion que indujo al autor a compilarlos fué bien diversa: redactó el primero para precaver a los cristianos de las abusiones e immoralidades que enseñaban los adivinos y arúspices judios, y en el segundo se propuso confutar las doctrinas fatalistas que los mahometanos deducen del Alcoran y de otros libros sagrados de su ley, con que destruyen el libre albedrio:

Por otra parte no serian estos dos opúsculos las dos primeras obras gemelas que S. Pedro Pascual escribió sobre la misma meteria; sus dos obras principales, la Disputa contra los judios sobre la fé católica, llamada vulgarmente *Biblia pequeña*, en su forma reducida, y la Impugnacion de la secta de Mahoma y defensa de la ley evangélica, tratan el mismo asunto, esto es, verdad

Digitized by Google

y divinidad de la religion cristiana, demostrada con la exposicion de los principales misterios de la fé católica, y de la vida del Salvador, y con la refutacion de las errores contrarios; la diferencia entre una y otra está solo, en que confuta los errores de los judios en la primera y los de los musulmanes en la segunda: del mismo modo el tratado contra las hadas y la impugnacion del fatalismo, propugnan el dogma cristiano del libre albedrio y libertad humana, el primero contra las abusiones de los judios, y el segundo contra los errores de los mehometanos.

IX.

He aquí como expone la teoria de los astrólogos judiciaros en el tratado contra las hadas: « Et los sabios suso dichos dizen que por la virtud de las cosas suso dichas fallan ellos el que a de seer malo o bueno, rico o pobre, o que a de vivir mucho o poco, et el que a de fazer buenas obras o malas, et el que a de seer salvo o perdido, o bien de poca sabiduria: et vanos son tales sabios que fazen creer esta creencia a las gentes (I, 6). »

En el tratado contra el fatalismo musulman la explica en estos terminos: « Et contra esto que dize Mahomad es lo que dizen algunos estrelleros moros et aun otros, que dizen que la bien andanza de los omes, et vida luenga o breve, et la muerte buena o sopitaña, o a fierro, o en agua, o en fuego; dizen algunos que estas cosas avienen a los omes segunt las variedades de las influencias de las constelaciones en que los omes son engendrados. Mas que esto se amentira el Apostol Santo Pedro lo mostró al padre de sant Clement que era grande astrólogo etc. (I, 4-5). »

« Et el ome en si mesmo a poderio et señorio sobre si para dezir et fazer lo que el mesmo quisiere, et non lo que quisieren los planetas, nin las fadas, nin las venturas, nin niuguna de las cosas sobre dichas, que los dichos non sabios dizen. Que non quiso unestro señor Dios que niuguna cosa oviesse poderio sobre el ome, sinon él que lo crió, et el ome en si mesmo que fuesse libre en si para dezir et para fazer lo que quisiesse, et el mesmo se podiesse salvar o condepnar (I. 17. 18) ».

Asi describe el libre albedrio en el primero, y del modo siguiente en el segundo: « Onde asi con libre alvedrio e libre poder de fazer bien e mal fueron criados Adam e Eva por Dios, asi como se prueva por lo que dicho es que fizieron luego en esse dia que fueron fechos, e por lo que les dixo Dios, conviene saber, que porque comieran del fruto del árbol que les defendiera? bien asi todos los omes que descienden desos primeros padres Adam e Eva, nascen con esa condicion, e con ese libre alvedrio, e poder de fazer bien si quisieren, o mal (II. 10) ».

« Et si asi fuesse como los dichos sabios mintrosos dizen, que el ome non avie en si poderio nin alvedrio de fazer bien nin mal, davan a entender los dichos sabios, que de todas las criaturas que Dios crió, non avrá criatura mas menguada como el ome, ca si asi fuesse que el ome non oviesse en si poderio ninguno, luego seria dicho cativo, como quien yaze en tierra de moros, que non yaze nin es en su poderio (I. 23) ».

A tal estado reducen al hombre los que lo despojan de la libertad, segun dice en el primero; mas en el segundo se expresa aun con mayor energia; dice asi: « Et los que esto dizen (que el hombre no es libre) non fazen diferencia entre los omes et las bestias, et peores

Digitized by Google

son ellos que las bestias; mas que estos mienten, et que dado es a los omes poder de fazer bien o mal, e esto mesmo se prueva por lo que dixo nuestro Señor Iesu Christo en el Evangelio (la parábola del hijo pródigo) (V. 30) ».

Si el hombre no es libre, no merece premio por el bien que hace, ni pena por el mal que lleva a cabo; así expresa este concepto en el primer opúsculo: « Et si por fuerza o por poderio de alguna de las cosas sobredichas, que los dichos sabios dizen, fiziesse fazer al ome forzada miente bien et mal, non merescería el ome por si recebir pena nin gloria. Et como dixe, si axi fuesse como los dichos sabios dizen, non avrien culpa los omes en el mal que fiziessen, nin merescerien por el bien que fiziessen galardon, ca paresce que Dios mesmo se avrie la culpa, et por la culpa el merescie la pena, et por el bien el merescie el galardon et la gloria. Et si asi fuesse como dicho es, non merescie el ome pena nin galardon por cosa que fiziesse (I. 21. II. 5-6) ».

En el segundo. hablando de la tabla que viò Mahoma en el cielo, en que estan escritos los destinos de los hombres, expone la misma idea en estos términos: « Et pues esa escriptura contiene e dize los nombres de los bien aventurados e de los lacerados, no an esos omes esa buena andauza, ni esa malandanza por los bienes o por los males que ellos fazen, mas porque asi es scripto dellos, et no pueden pasar esa scriptura, e asi no pueden seer dichos buenos o malos, ca por fuerza les convienes de fazer bien o mal. Asi como son judgados e fadados, por el bien que fiziessen, no devien aver galardon, ni por el mal pena, ca no fazen ellos el bien o el mal, mas Dios que lo judgó o fadó asi)V. 14-10) ».

« Et porque mas ciertos seades que el ome es en si, et non a subieccion ninguna de otra cosa, que aya poder sobréI, et asi lo dize David: *Anima mea in manibus mei semper* (I. 30) ».

Con el mismo pasaje biblico comprueba la libertad humana en el segundo opúsculo: « Mas si algun christiano judio, o moro, dize, ¿ onde as tu que libre poder de fazer bien o mal Dios aya dado a los omes, asi que si fizieren bien, ayan por ende galardon, e si fizieren mal, ayan por ende pena? E a esto respondo yo que por esto que dizen muchas Scripturas specialmente el rey et propheta David en esta razon, *Anima mea in manibus meis semper* (V. 24-25).

Por los buenas obras alarga Dios la vida del hombre, y por las malas la abrevia: « Et aun porque mas sepades que por virtud de los buenas obras aluenga Dios la vida a los omes, et asi lo dize la ley por David: *Viri sanguinum non dimidiabunt dies suos* (I. 23); con el mismo texto prueba el mismo concepto en el segundo tratado: » E dixo el rey et propheda David: *Viri sanguincm non dimidiabunt dies suos;* e dize esto: los omes sangrientos, et matadores, e, los engañosos no demidiaran sus dias. E asi se prueva por lo que dixo Dios en estas Scripturas sobre dichas, que por el bien fazer aluenga Dios la vida del ome (III. 4-5) ».

X.

Los giros oratorios y las apóstrofes amistosas, dirigidas a los cautivos y lectores, que ecostumbra usar S. Pedro Pascual en sus escritos, specialmente en la Impugnacion de la secta de Mahoma, se leen a cada paso en este Tratado contra los hados. Anotarémos los pasajes que contienen esta particula-

Digitized by Google

ridad, y en seguida trascribiremos los lugares del Tratado del libre albedrio contra los mahometanos, para que se vea que ambos opúsculos son obra del mismo autor.

« Et agora parad mientes, et los que entendimiento avedes, por la razon entenderes qual fue el sabio que lo dixo, et por la obra veredes qual fuè el maestro que lo fizo (I. 5) ».

« Et ya oystes que vos provè que Dios mesmo non quiso aver poderio sobre el ome para lo fazer por fuerza seer bueno o malo (I. 24) ».

« Et porque mas sepades que en la obra, et en la palabra mesma del ome yaze la virtud, et todo el poderio por que el ome sea bueno o malo, o viva mucho o poco, o sea salvo o perdido (I. 27) ».

« Et aun porque mas sepades que por virtud de las buenas obras aluenga Dios la vida a los omes (I. 28) ».

« Et porque mas ciertos seades que el ome es en si, et no a subieccion ninguna de otra cosa que aya poder sobrél... Veedes aqui si es bien provada la razon de los dichos sabios por mintrosa et por vana (I. 30). »

« Agora provemos por razon et por testimonio de vos mesmos, et cada uno de vos deve entender esta otra prueva de la ley (II. 1). »

« Ya avedes oydo como son alcanzados los dichos non sabios por mintrosos. Et agora vos quiero mostrar donde nascen las fadas, et la ventura, et los signos et las planetas verdaderas, porque el ome es bueno o malo, salvo a perdido, o quel fazen fazer buenas obras o malas (III. 1). »

« Sepas, amigo, pues lo quieres saber, que estas son las costumbres buenas o malas, que el ome aprehende de mientra que es pequeño. Et como vos dixe, porque nos somos mal nudridos et mal acostumbrados, et malas compañas del mundo seguimos, et somos muy desolutos et muy desobedientes a Dios. (III. 2-5). »

« Et sey cierto, amigo, que por esto nos vienen muchas persecuciones de muchas maneras; et sepas cierto que esto que nos Dios da, dalo por nuestros pecados. Mas, amigo, aquel que esto te dixere, respondel et dil. (III. 6, 15). »

« Et quierovos agora demostrar dos razonas declaradas, como declaré la primera. Catad, amigos, si los malos sabios dan aqui alas muy grandes para fazer mal siempre, et non bien ninguno a todo ome que tal creencia falsa ereyere. Et la segunda razon vos quiero dezir que puede seer etc. (IV. 1, 3, 4). »

He aquí los lugares del segundo opùsculo contra los mahometanos, en que se ve el mismo estilo.

« Onde sabed que nos los christianos dezimos et creemos que nuestro Señor Dios en el comenzamiento del mundo crio la una et la otra criatura. (II. 1). »

« E si queredes estas palabras e las otras de suso scriptas entender, claramente podedes veer que los bien andanzas et las vidas, e las muertes de los omes non son por Dios judgadas, ni scriptas en tabla, como dixo Mahomad, ante que nascan. Onde si los corazones teuedesatentos e despiertos, ligeramente podedes entender que los ángeles mintieron, lo que no es de dezir. (III. 23, 26). »

« E ya veedes como concuerdan estos dos prophetas con lo que nos los christianos creemos e tenemos quanto en esta razon, e como se prueva que es vanidad e mentira lo que dizen en esta razon los moros e su Mahomad. Onde sabed que él dixo: yo vine porque los pecadores fagan penitentia e sean salvos, ca no me plaze que el pecador muera en su pecado,

Digitized by Google

mas que se convierta et viva (IV. 8, 10). »

« E porque veades manifiesta miente el error e vanidad de los moros. E ya veedes lo que dize aqui Mahomad en como es manifiesta miente contrario a lo que dixo de suso. Nin vos maravilledes que digo, *non puede* etc. Et si lo quisieredes entender, lo mas de lo que scripto es de suso en esta disputation, podedes adotar en prueva que dado es a los omes alvedrio, e poder de fazer bien o mal. (V. 1, 3, 17. 29). »

« Onde si vos acaeciesse de disputar con los moros, demandadles si creen que por el bien fazer van las ánimas a parayso, o por el mal fazer van a infierno. Et sin todo esto, podedes alegar en esta razon contra los moros lo que dixo Mahomad. Onde si estas palabras bien entendiades, a todo quanto dixo son contrarias. (VI. 4, 6, 12). »

« Mas dezides que, pues Dios sabe ante que crie el ánima si deve ir a infiermo, no la devia criar. E por ende, mis amigos, abastanos que sepamos que lo dixo nuestro Señor Jesu Christo que creyessemos e guardassemos (VII. 17, 29) ».

« Mas, Señores et amïgos, confiesso mi defecto e mi mengua, e conosco de todo lo que yo trasladé de latin en romance, si otro ome lo trasladara, e romanzara, en quien nuestro Señor Jesu Christo pusiera mayor gratia de letradura, e de entendimiento, e de buena palabra, muy mejor, e mas complidamente pudiera dezir e explicar, e romanzar lo que yo romancé (VII. 3). »

Antes de terminar el cotejo de los dos Tratados sobre el libre albedrio, queremos llamar la etencion sobre una analogia del opúsculo contra las hadas, cuya autenticidad estamos demostrando, con la Impugnacion de la secta de Mahoma, cuya autenticidad nadie puede poner en duda.

Se trata del origen de los bienes y de los males que el hombre en este mundo recibe, y de como ha de conportarse en la desgracia, y de que manera ha de dirigir su oracion a Dios en las calamidades y persecuciones. Dice asi en el Tratado contra los que dicen que hay hadas etc.

« Ca todo bien que nos viene vienenos de Dios, et todo mal, et toda pérdida, et toda tribulacion que nos viene, por las nuestras malas obras, et por nuestros malos pecados: ca el bien nascenos de Dios, segunt ya dixe, et por esto devemos conoscer que Dios faze derecho et en justicia, et faze justicia en todo lo que faze, que asi lo dize David: en hebraico, *Zadik atah Jehova hueyachar michpateja;* en romanec: Justo eres, Señor, et derechos son los tus juyzios. »

« En que nos nuestra que, pues derechos son los juyzios de Dios, que con derecho nos da todo lo que nos da; et quando nos vinieren algunas persecuciones devemos reconoscernos et confessar verdat, et dezir cada uno asi: Señor, yo conosco, so errado, et estas persecuciones que me das, yo las meresco, et aun si mas diesses, yo las merescie, ante tantos son los mis pecados etc. (II. 14, 15). »

Este mismo concepto desarrolla en la Impugnacion de la manera siguiente:

« E dad loor a Dios, e reconoscedvos por pecadores, e que vos merescistes, et merescedes esto que sufrides, et en todo bendezid el nombre de Dios; ca asi fazia Job, e los Apóstolos, e los sanctos Padres, e los confessores, que fueron encarcerados, et en mas graves carceres, et en peores prissiones que nos somos, asi como aparesce manifiesta miente por las estorias (Tit. VII. 23).

« E si nuestro Señor nos maja e nos prueva, devemos dezir como dixo Job:

Digitized by Google

Si bienes recebimos de la mano del Señor, ¿ porque non sufrirémos las tribulacion? El Señor que lo dió el Señor lo tolló: ¡ sea el su nombre bendito! Et dézid: ¡ O Señor! muchos son los mis pecados, mas mayor es la tu misericordia; e tu dixiste: non quiero la muerte del pecador, mas que se convierta e viva, e tu llamaste al publicano e a la cananea a penitencia (Epilog. 34, 45). »

XI.

Epoca en que fueron escritos estos cuatro opúsculos.

Difícil es señalar siquiera apróximativamente la época en que vió la luz et tratado de « Los diez mandamientos con su glosa, » porque ningun indicio se descubre en el mismo a este respecto.

Es fuera de duda sin embargo que el autor lo redactò de prisa, y sin libros en que verificar las citas que alega, como lo hemos hecho notar al tratar de su autenticidad, y que se propuso instruir el pueblo en forma llana, prática y breve, prescindiendo de cuestiones especulativas y de sutilezas escolásticas.

Notase además que el autor se dirige a los cautivos, a quienes apostrofa con el vocablo de *amigos*, como en los demás escritos destinados a los mismos, y que emplea la palabra *cautivo* y *cautiverio* sin indispensable necesidad, dice asi:

« Et en tres maneras se faze el furto: aviendolo a si, como faz el ladron que lo tiene, et le a, et non lo quiere entregar; tolliendolo, asi faz el usuero et el robador; et asi como los que an de las cosas del mundo asaz et non quieren dellas dar a los *cativos*, et menguados, que los an menester segunt su necessidat ».

« Et desto dize sant Ambrosio: *panes esto, esurientium nudorum vestimentum, pecunia redemptio miserorum;* quiere dezir que el pan deve seer de aquellos que an fambre et las vestiduras de los que andan desnudos, et los dineros deven seer de los pobres. et de los encarcerados, et de los que yazen en *cativerio* (VII. 2, 3) ».

De donde se colige que S. Pedro Pascual escribió este opúsculo en Granada para instruccion de los cautivos. ¿ Lo escribió alguna de las veces qua fué a redimir cautivos a Granada ?

Sus biógrafos cuentan que en una redencion que hizo en dicha ciudad, compuso para los cautivos que no pudo rescatar un breve catecismo, que bien pudo ser « Los diez mandamientos con su glosa »; pero tambien pudo escribir este opúsculo en los primeros meses de su cautividad, hipótesis que nos pacere mas admisible por no llevar el libro el nombre del autor, porque talvez el santo prelado no queria excitar tan pronto la saña de lo moros contra su persona; el estilo además es algo menos castigado y fluido que en sus demás escritos en castellano, porque indudablemente en los primeros meses le eran mas amargas las penalidades del cautiverio, y tenia su espiritu mas perturbado y y distraido.

S. Pedro Pascual escribió la « Glosa del Pater noster » muy probablemente en los últimos meses de 1299, o en los primeros de 1300, esto es, el tercero, o cuarto año de su cautiverio. La razon que tenemos para creerlo, es que este opúsculo es el primero de que los escribrió durante su cautiverio, en cuya portada puso franca y resueltamente su nombre para llegar al martirio, que ardientemente deseaba; porque, por mas que en su fervor y anhelo de derramar su sangre por amor de Jesucristo, hu-

Digitized by Google

biera deseado morir inmediatamente por la fé católica, quiso prolongar su vida por algunos años para dedicarse a instruir y a consolar a los treinta mil y mas cautivos, que yacian cargados de cadenas en los mazmorras de Granada: por esto sus primeros escritos compilados en la cautividad fueron anónimos, o medio anónimos, como la Disputa contra los judios, donde se llama *Obispo de Jaen aquí no nombrado*.

El « Tratado contra los que dizen que ay fadas, etc. » fué escrito en la misma época que el Pater noster, o inmediatamente después de él, como su mismo encabezamiento o título lo indica, que dice así: « Aqui acaba el Pater noster et comienza un capítulo muy bueno fecho a onor de la Sancta Trinidad et ensalzamiento de la ley, etc.

Aunque el Tratado del libre albedrio contra los mahometanos siga a la Impugnación, y el autor diga que lo escribió después de terminado aquel libro por haber tenido disputas con los moros sobre la libertad humana, y aunque en él se refiera varias veces a lo dicho en el primero, quiere decir todo esto que lo copió y lo puso al fin y como apéndice y complemento del primero, acomodandolo al lugar en que lo colocó.

Hemos anotado en efecto en el párrafo I de esta disertación, que lo tenia preparado al redactar el título I de la Impugnacion, es decir desde antes de principiarla, y como debió conenzar la Impugnacion por el mes de marzo de 1300, pues en el titulo I capitulo VI dice que Mahoma segun los moros comenzó a predicar, « e yo digo a engañar », siendo Heraclio emperador de Roma, « e el año de la nasciencia de nuestro Señor Jesu Christo es agora de mill trescientos (tit. I. C. VI. 19) »; resultaria que fué escrito antes de Marzo de 1300.

Y mastarde cuando escribia el titulo IX dá a entender que se encontraba próximo al mes de Junio de 1300, porque refiriendo que hacia setenta y un años que los cristianos habian perdido Jerusalén añade « e será complido este quento en el mes de Junio desta era (año) ».

De manera que puede colegirse que escribia esto en el meso de Mayo de 1300, que habia comenzado tres meses antes poco mas o menos, y que pueden señalarse los meses de Enero o Febrero como la época mas probable en que compuso el Tratado del libre albedrio contra los mahometanos.

XII.

A este punto habiamos llegado en nuestras investigaciones, y pensábamos darlas por terminadas, cuando llegaron a nuestras manos las acertadas observaciones que D. Ramon Menéndez Pidal, ha tenido a bien redactar y publicar en el « Bulletin Hispanique, Tome IV, n. 4, Octobre-Decembre 1902, Bordeaux », con el fin de ayudarnos en la difícil tarea de establecer la autenticidad de algunos opúsculos en castellano atribuidos a S. Pedro Pascual, y con exquisita benevolencia y cortesia nos ha mandado.

Las conclusiones del Sr. Menéndez Pidal respecto de la « Exposicion del Credo » y del « Tratado que prueba que Dios es Trinidad » demuestran de un manera inconcusa que dichos opusculos son de Maestre Alfonso de Valladolid, y no de S. Pedro Pascual, como poco antes lo hemos demostrado, por lo que nos alegramos de tener en nuestra compañia autoridad de tanto peso como la del Sr. Menendez Pidal.

He aqui como se expresa el mismo

Digitized by Google

Sr. Menendez Pidal sobre el autor de los mencionados opúsculos:

« 1. La Exposicion del Credo titulada *Libro declarante* (cod. P. fol. 1, cod. h. fol. 110 (1). Es increible como Ximena y Nicolás Antonio atribuyeron esta obra a S. Pedro Pascual. El códice h. en su folio 214, haciendo el indice general de su contenido, dice: « Otrosy ay el terçero libro que sobredicho es, del credo e a nombre Declarante, que ordenó Maestro Alfonso, e ay en el doze versos. »

Este tratado es el mismo contenido en el códice de la Biblioteca Nacional Bb. 133, en cuya página 3 se nombra mas claramante al autor: « Yo Maestre Alfonso de Valladolid, que ante habia nombre Rabi Amer de Burgos. » Estas palabras (que copia Perez Bayerc *Bibl. Vetus* tom. II, p. 153) faltan en los códices escurialenses h y P. pero tal omision no significa nada al lado de la identidad de las obras y de la doble declaracion de autor hecha en h. Amador de los Rios deshace ya en parte el error de Nicolás Antonio, pues excluye el Credo de h. de entre las obras de San Pedro Pascual (Hist. Crit. t. IV, p. 79 n.) y lo incluye entre las de Maestre Alfonso (ibid. t. IV, p. 88 n.), pero no por eso deja de repetir que el Obispo de Jaen escribió una *Explicacion del Credo* (ibid. p. 77). ¿Cual es esta? No puede ser sino la de P, que es idéntica a la de h. » (2)

2°. *Tractado de como prueva que Dios es Tinidad* (h fol. 137, v.; P. fol. 22). « Este libro... concuerda en la doctrina y pruebas contra los Moros y Judios con el Titulo Quinze del libro sobre la seta de Mahoma... y parece adicion y mayor prueba del dicho Titulo Quinze *de la Trinidad;* » asi dice Ximena (p. 280) interpretando y precisando mas ciertas palabras de la nota arriba trascrita (3) de Fr. Cristóbal de la Torre. Nicolás Antonio (p. 99 b) copia a Ximena, calificando este Tratado de « ampliatio aut lucupletatio tituli XV *de Trinitate* alterius operis iam laudati contra Mahometanorum sectam. » Rios (Hist. crit. t. IV p. 77, n.), sin duda por recordar vagamente las palabras de Nicolás Antonio, convirtió la semejanza de ambos términos comparados en identidad absoluta, y asi afirma que el « *libro en que prueba que Dios es Trinidad* es el capitulo o titulo XV de la *Impugnacion contra la seta de Mahomad.* »

« Tal capitulo XV contra la secta de Mahoma, que en otro Códice escurialense (h. y-25, fol. 138) empieza: « Por que los Moros e los Judios dizen que nos los christianos adoramos muchos dioses porque decimos: Padre, Hijo e Spiritu Santo, e dicen que es esto contra la ley que dice: Videte quia ego sum solus... » etc. no tiene absolutamente nada que ver con el tratado de h y P. *Que Dios es Trinidad*, el cual no es mas que la última parte del libro Declarante de Maestre Alfonso. Ambos códices lo dejan ver bien claro; la exposicion del Credo acaba asi: « e los vuestros non sabios de los moros e de los judios fyncan por mintrosos e vanos. E ademas que aun yo cuydo prouar en como este señor e criador sobre dicho es Trinidad complida. » E inmediatamente empieza el tratado de la Trinidad. « E porque mas entendades que esta creençia susodicha de los christianos es

(1) Dos códices P-iij-21 y h-iij-3 que se guardan en la Biblioteca del Escorial, donde se contienen estas obras.

(2) Es la que viene al fin de la Disputa.

(3) Nosotros la hemos trascrito en el párrafo 1.

Digitized by Google

santa e verdadera, e que a ende muchos testigos ya lo avedes oydo, e aun quiero prouar mas que Dios es Trini dad. Agora parad mientes quantos de testigos vos dare syn los que vos he dado. Lo primero mostró Dios que es Trinidad » etc. Al fin de este tratado en h. fol. 154, hay esta nota: « concordat cum cod. P. IIj 21. Perezius Bayerius. »

3º. Capitulo *Contra los que dicen que hay fadas e ventura e oras menguadas* (completo en en h. fol. 197; P. fol. 35, incompleto, comprende solo hasta el fol. 201 v. de h, faltandole casi otro tanto). La única razon para atribuir este tratado a San Pedro Pascual que tuvo Fr. Cristóbal de la Torre fué el hallarlo copiado en h a continuacion del *Pater Noster* del obispo de Jaen. En cambio para atribuirlo a Alfonso de Valladolid tenemos una razon de igual peso, cual es estar copiado en P. tras el Credo de Maestre Alfonso, y otra razon mas poderosa, que es el coincidir con el Credo en el prólogo, citandose lo mismo en el Credo que en el Tratado contra Hadas y Ventura, unos versos de la antigua traducion castellana en cuaderna via de los disticos de Caton. »

« En el comienzo del Credo se dice (P. fol. 1): « Amigos, yo el que este libro fiz, oy leyer una vez un libro de castigos que se llama Caton, que castigaua assu fijo e dezia li esta razon:

fijo, mientre bivieres, non quedes de aprender,
que por su mal nació todo aqueill que necio [quere ser,

en que nos muestra a los que non sabemos que escuchemos et aprengamos por que mas valgamos; et dize eill mas.

fijo, ley muchos libros et ditados
mas de quantos leyeres non fagas sus mandados;
car mucho dizen los sauios et ponen en sus [dictados
que non deuen ser creydos nin deuen ser [obrados. „

« En el libro contra los Hadas (P fol. 35 v.; falta este párrafo en h) hallamos:

" Et sobre la razon de los dictos sanios dize [Caton:
fijo, ley muchos libros e muchos dictados,
mas de quantos leyeres non faras sus mandados;
car mucho dizen los sauios e ponen en sus [dictados
que non deuen ser creydos nin deuen ser obrados.„

« El repetirse asi en el Credo y Contra las Hadas la misma cita de una traduccion oscura y casi ignorada, que, si es verdad que tuvo bastante boga en los primeros tiempos de la imprenta, no se ve citada por ningun otro escritor medioeval, puede pasar por prueba de que ambas obras son de un mismo autor encariñado con la lectura del Caton castellano; y como el autor del Credo es conocido, a él podemos atribuir el Tratado contra las Hadas. »

« El P. Valenzuela (p. 465) tiene este Tratado por obra de San Pedro porque se desarrolla en él un tema expuesto tambien en la Impugnacion de la secta de Mahoma y « en tono oratorio dirigiendo la polabra a su auditorio con la acostumbrada interpelacion *amigos mios*, y aunque no nombra á los cautivos, es evidente que habla con ellos. » Ahora bien; la misma forma oratoria, el mismo apóstrofe *amigos* hallamos en el breve párrafo copiado del comienzo del Credo, obra indisputable del Judio converso Alfonso. »

« Pero es el caso que San Pedro Pascual escribió seguramente un tratado contra las Hadas; en la Impugnacion de la Secta de Mahoma (Esc. h-ij 25 fol. 36 v.) combatiendo la supersticiosa creencia de los moros en los hados, dice que no tienen en cuenta la doctrina de la predestinacion de Mahoma, « ca si del comenzamiento del mundo es

Digitized by Google

escripto en la dicha tabla, que tiene el ángel de la muerte antesi, la bien andança de los omes, cierto es que las fadas non pneden fadar el contrario; mas esto e eso es vanidad e mentira, asi como se proba en un quaderno que escribi e ponerlo e en la fin deste libro.» Este cuaderno empieza en el folio 179 v del códice: « Despues que este libro fué acabado, acaecióme de aver disputaciones con algunos de los moros, en las quales decian esos entre otras cosas, que las ánimas de lo omes ante que nascen son judgadas quales deben yr a parayso e quales a ynfierno,» y ni por su comienzo ni por su disposicion tiene nada que ver con el tratado sobre igual asunto que he atribruido a Alfonso de Valladolid. »

4°. *Los diez Mandamientos* (h, fol. 205). La atribucion de este tratado a San Pedro Pascual no tiene mas fundamento que la tan citada nota de Fr. Cristóbal de la Torre, y acabamos de ver la autoridad que esta nota merece respecto de los numeros 2 y 3. »

Inclinase segun lo que precede, el Sr. Menendez a atribuir el *Capitulo contra las Hadas y Los Diez Mandamientos con su glosa* a Maestre Alfonso, mas bien que a S. Pedro Pascual, como nosotros los hemos atribuido exponiendo para demostrarlo razones, que, aunque estimamos convincentes, despues de las observaciones del Sr. Menendez pierden algo de su valor, y que por lo mismo nos vemos obligados a reforzar, no pudiendo aceptar la atribucion de dichos opúsculos a Maestre Alfonso, ni siquiera en la forma hipotética del Sr. Menendez. Pidal.

El P. Cristobal de la Torre opinó que el Capitulo *contra las Hadas* era de S. Pedro Pascual, no solo por haberlo hallado en el códice que examinó copiado a continuacion del *Pater noster*, sino por las analogias y aun identidades de conceptos y lenguaje con las obras auténticas de S. Pedro Pascual, que notó en él, como él mismo lo advierte en su nota.

Por otra parte, el hallarse este opúsculo despues del *Pater noster* en un códice, y a continuacion del *Credo* de Maestre Alfonso en otro, no tiene igual peso para inducir a suponerlo indiferentemente del autor del *Pater noster* o del autor del *Credo*, porque en el códice en que sigue al *Pater noster*, está precedido de una anotacion que falta en el otro códice, anotacion que tiene alguna importancia para la crítica.

Ignoramos si Fr. Cristobal de la Torre conociera la existencia del otro códice escurialense que encerraba el *Capitulo contra las Hadas;* pero creemos que aun conociendola, lo abria atribuido a S. Pedro Pascual, y no a Maestre Alfonso, porque en el primer códice h — IIJ — 3 está precedido del encabezamiento: « Aqui acaba el Pater noster et comienza un capitulo muy bueno, etc. », que no se lee en el otro códice P — II.I — 21, encabezamiento que presenta todos las apariencias de haber sido redactado por el mismo autor del opúsculo, porque está compilado en un lenguaje y estilo absolutamente idénticos al del tratado, y porque revela la piedad y celo por la exaltacion de la fé cristiana, de que S. Pedro Pascual dá repetidas pruebas en otras obras suyas.

Y aunque dicha inscripcion no fuera del autor, sino del copista, siempre tendria valor y fuerza para hacer creer que el opúsculo en cuestion es del autor de la *Glosa del pater noster*, porque trascribe el uno en pos del otro, dando a entender que los considera obras del mismo

Digitized by Google

autor, y siendo la trascripcion vecina en menos de un siglo a la muerte de S. Pedro Pascual, hay que suponer que el copista se atiene a la tradicion que en su tiempo se conservaba aun viva sobre el verdadero autor de dicho opúsculo; mientras que el copista de P. nol dá razon ninguna de porque lo coloca despues del Credo de Maestre Alfonso, y es obvio suponer que lo hizo solamente porque despues del Credo le vino a las manos el *Capitulo contra las Hadas*, sin pensar siquiera que ambos escritos fueran obras del mismo autor.

De lo cual se deduce que el hallarse copiado el *Capitulo centra las Hadas* despues del *Pater noster* en h, y despues del Credo en P. no es una razon de igual peso para atribuirlo al autor de uno u otro opúsculo indistintamente.

Tampoco es razon mas poderosa para atribuirlo a Maestre Alfonso el hecho de hallarse reproducidos en las *Hadas* los dísticos de Caton, *Fijo Ley*, etc. que se leen en el prólogo del Credo, porque tales versos faltan en el texto de h, integro y mas correcto que el de P, lo que autoriza para suponer, o que el copista de P, que acababa de trascribir el Credo, donde habia visto dichos versos, los encajó aqui por su cuenta en la conviccion de que si en el Credo habian sido citados a propósito de sabios, cuyos opiniones convenia distinguir y observar con precaucion, mucho mas a pelo venian aqui donde se trataba de sabios mas peligrosos que aquellos; o que el copista de h los omitió a pesar de hallarse en el original, y en esta postrera hipótesis resultaria que tanto en el *Credo* como en las *Hadas* citó el autor los mencionados versos.

Mas esto no prueba que Maestre Alfonso deba necesariamente considerarse como autor de ambos opúsculos, porque no hay razon alguna pora creer que él solamente conociera la traduccion castellana de Caton; pudo conocerla tambien S. Pedro Pascual y citarla en las *Hadas*, como el rabino converso los cita en el *Credo*; y tanto mas pudo conocerla, cuanto que el Santo era aragonés, y la dicha traduccion fué redactada indudablemente en Aragon, pues está en dialecto aragonés, cualidad mas manifiesta aun en el texto del *Credo* contenido en el códice h, que en el de P; en h se leen los versos asi:

Fijo, mientra *visquieres* non quedes de aprender,
Ca por su mal nasció el que nescio quiere ser,
Fijo ley muchos libros et muchos dictados
Mas de algunos dellos non fagas sus mandados,
Ca mucho dizen e ponen en sos dictados,
Que non deven ser creydos nyn deven ser
[obrados.

Es exacto lo que afirma el Sr. Menendez Pidal, esto es, que el atribuir los *Diez Mandamientos* a S. Pedro Pasqual no tiene mas fundamento que el juicio expresado en la nota de Fr. Cristobal de la Torre; pero si la nota del P. de la Torre, que atribuye las Hadas y los Diez Mandamentos a S. Pedro Pascual, no merece el asenso de una demostracion evidente por fundarse en vagas analogias de lenguaje, tampoco la merece la hipótesis del Sr. Menendez de que puedan atribuirse con igual motivo, y aun con mayor razon las *Hadas*, a Maestre Alfonso por coincidir este tratado con el *Credo* en la cita de los versos de Caton; porque esta suposicion estriba solo en consideraciones puramente externas, y en la mayor o menor fidelidad que los antiguos copistas usaban en la trascripcion de los escritos, la cual era muy relativa y a veces nula, no siendo raro el caso de que se tomaran la libertad de variar y aun de trasformar las obras que copiaban, como hemos tenido ocasion de no-

Digitized by Google

tarlo respecto de la *Destruccion de Jerusalen*, y de la *Disputa contra los judios de S. Pedro Pascual*, y el mismo Sr. Menendez Pidal lo advierte respecto de la Glosa del *Pater noster* del mismo Santo, hablando del manuscrito de este tratado, que perteneció a la biblioteca del conde de Puñonrostro y actualmente posee D. Eugenio Krapf librero de Vigo.

Pero nuestro juicio de que estos dos opúsculos, a saber *Los diez Mandamientos con su glosa, y el Capitulo contra los que dizen que ay fadas e ventura etc.* pertenecen a S. Pedro Pascual, lo hemos fundado en razones deducidas del estudio comparativo de los mismos con otros escritos evidentemente auténticos del Santo, y ahora aprovechamos esta ocasion de reforzar nuestra tésis con otras consideraciones de la misma índole.

Para esto, despues del análisis que hemos hecho del *Tratado que prueva de como Dios es Trinidad*, anotando en el mismo y tambien en el Credo, errores notabilísimos de doctrina, confusion de ideas e infidelidad en citar la Biblia, para probar que esos escritos no pueden atribuirse a un teólogo como S. Pedro Pascual, vamos ahora a estudiar el *Credo* o *Libro Declarante* de Maestre Alfonso con el fin de inferir que no encontrándose las mismas o semejantes inexactitudes y errores en los *Diez Mandamientos*, ni en las *Hadas*, no pueden dichos opúsculos atribuirse a Maestre Alfonso.

Pero antes queremos anotar algunos otros errores del tratado de la Trinidad, que habiamos pasado por alto.

« Tunc acceptabis sacrificium, oblationem et holocausta, tunc imponent super altare tuum vitulos; entonçes reçebiras tu el sacrifiçio de la tu justicia en la tu oblacion casta et digna; et dende adelante non pornán los bezerros sobre el tu altar, et asy lo fizo, ca de que vino a morar en esta Virgen a que llaman Sion, et nasçer della, segunt dicho he, et rescebió muerte por los pecadores, et luego non pusieron dende adelante los bezerros sobre el su altar segunt solian poner los vuestros sacerdotes, synon el sacrificio santo, que es el su precioso cuerpo et la su preciosa sangre », dando al texto una explicacion intencionalmente torcida y contraria al sentido literal, repite Maestro Alfonso el error de que Maria Santissima fuera llamada por los profetas *Sion*. (p. 14).

« Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto non potest introire in regnum Dei (Joan, III, 5), en que dize que non a criatura que pueda ser salva synon fuere bautizada en agua de Spiritu Santo », texto que, además de estropearlo al traducirlo, lo atribuye Maestro Alfonso a David y a Isaias simultáneamente, y trascribe un texto hebreo imaginario (pag. 16).

« Et que esto sea verdat que por santiaguacion, en que se confiesa la Trinidad et la señal de la cruz por que el mundo fué salvo et rredimido, et que por esto somos salvos et santos, et asy nos los envió a dezir nuestro Señor declaradamente por los sus profetas; et ved como lo dize (aqui pone el texto hebreo), en latyn: haec est voluntas Dei sanctificatio vestra, ut abstineatis vos a formicatione, ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione (p. 17); » pero este lugar es de S. Pablo (I. Thes. IV, 3, 4), y no de los profetas, y no tiene el significado y alcance que le dá Maestre Alfonso.

« Et que esto sea verdat que este pan de Dios es Dios mesmo, el Propheta lo dize, et dize asy: Adonay lehem haj michamayn mijataz, en que dize, el Señor es

Digitized by Google

pan vivo que del cielo descendió (p. 18). » Estas palabras no las dijo ningun profeta, mas nuestro Señor Jesu Cristo mismo (Ioan. VI, 51), y no dijo el Señor es, mas yo soy pan vivo que descendi del cielo; aqui confunde el autor los profetas con el Evangelio e inventa un texto hebreo.

« Et que esto sea verdat que por abaxamiento et por omildança devie ser ensalçado (Jesu Cristo), asy lo avedes escripto en la ley: Qui se humiliat, exaltabitur, » lugar del Evangelio (Luc. XIV, 11), y no de la ley.

« Ama Dios a los santos fijos que por obras de piedat, et de castidad, et de virginidat se fizieron et se fazen fijos de Dios segun lo dize la Escriptura: cuius opera facis eius filius appellaris (p. 22), » lo que no dice la Escritura en ninguna parte, sino que es una sentencia deducida de un lugar del Evangelio, como lo probarémos mas adelante cuando estudiarémos la misma sentencia en la Hadas.

« Que sabedes por verdat que por la venida desta Señora (Maria Santisima) fuyeron los diablos que ante andavan visiblemente entre los omnes, et fueronse a perder en los yuflernos con mjedo et con pavor desta Señora (p. 24). »

La misma competencia de Maestre Alfonso en la lengua santa aparece en sus escritos muy superficial y deficiente; sorprenden en efecto ciertas traducciones suyas, tan extrañas y tan diversas de la version latina de la Vulgata como estas: « Atendet el mio pueblo a la mi ley, et abaxad las vuestras orejas a las palabras de mi boca; en que vos muestra que syn la ley que vos avia enbiado Dios con Moysen, que aun ley vos manda atender (Trinidad p. 13). » Attendite, populo meus, legem meam, inclinate aurem vestram ad verba oris mei (Salmo LXXVII, 1). » Donde es necesario advertir que el *atender* castellano de entonces significaba lo mismo que *attendere* en italiano y *attendre* en francès, esto es, aguardar, esperar; pero el verbo latino *attendere* como el castellano moderno *atender*, significan prestar atencion, y el verbo *hazan*, cuyo imperativo plural femenino en *hifil* trae el texto hebreo, significa prestar oídos, escuchar, *aures praebere, auscultare*, y nunca esperar. El secreto de tan singular version esta en que Maestre Alfonso pretende probar con el mencionado versículo que Dios habia prometido a los judios perfeccionar la antigua ley con otra nueva por medio del Mesias.

Ego dixi in excessu meo, omnis homo mendax (Salmo CXV, 2), traduce Maestro Alfonso así: « Ca yo dixe en los mis cielos, et en las mis alturas, que todos los omes mienten (Trinidad p. 20). » El *excessus* en latin significa partida, alejamiento, fuga; ¿ de donde saca entonces el autor esos *mis cielos et mis alturas?* acaso del texto hebreo? Pero en el original se lee: Ani amarti *behofzi*, que pnede traducirse bien por: yo dije en mi temor o pavor, porque *hafaz* significa saltar de miedo para huir, y el sustantivo que de el se deriva significa miedo, pavor; pero Maestro Alfonso quiere por fuerza atribuir a Dios estas palabras que el profeta dice de si mismo, y por eso adultera el texto.

XIII.

Credo o Libro declarante.

« Et la ley de Dios es una, asy nos lo demuestra Moysen en un lugar en que le dixo Dios, una será la ley a vos et a vuestro pelegrino, » que no es un lugar, sino el resúmen de varios pasajes

Digitized by Google

del Levítico y de los Números, en que se prescribe igual tratamiento a los judios y a los extranjeros que moran entre ellos. No es extraño ver alegado como texto de la Biblia un concepto deducido de varios lugares de la misma, porque tal era el uso comun entre escritores de aquella época; pero es muy extraña la explicacion que dá el autor de este lugar, cuando dice: « en que nos muestra que Dios la su ley, que comenzó a dar et a enviar con Moysen, et con los otros sus santos profetas, vinola a cumplir el *pelegrino* que dixo Moysen, que fué el Fijo de Dios, que fué tan pelegrino que pasó por los peligros del mundo, que non podia ser mayor peligro (prólogo: » donde sobre dar una explicacion inadmisible, pretende a lo que parece derivar *pelegrino* de *peligro*.

El famoso pasaje de Isaias relativo al Mesias: *Paravulus* enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum eius, et vocabitur nomen eius: admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis (Isa, IX, 6), lo trascribe el autor en hebreo, y pone su traducion latina tal cual se lee en la Vulgata; pero dá una version castellana de *Abi ad, pater futuri saeculi*, que no puede admitirse, pues traduce esa frase por *fruto de siempre*, y en ningun caso *Ab* en hebreo, ni *pater* en latin significan *fruto*, sino siempre padre.

Mas arbitrariamente aun traduce el pasaje de los proverbios de Salomon (IV, 3): Nam et ego filius fui patris mei tenellus et unigenitus coram matre mea, que explica de esta manera: « *fijo so al mi padre tierno, e solo ante que mi madre*, pues ved qual fué ante que su madre synon este señor que la crió. » donde se ve que adultera el texto para probar su intento.

Atribuye a Ezequiel el lugar de Isaias (VI. 1): vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum, et ea quae sub ipso erant replebant templum. y lo alega para probar la existencia de la segunda persona en Dios; lo mismo pretende demostrar con los textos siguientes: Ipse dabit fortitudinem plebi suae. Quam bonus, Israel, Deus. Benedictus Deus Israel in saeculum et usque in saeculum. Benedictus Dominus Deus Israel. Reges videbunt et consurgent principes, et adorabunt Dominum Deum tuum, et sanctum Israel qui elegit te. Pasajes que, segun et autor prueban la existencia del Ilijo de Dios, porque en ellos aparece el nombre *Israel*, que es el nombre del Hijo de Dios como el se imagina: « Et por que mas sepades que el Fijo de Dios a nombre Israel, asy lo dixo Dios Padre a Moysen, ca le dixo asy: (aqui viene el texto hebreo), dyrás a Faraon: asy Dueño mio, mio fijo e mio mayoral es Israel. » Donde Maestre Alfonso tuerce forzadamente el sentido de la Biblia, porque nadie ignora que Israel es el nombre de Jacob y del pueblo hebreo descendiente de él, a quien Dios llama en el último pasaje su hijo primogénito, para manifestar su predilecion hácia él.

Atribuye a David el pasaje de Habacuc (III. 18): Ego autem in Domino gaudebo et exultabo in Deo Jesu meo; y alega como pruebas de la distincion de personas en Dios los versículos siguientes del salmo CXIV: Venite exultemus Domino. Hodie si vocem eius audieritis Quadraginta annis proximus fui: y los tres primeros versículos del salmo XCIX Iubitate Deo omnis terra, pasajes que ninguna relacion tienen con el misterio de la Trinidad.

Digitized by Google

Nemo sine crimine vivit, nisi solus Deus, lo atribuye a la ley, no siendo texto de la ley, ni del nuevo Testamento, sino una variante del *Nemo bonus, nisi unus Deus* del Evangelio. (Marc. X. 18). Hasta aquí el segundo verso del credo.

« Ca él (Jesucristo) es padre e Señor de todos tos christianos, ca del nasçen por el agua del Spiritu Santo que reciben en en el santo bautismo. » Agua y Spiritu Santo es la expresion correcta.

Ortus conclusus est Dei genitrix, aquí añade por su cuenta *est Dei genitrix* al texto de la Biblia (verso tercero).

« Et por la su grand misericordia la qual non podria ser mayor que poner su cuerpo e su alma por nos, segunt dize la ley: Maiorem charitatem nemo habet ut animam suam ponat quis pro amicis suis. » Este pasaje es del Evangelio (Joan. XV. 13), y no de la ley.

« Rrazon era de aver grand dolor aquel que de la planta del pié fasta en la su cabeza non avia sanidad, segunt oystes que lo profetaron vuestros profetas e Isayas con ellos en aquella profezia que dize: en la su cabeza tenia muy grand corona de espinas metidas, de qual corona profetizó Salomon en que dixo: Saldrá compaña de Jerusalem e verá la corona de las espinas que le puso la synagoga. » Ni Isaias ni Salomon hablan de corona de espinas, eso lo añade el autor per su cuenta, y cambia su *madre* que dice el texto de Salomon por Sinagoga.

« Ezequiel dize que vió los aguas que salieron de su costado diestro; et Salomon dixo: saldràn rrios de su cuerpo et serán de agua viva, » pasajes adulterados para hacerlos venir a pelo, « Estos son los rrios de agua viva para limpiar e fazer bevir a todos los que se en ella lavaren por creençia et por bautysmo, que salió de las muchas llagas e de las muchas fuentes que abrieron los judios en el precioso cuerpo del Fijo de Dios, que vos ya prové que a nombre Israel (verso cuarto). »

« Et prueva mas David en muchos de los sus salmos de como avje a resuscitar el Fijo de Dios e levantarse del monimento, ca dixò en un lugar: Exsurge, Domine, salvum fac populum tuum, et en otro lugar: Exsurge, Domine, in praecepto quod mandasti et synagoga populorum circumdabit te; » pasajes que no tienen mas relacion con la resurreccion del Salvador, que la semejanza que hay entre levantarse y resucitar.

« Et mas dize en otro lugar: El nuestro Señor Dios este nos fara salvos, que el monte del Señor es salido de muerte; » lo que no puede ser sino una version embrollada y caprichosa del versículo 21 del salmo LXVII, que dice asi: Deus noster, Deus salvos faciendi, et Domini Domini exitus mortis (Verso sexto).

« Et todo lo sufrió per ser obediente a Dios Padre, e por le fazer hemienda por todos nos segunt nos lo havia prometido en un vieso que dixo en David, et diz asy: Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuet mihi? » donde ninguna relacion se descubre entre el texto y lo que se trata de probar.

Aqui cita un texto en ebreo cuya traduccion la dà en estos términos atribuyéndolo a David: « El Señor Dios Israel regnó sobre todo los poderosos, en que nos muestra todavia mas que el Fijo de Dios, que vos prové que a nombre Israel, e que es rrey e señor sobre todos los rreyes. » No hallándose semejante texto en los salmos, es de suponer que el autor lo haya confeccionado sobre el sentido de los últimos versículos del salmo XLVI. Deus sedet super sedem

Digitized by Google

sanctam suam. Principes populorum congregati sunt cum Deo Abrabam quoniam fortes terrae vehementer elevati sunt (Verso septimo).

Al Apóstol conocido con el nombre de Santiago el menor, llamado en el Evangelio Santiago hijo de Alfeo, el autor lo denomina Santiago ques dicho Alfeo (Verso nono).

« Agora provemos el vieso que dixo Sant Symon en que dixo: creo en la santa Iglesia catholica, ayuntamiento de todos los Santos: » mas las pruebas consisten en alegar lugares de la Biblia en que figura el vocablo *ecclesia* con el significado de reunion, congresso, etc. pero sin la mas remota relacion con el establecimiento y existencia de la Iglesia católica. In ecclesiis benedicite Deo Domino de fontibus Israel. Pes meus stetit in directo. in ecclesiis benedicam te, Domine. Cantate Domino canticum novum. laus eius in ecclesia sanctorum. Confitebuntur coeli mirabilia tua et veritatem tua in ecclesia sanctorum. « Et el vieso que dixo Sant Symon he bien provado. » Pero los textos alegados son pruebas de puro sonsonete y muy parecidas a las que el P. Isla pone en boca de su Fr. Gerundio de Campazas.

Los versos un lécimo y duodécimo contienen menos errores que los anteriores, porque el autor los explica concisa y rápidamente sin darse tiempo para citar textos fuera de propósito.

XIV.

Muchas inexactitudes y confusiones de Maestre Alfonso son excusables hasta cierto punto, si se atiende al estado de la critica y buen gusto literario de su tiempo; las citas, por ejemplo, de la Biblia *ad sensum et non ad litteram* y sin mencion del libro ni del capitulo de donde se toman, debense excusar, porque tal era el uso de los escritores de su época y anteriores, de los santos Padre y del mismo S. Pedro Pascual, el cual no obstante muchas veces cita el autor y capitulo de los lugares que alega.

Débesele tambien perdonar que tome como plural el vocablo *Dios*, porque los prosadores y poetas castellanos anteriores al siglo XIV lo tomaban como singular y plural a la vez. como sucede hoy con *mondadientes*, *Algarbes*, *Asturias* etc. asi se lee en « Libro de Alexandre: » « Allà sobre los çielos a los dios enoiavan (copla 252). Eran enna carreta todos los dios pintados (copla 817). »

Y el mismo S. Pedro Pascual reconoce ese uso y lo defiende contra las censuras de los judios en la « Impugnacion de Mahoma, donde dice:

« E nos los de Castilla *pro uno Deo* dezimos e pronunciamos *Dios*... e segunt esta pronunciacion non fazemos diferencia entre Dios e uno, e por ende reprehendennos los judios por esto, mas que podria este romance de Castilla. Onde podedes responder a los judios e a los moros, *quod ad cor respicit Deus, et inspector est cordium et non verborum*: e la sentencia destas palabras es esta: Dios mas cata e juzga a los omes segunt corazones que segunt palabras. »

« E esto dezimos en nuestro romance, uno faz diferencia en uno o muchos dioses, ny es intencion de los castellanos nombrar muchos dioses, mas uno. Todavia cierto es que mejor pronuncian los que dizen e escriben segun el latin... onde en latin pronunciamos *Deus* e aun en romance *Deus*, e sin S, e los romanos, e los otros que fablan esa idomia, conviene saber, lenguaje romance, aljamia todo es una cosa. este nombre *Deu*

Digitized by Google

pronuncian sin S. Onde a esto, ¿que diremos? sino que los lenguajes son corruptos, e por ende la fabla abasta a la buena intencion (tit. I, c. I, 9, 10). » Mas los que escribian un Dios y los Dios, no creian con Maestre Alfonso, que *Dios* fuese plural de *Dio*, sino que era un vocablo invariable en el singular y plural.

De ninguna manera empero pueden excusarse en Maestre Alfonso la confusion de un libro de la Biblia con otro, ni mucho menos la ficcion de textos que no existen, ni las traducciones arbitrarias y fraudulentas de textos claros, como los que se hallan en los escritos auténticos de Maestre Alfonso; por lo que sostenemos, que no encontrándose en « *Los diez Mandamientos*, ni en las *Fadas* esos mismos errores, no pueden ser obra del mismo autor.

Es verdad que en estos dos opúsculos se hallan tambien textos citados segun el sentido, y diversos del original, tales son los siguientes: Semper habeatis abstmentiam; occurrere debemus gulae, quia ipsa fuit iniutium captivitatis nostrae (Mandamientos III, 12), el cual expresa el sentido de este pasaje del Eclesiástico: Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam... Propter crapulam enim multi obierunt (XXXVII. 32, 34). Sapientia non habitat in gulosis, neque in delicatis personis. (Ibid. 13), que es una paráfrasis de « qnoniam in malevolam animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccato (sap. I, 4). »

« Et contra esto fabla Santiago et dize: Librame de la muerte perdurable (Ibid. 16). » Cita que el autor alega solo en castellano, con lo cual dá a entender que no está seguro de que sea del escritor sagrado a quien la atribuye; en efecto la deprecacion: *Libera me de morte aeterna*, no es del Apostol Santiago, mas de la Iglesia en el oficio de difuntos; el autor la atribuyó indudablemente a Santiago recordando en confuso este pasaje de la Epistola católica de dicho Apóstol: « Quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam eius a morte (v. 20) ».

« Ca diz Sant Paulo Epistola: voluntas bona pro facto reputatur (ibid. X. 6), » que es una paráfrasis un poco incorrecta por cierto, de este pasaje de S. Pablo: Deus est enim qui operatur in vobis velle et perficere pro bona voluntate (Philip. II. 13).

« Et que esto sea verdat, asy lo dize Dios en la ley: Ille qui fecit te sine te, non potest salvare te sine te (Fadas, I. 12) »; pero aqui hay manifiestamente un error de copia que fácilmente se explica atribuyendolo a distraccion del copiante, el cual habiendo ya trascrito muchos textos de la ley, escribió aqui sin fijarse en el original que copiaba, « asy lo dize Dios en la ley » en lugar de « asy lo dize sant Agustin ».

« Et que esto sea verdat, asy lo dize la ley, que la ocasion que viene al ome es testimonio de su pecado (Fadas II. 19)» lo que no dice la ley con esas mismas palabras en ninguna parte: sino que es una asercion que se deduce del sentido e inteligencia de la ley.

Sin embargo estas coincidencias y semejanzas de los dos opúsculos que estudiamos con el estilo de Maestre Alfonso, no bastan para atribuírselos, habiendo sido costumbre de todos los escritores del siglo XIII y XIV citar la Biblia segun el sentido sin fijarse en la letra; por otra parte, hay que notar la doble diferencia que hay entre los textos confusamente citados en estos opúsculos, y los mal citados en Maestre Alfonso;

Digitized by Google

esto es que aquí vienen a propósito y no se trascriben en latin ni en hebreo cuando la alegacion es *ad sensum*, y cuando no hay seguridad de que el lugar citado sea tal cual se alega; mientras que Maestre Alfonso alega textos que nada tienen que ver con lo que trata de probar, y escribe en hebreo, latin y castellano otros que inventa de su cabeza.

Pero mas que lo dicho hasta aquí favoreceria la hipótesis de que estos tratados son de Maestre Alfonso, el hecho de alegarse en los *Fadas* tres veces lugares de la Biblia en hebreo, latin y castellano, precisamente como acostumbra el autor del Credo y de la Trinidad. « Et que esto sea verdat asy lo dize David en abrayc› (aqui viene el texto hebreo): Beati immaculati in via qui ambulant in lege Domini, beati qui scrutantur testimonia eius, en toto corde exquirunt eam (I. 9). »

«Et por esto devemos conosçer que Dios faze derecho, e es justiciero e faze justicia en todo lo que faze, que asy lo dize David en abrayco (aqui el texto hebreo): Iustus es Domine et rectum iudicium tuum (II. 14).

Quadraginta proximus fui generationi huic, et dixi, semper hi errant corde, ipsi vero non cognoverant vias meas, quibus iuravi in ira mea, si introibunt in requiem meam. Quarenta años fui compañero desta generacion, et ellos siempre ovieron sus corazones errados contra mj: et estos no quisieron conoscer las mis carreras, por que juré en la mj ira que nunca entrarán en la mi folganza. Et esto dixo Dios por los judios, porque veye que eran llenos de trastorniamentos (IV. 10) ».

Mas esta coincidencia se explica recordando que S. Pedro Pascual escribia el tratado de las Hadas contra los judios, como compiló el tratado del Fatalismo contra los mahometanos, a los cuales era natural citara la Biblia en hebreo, porque esa lingua les era mas conocida y familiar que el latin; del mismo modo que habia escrito la Disputa contra los judios y la Impugnacion contra los mahometanos, porque el Judaismo y el Islamismo eran las dos grandes herejias, que en esa época embestian el Cristianismo, y pervertiam a muchos católicos.

El mismo al menos da a entender esta circunstancia cuando dice: « Et agora parad mientes los que entendimiento avedes, ca por la razon entenderedes qual fué el sabio que lo dixo, e por la obra veredes qual fué el maestro que lo fizo (habla de los que enseñan y practican la creencia en Hados, ventura y agüeros) »; y aclarando el texto *Quadraginta annis proximus fui* etc. asegura que ahi se habla contra los judios, los cuales nunca fueron enteros en sus corazones de creer en Dios verdadero. « Et dize mas el Señor que los sus sabios non eran ya para bien, njn son oy dia, segunt de suso dixe, que son oy dia los mas dellos sorteros e sorteras e engañosos de todo mal (Fadas IX. 11. 12) ».

Léese en las *Fadas* (I. 25), « Njn aun al diablo non quiso dar Dios poderio sobre el ome, ca Dios es bueno e el diablo malo, et fizo el ome Dios medianero que escogiese a qual quisiesse destos dos por señor e por padre que lo ganasse en este mundo por sus obras mesmas, segunt que dize la Scriptura, que dize asi: *Cuius opera facis, eius filius appellaris*, que quiere dezir, de aquel cuyas obras faràs, de aquel serás llamado fijo ».

Igualmente en el *Tractado que prueva de como Dios es Trinidad* de Maestre

Digitized by Google

Alfonso, hallamos lo siguiente: « Ama Dios a los santos fijos que por obras de piedat, et de castidat, et de virginidad se fizieron et se fazen fijos de Dios segunt lo dize la Escriptura: *Cuius opera facis, eius filius appellaris*, en que dize de aquel cuyas obras farás, de aquel serás llamado fijo; en que vos muestra a la Virgen sobre todos los santos commo rrosa sobre las espinas, que muy maravjllosa es la alteza et la nobleza desta Señora (Trinidad cerca de tres hojas ante finem) ».

Advirtamos ante todo que lo que en los dos pasajes que acabamos de trascribir se atribuye a la Escritura, no es una frase literal de la misma, sino una sentencia deducida de los seguientes lugares del Evangelio: « Et vos quae vidistis apud patrem vestrum facitis... Si filii Abrahae estis, opera Abrahae facite... Vos facitis opera patris vestri... Vos ex padre diabolo estis, et desideria patris vestris vultis facere (Joan. VIII. 38, 39, 41, 44). Y del Eclesiastico c. XI. 30 »; de aquí se dedujo que quien hace obras de Dios, es hijo de Dios, y quien hace obras del diablo, es hijo del diablo, y generalizando la conclusion se formuló el proverbio: *de aquel cuyas obras hicieres, serás llamado hijo.*

De aquí nace espontáneamente esta objecion: si en un escrito auténtico de Alfonso de Valladolid, cual es la *Trinidad*, se halla la mencionada alegacion, habrá de convenirse que los *Fadas*, donde igualmente se leé, son obra del mismo autor.

No es sin embargo idéntica la aplicacion de dicha sentencia en ambos escritos, porque en las *Fadas* se la alega para demostrar que el hombre es libre para hacerse hijo de Dios o del diablo por sus obras, lo que es muy conforme con lo que el Evangelio dice, esto es, que los hijos de Abraham hacen obras de Abraham, y los hijos del diablo hacen obras del diablo; mientras que en la *Trinidad* se la cita para probar que por la piedad, castidad y virginidad llegan los hombres a ser hijos de Dios, y que « la Virgen es sobre todos los santos como rosa sobre las espinas ».

No nos atrevemos a sostener que S. Pedro Pascual sea el inventor de la sentencia, *cuius opera facis, eius filius appellaris*, porque pudo muy bien tomarla de otro escritor o predicador cristiano, o de algun comentador de la Escritura; pero sostenemos con plena seguridad y conviccion, que el santo obispo de Jaen la usó primero que Alfonso de Valladolid, el cual indudablemente la tomó de las *Fadas* de S. Pedro Pascual, quien además de este lugar de las *Fadas* analiza extensamente el mismo concepto en la explicacion de la primera clausula del *Paser noster*: « *O nuestro Padre que eres en los cielos.* Mas esta palabra non la pueden dezir los moros, nin los judios, nin los malos christianos; et esto se prueva por lo que dixo nuestro señor Iesu Christo en el Evangelio a los judios, quando dixo: Vos fijos de padre diablo sedes, et deseades fazer los deseos de vuestro padre; et otrosy por las palabras que dixo en persona de Dios: Engendré fijos et ensalçélos, et ellos despreciaron a mi et escogieron al diablo por padre. Onde cierto es que los que obran obras del diablo et dexan de ser fijos de Dios, et fazense fijos del diablo, non por natura, mas por asemeiamento (II 1, 2) ».

Porque Maestre Alfonso, como los notamos antes, escribió setenta años por lo menos despues de S. Pedro Pascual, como el mismo lo afirma claramente caando dice en la *Trinidad* dos veces, que los judios yazen *en esta contiridad*, la actual dispersion en que están despues de la destrucción de Jerusalen en

Digitized by Google

el año setenta de la era cristiana, mil y trescientos años; y dos veces asegura en el *Credo* que *passa ya* de mil y trescientos años y mas que sufren esta cantividad, mientras que las anteriores no pasaron de cuatrocientos años, y S. Pedro Pascual escribia en el año mil do-cientos treinta despues de la destruccion de Jerusalen.

Y no seria este el único pasaje de sus escritos en que el rabino de Burgos muestra haber leido los obras del obispo de Jaen, pues en otros muchos lugares dá inequivocas pruebas de lo mismo, lo que es muy natural, pues escribiendo para convertir a sus antiguos correligionarios al cristianismo, debió consultar los escritos que refutaban sus errores.

En efecto Maestre Alfonso para aclarar el misterio de la Trinidad aduce entre otros el símil del fuego en estos términos: « Et lo tercero mostró Dios que es Trinidad quando se mostró a Moysen en la çarça en semeianza de fuego; ca el fuego es en si trinidad, porque a tres departimientos e tres propriedades, que son dichas virtudes, que son estas que se siguen: lo primero alumbrar, et lo segundo calentar, et lo tercero quemar; et por que estas tres cosas son en él non tres fuegos, mas uno (Trinidad p. 5). » Lo cual no es mas que una variante de lo que dice S. Pedro Pascual con el mismo propósito: « E aun pongamos otro exemplo: vos veedes que en la flama que sale del fuego ay tres cosas: lo primero es que lo que es escuro e tenebregoso fazelo claro e lumbroso; lo segundo es que lo que es frio faze caliente; e lo tercero convierte en si e consume lo que se acerca a esa flama; e pero estas tres operaciones desta flama non fazen tres flamas, mas una, nin obra la una sin la otra (Impugnacion t. XV, 52) ».

El autor de la Trinidad prueba con los mismos textos y razones que S. Pedro Pascual la promesa que Dios hiciera en el antiguo Testamento de enviar un Mesias y de establecer por medio de él una nueva ley, compendiando lo que el santo Doctor dice difusamente a este respecto en su Disputa contra los judios. A las objeciones que los judios oponen contra la encarnacion del Verbo de Dios responde Maestre Alfonso con los mismos argumentos y hasta con las mismas expresiones de S. Pedro Pascual: « Agora vos quiero rresponder a una rrazon que dizen los vuestros sabios et vos con ellos, en que dezides que tan noble *Señor commo es Dios, que commo creeredes que se tanto omillasse por que quisiesse entrar en cuerpo de una muger, seyendo la muger cosa alan vil e alan suzia.* A esta rrazon vos rresponde et vos quiero mostrar rrazones porque: ca vos quiero mostrar et provar el su abajamiento quando se mostró a Moysen en la sarça, de que avia el creado atantos buenos árboles, non quiso descender synon en el *mas vil*, et en el *mas baxo* et *mas despreciado* de todos, que es la çarça, como ya dicho he (Trinidad p. 20). » Todo esto se halla mas extensamente explicado, y las palabras subrayadas se leen en la Disputa de S. Pedro Pascual.

Dice Maestre Alfonso: « Toma el sacerdote con el olio bendicho et con las santas palabras que Dios mandó, et faze la señal de la cruz en la cabeza, en los pechos et en las espaldas, et dale asy la bendicion con la uncion, et dalli adelante es llamado christiano, que quiere dezir untado de la uncion que Dios mandó, por que somos llamados rreyes et escogidos sobre todas las otras gentes segunt lo eran los rreyes

Digitized by Google

ungidos et los sacerdotes de los judios, que Dios ungia et escogia para su servicio (Trinidad p. 16). » El mismo concepto desarrolla con mayor extension S. Pedro Pascual explicando en la Disputa las ceremonias del bautismo. Maestre Alfonso repite literalmente en el segundo verso del *Credo* la explicacion que dà S. Pedro Pascual en la Disputa sobre los tres pecados que Dios perdonó a Israel, y sobre el cuarto que no le perdonarà segun là profecia de Amós (II, 6): Super tribus sceleribus Israel, et super quatuor non convertam eum: pro eo quod vendiderit pro argento iustum, et pauperem pro calceamentis.

Dice Maestre Alfonso en el séptimo verso del Credo: « Pues non devedes tardar en obedeçer al Fijo de Dios, ca en esto ganaredes el amor e la gracia e la bendiçion del Padre, et del Fijo et del Spiritu Santo, ca asy nos lo muestra el sabio en el exemplo: *Quien a mi fijo besa en la boca, a mi besa en el corazon;* » lo cual no es mas que una repiticion de lo que S. Pedro Pascual dice con el mismo propósito en la Disputa; solo que Maestre Alfonso se permite modificar el proverbio del *sabio* o del *prohom*, como se expresa el Santo, que lo presenta en estos tèrminos: *Qui non fill mocha, a mi besa en la boca.*

XV.

Pero no obstante esas coincidencias y semejanzas, ora puramente casuales, o resultado de la época en que los escritos que analizamos vieron la luz pùblica, ora efectos de la imitacion, como acabamos de probarlo, hay una circunstancia importantíssima que excluye absoluta y perentoriamente la hipótesis de que Alfonso de Valladolid pueda ser el autor de *Los diez Mandamientos* y de la *Fadas*, y es que en dichos tratados se citan muchos pasajes del Nuevo Testamento y, lo que es aun mas, de los Santos Padres, lo cual supone no mediocre versacion en la teologia católica, en la exegética del Nuevo Testamento y patrologia, erudicion que no podia poseer un rabino convertido en edad madura, no habiendo tenido tiempo de dedicarse a la teologia visto que Alfonso de Villadolid no sabia bien el catecismo, como lo muestra en los errores que escribe sobre los Sacramentos, y conocia muy poco al nuevo Testamento, como la prueba confundiéndolo con el antiguo, y aun su instruccion sobre la ley y los profetas, o sea el Antiguo Testamento, aparece muy supercial y falta de critica, porque traduce mal los lugares que cita y toma por textos de la Biblia lo que habia oido rezar en el oficio divino.

He aquí los pasajes del Nuevo Testamento que se alegan en *Los diez Mandamientos*: S. Pablo, Nolite fieri insipientes, sed intelligentes, quae sit voluntas Dei bona, beneplacens et perfecta (II, 6). Evangelio, Beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud (ibid. 10). Apocalipsis, Ecce ego sto ad ostium et pulso, et siquis audierit vocem meam, et aperuerit mihi, et coenabo cum illo et ipse mecum (ibid. 12). Apostol Santiago, Lingua modicum membrum est, et magna exaltat: ecce quantus ignis magnam sylvam incendit, et lingua est universitas iniquitatis(III. 9).

S. Juan, Omnis qui odit fratrem suum homicida est, et scitis quoniam omnis, homicida non habet vitam aeternam in se manentem (V. 4).

S. Pablo: Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae, ita nunc exhibete mebra vestra servire Deo in iustitia et in sanctificatione (III. 21).

Digitized by Google

S. Juan: Qui non diligit fratrem suum homicida est (V. 5). Evengelio. Qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, iam moechatus est in corde suo (VI. 2). S. Pablo. Hoc autem scitote quod omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habebit hereditatem Christi in regno Dei (ibid. 3). Evangelio: Ego sum via, veritas et vita, et qui sequitur me non ambulat in tenebris; sed habebit tumen vitae (VIII. 2). Si peccaverit in te frater tuus, corripe eum inter te et ipsum solum, et si te audierit, lucratus eris fratrem tuum (ibid. 3). Eadem mensura qua mensi fueritis remetietur vobis (ibid. 5). S. Pablo: Voluntas bona pro facto reputatur (X. 6).

En las *Fadas* se leen los siguientes: S. Pablo: Sapientia huius mundi stultitia est apud Deum (II. 6). Evangelio, Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum coelorum (ibid. 12).

Estos son los pasajes de los Santos Padres que se alegan en *Los Diez Mandamientos:* S. Agustin: Non minus reus est qui verbum Dei audit negligenter, quam qui Corpus Domini per suam negligentiam in terram cadere permitit (ibid. 7).

El mismo: Super linguam detrahentis et super aurem auditoris, et super utramque sedet diabolus (III. 11). El mismo: Male celebrant sabbatum qui a bonis operibus vacant (ibid. 25). S. Ambrosio, Panis esto esurientium, nudorum vestimentum, pecunia redemptio miserorum (VIII, 3). S. Gregorio: Dum quilibet necessaria indigentibus damus, sua illis reddimus, non nostra largimur (ibid. 5). S. Agustin, Quod seminamus metimus, quod damus accipimus (X, 7).

En los *Fadas* solamente se lee el ya citado pasaje de S. Agustin: Qui fecit te sine te, non potest salvare te sine te (I. 20).

XV.

Hállanse en *Los Diez Mandamientos* y en las *Fadas* pruebas de racicionio y deducciones lógicas, que en vano se buscarian en los escritos de Maestre Alfonso, cuya mente no aparece muy ejercitada en la lógica, y cuya erudicion se reduce a la noticia histórica de la Biblia. Asi leemos en la exposicion del Decálogo: « Et aun ay algunos que quando an alguna enfermedad, que mandan buscar quien los escante por ojo malo, o por mal fecho, o por alguna mala cosa que sospechan que les fizjeron, et esperan et creen que por aquel, o por aquella que los viene a escantar averan salud, et asi fazen dèl o della su Dios, et fazen muy grande pecado mortal (Mandamientos, I, 3) ».

Trascribimos de las *Fadas* para nuestra solo las argumentaciones siguientes de entre muchas otras: « Agora provemos por razon et por testimonio de vos mesmos, et cada uno de vos deve agora bien entender esta otra prueva de la ley: que sy Dios ordenasse njn diesse poder nin virtud a Fadas, njn a signo, njn planetas, njn a dia, nin a ora, njn a dia aziago, que Dios oviesse fecho njn criado, por que por fuerza destas cosas, o de algunas dellas fiziesse al ome ser traydor, njn a la muger ser mala, que non avrie despues Dios rrazon de les dar pena por ello.

Et, como dixe, si asy fuesse commo los dichos sabios dizen, non avrien culpa los omes en el mal que fiziessen, njn meresçerien por el bien que fiziessen galardon, ca paresçe que Dios mesmo se avrie la culpa, e por la culpa él meresçie la pena, et por el bien, el meresçie el galardon et la gloria (Mandamentos II. 1. 5) ».

Digitized by Google

Encuéntranse además en los dos opúsculos de que se trata alusiones frecuentes a los cautivos y símiles tomados de ellos, como de términos de comparacion, como en la explicacion del séptimo precepto, donde se dice: « Et en tres maneras se fazs el furto: aviendolo, asy como faze el ladron que lo tiene e le a, e non lo quiere enetregar; tollendolo, asy lo faz el husurero e el rrobador; et asy como los que an de las cosas del mundo azaz, et non quieren dellas dar á los *catiros* e menguados, que las an menester segunt su necessidat ». I traduciendo en seguida la sentencia de S. Ambrosio: pecunia esto redemptio miserorum, dice asi: « et los dineros deven seer de los pobres, e de los encarcelados, e de los que yazen en *catirerio* (VII. 2, 3).

En la *Fadas* se lee lo siguiente, que encierra un raciocinio y una comparacion relativa a los cautivos: « Et sy asy fuesse como los dichos sabios mintrosos dizen, que el ome non avie en si poderio nin alvedrio de fazer bien njn mal, davan a entender los dichos sabios que de todas las criaturas que Dios crió, non avrá criatura mas menguada como el ome, ca si asy fuesse que el ome non oviesse en si poderio ninguno, luego seria dicho *catiro*, como quien yaze en tierra de moros, que non yaze njn es en su poderio. (Fadas, I. 23) ».

De donde se infiere como legitima consecuencia, que el autor de estos dos opúsculos es un una persona versada en la filosofia y teologia, un orador y polemista acostumbrado a usar los recursos del raciocinio, juntamente con la pruebas derivadas de la Biblia y de los santos Padres en la demostracion de la verdades católicas; una persona además que tiene motivos especiales para recordar a los cautivos como un objeto familiar de su vida: ahora bien, todas estas circunstancias cuadran mejor que a nadie a S.Pedro Pascual, que habia estudiado durante treinta y cinco años teologia y otras ciencias con los mejores maestros de su época, segun su propio testimonio (Impugnacion de Mahoma t. XV. 2), y que habia empleado la mayor parte de su vida en predicar la palabra de Dios; y nadie mejor que él debia tener impreso en su mente el doloroso cuadro de los sufrimientos de los cautivos, habiéndolo contemplado con sus propios ojos las varias voces que, como miembro de un instituto religioso destinado a su rescate, habia ido a redimirlos, y habiéndolo probado en su propia persona durante su largo cautiverio en Granada.

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

Aqui comiençan los diez Mandamientos con su glossa, los quales fueron enbiados al mundo en el tiempo de Moysen para quien los cryesse e los cumpliesse.

1. El primer mandamiento de Dios es este, que non ame ome otro Dios, njn otro Señor ante que a él: et esto es, que non ore ome otros ydulos, ca en tres maneras se oran los ydulos: la primera por fé e esperança; la segunda por falso amor; la terçera por avarisçia.

2. Et por fé, e por esperança, assy se oran los ydolos, e quando algunos ponen su fé en los adevinos et en los encantadores, e en los que fazen amacijas en abacaçiones, e en otros malos fechos syn Dios et syn rrazon.

3. Que algunos ay que quando pierden alguna cosa van (1) aquellos que se fazen adevinos e encantadores, e creen e esperan de aver aquella cosa que perdieron por ellos, et asy son dellos sus dioses.

4. Et aun ay algunos que quando an alguna enfermedat, que mandan buscar quien los escante por oio malo, o por mal fecho, o por alguna mala cosa, que sospechan que les fizieron, e esperan, e

Hic incipiut decem praecepta cum eorum explanatione, quae tempore Moysis missa sunt mundo ad eos qui eisdem fidem adhiberent et ea exsecutioni mandarent.

1. Primum Dei praeceptum hoc est, quod homo non diligat alium Deum, nec alium Dominum praeter ipsum; id est, quod non adoret homo idola; tribus enim modis idola adorari possunt: primo fide et spe, secundo falso amore, tertio avaritia.

2. Fide quidem et spe adorantur idola, quando quidam fidem suam adhibent divinatoribus, et iis qui paestigias faciunt, et evocationibus, et aliis facinoribus pravis absque Deo et absque ratione indulgent.

3. Sunt enim aliqui, qui re qualibet amissa, se conferunt ad eos, qui divinitores et incantatores se esse dicunt, credentes et sperantes fore, ut rem amissam illorum opera recuperent, et sic isti fiunt eorum dii.

4. Et sunt alii, qui aliqua aegritudine laborantes, arcessunt eos qui illos per incantationem tueatur contra fascinationem, veneficium aut maleficium, quae alios sibi fecisse putant, et sperant et

(1) Elidida una *a* en vez de *a aquellos*.

Digitized by Google

creen que por aquel, o por aquella que los viene a escantar, averan salud, et asy fazen dél o della su dios, et fazen muy gran pecado mortal.

5. El todos aquellos e aquellas que fiaren por adevinos, todos ellos caen en la la maldiçion del Spiritu Sancto; et que esto sea verdat asi lo dize Jeremias propheta: *Maledictus homo qui confidit in homine*, esto dize el propheta, que malditos serán todos aquellos et aquellas, que meten su fé e su esperança en ome carnal nin en muger, ca toda nuestra fé e nuestra esperança, e nuestro amor deve ser en Dios verdadero.

6. Et aun fazen Dios extraño por falso amor, asy como quando algunos aman alguna cosa terrenal mas que a Dios, ca muchos son que an tan grande amor de su fijo, o de su fija, o de su muger, que es mayor que el que an a Dios; et asy aman a Dios de falso amor, que saben bien que fazen contra el su mandamiento de Dios, que de aquella cosa que aman mas que a él, dessa fazen su Dios.

7. Et (1) aquestos dirá Jehu Xpo (2) el dia del juyzio la palabra que es scripta por Moysen: *Ubi sunt dii eorum in quibus habebant fiduciam, de quorum manibus comedebant adipes, et bibebant vinum: surgant et opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant.*

8. Dirá Jesu Christo el dia del juzzio: ¿ O son aquellos vuestros dioses, en que vos aviades tanta esperança, e tanta fyuza, e tanto amor quando vos erades en el mundo? Dezildes (3) que se levanten suso, e vos vengan (4) ayudar e a va-

credunt opera illius viri vel feminae, qui eos incantavit, se valetudinem recuperaturos, et sic illum seu illam eorum deum constituunt, et magnum peccatum mortale admittunt.

5. Omnes vero viri seu feminae, qui in divinatoribus confidunt in Spiritus Sancti maledictionem incidunt, prouti testatur Jeremias Propheta dicens: *maledictus homo qui confidit in homine* (XVII, 5): hoc enim ait propheta: maledictos futuros esse viros et feminas, qui fidem et spem eorum ponunt in viro aut femina carnali, quia omnis fides nostra, et spes et amor in uno Deo vero ponendi sunt.

6. Falso amore praeterea constituunt Deum extraneum, quando quidam rem aliquam terrenam diligunt plus quam Deum. Nam plures sunt qui adeo vehementer amant filium, filiam, vel uxorem, ut eos magis ament quam Deum: et sic Deum diligunt falso amore, et optime sciunt contra Dei praeceptum seipsos agere, cum eam rem quam diligunt plus quam Deum, eamdem suum deum constituant.

7. Hisce omnibus dicet Jesus Christus die iudicii verbum illud a Moyse scriptum: *ubi sunt dii eorum in quibus habebant fiduciam? de quorum manibus comedebant adipes, et bibebant vinum: surgant et opitulentur vobis, et in necessitate vos protegant* (Deuter, XXXII, 37).

8. Dicet ergo Jesus Christus illis: ubi sunt dii vestri in quibus tantam spem, fiduciam et amorem habebatis dum vita fruebamini in terris? Dicite eis ut surgant et opem vobis ferant et vos protegant in hac magna necessitate; sen-

(1) En vez de *a aquestos*.

(2) Ortografía casi griéga de Jesucristo, que conservamos aquí para muestra; seguiremos despues trascribiéndola asi: Jesu Crhisto, como se usó en siglos posteriores.

(3) *Dezildes* por decidles.

(4) En, vez de *a ayudar*.

Digitized by Google

ler en esta nesçesidad tan grande, que yo quiero dar la sentençia contra vos, la qual non vos valdrán njn vos podran destorvar, que non faga rrazon e justiçia de vos.

9. Et aquí dize el Propheta: *Confundantur omnes qui adorant sculptilia, et qui gloriantur in similacris suis*, et dize el propheta, que destruydos serán todos aquellos que adoran los ydulos, e que se glorian en sus ymágines: estos son los que aman mas alguna cosa en este mundo terrenal, que ayna es menos, que a Dios verdadero, que a siempre de regnar syn fyn.

10. Por avarisçia, et por cobdçia, e por aver el viçio deste mundo, an fecho contra el mandamiento de Dios, et enprestan a usura, e toman enprestado de otros a usura et non quieren dar de lo que an por Dios, et aquestos tales fazen su Dios de avarisçia.

11. Et contra estos dize la escriptura: *Avari regnum Dei non possidebunt*, en que dize: Los avarientos el rreyno de Dios non lo averan: et por esto es menester que se guarde ome de avarisçia, quel avaro es siervo del diablo. Et aqueste commo sobredicho es, es el primero mandamiento.

II. — *Aquí comiença el segundo mandamientos de Dios, et es este: Non tomes el nombre de Dios en vano.*

1. El segundo encomendamiento de Dios es este: Non tomes el nombre de Dios en vano, njn jures, njn perjures, synon quando te fizieren jurar por fuerça, o aquel que toviere el siñorio, di verdat.

2. Que algunos omes son en el mundo, que por muy poca cosa iuran, e periuran, e dizen que por Dios es verdadero, et por sancta Maria su Madre, que es

tentiam enim contra vos laturus sum, quam illi revocare non poterunt, nec prohibere, ne ego iuxta rationem et iustitiam faciam de vobis.

9. Et ad rem ait propheta: *confundantur omnes qui adorant sculptilia, et qui gloriantur in simulacris suis* (ps. XCVI); id est: peribunt omnes qui idola adorant et gloriantur in eorum imaginibus: ii sunt qui terrenum aliquid, quod minimi pretii est, plus diligunt quam Deum verum, qui semper regnaturus est sine fine.

10. Avaritia denique, cupiditate et huius mundi amore, fecerunt contra Dei praeceptum, ii qui dant et accipiunt pecuniam ad usuram, et nolunt de eo quod possident aliquid propter Deum elargiri: hi autem avaritiam Deum suum faciunt.

11. Contra quos ait Scriptura: *avari regnum Dei non possidebunt* (1. Corint. VI, 10), id est, avari non intrabunt in regnum Dei: idcirco necesse est, ut homo caveat ab avaritia. Et hoc est, sicut dictum est supra, primum praeceptum.

II. — *Hic incipit secundum Dei praeceptum, quod ait: Non assumes nomen Dei in vanum.*

1. Secundum Dei praeceptum hoc est: Non assumes nomen Dei in vanum, nec iurabis, nec periurabis, nisi quando vi iurare te cogant, aut ab eo, qui potestatem habet, inbearis, et tunc veritatem dicito.

2. Nonnulli sunt enim in hoc mundo, qui ob rem minimi momenti iurant et periurant dicentes: per Deum verum, et per sanctam Mariam matrem eius, ita

Digitized by Google

asy commo ellos dizen, e por aventura non es asy.

3. Et a las vezes fazen voto, e iuramento, e promision sobre poca cosa, et a las vezes por valia de un dinero, o poco mas o menos, et asy toman el nombre de Dios en vano.

4. Et algunas vezes que jugan et trebieian, o fazen alguna cosa, et dizen mucho ayna que rreniegan de Dios, e de su Madre, e de sus Sanctos, si asi non (1) fuer como ellos dizen, et que a pesar de Dios, e de su Madre, e de sus Sanctos, que farán alguna cosa que les dá su voluntat.

5. Et (2) aquestos dirá Jesu Christo el dia del juyzio la palabra que es scripta por Moysen: *Ipsi me provocaverunt in eo qui non est Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis; et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.* Et esto quier dezir asi: Ellos me llamaron tales cosas, e por tales palabras que non eran convenibles al mio nombre, e quando me aviltavan, e escarneçian, e menospreciavan el mi nombre, e amaban las cosas viles del mundo, et yo asi los llamaré el dia del juyzio como aquellos pueblos que non son mios, e faré dellos escarnio como de sandios, et esto quier dezir que los condenará en los penas del ynfierno.

6. Onde dize el Apóstol sant Paulo: *Nolite fieri insipientes, sed intelligentes quae sit voluntas Dei bona et bene placens, et perfecta:* esto quiere dezir: Non vos querades fazer sandios e desentendidos, mas saber bien conosçer qual es la buena boluntad de Dios bien perfecta mientre, et non tomar el nombre de Dios en vano.

esse sicuti ipsi dicunt, et forte non est ita.

3. Aliquando etiam votum, iuramentum, et promissionem faciunt super re parvi momenti, saepe super unius demarii valore, aut plus minusve, et sic Dei nomen in vanum assumunt.

4. Aliquando etiam dum ludunt, seu iocantur, adeo inconsiderate et leviter loquuntur, ut Deum, eiusque Matrem, et Sanctos denegent ac blasphement, nisi ita fuerit uti ipsi dicunt, seque aliquid, quod ipsis libet, facturos esse etiam nolentibus Deo, Matre et Sanctis eius.

5. Hisce autem in novissimo iudicii die Iesus Christus dicet verbum a Moyse scriptum: *Ipsi me provocaverunt in eo qui non est Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis; et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stulta irritabo eos* (Deut. XXXII, 21): id est, ipsi eas res tribuerunt mihi, et ea verba dixerunt mihi, quae nomini meo minime congruunt, quando parvi faciebant, et contemnebant ac spernebant nomen meum, et mundi viliora diligebant; et ego vocabo eos in die indicii populum non meum, et contemnam eos uti stultos; et hoc idem est ac, quod ad inferni poenas damnabit eos.

6. Ideo Apostolus Paulus ait: *nolite fieri insipientes, sed intelligentes quae sit voluntas Dei bona, et beneplacens et perfecta* (Ephes. V, 17); quasi diceret: nolite fieri stulti et negligentes; sed satagite optime intelligere voluntatem Dei perfectam, et ne assumatis nomen Dei in vanum.

(1) En el Ms. falta *non*.
(2) En lugar de *a aquestos*.

Digitized by Google

7. Quando algunas gentes oyen la palabra de Dios en los sermones, e en los otros lugares, et non la quieren meter en obra, et contra aquestos diz sant Agustyn: *Non minus reus est qui verbum Dei negligenter audit, quam qui corpus Domini per suam negligentiam in terram cadere permittit;* esto quiere dezir, que non a mayor pecado que de oyr la palabra de Dios negligente mientre e non la meter en obra, et tanto seria como si tomasse el cuerpo de Dios (1) en la mano e lo dexasse caer en tierra por su negligençia.

8. Et contra esto diz el propheta David en persona de Dios Padre: *tu vero odisti disciplinam, et proiecisti sermones meos retrorsum*; et esto quiere dezir: Vos avedes enoio de la mi desçeplina, e el mio amonestamiento, e empuxastes vos la mi palaba et el mio encomendamiento coñio(2) cosa que avedes avjdo en despreçiamiento.

9. Et diz mas: *Propterea Deus destruet te in finem, et evellet te, et emigrabit de tabernaculo tuo, et radicem tuam de terra viventium*, et diz, por esto vos destruyrá Dios en la fyn e echar vos a fuera de su gloria e de todo su bien, porque nos non avemos fecho la su voluntat.

10. Onde dize nuestro Siñor Jesu Christo: *Beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud*, dize asi, que bien aventurados serán los que oyeren la palabra de Dios, e la guardaren e la metieren en obra.

11. Et otrosi se jura el nombre de Dios en vano, quando alguna gente es visitada de Dios, e non rende la visitaçion; et esto quiere dezir, quando nos enbia alguna buena costriçion en el co-

7. Et contra eos qui verbum Dei audiunt in praedicationibus et in aliis locis, et tamem illud opere non perficiunt S. Agustinus ait: *non minus reus est qui verbum Dei negligenter audit, quam qui corpus Domini per suam negligentiam in terram cadere permittit*, id est: non est maius peccatum audire verbum Dei negligenter illudque opere non complere, quam sumere manibus corpus Domini, et illud in terram negligenter proiicere.

8. Et contra hoc ait propheta David loquens in Dei Patris persona: *Tu vero odisti disciplinam, et proiecisti sermones meos retrorsum* (ps. XLIX, 17); quod idem est ac: vobis fuit fastidio disciplina et admonitio mea, et repulistis verbum et praeceptum meum tamquam contemptibile.

9. Ait praeterea ipse David: *Propterea Deus destruet te in finem et evellet te, et emigrabit de tabernaculo tuo, et radicem tuam de terra viventium* (ps. LI. 7); id est: idcirco in fine destruet te Deus, et proiiciet te a gloria et ab omni bono, quia non fecisti volumtatem eius.

10. Ideo ait dominus noster Jesus Christus: Beati qui audinut verbum Dei et custodiunt illud (Luc. IX. 28); videlicet, beati erunt qui audierint verbum Dei, et servaverint, et opere compleverint illud.

11. Iuratur insuper per Dei nomen in vanum, quando quis a Deo visitatus, divinae visitationi non respondet; hoc est, cum Deus ad nos mittit bonam cordis, et voluntatis contritionem, ut peccata

(1) Aqui Dios està por Señor.

(2) La linea sobre la m significa que esta letra representa dos m.

Digitized by Google

razon, e en la voluntad, que nos manifestemos, et que nos castiguemos de fazer las cosas que son contra su voluntad.

12. Et por el ome que non rrynde la visitaçion dize Jesu Christo asy: *Ecce ego sto ad ostium et pulso, et siquis audierit vocem meam, et aperuerit mihi, et coenabo cum illo, et ille mecum;* et dize Jesu Christo: Estonçes a la puerta llamé que me abran, e sy fuer tal que oya la mi boz, e me quieran abrir la puerta, entraré a el o a ella, e cenaré con él e él comigo en la gloria perdurable.

13. E aquesta visitaçion rrepite el propheta David en la qual dize asy: *Viam mandatorum tuorum cucurri cum dilatasti cor meum;* diz asy este propheta: Señor Jesu Christo, quando tu me mostraste la carrera de los tus encomendamiento, luego la oy, e rresçebi, e por esta carrera so entrado e ando a ti.

III. *Aqui feneçe el segundo mandamiento e comiença el tercero, e dize: guardarse dere todo Christiono de fazer.*

1. El tercero mandamiento de Dios es este: « Memento ut diem sabbati sanctifices. Sex diebus operaberis et facies omnia opera tua; septimo die autem sabbatium Dei tui est: non facies omne opus tu, et filius tuus, et filia tua, et servus tuus, et serva tua, et iumentum et advena, qui es intra portas tuas. In sex diebus fecit Deus coelum, et terram, et mare, et omnia quae in eis sunt, et requievit die septimo, idcirco benedixit diei sabbati et sactificavit eum ».

nostra confitendo detegamus, et abstineamus ab iis quae sunt contra voluntatem suam.

12. Et de eo qui visitationi non respondet sic loquitur Iesus Christus: *Ecce ego sto ad ostium et pulso, et siquis audierit vocem meam, et aperuerit mihi, et coenabo cum illo, et ille mecum* (Apoc. III. 20); hoc Iesus Christus ait: tunc ad ostium vocavi ut aperirent mihi, et siquis fuerit, qui audiat vocem meam, et aperire mihi voluerit, intrabo ad eum, sive ad eam, et coenabo cum illo, et ille mecum in gloria sempiterna.

13. Hanc visitationem commemorat David propheta, et de ea dicit: *Viam mandatorum tuorum cucurri cum dilatasti cor meum* (ps. CXVIII, 32), quasi diceret: Domine Iesu Christe, simul ac ostendisti mihi viam mandatorum tuorum, illico audivi vocem tuam eidemque obedivi; per hanc viam ingressus sum et vado ad te.

III. *Hic explicit secundum praeceptum et incipit tertium, quod ait: abstinere debet omnis christianus a faciendo etc.*

1. Tertium Dei praeceptum hoc est: « Memento ut diem sabbati sanctifices. Sex diebus operaberis et facies omnia opera tua; septimo die autem sabbatum Dei tui est, non facies omne opus in eo tu, et filius tuus, et filia tua et servus tuus et serva tua, et iumentum tuum, et advena qui est intra portas tuas. In sex enim diebus fecit Deus coelum et terram, et mare et omnia quae in eis sunt, et requievit die septimo, idcirco benedixit diei sabbati et sanctificavit eum. »

Digitized by Google

2. Guardarse deve todo christiano de fazer ninguna labor en el domingo, nin en los otras fiestas, que son encomendadas por la sancta Iglesia.

3. Dos cosas faze menester a cada uno que bien quiera guardar las fiestas: abstinençia e rreverençia, en muchos conviene de todo en todo: luego guardarse deve de toda labor temporal, que non la labre en el domingo, njn en los dias de las fiestas, njn en campo, njn en villa, njn en la defesa, njn en forno, njn en el molino, njn en el campo, njn en segar, nin en maiar, njn en fazer otra obra ninguna.

4. Et a menester de aver abstinençia en toda su persona, a los oios, e a las oreias, e a la boca, e a la lengua, e a la garganta, e a las manos, e a los piés, e al corazon, e a toda la persona, segunt dixe.

5. A los oios a menester de abstinençia, que dize el Propheta asi: *Averte oculos meos ne videant vanitatem, in via tua vivifica me*, et dize esto: Señor. guarda los mis oios que non vean vanidades, e endereçame en la carrera de la verdat.

6. Et a menester aver abstinençia en los oreias, et de aquesta fabla el Spiritu Sancto por boca de Salamon, et dix: *Saepi aures tuas spinis, ne audiant linguam nequam;* esto diz Salamon: Cierra tus oreias con espinas que non oyas las malas palabras, njn las malas lenguas.

7. Asy como vos querriades aguardar de las espinas que vos non espinassen, e asy como los dichas espinas matan e rrompen la carne muelle en que dan, asi las llagas de las lenguas malas, e las malas palabras rrompen e ensuzian el alma aquellos que las dizen, e aquellos que las escuchan.

8. Et otrosi a menester de aver abstinençia en la lengua, esto quiere dezir

2. Ideo abstinere debet omnis christianus a faciendo quodcumque opus die dominica et aliis diebus festis ab Ecclesia constitutis.

3. Duo autem sunt quae oportet servare eum, qui velit dies festos recte custodire: videlicet abstinentia et rerentia sunt omnibus omnino necessaria; deinde abstinere debet ab omni opere temporali, ita ut nulli operi admoveat manus in die dominica nec aliis diebus festis, non in agro, neque in villa, nec in pratis, nec in fornace, nec in molendino, nec in metendo, nec in terendo, nec in alio quolibet opere perficiendo.

4. Abstinentiam insuper habere debet homo in tota persona sua, in oculis, et in auribus, et in ore, et in lingua, et in gutture, et in manibus, et in pedibus, et in corde, et in semetipso toto, uti dixi.

5. In oculis servare debet abstinentiam de qua sic ait propheta: *Averte oculos meos ne videant vanitatem, in via tua vivifica me* (Ps. CXVIII. 27), id est, custodi, Domine, oculos meos ne vanitates videant, et derige me in viam veritatis.

6. Necesse est abstinentiam habere in auribus, de qua loquitur Spiritus Sanctus per os Salomonis dicentis: *Saepi aures tuas spinis, ne audiant linguam nequam* (Eccle. XXVIII. 28); id est, circumda aures tuas spinis, ne audiant verba mala et linguas pravas.

7. Sicuti enim vitare velletis spinas ne vos pungant, et sicuti spinae occidunt et dilaniant carnem mollem quam attingunt, ita etiam iniquarum linguarum vulnera, et verba improba dilacerant et coinquinant animam, tam eorum qui ea dicunt, quam eorum qui ea audiunt.

8. Debet quoque homo habere abstinentiam in lingua, id est, cavere vos

Digitized by Google

que vos guardedes de dezir las palabras que el Propheta reprehende, et dize asy: *Disperdet Deus universa labia dolosa et linguam magniloquam;* et diz esto que Dios destruya todas las bocas e las lenguas que dizen las malas palabras, e asacan las otras que las semeian e afirman para mal.

9. Et diz Santiago del viçio de la lengua: *Lingua modicum membrum est et magna exaltat; ecce quantus ignis magnam sylvam incendit, et lingua ignis est, universitas iniquitatis:* esto quiere dezir que la lengua es pequeño miembro, et ençalza las grandes maliçias.

10 Et otrosy nos muestra e diz: *lingua ignis est universitas iniquitatis;* vos podedes ver que poco fuego quema grand defesa, et poco fuego açiende grand casa e arde toda.

11. Et diz sant Agustin: *Super linguam detrahentis, et super aurem auditoris, et super utramque sedet diabolus;* esto quiere dezir, sobre la lengua que dize mal de otro, e sobre las oreias que escuchan de buena miente, see el diablo sobre cada una destas.

12. Et a menester aver abstynençia en la garganta, et desto dize Salamon: *Semper habeatis abstinentiam; occurrere debemus gulae, quia ipsa fuit initium nostrae captivitatis;* esto quiere dezir que siempre nos faz menester de contrariar la garganta, e non le dar todo lo que desea, que ella fué deseo e comienço de nuestra perdiçion, quando Adam comió del fruto que era vedado, por deseo de la garganta fué puebrantado lo que por Dios fué vedado.

13. Et alguna gente ay que por la garganta e por los manjares fazen contra los mandamientos de Dios, et contra estos dize Salamon: *Sapientia non habitat in gulosis, neque in delicatis per-*

oportet ne proferatis illa verba quae propheta reprehendit cum dicit: *Disperdet Dominus universa labia dolosa et linguam magniloquam* (Ps. XI. 4); id est, destruet Deus omnia ora et linguas loquentes verba prava, et quae adinveniunt alia hisce similia, eademque ad malum affirmant.

9. S. Jacobus de vitio linguae ait: Lingua modicum membrum est, et magna exaltat. Ecce quantus ignis magnam sylvam incendit, et lingua ignis est, et *universitas iniquitatis* (Jac. III. 5): quasi deceret, lingua quidem parvum membrum est, sed exaltat magnas iniquitates.

10. Adhuc edocet nos cum dicit: *lingua est igins* et universitas iniquitatis; novistis enim parum ignis incendere magnum pratum, et ardere domum magnam totamque comburere.

11. Qua de re S. Agustinus loquens ait: *Super linguam detrahentis, et super aurem auditoris, et super utramque sedet diabolus*, tamquam si diceret, diabolus sedes super linguam detrahentis alii, et super aures eorum qui eum libenter auscultant.

12. Opus est etiam abstinentia in gutture, qua de re Salomon ait: Semper habeatis abstinentiam (Eccl. XXXVI. 34); occurrere debemus gulae, quia ipsa fuit initium nostrae captivitatis; id est: debemus gulae resistere et eidem non permittere quaecumque vult, quia ipsa fuit appetitus et initium perditionis nostrae, cum Adam comedit de fructu vetito, ex appetitu gulae tunc violata est Dei prohibitio.

13. Nonnulli vero sunt qui propter gulam et edendi voluptatem operantur contra Dei praecepta, de quibus ait Salomon: Sapientia non habitat in gulosis neque in delicatis personis (Sap. I. L.).

Digitized by Google

sonis; dize esto, que la çiençia de Dios non está njn mora en aquellos njn aquellas que comen et beben tanto, que se embriagan, e comen e beben ante de ora é despues de ora tanto, que les faze mal a las almas e a los cuerpos.

14. Et a menester aver abstinençia en las manos en non fazer con ellas cosa que sea contra el mandamiento de Dios, sinon tenerlas apareiadas para fazer con ellas limosna e caridat, et aquellas cosas que plazen a Dios segunt dize el Propheta: *Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi;* esto quiere dezir: Señor, en ty apareiadas están mis manos, e felas abiertas para fazer tu voluntad.

15. Y sé bien que la mi ànima atal es como tierra sjn agua, e como la symiente que non se puede tornar a la tierra synon a alguna ayuda de la bien labrar, e de la bien guardar; asy en la virtud non se puede bien tornar a ningun ome, nin a ninguna muger, si non ovier caridat e amor de Dios et de su christiano.

16. Et a menester de aver abstinençia en los pies, que se guarden de andar por aquella carrera por que van al infierno; et contra esto fabla Santiago et diz: Librame, Señor, de la muerte perdurable, et quiere dezir: guardame los pies que non anden por aquella carrera que me lieve al infierno.

17. Et otrosi dize el Propheta de la carrera asy: *Cogitavi vias meas, et converti pedes meos in testimonia tua;* esto quiere dezir: Cuydé en la carrera que avia de andar, e endereçé los mis piés en tus mandamientos.

18. Et asy será menester a cada uno de nos, que endereçemos los piés e la voluntad para andar en la carrera verdadera a plaçer de Dios; et sy della salieremos por ventura, que tornemos luego a ella por manifiesto et por penitençia.

id est, scientia Dei non est nec moratur apud illos neque illas, qui adeo intemperanter edunt ac bibunt, ut inebrientur, et edunt et bibunt ante vel post constitutum tempus sic abundanter, ut noceat animabus et comporibus eorum.

14. Item necessaria est abstinentia in manibus, ita ut nihil cum illis fiat quod sit contra Dei praeceptum, sed potius habere eas paratas ad impertiendum eleemosynam et charitatem et ad ea omnia quae Deo placent iuxta id quod ait propheta: *Spandi manus meas ad te; anima sicut terra sine aqua tibi* (ps. XIV. 6); id est, Domine paratae sunt manus meae ad te, ecce apertae sunt ad faciendam voluntatem tuam.

15. Optime scio animam meam esse sicut terram sine aqua, et sicut semen quod terrae non comittitur, nisi prius bene culta fuerit et bene custodiatur: ita in virtutibus acquirendis, nemini viro aut feminae fauste succedet, nisi habuerit charitatem erga Deum et proximum suum.

16. In pedibus opus est habere abstinentiam, cavendo quippe ne eant per viam quae ducit ad infernum, de quo S. Iacobus ait: libera me, domine, de morte aeterna (1), id est, custodi pedes meos ne sequantur viam, quae ducat me in infernum.

17. Propheta quoque de via hac loquens ait: *Cogitavi vias meas, et converti pedes meos in testimonia tua* (ps. CXVIII. 59); id est, cogitavi de via per quam ambulandum erat mihi, et direxi pedes meos in praecepta tua.

18. Itaque unicuique nostrum opus est dirigere pedes et voluntatem nostram ad gradiendum per semitam veram iuxta Dei beneplacitum, quod si forte aliquando declinaverimus ab ea, statim ad eamdem revertamur per confessionem et poenitentiam.

(1) Ex R. IX lec. offic. defunctorum.

Digitized by Google

19. Et aun a menester de aver abstinençia en el corazon, et desto fabla la santa Escriptura et dize asy: *Praeparate corda vestra Domino, et servite illi soli, et liberabit vos de manibus inimicorum vestrorum;* esto diz: Aparejad vuestro corazon para servir a Dios sola mientre, e librar vos a de las manos de vuestros enemigos.

20. Et este apareiamiento fizo el Propheta segunt el mesmo diz: *Inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas in aeternum propter retributionem;* que quiere dezir: Señor Dios Padre, yo omillaré el mi coraçon a fazer siempre la tu voluntad, porque sé yo que avré por ende buen galardon.

21. Et aun faz menester de aver abstinençia en todo el cuerpo; de aquesto fabla el Apóstol sant Paulo, et dize asy: *Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati, ita nunc exhibete membra vestra servire Deo in iustitia et in sanctificatione;* e dize esto: asy como vos avedes dado los vuestros cuerpos a servir el mundo por saber de fazer e complir vuestros pecados, asy dat los vuestros cuerpos para servir a Dios con todos vuestros miembros en justiçia de santidat et de rreverençia.

22. Et aquesta abstinençia faz menester de aver todos aquellos e aquellas que la fiestas quieren guardar perfecta mientre, ca con rreverençia son de guardar las fiestas, por que la labor terrenal embarga mucho la conçiençia de las gentes el dia de la labor.

23. Et por esto es menester que ayamos rreverenzia e devocion al dia del domingo e de las otras fiestas, e yr a la iglesia a orar, e limosnar, e fazer bien, e rrecobrar lo que non fazemos en los dias de labor.

19. Adhuc necessaria est abstinentia in corde, de quo ita dicit Sacra Scriptura: *Praeparate corda vestra Domino, et servite illi soli, et liberabit vos de manibus inimicorum vestrorua* (1. Reg. VII. 3).

20. Hanc praeparationem fecerat propheta sicuti ipse ait: *Inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas in aeternum propter retributionem* (ps. CXVIII. 112); quasi diceret: Domine Deus Pater, humiliabo cor meum ad faciendam semper voluntatem tuam, quia bene scio me inde magnum praemium recepturum esse.

21. Necessaria est praeterea abstinentia in toto corpore, de quo S. Paulus Apostolus sic loquitur: *Sicut enim exhibuistis membra vestra rervire immunditiae et iniquitati; ita nunc exhibete membra vestra servire Deo in iustitia et in sanctificatione* (Rom. VI. 19); id est, sicuti adhibuistis corpora vestra ad serviendum mundo, ut peccata vestra adimpleretis, ita adhibete corpora vestra ad serviendum Deo in sanctitatis et reverentiae iustitia.

22. Hanc vero abstinentiam habere debent omnes ii et eae, qui dies festos, bene servare volunt, nam dies festi cum reverentia servandi sunt, manuum enim labor magnopere occupat mentem eorum, qui operibus materialibus incumbunt.

23. Quocirca necesse est, ut, diebus dominicis aliisque festis reverentiae ac devotioni vacantes, nos conferamus in templum ad orandum, eleemosynas distribuamus, et recuperemus quidquid ferialibus diebus non fecimus.

Digitized by Google

24. Segunt se lee en Tobia: *Cum esset iunior, nhil tamen puerile gesit, sed fugiebat consortia omnium, et pergebat ad templum Domini, et ibi orabat ad Dominum Deum nostrum:* esto quiere dezir asi, que Tobia seyendo mançebo que se guardaba de façer las mançebias que los omes fazian, de yazer con las mugeres, e de jugar los dados, e las tablas, et a la pelota, e la ballesta, e el dardo, e fuya de los que esto fazian, e tornavase al templo de Dios con devoçion e con rreverençia, e orava a Dios verdadero.

25. Et aqui dize Sant Agustyn: *Male celebrant sabbatum, qui a bonis operibus vacant:* esto quiere dezir, que todos aquellos e aquellas guardan mal el dia del domingo e las otras fiestas, quando non fazen las buenas obras. Et aqueste es et tercero mandamiento.

IV. *Aqui comienza el quarto mandamiento de como diz que onremos a Dios nuestro Padre todo poderoso, e quel demos gratias et loores.*

1. El quarto mandamiento de Dios es este: *Honora patrem tuum et matrem tuam:* esto quiere dezir que onremos a Dios nuestro padre todo poderoso, e quel demos gratias e loores, porque nos fizo a su semejança, et porque fizo el çielo e la tierra, e el mar, e el sol, et la luna, e las estrellas, e las aves, et las animalias, e los peçes, et todas las otras cosas que son a nuestro serviçio, e a nuestra auctoridad, et porque dió el su Fijo a muerte e passion por dar a nos vida et gloria para siempre.

2. Et aqueste don Tobia dixo asy a su fijo: *omni tempore benedic Deo, et pete ab eo ut vias tuas dirigat et in omni tempore consilia tua in ipso permaneant*; esto quiere dezir: En todo

24. Prout legitur de Tobia: cum esset iunior, mhil tamen puerile gessit, sed fugiebat consortia omnium, et pergebat ad templum Domini, et ibi orabat ad Dominum Deum nostrum (Tob. I. 4); id est, cum Tobias iunior esset, devitabat ea quae homines in ea aetate constituti facere solent, ut sunt, cum feminis rem habere, tesseris, tabulis, pila, balista ludere, telum iacere, et recedens ab iis, qui haec faciebant, accedebat cum devotione ac reverentia ad templum Del, ubi orabat ad Deum verum.

25. Ad rem S. Agustinus ait: *male celebrant sabbatum, qui a bonis operibus vacant*, id est, illi viri seu feminae male servant dominicam aliosque dies festos, qui bona opera non faciunt. Et hoc est tertium praeceptum.

IV. — *Hic incipit quartum praeceptum, quod iubet, ut honoremus Deum patrem nostrum omnipotentum, eique gratias et laudes reddamus.*

1. Quartum Dei praeceptum hoc est: *Honora patrem tuum et matrem tuam*; quod idem valet ac si diceret, ut honoremus Deum patrem nostrum omnipotentem, et ipsi reddamus gratias et laudes, quia fecit nos ad imaginem et similitudinem suam, quia fecit coelum, et terram, et mare, solem et lunam et stellas, aves, bestias et pisces, et omnia quae sunt ad utilitatem et honorem nostrum, et quia tradidit Filium suum morti et passioni, ut nobis vitam et gloriam sempiternam donaret.

2. Ideo sanctus Tobias dixit filio suo: omni tempore benedic Deo, et pete ab eo ut vias tuas dirigat, et in omni tempore consilia tua in ipso permaneant (Tot. IV. 20); id est, semper benedic

Digitized by Google

tiempo bendize a Dios verdadero, et pidele merced que te endereçe en la su carrera, e conseiate siempre con él, e avelo siempre en memoria e en remembramiento, e guardate de fazer contra los sus mandados: et asi a menester de fazer cada uno que se quiere salvar.

3. Et consuela tu padre e tu madre en las sus neçesidades e menesteres con justiçia e con derecho, que la justicia non quier que nos partamos de Dios por el padre, njn por la madre, njn por ninguna cosa terrenal; mas danos por conseio Jesu Christo que dexemos al padre e a la madre, e a todas las otras cosas del mundo por él.

4. Et por cada una cosa que por él dexarémos nos dará por una çiento, et despues darnos a la vida perdurable: et asy es este el quarto mandamiento de Dios padre.

V. *Aqui comienza el quinto mandamiento, et dize de como non devemos matar njn fazer omezillo.*

1. El quinto mandamiento de Dios es est: *Non occides;* esto quiere dezir: non mates njn fagas omezillo, ca en tres maneras se faze: con las manos, e con la lengua, e el coraçon: con las manos faziendo, e con la lengua acusando, e con el coraçon teniendo odio, que quiere dezir malquerençia en la voluntad a otro.

2. Con las manos se faze omezillo, asy como fizo Cayn que matò su hermano Abel por enbidia, et por aquel omezillo fuè condepnado en los penas del ynfierno.

3. Con la lengua faz omezillo, asy commo fizieron aquellos falsos testimonios que accusaron a Jesu Christo a muerte syn culpa, et por aquella malizia fueron condepnados en las penas del ynfierno.

Deo vero, et pete ab eo pro gratia, ut dirigat te in viam suam, sume ab eo consilium, et habeto eum semper in memoria et mente tua, et cave nequid contra eius praecepta facias: et ita se gerere debet quicumque salvum fieri vult.

3. Consolare patrem tuum et matrem tuam, eisque subveni in necessitabus eorum et inopia; iustitia tamen et iure servatis, iustistia enim non vult nos a Deo recedere propter patrem aut matrem, sive propter aliam creaturam; sed potius nobis consulit Iesus Christus, ut patrem et matrem et omnia alia huius mundi bona propter ipsum relinquamus.

4. Pro quacumque re autem quam propter eum dimiserimus centuplum dabit, ac deinde tribuet nobis vitam aeternam: itaque hoc est quartum Dei Patris praeceptum.

V. — *Hic incipit quintum praeceptum, quod velat ne occidamus, nec homicidium faciamus.*

1. Quintum Dei praeceptum hoc est: *Non occides*; id est, nenimi mortem inferas: nullumque homicidium facias. Homicidium autem tribus modis fit: manibus, lingua, et corde: scilicet, manibus, illud patrando; lingua alium accusando; corde, alterum habendo odio, quod est animum et voluntatem adversam erga alium habere.

2. Manibus fit homicidium ita ut fecit Cain, qui ex invidia occidit fratrem suum Abel, propter quod homicidium ad inferni poenas damnatus est.

3. Lingua fit homicidium, uti fecerunt illi falsi testes qui Iesum Christum reum mortis, cum esset omnis culpae purus, accusarunt, qui propter hanc iniquitatem ad inferni poenas damnati sunt.

Digitized by Google

4. Con el coraçon se faze omezillo teniendo odio e con mala voluntat a otro, segunt que dize sant Johan Evangelista: *omnis qui odit fratrem suum homicida est; et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem;* esto quiere dezir que aquellos e aquellas que tienem mal querençia, e odio, e mala voluntat, omeçidas son sy mueren en aquel pecado syn confession, non averan vida perdurable.

5. Et aun dize: *Qui non diligit fratrem suum manet in morte;* esto diz: Los que non aman su christiano, pecan mortalmente.

6. Onde todos aquellos et aquellas que matan falsa miente a otro, o fazen matar por sus manos o por otros, si ende non fizieren penitençia, serán condepnados con Cajn en el ynfierno.

7. Salvo sy fuere rrey, o príncipe, o pertiguero, o merino, o señor de la tierra que mate o mande matar por justiçia o por razon comunal.

8. Et todos aquellos que acusan falsa mientre de lengua deziendo falsos testimonios como los (1) que acusaron a nuestro Señor Jesu Christo en la muerte quel dieron e passion syn merecimiento.

9. Et aquellos que tienen odio o mala voluntat, lo (2) que ellos o ellas tienen es cuchillo con que serán martiriados, segunt que dize el Propheta: *Gladius eorum intret in corda eorum;* esto quiere dezir, quel cuchillo que tienen entrará en sus coraçones, e seran muertos e condepnados en la pena del enfierno. Este es el quinto mandamiento.

(1) En al M. falta *como los.*
(2) En el Ms. falta *lo.*

4. Corde fit homicidium quando quis alium odio et mala voluntate prosequitur, prout S. Ioannes Evangelista ait: *Omnis qui odit fratrem suum homicida est; et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem* (1 Ioan. III. 15); id est, omnes illi, seu illae, qui alios habent odio et malae voluntati, homicidae sunt, qui si in illo peccato moriantur absque confessione, non asseq[illegible]entur vitam aeternam.

5. Dicit praeterea praedictus S. Joannes Evangelista: *Qui non diligit fratrem suum manet in morte;* quasi diceret, qui non diligunt proximum suum peccatum mortate admittunt.

6. Unde omnes illi seu illae, qui iniuria alium occidunt manibus suis, aut per alterius manus interficere fecerunt, si de hoc peccato poenitentiam non egerint, sicuti Cain ad infernum damnabuntur.

7. Excipiuntur rex, princeps, carnifex, iudex, sive dominus territorii, qui interficiat, aut occidere iubeat ex iustitia vel ex bono communi.

8. Sed omnes ii qui lingua eorum falso accusant falsa testimonia proferendo, sicuti illi qui Dominum nostrum Jesum Christum accusarunt ad mortem et passionem, quibus innocens damnatus est.

9. Et qui odio et mala voluntate alios prosequuntur, gladium gerunt, quo ipsi torquebuntur, prout ait propheta: *gladius eorum intret in corda eorum* (ps. XXXVI, 15), id est, gladius, quem gerunt, intrabit in corda eorum, et interficientur et damnabuntur ad poemas inferni. Hoc est quintum praeceptum.

Digitized by Google

VI. *Este es el sesto mandamiento et dize en como.*

1. Este sexto mandamiento diz asy: *Non mœchaberès;* esto quiere dezir: Non fagas adulterio en el alma nju en el cuerpo: ca aquel faz adulterio en el alma e en el cuerpo, que la parte de Dios el anima, cuya esposa es por el bautysmo, et la dá al diablo por el pecado del adulterio.

2. Onde dize nuestro Señor Jesu Christo: *Qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, iam moecatus est in corde suo;* esto quiere dezir, que aquel ome que vee alguna muger, et desea fazer pecado con ella, luego en aquella ora cae en pecado de adulterio.

3. Et aun dize sant Pablo: *Hoc autem scitote intelligentes quod omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habebit hereditatem Chisti in regno Dei.*

4. Esto quiere dezir que lo fornicadores, nju los que fazen adulterio, nju los avarientos, non averan heredat en el parayso, que es el rreyno de Dios verdadero.

VI. *Hoc est sextum praeceptum, quod ait: non adulterabis.*

1. Sextum Dei praeceptum hoc est: *Non moecaberis;* id est, ne adulterium committas in anima, nec in corpore; is enim adulterium in anima et in corpore admittit, qui animam suam amovet a Deo, cuius sponsa per batismum facta est, eamque diabolo tradit per adulterii peccatum.

2. Propterea Dominus noster Jesus Christus dicit: *Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moecatus est in corde suo* (Matth. V, 28); id est, qui mulierem videt cum ea peccare concupiscens, eodem temporis momento adulterii peccati reus fit.

3. S. Paulus praeterea ait: *hoc autem scitote intelligentes quod omnis fornicator, aut immudus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditatem Christi in regno Dei* (Eph. V, 5).

4. Id est, fornicatores, el adulteri et avari non habebunt hereditatem in paradiso, qui est veri Dei regnum.

VII. — *Aqui comienza el sétimo mandamiento, et dize de como devemos non furtar ninguna cosa.*

1. Este es el séptimo mandamiento de Dios; *Non furtum facies;* esto quiere dezir que non furtes njnguna cosa de lo ageno, njn por onzena, njn por mala carrera, njn por otra manera njnguna, synon te lo dieren por su propria voluntad aquellos, cuyo fuer.

2. Et en tres maneras se faze el furto: aviendolo, asy como faz el ladron que lo tiene, e lo a, e non lo quiere entregar; tolliendolo, asy faz el husurero

VII. *Hic incipit septimum praeceptum, quod prohibet ne aliquid furemur.*

1. Septimum Dei praeceptum hoc est: *Non furtum facies;* id est, ne fureris aliquid alienum statera, iniqua ratione, aut alio quocumque modo, nihilque ad alium pertinens sumas, nisi is, cuius est, sponte dederit tibi.

2. Tribus autun modis fit furtum, videlicet: alienum apud se retinendo, uti facit fur, qui retinet ac possidet alienum, et restituere non vult; auferendo,

Digitized by Google

e el rrobador; et asy como los que an de las cosas del mundo asaz e non quieren dellas dar a los cativos e menguados, que las an menester segunt su neçesidat.

3. Et desto dize sant Ambrosio: *Panis esto esurientium, nudorum vestimentum, pecunia redemptio miserorum;* que quiere dezir, que el pan deve ser de aquellos que an fambre, e las vestiduras deven ser de los que andan desnudos, et los dineros deven ser de los pobres, e de los encarçelados, e de los que yazen en cativerio.

4. Et sabed por çierto que en tanto de quando ome puede acorrer al cuytado en la su cuyta, e en la su neçesidat, e le non acorre, de esto fabla sant Ambrosio, e diz que non a menor pecado que de tomar ome lo que trae vestido al rrico por furto o por fuerza, que de non dar a los pobres aquello que bien les puede dar segunt la nesçesidat en que los vee.

5. Et como dize sant Gregorio: *Dum quilibet necessaria indigentibus damus, sua illis reddimus, non nostra largimur*; esto quiere dezir: Quando nos damos al pobre aquello que el a menester, de lo suyo gelo damos, ca de lo nuestro non, nin migaia. Este es el sétimo mandamiento.

VIII. — *Aqui comienza el octavo mandamiento de los falsos testimonios.*

1. El octavo mandamiento de Dios es este: *Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.* Esto quiere dezir: Non diga ome njn asaque testimonio falso contra su christiano, njn afirme la mentira por verdat, njn dexe la verdat por la mentira.

2. Que aquellos, e aquellas que tienen mas con la mentira que con la verdat

prout facit usurarius et latro; et si cuti faciunt ii qui huius mundi bonis abundant, et ex illis elargiri nolunt captivis et egenis, qui his egent iuxta necessitatem eorum.

3. Qua de re S. Ambrosius ait: *Panis esto esurientium, nudorum vestimentum, pecunia redemptio miserorum*; id est, panem, qui habet, non debet aestimare suum, sed esurientium, vestimenta eorum qui nudi sunt, et pecunias egenorum, et eorum qui sunt in vinculis, seu in captivitate.

4. Pro certo autem habete de eo, qui, dum potest subvenire miseris in necessitatibus suis, non subvenit, dicere S. Ambrosium non minus peccatum admittere, quam ille qui furto et vi exuit divitem vestimentis suis, hoc idem valet ac non dare pauperibus, id quod ipsis dari bene potest, iuxta necessitatem qua laborare videntur.

5. Et prout ait S. Gregorius: *Dum quilibet necessaria indigentibus damus, sua illis reddimus, non nostra largimur*; id est, quando pauperi tribuimus aliquid quo opus habet, de suo damus ipsi, de nostro autem omnino nihil. Hoc est septimum praeceptum.

VIII. *Hic incipit octavum praeceptum de falsis testimoniis.*

1. Octavum Dei praeceptum hoc est: *Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium*; id est, nemo dicat nec proferat falsum testimonium contra proximum suum, neque falsum pro vero affirmet, neque veritatem pro mendacio desserat.

2. Etenim illi seu illae, qui pluris faciunt mendacium quam veritatem, servi

Digitized by Google

son vasallos del diablo, et los que tienen mas con la verdat son vasallos de Dios, ca él es verdat segunt que el mesmo diz por estas palabras: *Et ego sum via, veritas et vita, et qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habébit lumen vitae*, esto quiere dezir: Yo so carrera, e verdat, e vida syn muerte e syn fin, et aquellos que me siguieren non yrán en tiniebras, mas averán lumbre de vida perdurable; et asi aquellos que se tienen con la verdat tienense con Dios, que es verdat.

3. Et non diga ningun mal de su próximo, mas si supiere alguna errança o mengua de entendimiento, rreprehendalo ende et digagelo en poridat, segunt manda Jesu Christo: *Si pecaverit in te frater tuus, corripe eum inter te et ipsum solum, et si te audierit lucratus eris fratrem tuum*, esto dize: Si castigares al tu hermano, que es tu christiano, en poridat, si te él oyere, et se partiere (1) de pecado, tu ganarás la su alma para Dios. Et aqueste es el octavo mandamiento de Dios.

diaboli sunt; qui vero pluris aestimant veritatem quam mendacium sunt servi Dei, qui veritas est, sicuti ipse ait his verbis: *Ego sum via, veritas et vita, et qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae* (Ioan, XIV, 6), quasi diceret: ego sum via, veritas et vita sine morte et sine fine, et ii qui secuturi sunt me, non grandientur in tenebris, sed habebunt lumen vitae aeternae: itaque qui veritati adhaerent, Deo ipsi adhaerent, qui veritas est.

3. Deinde nemo aliquid mali dicat de proximo suo; quod siquis peccatum aut intellectus errorem noverit in proximo, corrigat eum super illo, eique secreto aperiat vitium, prouti praecipit Jesus Christus: *Si peccaverit in te frater tuus corripe eum inter te et ipsum solum, et si te audierit, lucratus eris fratrem tuum* (Matth. VIII, 15); si corriperes secreto fratrem tuum, qui est proximus tuus, et ipsè audierit te, et aversus fuerit a peccato, lucraberis animam eius Deo. Et hoc est octavum praeceptum.

IX. — *Aquí comienza el noreno mandamiento: e devedes saber que dize que non desee ome la muger de su Christiano para.*

1. El noveno mandamiento de Dios es este: *Non desiderabis uxorem proximi tui*; et dize que non cobdiçie ome la muger de su christiano para fazer con ella pecado.

2. Mas devela enseñar et amonestar que guarde fe (2) a su marido asy como deve, e que ponga su amor et su coraçon en Dios, e ame su marido.

3. Et como diz por la muger de su

IX. *Hic incipit nonum praeceptum; scire autem vos oportet illud prohibere, nequis desideret uxorem proximi sui ad etc.*

1. Nonum Dei praeceptum hoc est: *Non desiderabis uxorem proximi tui*; id est, nemo concupiscat proximi sui uxorem ad peccatum cum illa faciendum.

2. Sed potius eam edocere ac monere unusquisque debet de servanda fide erga maritum, uti eius est, ita ut amorem et cor in Deo ponat, et virum suum diligat.

3. Quod autem de proximi uxore prae-

(1) El Ms. *parciere* por error de copista.
(2) En el Ms. falta *fé*.

Digitized by Google

pròximo, eso mesmo diz por la fija, e por la hermana, e por la manceba, et por todas las otras cosas. El novemo mandamiento de Dios es este.

X. — *Aqui comienza el dezeno mandamiento que dize que non devedes cobdiçiar las cosas de tu vezino.*

1. El dezeno mandamiento de Dios es este: *Non desiderabis rem proximi tui, non bovem, non asinum, non servum, non ancillam, non omnia quae eius sunt.*

2. Esto quiere dezir: Non quieras deseyar (1), nin cobdiçiar las cosas de tu vezino, njn la heredat, njn las casas, njn las viñas, njn los dineros, njn los bueyes, nin las bestias. njn los mancebos, njn ninguna de las otras cosas.

3. Mas devese tener ome por muy entregado e por complido de aquellas cosas de que Dios le fizo señor, et le quiso dar de buena parte, et non querer rrender mal.

4. E si le Dios diere poco de las cosas deste mundo, dé el ome por ende a Dios muchas gratias e muchos loores, segunt diz el propheta David: *Melius est modicum iusto pauperi, quam divitiae peccatorum multae;* esto quiere dezir, que es meior aver poco de las cosas deste mundo e bevir con Dios justa mientre, que aver grandes rriquezas con pecado.

5. Et de aquestas pocas cosas que Dios da al ome, deve dar buena mientre por el su amor segunt que se atreve, ca dize nuestro Señor Jesu Christo: *Eadem mensura qua mensi fueritis remetietur vobis*; esto diz, que por qual medida o mesura que dieredes o medieredes por amor de Dios en este mundo, por tal medida vos daran en el otro.

(1) El Ms. *desatar.*

cipitur, idem iubetur de filia, de sorore, de ancilla, et de ceteris omnibus.

Hoc est nonum Dei praeceptum.

X. — *Hic incipit decimum praeceptum, quod ait non esse vobis proximi bona concupiscenda.*

1. Decimum Dei praeceptum hoc est: Non desiderabis rem proximi tui, non bovem, non asinum, non servum, non ancillam, non omnia quae eius sunt.

2. Tamquam si diceret: ne velis desiderare nec concupiscere res proximi tui, non agrum, nec domos, nec vineas, nec pecunias, nec boves, nec iumenta, nec servos, nec aliam quamcumque rem.

3. Quinimo unusquisque esse debet valde contentus, ac satis cumulatum se reputare facultatibus et bonis, quae Deus ipsi dedit, et pro ea parte sibi tributa, ne malum pro bono reddat.

4. Quod si Deus rerum huius mundi parum dederit, gratias et laudes quam maximas retribuat homo Deo, uti ait propheta David: *Melius est modicum iusto pauperi, quam divitiae peccatorum multae* (ps. XXXVI. 16); id est, melius est habere modicum ex huius mundi bonis, et cum Deo iuste vivere, quam possidere magnas divitias cum peccato.

5. Et de hisce modicis rebus quas Deus elargitur homini, libenter, et prout potest, dare debet unusquisque egenis, propter Dei amorem, uti ait Dominus noster Jesu Christus: *Eadem mensura qua mensi fueritis, remetietur vobis* (Luc. VI. 38); id est, ea mensura qua dederitis in hoc mundo, eadem dabitur vobis in altera vita.

Digitized by Google

6. Et si ome non tovier que dar por amor de Dios, a lo menos dé la buena voluntad, ca diz el Apóstol sant Paulo, Epistola: *Voluntas bona pro facto reputatur*, esto diz, que tanto vale la buena voluntad a aquellos que non tienen que dar por amor de Dios, e lo darian de buena miente sy lo toviessen, como sy oviessen dado a los pobres por amor de Dios todo aquello que les demandassen, e que les darian sy lo toviesen.

7. Et aun dize sant Agustin: *Quod seminamus metimus, quod damus accipimus;* esto quiere dezir: lo que sembramos cogemos, e lo que dieremos rrescibrémos.

8. Et todos los teosoros peresçen, synon lo que el ome diere por amor de Dios, et todo lo al dexarán segunt dize el propheta David: *Relinquent alienis divitias suas, et sepulcra eorum erunt domus eorum in aeternum;* esto dize, que los rricos dexarán todas sus rriquezas a otros agenos, e su monimento será su casa fasta el dia del juyzio. Este es el dezeno mandamiento de Dios, e fenesçe aqui el libro,

Dios Padre sea bendito;
El libro es atamado,
Dios sea loado.
Qui scripsit scribat,
Cum semper Domino vivat, Amen.

II.

Aqui comienza la glosa del Pater noster, que fizo Don Pedro obispo de Jaen, yaziendo preso en la cibdad de Granada, e fizolo, e ordenólo, e compusolo en razon de defension de la ley de Dios. e por razon de que ningunos moros, ni judios non se pueden llamar fijos de Dios, synon aquellos que laudan el su santo nombre, que es Christo.

6. Quod siquis nihil habuerit quod propter Dei amorem dare queat, det saltem bonam voluntatem, quia S. Paulus Apostolus in Epistola ait: *Voluntas bona pro facto reputatur* (Philip. II. 13); id est, bona voluntas eorum, qui non habentes quod propter Dei amorem elargiantur, et libenter darent si haberent, idem valet, ac si pauperibus dederint propter Deum quidquid ipsi petunt, et quod utique darent si haberent.

7. Qua de re loquens S. Agustinus ait: *Quod seminamus metimus, quod damus accipimus*; (1) id est, colligimus quod seminamus, et accipiemus quod dederimus.

8. Omnes thesauri pereunt praeter id quod homo propter Dei amorem dederit, cetera omnia relinquentur, uti ait propheta David: *Relinquent alienis divitias suas, et sepulcra eorum erunt domus eorum in aeternum* (Ps. XLVIII. 11); id es, divites relinquent extraneis divitias suas, et sepulcrum erit domus eorum usque ad iudicii diem. Hoc est decimum Dei praeceptum, et liber hic finem habet.

Deus Pater sit benedictus.
Liber fine donatus
Deus sit laudatus.
Qui scripsit scribat,
Cum semper Domino vivat. Amen.

II.

Hic incipit explanatio Orationis Dominicae, quam dum esset captivus in urbe Granatae, scripsit, concinnavit, et composuit Dominus Petrus, Episcopus Giennensis, in legis Dei defensionem, ac ut ostenderet nec mauros, nec iudaeos vocari posse Dei filios, sed eos tantum, qui laudant eius sanctum nomen, quod est Christus.

(1) Ad Galat. V. 8.

Digitized by Google

1. Porque algunos moros et judios dizen que tan bien pueden ellos dezir el Pater noster segunt su seta, commo nos los Christianos segunt nuestra ley; por ende yo Don Pedro, obispo de Jaen yaziendo preso en la cibdad de Granada, et con muy grand cuydado desta dicha porfia, romançé el Pater noster.

2. Et devedes saber que romançar el Pater noster segunt la letra ligero paresce; mas esponelle et declaralle et entendelle asy commo se deve entender, et asy commo lo entendieron los santos Doctores de los Christianos, non es ligero de entender.

3. Ende devedes saber que esta oraçion, que nos mostró el nuestro Señor Jesu Christo en el Evangelio, que escriviò Sant Matheo, conviene saber, el Pater noster, en que son contenidas siete petiçiones, segunt que son siete dones de Spiritu Sancto, los quales dones todo ome (1) que es en edat, deve puñar en averlos en sy.

4. Et son estos que se siguen: Sapiençia Entendimiento, Consejo, Forçedumbre, Ciençia, Piedad, Temor de Dios. Et devedes saber et entender, que non devemos temer a Dios, asy commo el siervo teme a su señor, mas asy commo el buen fijo teme a su padre con verdadero amor, et con reverençia convenible.

5. De las siete petiçiones que se contienen son estas, que signen en esta oraçion del Pater noster segunt la letra: La primera es esta: O nuestro Padre, que eres en los cielos. La segunda petiçion es esta: O nuestro Padre, que eres en los cielos, el tu nombre sea santificado. Et la terçera petiçion es esta: O nuestro Padre que eres en los cielos, el tu rreyno venga. Et la quarta petiçion

1. Quoniam nonnulli mauri et iudaei dicunt ipsos quoque iuxta eorum sectam posse recitare orationem Dominicam, sicuti et nos christianos iuxta legem nostram; ideo ego dominus Petrus Episcopus Giennensis, dum vinctus Granatae detinerer, de praedicta contentione magnopere anxius, Orationem Dominicam de latino in hipanicum sermonem converti.

2. Scire autem vos oportet Orationem Dominicam in vulgarem sermonem secundum litteram transferre, facile quidem videri; sed eam enarrare, declarare et intelligere, uti intelligenda est, et prout intellexerunt sancti christianorum doctores, minime facile est.

3. Deinde animadvertatis necesse est, quod in ac Oratione, quam nos docuit Dominus noster Iesus Christus in Evangelio a S. Mathaeo conscripto, septem continentur petitiones, prout sunt septem Spiritus Sancti dona, quae omnis homo aetate provectus in se habere totis viribus conari debet.

4. Praedicta autem dona sunt haec quae sequuntur: Sapientia, Intellectus, Consilium, Fortitudo, Scientia, Pietas, et Timor Dei. At sciendum et intelligendum vobis est, quod Deum timere non debemus sicut servus dominum suum timet, sed uti bonus filius patrem suum amore vero et reverentia, qua par est, timet.

5. Septem vero petitiones, quae in Oratione Dominica secundum litteram continentur, sunt hae quae sequuntur: Prima petitio haec est: Pater noster, qui es in coelis; secunda: Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum; tertia petitio est haec: Pater noster qui es in coelis, adveniat regnum tuum; quarta petitio haec est: Pater noster, qui es in coelis, fiat voluntas tua sicut

(1) Ms. om̃e por *Omne*, que solia escríbirse om̃e para denotar la ausencia de la *n*.

Digitized by Google

6. Et si ome non tovier que dar por amor de Dios, a lo menos dé la buena voluntad, ca diz el Apóstol sant Paulo, Epistola: *Voluntas bona pro facto reputatur*, esto diz, que tanto vale la buena voluntad a aquellos que non tienen que dar por amor de Dios, e lo darian de buena miente sy lo toviessen, como sy oviessen dado a los pobres por amor de Dios todo aquello que les demandassen, e que les darian sy lo toviesen.

7. Et aun dize sant Agustin: *Quod seminamus metimus, quod damus accipimus;* esto quiere dezir: lo que sembramos cogemos, e lo que dieremos rrescibrémos.

8. Et todos los teosoros peresçen, synon lo que el ome diere por amor de Dios, et todo lo al dexarán segunt dize el propheta David: *Relinquent alienis divitias suas, et sepulcra eorum erunt domus eorum in aetermum;* esto dize, que los rricos dexarán todas sus rriquezas a otros agenos, e su monimento será su casa fasta el dia del juyzio. Este es el dezeno mandamiento de Dios, e fenesçe aquí el libro,

Dios Padre sea bendito;
El libro es atamado,
Dios sea loado.
Qui scripsit scribat,
Cum semper Domino vivat, Amen.

II.

Aqui comienza la glosa del Pater noster, que fizo Don Pedro obispo de Jaen, yaziendo preso en la cibdad de Granada, e fizolo, e ordenólo, e compusolo en razon de defension de la ley de Dios. e por razon de que ningunos moros, ni judios non se pueden llamar fijos de Dios, synon aquellos que laudan el su santo nombre, que es Christo.

(1) Ad Galat. V. 8.

6. Quod siquis nihil habuerit quod propter Dei amorem dare queat, det saltem bonam voluntatem, quia S. Paulus Apostolus in Epistola ait: *Voluntas bona pro facto reputatur* (Philip. II. 13); id est, bona voluntas eorum, qui non habentes quod propter Dei amorem elargiantur, et libenter darent si haberent, idem valet, ac si pauperibus dederint propter Deum quidquid ipsi petunt, et quod utique darent si haberent.

7. Qua de re loquens S. Agustinus ait: *Quod seminamus mettimus, quod damus accipimus*; (1) id est, colligimus quod seminamus, et accipiemus quod dederimus.

8. Omnes thesauri pereunt praeter id quod homo propter Dei amorem dederit, cetera omnia relinquentur, uti ait propheta David: *Relinquent alienis divitias suas, et sepulcra eorum erunt domus eorum in aeternum* (Ps. XLVIII. 11); id es, divites relinquent extraneis divitias suas, et sepulcrum erit domus eorum usque ad iudicii diem. Hoc est decimum Dei praeceptum, et liber hic finem habet.

Deus Pater sit benedictus.
Liber fine donatus
Deus sit laudatus.
Qui scripsit scribat,
Cum semper Domino vivat. Amen.

II.

Hic incipit explanatio Orationis Dominicae, quam dum esset captivus in urbe Granatae, scripsit, concinnavit, et composuit Dominus Petrus, Episcopus Giennensis, in legis Dei defensionem, ac ut ostenderet nec mauros, nec iudaeos vocari posse Dei filios, sed eos tantum, qui laudant eius sanctum nomen, quod est Christus.

Digitized by Google

1. Porque algunos moros et judios dizen que tan bien pueden ellos dezir el Pater noster segunt su seta, commo nos los Christianos segunt nuestra ley; por ende yo Don Pedro, obispo de Jaen yaziendo preso en la cibdad de Granada, et con muy grand cuydado desta dicha porfia, romançé el Pater noster.

2. Et devedes saber que romançar el Pater noster segunt la letra ligero paresce; mas esponelle et declaralle et entendelle asy commo se deve entender, et asy commo lo entendieron los santos Doctores de los Christianos, non es ligero de entender.

3. Ende devedes saber que esta oraçion, que nos mostró el nuestro Señor Jesu Christo en el Evangelio, que escriviò Sant Matheo, conviene saber, el Pater noster, en que son contenidas siete petiçiones, segunt que son siete dones de Spiritu Sancto, los quales dones todo ome (1) que es en edat, deve puñar en averlos en sy.

4. Et son estos que se siguen: Sapiençia Entendimiento, Consejo, Forçedumbre, Ciençia, Piedad, Temor de Dios. Et devedes saber et entender, que non devemos temer a Dios, asy commo el siervo teme a su señor, mas asy commo el buen fijo teme a su padre con verdadero amor, et con reverençia convenible.

5. De las siete petiçiones que se contienen son estas, que signen en esta oraçion del Pater noster segunt la letra: La primera es esta: O nuestro Padre, que eres en los cielos. La segunda petiçion es esta: O nuestro Padre, que eres en los cielos, el tu nombre sea santificado. Et la terçera petiçion es esta: O nuestro Padre que eres en los cielos, el tu rreyno venga. Et la quarta petiçion

1. Quoniam nonnulli mauri et iudaei dicunt ipsos quoque iuxta eorum sectam posse recitare orationem Dominicam, sicuti et nos christianos iuxta legem nostram; ideo ego dominus Petrus Episcopus Giennensis, dum vinctus Granatae detinerer, de praedicta contentione magnopere anxius, Orationem Dominicam de latino in hipanicum sermonem converti.

2. Scire autem vos oportet Orationem Dominicam in vulgarem sermonem secundum litteram transferre, facile quidem videri; sed eam enarrare, declarare et intelligere, uti intelligenda est, et prout intellexerunt sancti christianorum doctores, minime facile est.

3. Deinde animadvertatis necesse est, quod in ac Oratione, quam nos docuit Dominus noster Iesus Christus in Evangelio a S. Mathaeo conscripto, septem continentur petitiones, prout sunt septem Spiritus Sancti dona, quae omnis homo aetate provectus in se habere totis viribus conari debet.

4. Praedicta autem dona sunt haec quae sequuntur: Sapientia, Intellectus, Consilium, Fortitudo, Scientia, Pietas, et Timor Dei. At sciendum et intelligendum vobis est, quod Deum timere non debemus sicut servus dominum suum timet, sed uti bonus filius patrem suum amore vero et reverentia, qua par est, timet.

5. Septem vero petitiones, quae in Oratione Dominica secundum litteram continentur, sunt hae quae sequuntur: Prima petitio haec est: Pater noster, qui es in coelis; secunda: Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum; tertia petitio est haec: Pater noster qui es in coelis, adveniat regnum tuum; quarta petitio haec est: Pater noster, qui es in coelis, fiat voluntas tua sicut

(1) Ms. om̃e por *Omne*, que solia escribirse om̃e para denotar la ausencia de la *n*.

Digitized by Google

es esta: O nuestro Padre, que eres en los cielos, la tu voluntad ssea fecha et complida en la tierra, asy commo es fecha et complida en los çielos. La quinta petiçion es esta: O nuestro Padre, que eres en los çielos da oy a nos el nuestro pan de cada dia. La sesta petiçion es esta: O nuestro Padre que eres en los cielos perdona a nos los nuestros pecados. La sétima petiçion es esta: O nuestro Padre, que eres en los cielos, non nos adugas a tentaciones, mas libranos de mal.

6. Et destas petiçiones, las quales son siete, las tres pertenesçen a la vida perdunable, et a la ensençia divinal, segunt el misterio et la sygnificanza de la bendita Trinidat; et las quatro ordenan et apareian la presente vida de cada un ome para yr a la vida perdurable, segunt la ley que es contenida, predicada, et demostrada en los quatro Evangelios de nuestro Señor Jesu Christo, los quales escrivieron Sant Joan, et San Matheo, et Sant Lucas, et San Marcos, asy commo dicho es de suso.

II. — *Aqui comienza la glosa del Pater noster, et la primiera petiçion: ca todos estos viesos son glosados, et dize que quiere dezir cada vieso.*

1. *Pater noster, qui es in coelis.* Et dize esto: O nuestro Padre, que eres en los çielos. Mas esta palabra non la pueden dezir los moros, nin los judios, nin los malos christianos; et esto se prueva por lo que dixo nuestro Señor Jesu Christo en el Evangelio a los judios, quando les dixo: Vos todos fijos de padre diablo sedes, et deseades fazer los deseos de vuestro padre. Et otrosy por las palabras, que son escriptas por el profeta Isaias, en que dixo en persona de Dios:

in coelo, et in terra; quinta petitio haec est: Pater noster, qui es in coelis, panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Sexta petitio haec est: Pater noster, qui es in coelis, dimitte nobis debita nostra; septima petitio haec est: Pater noster, qui es un coelis, ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

6. Harum septem petitionum tres pertinent ad vitam aeternam et essentiam divinam, secundum mysterium et significationem benedictae Trinitatis; quatuor vero reliquae uniuscuiusque hominis praesentem vitam dirigunt ac disponunt, ut adpisci possit vitam aeternam secundum legem, quae continetur, praedicatur et docetur in quatuor Domini nostri Iesu Christi Evangeliis, quae scripserunt S. Joannes, S. Matthaeus, S. Lucas et S. Marcus, uti supra dictum est.

II. — *Hic incipit explanatio Orationis Dominicae et primae petitionis: nam singuli versus explanantur, et quid unusquisque significet declaratur.*

1 *Pater noster, qui estin coelis.* Verbum hoc nec mauri, nec iudaei, nec mali christiani proferre possunt, quod demonstratur ex eo, quod Dominus noster Jesus Christus, iudaeos reprehendens, in Evangelio illis dixit: *vos omnes filii ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri vultis facere* (Joan. VIII. 44); idem practerea probatur ex verbis scriptis ab Isaia propheta, ubi ex Dei persona dixit: *filios enutrivi, et exaltavi; ipsi autem spreverunt me* (Isai I.

Digitized by Google

Engendré fijos, et ensalçélos, et ellos despreçiaron a mi, et escogieron el diablo por padre.

2. Onde çierto es, que los que obran obras del diablo, et dexan de ser fijos de Dios, et fazense fijos del diablo, non por natura, mas por asemeiamiento, et por ende non pueden dezir, *Pater noster, qui es in coelis*, O nuestro Padre, que eres en los cielos, porque non siguen al Padre, que es en los cielos, que los fizo; mas siguen al diablo, que es en los infiernos, que los engaña.

3. Mas los buenos Christianos pueden dezir con verdadera palabra: O nuestro Padre, que eres en los çielos; et esto se prueva por lo que dixo nuestro Senor Jesu Christo en el Evangelio: *Nolite vocari vobis patrem in terra, unus est enim Pater coelestis; vos autem fratres estis;* en que dize: non llamedes vos padre en la tierra, ca uno es vuestro padre çelestial, et vos sedes hermanos.

4. Mas ¿ quien podrá pensar quan grande es la dignidat, que el nuestro Señor Salvador dió a los sus creyentes, quando les mandó que en su oracion nombrasen a Dios Padre? Mas sy pensades et entendedes que es grand dinitat, et la onrra, puñalda en meresçella, ca el mismo nuestro Señor Jesu Christo dize: Para ser salvos non abasta señcra mientre alabar a Dios por la boca, mas por las obras; ca escripto es, sin ley non puede ome fazer plazer a Dios; bien asy es escripto, que la ley sin las obras muerta es.

5. El por ende dize el nuestro Señor Jesu Christo, que los que fazen la voluntad del su Padre eran sus hermanos, non por natura en quanto Jesu Christo era et es fijo de Dios, et una cosa con su Padre; mas en quanto

2). et diabolum sibi in patrem elegerunt.

2. Unde certum est quod ii qui diaboli opera faciunt, et Dei filii esse desinunt, et diaboli filii fiunt, non quidem natura, sed similitudine, ac proinde dicere haud possunt: *Pater noster, qui es in coelis*, quia Patrem, qui est in coelis, et eum qui eos creavit, non sequntur ; sed abeunt post diabolum, qui est in inferis, eosque decipit.

3. At boni christiani revera dicere possunt: *Pater noster qui es in coelis;* et hoc patet ex eo, quod Dominus noster Iesus Christus in Evangelio dixit: nolite patrem vocare vobis super terram; unus est enim Pater vester, qui in coelis est, omnes autem vos fratres estis (Matth. XXIII. 8, 9).

4. Quis autem aestimare poterit quanta sit dignitas, quam Dominus noster Salvator eredentibus in se contulit, quum ipsis praecepit, ut in oratione sua Deum Patrem vocarent? Quod si cogitando intelligitis id magnam esse dignitatem et honorem, eamdem mereri conamini; quia ipse Dominus noster Iesus Christus dixit, ut salvi simus minime sufficere Deum ore tantum laudare, sed operibus (Math. XII. 21); etenim scriptum est, quod sine fide nemo potest placere Deo (Hebr. XI, 6), ac pariter scriptum est, quod fides sine operibus mortua est (Jac. II. 26).

5. Idcirco Dominus noster Iesus Christus dixit fratres ipsiús esse eos, qui voluntatem Patris eius faciunt (Math. XII. 50), non quidem ex natura, secundum quam Iesus Christus Dei Filius et unum idemque cum Deo erat ac est; sed ex

Digitized by Google

semeiavan a él en faziendo, et en cumpliendo la voluntad de Dios, su Padre, dize que eran sus hermanos; et a esto pertenesçe de demandar et de ser lo que se sigue.

III. — *Aqui comienca la secunda petiçion del Pater noster, et dize decommo Dios sea santificado.*

1. *Sanctificetur nomen tuum*, et dize esto: O nuestro Padre, que eres en los çielos, el tu nombre sea santificado. Et esta es la segunda petiçion, que fazemos en esta oraçion. Et semeia que esta petiçion non es convenible, ca el nombre de Dios siempre fué, et es, et será santo, onde escripto es: *Sancti estote, quoniam sanctus ego Dominus Deus vester*, et dize esto: Sed vos santos, ca yo vuestro Dios santo so, et muchas otras Escripturas dizen esto mesmo.

2. Et por ende los nuestros santos et sabios doctores esplicaron et declararon esta palabra, que se entiende que el nombre de Dios Padre, oramos et deseamos que sea santificado en guardando a nos, et manteniendo a nos en la santidat et en la limpieza, que rrecebimos por la graçia, et por la virtud de Dios en el santo Sacramento del bautysmo.

3. Et por que las ánimas santas son dichas templos et moradas de Dios, quanto mas cresçe el cuento de las buenas ánimas fieles et santas, tanto mas el nombre de Dios Señor es alabado, et mas conoscido, et por tanto mas santificado: conviene saber, por que por mas muchos es el santo nombre loado, et glorificado, et bendicho asy commo santo.

4. Et esto es çierto, ca todo omne pecador puede entender que mas loado, et mas nombrado es agora el nombre de nuestro Señor Dios, el que nos nombra-

similitudine cum ipso, quatenus facientes et exsequentes voluntatem Dei Patris eius, fratres suos esse dixit, et huc pertinet poslulare et esse quod sequitur.

III. — *Hic incipit secunda petitio orationis Dominicae, et dicit quomodo sanctificetur Deus.*

1. *Sanctificetur nomen tuum*: haec est secunda petitio, quam dicimus in hac oratione, et videtur petitio non conveniens, quia Dei nomen semper fuit, est et erit sanctum, unde scriptum est: Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester (Lev. XIX. 2), et multae aliae Scripturae hoc ipsum dicunt.

2. Quapropter Sancti, et sapientes doctores nostri exposuerunt et declararunt hoc verbum intelligendum esse, ita ut, cum petimus et volumus quod Dei nomen sanctificetur, oramus Deum, ut nosmetipsos custodiat et conservet in sanctitate et puritate, quas per Dei gratiam et virtutem in sancto baptismatis sacramento recepimus.

3. Et quoniam animae sanctae Dei templa et domicilia dicuntur (1. Corint. VI et 2. Corint. VI, 16), ideo quo magis animarum bonarum fidelium et sanctarum numerus augetur, eo magis Dei Domini nomen laudatur et agnoscitur ac proinde amplius sanctificatur; videlicet quia a pluribus tunc santcum Dei nomen tanquam sanctum laudatur, glorificatur ac benedicitur.

4. Et hoc ita certum est, ut quilibert homo peccator facile intelligere possit, nunc temporis magis laudari et invocari nomen Domini nostri Dei, quem

Digitized by Google

mos Padre, et recoscemos, et creemos que el es el Criador de todos las cosas, que era ante que rreçebiese carne nuestro Señor Jesu Christo, quando todos los omes adoravan a los diablos por dioses, sinon los judios, et creian que eran muchos dioses; et asy la onrra que deven fazer a un Señor Dios, fazianla a muchos dioses que no eran dioses, mas que eran diablos.

5. El por ende dixo el rrey et profeta David: *omnes dii gentium daemonia; Dominus autem coelos fecit*, et dize esto: todos los dioses de los gentiles son demonios, et el Señor fizo los çielos; et en otro salmo dize, que este Señor fizo todas las cosas por su palabra, que es el su bendito Fijo, nuestro Señor Jesu Christo, et dize que devemos orar que el nombre deste Señor sea siempre bendito.

6. El asy conouerda la palabra deste rrey et profeta David con las palabras de nuestro Señor Jesu Christo, onde nos dize et nos manda que oremos que el nombre del Padre, que es en los çielos, sea santificado. Ca en que el su nombre sea santificado, et sea bendicho, et glorificado, et onrrado, et loado, convenible mientre, lo podemos onrrar, et orar, et desear, que asy lo oraron et desearon lo santos profetas et los santos sabios, que venieron despues dellos.

IV. — *Aqui comienza la tercera petiçion del Pater noster, et dize asy de commo.*

1. *Adveniat regnum tuum.* Et dize esto: O nuestro Padre, que eres en los çielos, el tu rreyno venga; et esta es la tercera petiçion, que facemos en esta

nos Patrem dicimus, et agnoscimus, ac profitemur esse omnium creatorem, quam priusquam Dominus noster Iesus Christus carnem assumeret, quando omnes homines, praeter iudaeos, daemonia velut deos colebant, pluresque deos esse credebant; atque ita honorem quem uni Domino Deo deferre debebant, pluribus diis tribuebant, qui tamen dii non erant, sed daemonia.

5. Idcirco ait rex et propheta David: omnes dii gentium daemonia; Dominus autem coelos fecit (ps. XCV, 5); et in alio psalmo dicit hunc Dominum omnia fecisse verbo eius (ps. XXXII, 6), quod est Filius ipsius benedictus, Dominus noster Iesus Christus, et ipse nos orare docuit ut huius Domini nomen semper sit benedictum.

6. Itaque regis et prophetae David verba conveniunt cum iis Domini nostri Jesu Christi verbis, quibus dicit et praecipit nobis orare, ut nomen Patrsi, qui est in coelis, sanctificetur. Facile enim possumus hoc modo honorificari Deum, et orare, et cupere, ut nomen eius sanctificetur, benedicatur, glorificetur, honoretur et laudetur, ita enim oraverunt atque exoptarunt sancti prophetae et sancti doctores, qui post illos venerunt.

IV. — *Hic incipit tertia petitio Orationis Dominicae, ac dicit ut.*

1. *Pater noster qui es in coelis, adveniat regnum tuum.* Haec est tertia petitio, quam in hac oratione dicimus, qua exoramus et optamus, ut regnum eius ad-

Digitized by Google

oraçion, en la qual oramos et deseamos que el su rreyno venga. Et devedes entender que el rreyno de Dios, que nos oramos que venga es el nuestro Señor Jesu Christo, que es nuestro rrey, que nos prometió, que si nos deseasemos et obrasemos commo nos el mandó, et mostró por palabra et por dicho, que nos farie partiçioneros en el su rreyno, et ser herederos en el rreyno de nuestro Señor Jesu Christo, el qual es aver gloria perdurable, a la qual todo oñe que y va es rrey.

2. Et por ende deseamos et oramos que venga el rreyno de Dios, en el qual, si fueremos dignos de aver parte, rreyes serémos, et averémos todo bien syn todo mal, et syn tristeza, et plazernos a de la justicia que verémos, quando nuestro Señor Jesu Christo diere sentencia contra los descreidos, et contra los desconoscidos, que yrán en pena perdurable.

3. Et en esta manera (1) se entiende que serán rreyes los que serán erederos en el rreyno de Dios, non carnal mientre, commo los rreyes deste mundo rreynan, mas spiritual mente et perdurable mente.

4. Et otrosy oramos quel poder de Dios sea siempre conusco para nos defender de los enemigos, que son los diablos, et los deleytes del mundo, et la propia carne, et que nos govjerne et nos guje, et que digamos et fagamos las cosas que plazen a él, ca esto es oficio de rrey, defender et rreger. Et despues desto siguese en la dicha oraçion.

veniat. Intelligere vero vos oportet regnum Dei, cuius adventum postulamus, esse ipsum Dominum nostrum Iesum Christum, qui est rex noster, quique nobis pollicitus est, dummodo vellinus, et operemur prout ipse praecepit et docuit verbo et opere, facturus nos particepes et haeredes regni ipsius Domini nostri Iesu Christi, cuius regni substantia sita est in possidenda gloria sempiterna, et omnis homo qui illuc vadit, revera est rex.

2. Eapropter optamus et petimus, ut Dei regnum adveniat, cuius si particepes fieri digni fuerimus, reges erimus, et omne bonum assequemur absque ullo malo et absque tristitia, et gaudebimus videntes iustitiam, qua Dominus noster Iesus Christus sententiam ferens contra perfidos et ingratos, eos poenis aeternis addicet.

3. Hoc modo intelligitur reges futuros esse eos, qui regni Dei haeredes erunt; non vero carnaliter, ut huius mundi reges regnant; sed spiritualiter atque aeternaliter.

4. Oramus praeterea, ut Dei imperium semper nobiscum sit, ut nos defendat ab inimicis, qui sunt daemonia, mundi illecebrae et propria caro, nosque regat et ducat, ut ea dicamus et faciamus quae illi placent: regis enim munus est defendere et regere. Post hoc in praedicta oratione sequitur.

(1) El Ms. *mañ*, abrevacion que explica la etimologia de *mañ*.

Digitized by Google

V. — *Aqui comienza la quarta petiçion del Pater noster, et dize asy de que nuestro Padre que es en los çielos, et de commo.*

1. *Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra;* et dize: O nuestro Padre, que eres en los çielos, la tu voluntad sea fecha et complida en la tierra, asy commo es fecha et complida en el çielo. Et esta es la quarta petiçiqn, que fazemos en esta oraçion, en la qual oramos et et demandamos a Dios, que las nuestras voluntades en loor, et en alabanza, et en serviçio de Dios, concuerden con las voluntades de los spiritus çelestiales.

2. Et por el çielo entendemos las voluntades de los spiritus çelestiales, et conviene saber: Angeles, et Arcàngeles, Virtudes, Potestades Principatus, Tronos, Dominaciones, Cherubin, Serafin: et por la tierra entendemos los omes, que asy commo la tierra, que es corporal, et es morada de los ombres, en quanto son corporales; asy los çielos es morada de los spiritus buenos angélicos et de los glorificados.

3. Et porque las voluntades de esos spiritus buenos son siempre en gloria, et cobdician laudar et bendezir el nombre de Dios, que los crió, para fazer la voluntad de Dios, su Criador; et porende nuestro Señor Jesu Christo mostró a nos en esta oraçion que orasemos et pediesemos merced a Dios nuestro Padre, et nuestro Criador, que él nos dé gracia, que las nuestras voluntades concuerden con los dichos spiritus en alabar et bendizir el nombre de Dios, et fazer siempre la voluntad dél: et estonçe es complida la voluntad del Señor en nos, quando fazemos lo que plaze al Señor.

4. Et otrosy por el çielo entendiese el spiritu, et por la tierra entiendese la carne, asy commo dize el Apòstol Sant

V. — *Ilic incipit quarta petitio orationis Dominicae, quae sic se habet.*

1. *Pater noster, qui est in coelis, fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra;* id, est voluntas tua fiat et adimpleatur in terra, sicut fit et adimpletur in coelo. Ilaec est quarta petitio, quam in hac oratione recitamus, eaque oramus ac petimus a Deo, ut voluntates nostrae in laudando atque serviendo Deo cum spirituum coelestium voluntatibus penitus concordent.

2. Nam per coelum intelligimus voluntates coelestium spirituum, qui sunt videlicet: Angeli, Aschangeli, Virtutes, Potestates, Principatus, Throni, Dominationes, Cherubim et Seraphim; per terram autem intelligimus homines; etenim, sicut terra, quae est corporea habitatio hominum, qui corporei sunt, ita coeli sunt domicilium bonorum spirituum angelicorum, necnon eorum, qui gloriam adepti sunt.

3. Et quoniam horum Spirituum bonorum voluntates, sempiterna gloria fruentes, semper appetunt laudare ac benedicere nomen Dei, qui eos creavit, ut ita Dei Creatoris eorum voluntatem faciant, propterea Dominus noster Iesus Christus docuit nos in hac oratione exorare ac deprecari Deum, Creatorem nostrum, ut nobis gratiam conferat concordandi voluntates nostras cum praedictis coelestibus spiritibus in laudando et benedicendo Dei nomen, ac in eius voluntatem semper faciendo; quia tunc demum voluntas Domini adimpletur in nobis, cum ea facimus, quae ipsi placent.

4. Praeterea per coelum intelligitur spiritus, et per terram, intelligitur caro,

Digitized by Google

Pablo, et cada uno des nos, sy entendimiento a en sy, siente que es grand lid entre el spiritu et la carne, que el spiritu desea fazer et complir los mandamientos de Dios, et la carne cobdicia las cosas terrenales, que deleytan a ella

5. Et por ende oramos que, asy commo el spiritu desea complir la voluntad de Dios, que nos crió, et por ende es dicho nuestro Padre, bien assy en la nuestra carne complimos la voluntad et los mandamientos de Dios, assy que non sea lid entre el spiritu et la carne, mas concuerde con la voluntad de Dios, nuestro Padre. Et despues desto siguese en la dicha oraçion segunt oyredes adelante.

VI. — *Aqui comienza la quinta petiçion del Pater noster, el dize: da a nos el nuestro pan de cada dia.*

1. *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie*; et dize: O nuestro Padre, que eres en los çielos, da oy a nos el nuestro pan de cada dia. Et esta es la quinta petiçion que fazemos en esta oraçion. Et devedes saber que la scriptura fabla de doble pan, conviene saber: de pan material et corporal, et de pan spiritual.

2. Et pan material es este que comemos, et deste pan fabló Salamon: *Domine divitias et paupertates ne dederis mihi, sed tantum victui meo tribue necessaria.* Et dize esto: o Señor, non me des rriquezas, njn pobrezas, mas dame tan señera mientre las cosas que me son menester a mj vianda. Et pues Salamon demandava en su oraçion a Dios las cosas que le le fuesen menester a su vianda, non es cosa non convenible, sy nos demandamos a nuestro Señor Padre, que es en los çielos, pan para cadal dia.

prout ait Apostolus S. Paulus (Galat. V. 17); et unusquisque nostrum, si intelligentia in se utatur, facile agnoscit ac sentit magnam colluctationem esse inter spiritum et carnem, dum enim spiritus vult Dei praecepta facere et exsecutioni mandare, caro concupiscit terrena oblectamenta, quae ipsam alliciunt.

5. Idcirco deprecamur quod, sicut spiritus cupit perficere voluntatem Dei qui creavit nos, et ideo Pater noster dicitur ita pari modo efficiamus ut voluntatem ac precepta Dei in carne nostra servemus, ita ut, non sit colluctatio inter spiritum et carnem, sed utrumque Dei Patris nostri voluntati se accomodet in omnibus. Post hoc sequitur in praedicta oratione prout infra audietis.

VI. — *Ilic incipit quinta petitio Orationis Dominicae, quae dicit: da nobis, etc.*

1. *Pater noster, qui es in coelis, panem nostrum quotidianum da nobis hodie.* Et haec est quinta petitio, quam dicimus in hac oratione. Et vos scire oportet Scripturam de duplici pane mentionem facere, videlicet, de pane materiali et corporeo, atque de pane spirituali.

2. Panis materialis, est hic, quo vescimur, et de hoc locutus est Salomon: Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi; tribue tantum victui meo necessaria (Prov. XXX. 6). Si igitur Salomon petebat a Deo ea quae suo victui erant necessaria, non est inconveniens, quod nos poscamus a Domino Patre nostro, qui est in coelis, panem pro singulis diebus.

Digitized by Google

3. Mas los nuestros santos sabios doctores escrivieron, que el nuestro pan de cadal dia es el nuestro Señor Jesu Christo, que dixo en el Evangelio: *Ego sum panis vitae, qui de coelo descendi*; et dize: yo sso pan de vida que desçendi del çielo, et el pan que yo daré la mi carne es, et quien come la mi carne, et beve la mi sangre, averá vida perdurable, en mj está et yo en el; et este es el pan que desçendió del çielo, et quien este pan comiere, bivira por siempre, et yo rresusçitarlo é en el postrimero dia: que la mi carne es verdadero comer, et la mi sangre es verdadero bever.

4. Et dixeron los judios: dura es esta palabra, et quien la puede entender? Ca commo puede él dar su carne a comer? Et rrespondió nuestro Señor Jesu Christo: las palabras que yo vos fablo spiritu et vida son, et sy las entendedes spiritual mientre, darvos an vida perdurable.

5. Onde este es pan spiritual, que es sacrificado en el altar cadal dia, del cual pan spiritual non pueden comer aquellos que non creen en nuestro Señor Jesu Christo, non lo pueden comer, que asy commo nos mandó nuestro Señor Jesu Christo que orasemos al nuestro Padre, bien asy nos mandó quel demandasemos el nuestro pan, non de los descreydos, mas de los fieles, que fiel mientre creemos en él por las obras.

6. Onde çierto es que los descreydos, et desconosçidos, et los non creyentes non pueden dezir esta oracion a su provecho, njn partiçipar deste pan spiritual.

7. El demás que puede ser dicho precioso Sacramento, et de grand amor et de muy grand valor, et de grand caridat; ca ¿ quien podrie pensar, nin en-

3. Verumtamen Sancti ac sapientes doctores nostri scripserunt panem nostrum quotidianum esse ipsum Dominum nostrum Iesum Christum, qui in Evangelio dixit: Ego sum panis vivus, qui de coelo descendi, et Panis quem ego dabo, caro mea est. Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam; in me manet, et ego in eo. Hic est panis, qui de coelo descendit; et qui manducat hunc panem, vivet in aeternum, et ego resuscitabo eum in novissimo die: caro enim mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. (Ioan. VI. 51, 52, 55, 56, 57).

4. Ad haec iudaei dixerunt: durus est hic sermo et quis potest eum audire? Quomodo enim potest hic nobis dare carnem suam ad manducandum? Quibus respondit Dominus noster Iesus Christus: Verba quae loquor vobis Spiritus et vita sunt (Ibid. 63, 64), si ea spiritualiter intellexeritis, vitam aeternam dabunt vobis.

5. Ideo hic est panis spiritualis qui in altari quotidie immolatur, quem spiritualem panem comedere haud possunt, qui non credunt in Dominum nostrum Iesum Christum; quoniam, sicut Dominus noster Iesus Christus nobis praecepit Patrem orare, ita pariter iussit, ut peteremus ab eo panem nostrum, non ingratorum panem, sed panem fidelium, eorum quippe qui vere et operibus in ipsum credimus.

6. Ex dictis igitur liquido patet infideles, ingratos et non credentes minime ad eorum profectum recitare hanc orationem, neque huius panis spiritualis participes esse posse.

7. Idem panis dici potest insuper pretiosum Sacramentum magni amoris, maximi valoris et ingentis charitatis. Quis enim cogitare et intelligere poterit illum

Digitized by Google

tender el grand amor, que nos ovo este nuestro Padre, que non perdonó a su proprio Fijo, mas diólo en prezio por nos rredimir?

8. Et tan grand fué el amor que nos ovo el su bendito Fijo, nuestro Salvador, et nuestro Redemidor, que non abastó la passion et los martyrios, et la muerte, que sufrió en la su preciosa carne, mas sobre todo esto diónosla cada dia en Sacramento so semeiança de pan et de vino.

9. Et este maravilloso et glorioso Sacramento es el bendito pan spiritual, que nos mandó nuestro Señor Jesu Christo que demandasemos, et que nos fuese dado cada dia, por que siempre biviesemos con él, et siempre oviesemos memoria dél, et siempre creyesemos en él, et porque cada dia partyçipando dél, fuesemos dél siempre santificados por él.

10. Onde los Apóstoles despues querrescebieron la gracia del Spiritu Santo, entendieron complida mente el misterio (1), et la dignidat deste altysimo Sacramento, et comulgaron cada dia, et los otros otro que tal; mas por que despues que creçió el cuento de los fieles, contesçia que eran algunos pecadores, et por ende el Apostól Sant Pablo dize en la Epístola que escrivió a los de la cibdat de Corintho (2), entre las otras cosas, dixo fablando deste bendito Sacramento, Epistola ad Corinthios: « *Itaque quicumque manducaverit hunc panem, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat, non diiudicans corpus Domini* ».

11. Et la sentencia destas palabras es esta: que el que deve rrescebir este bendito et precioso sacramento, devese primagnum amorem, quo Pater noster dilexit nos, quí proprio Filio non pepercit, sed in pretium, quo redimeret nos, tradidit illum?

8. Et tanto amore dilexit nos benedictus Filius eius, Salvator ac Redemptor noster, ut eidem satisfaciendo non sufficeret passio, tormenta et mors, quae in pretiossima carne sua sustinnit; at praeter haec omnia, eamdem dedit nobis quotidie in Sacramentum sub panis et vini speciebus.

9. Huiusmodi igitur mirandum et gloriosum Sacramentum, est ille benedictus panis spiritualis, quem Dominus noster Iesus Christus petere nobisque dari quotidie praecepit, ut semper cum eo viveremus, semper eius recordaremur, semperque in ipsum crederemus, atque ut, ipsius participes quotidie effecti, semper sanctificaremur.

10. Ideo Apostoli, qui accepta Spiritus Sancti gratia penitus intellexerunt huius altissimi Sacramenti mysterium et dignitatem, quotidie communicabant, et reliqui fideles similiter; sed aucto deinde fidelium numero, aliquos inter eos peccatores esse contigit, hinc Apostolus S. Paulus in Epistola, quam ad Corinthios scripsit, inter alia loquens de hoc benedicto Sacramento, dicit: *Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat, non diiudicans corpus Domini* (1 Corint. XI. 27, 29).

11. Quorum verborum sensus hic est: quicumque hoc benedictum ac pretiosum Sacramentum sumere debet, pri-

(1) El Ms. dice *ministerio*. (2) — El Ms. dice *de Coryntios*.

Digitized by Google

mera mientre purgar et alimpiar de los pecados, et en otra manera non rreçiba el cuerpo de nuestro Señor, njn la su sangre, que si digna mientre non lo rresçibe, a juyzio et a daño de si lo rrasçibe, porque non faze al cuerpo del Señor la rreverençia que se deve.

12. Et por esta razon dexan muchos de rresçebir este santo Sacramento, porque se veen enbueltos en precados mortales; mas ninguno non deve perseverar en pecado mortal; et estableció la Iglesia de Rroma que todo christiano et toda christiana, que despues que fuere en edat que se confiese en la tres Pascuas del año, en la Natividat, et en la de la Rresurrecçion, et en la de Cinquesma, et que rreçiba este bendito Sacramento en las dichas tres Pascuas, o a lo menos en la Pascua de Rresurrecçion.

13. Et quien asy non lo faze dase por sospechoso en eregia, o por desobediente, et manda e. Papa quel descomulguen, que si despues que fuere amonestado tres vegadas, non se emendare, que caya en la dicha pena.

14. Mas si alguno dize que, pues el christiano non rresçibe este Sacramento cada año, nin cada dia, ¿ commo ora, njn demanda al Padre çelestial quel dé este pan spiritual cadal dia, pues que lo non quiere rresçibir? A esta demanda rresronden los Doctores sabios, que el christiano que firme mientre et fiel mientre cree en la creençia, et persevera cada dia, et rresçibe este Sacramento, pues lo cree; onde dixo Sant Agustin: *Crede, et manducasti*, et dize esto: cree et rreçibel.

15. Et fablar complidamente deste preçioso Sacramento, (1) et sobre todos los otros sacramentos es sacramento alto et noble; et yo so çierto que bendito será todo aquel, que en la su fyn lo rreçibirá digna mientre et con complida

mum necesse est, ut a peccatis se ipsum purget et mundet; alioquin ne sumat Domini nostri corpus et sanguinem, quia nisi digne accipiat, ad sui iudicium et damnum accipit, quia corpori Domini eam reverentiam, quae debetur ipsi, non tribuit.

12. Ideo plures a recipiendo hoc sancto Sacramento abstinent, quia peccatis mortalibus foedatos se agnoscunt; sed nemo in peccato lethali perseverare debet; propterea Ecclesia Romana constituit, quod omnis christianus et omnis christiana, ubi aetatem attigerit, peccata sua confiteatur in tribus anni Paschis, scilicet, Nativitatis, Resurrectionis, et Pentecostes, et hoc benedictum Sacramentum recipiat in tribus praedictis Paschis, vel saltem in Pascha Resurrectionis.

13. Qui autem ita non fecerit, in haeresi suspectus habeatur ac inobediens, eumque excommunicari iubet Romanus Pontifex, ita ut, si ter admonitus non corrigatur, illico in dictam poenam incidat.

14. Attamen siquis obiecerit, quandoquidem christianus hoc Sacramentum non suscipit quotannis, nec singulis diebus, quare orat et petit a Patre coelesti, ut sibi det hunc panem spiritualem quotidie, si quidem eum suscipere non vult? Huic obiectioni respondent sapientes Doctores, quod christianus, qui firmiter ac fideliter servat fidem, et quotidie in ea perseverat, hoc Sacramentum suscipit, quia in illud credit; unde S. Agustinus dixit: crede, et manducasti.

15. Verum nemo potest digne et adaequate loqui de hoc pretioso Sacramento, quod prae ceteris Sacramentis est altissimum et nobilissimum; et ego scio certo, futurum esse benedictum eum, qui in fine vitae hoc sacramentum su-

(1) Aqui parece faltar algo asi como *no se puede*, o no es posible.

Digitized by Google

devocion et rreverençia. Et este Sacramento es de mayor balor, et de mayor preçio, que ningun valor non lo podria apreçiar, njn mano de o̅me non lo podria escrevir, njn coraçon pensar, njn entender. Et despues desto se signe en la dicha oracion:

sceperit digne et cum debita devotione ac reverentia. Huiusmodi tandem Sacramentum est maioris valoris et pretii, quam aestimari potest alicuius pretii, nullaque manus homnis describere, nec mens intelligere poterit quanti valeat.

Post in praedicta oratione sequitur:

VII. — *Aqui comiença la sesta petiçion del Pater noster, et dize: O nuestro Padre, que eres en los çielos, perdona a nos.*

VII. — *Hic incipit sexta petitio Orationis Dominicae, quae sic dicit:*

1. *Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.* Et dize esto: O nuestro Padre, que eres en los çielos, perdona a nos los nuestros pecados, asy commo nos perdonamos a los que pecan contra nos; et esta es la sesta petiçion que fazemos en esta oraçion, en la qual demandamos a Dios nuestro Padre perdon de nuestros pecados, que asy podemos venir a la vida perdurable, si los pecados nos fueren perdonados.

1. *Pater noster, qui es in coelis, dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.*

Et haec est sexta petitio, quam in hac oratione recitamus, eademque postulamus a Deo Patre nostro peccatorum nostrorum remissionem, quoniam ad vitam aeternam pervenire aliter non possumus, nisi peccata nostra remissa fuerint.

2. Et porque çierto es que a los que estan en yra, o en odio, o sin caridat, o sin amor de su próximo, Dios non perdona sus pecados, que en quanto los omes perseveran en pecado mortal, non les perdona Dios, et si demandan perdon por oraçion quanto non an perdonamiento de los pecados fasta que se emienden en obras.

2. Quoniam tamen certum exploratumque est, his qui ira vel odio afficiuntur, vel charitatem et amorem erga proximum suum non habent, quandiu illi homines in peccato mortali perseverant, Deum non remittere peccata eorum; et quamvis in oratione petant veniam, eam tamen non obtinent, usquedum operibus ad meliorem frugem convertantur.

3. Et por ende ayuntó nuestro Señor Iesu Christo en esta oracion: O Padre celestial perdona a nos los nuestros pecados, asi commo nos perdonamos a los que pecan contra nos: asi commo si dixiese manifiesta mientre: sinon perdonamos a los que pecaron contra nos, non serán perdonados los nuestros pecados a nos. Onde se dize en otro Evan-

3. Propterea Dominus noster Iesus Christus duo haec in hac oratione coniunxit: Pater coelestis dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus peccantibus contra nos; quasi aperte dixerit, si non dimittimus iis qui peccaverunt contra nos, ne dimittantur nobis peccata nostra; ideo in Evangelio dicitur: Dimittite, et dimittemin

Digitized by Google

gelio: *Remittite, et remittemini*, et dize esto: perdonad, et será a vos perdonado; et por qual mesura midieredes, por tal será medido a vos.

4. Et non vos maravjlledes, njn vos semeie grave esta oraçion, que mucho mas es derechurera, que non puede otra mientre ser, que nuestro Señor Jesu Christo dixo asi, que es muy verdadero, que asi nos lo mostró.

5. Et porque entendades manifiesta mientre que esta oraçion es verdadera et derecha mientre, devedes saber que es scripto que todo ome que quissiere mal a su Christiano, omeçida es, que mata su ánima.

6. Onde quanto en este odio, et en esta ira, et en mal querençia persevera el Christiano, çierto deve ser que si en tal estado muere, perdido es, et non le vale dezir: O nuestro Padre, que eres en los cielos, perdona a nos los nuestros pecados, que luego se sigue: asy commo nos perdonamos a nuestros debdores; et debdores nuestros son dichos aquellos que pecaron contra nos.

7. Et esto se entiende por un enxemplo, que puso nuestro Señor en otro Evangelio, en el qual dixo que el rreyno de los çielos es semeiante a un ome rrey, que quiso fazer cuenta con sus siervos, et que fué aducho ante este rrey un siervo quel devia diez mill marcos de plata; et porque non ovo de que gelos pagar, mandó el Señor que fuese él, et la muger, et los fijos, et todas las cosas que avian, que todas fuesen vendidas fasta que el Señor fuese entregado; et el siervo quando vido esta sentençia contra sy, fyncó los ynoios en tierra, et rogol deziendol (1): Señor, ave merçed de mi, et darté (2) quanto te devo.

(Luc. VI. 37); eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis (Ibid. 38).

4. Ne miremini, neve vobis gravis videatur haec oratio, multo enim rectior est quam esset si aliter se haberet, quia ita dixit Dominus noster Iesus Christus, et nihil verius esse potest, quam id quod ipse docuit nos.

5. Ut autem intelligatis hanc orationem veram et rectam esse, scire vos oportet scriptum esse homicidam, qui propriam animam occidit, esse quicumque odit fratrem suum (1. Ioan. III. 15).

6. Hinc quandiu in hac ira, odio et mala voluntate christianus perseverat, certum est, ipsum damnari, si in eo statu e vita decesserit, et nequidquam ipsi prodest dicere: *Pater noster, qui es in coelis, dimitte nobis debita nostra*, quia deinde statim sequitur, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; debitores autem nostri ii dicuntur, qui contra nos deliquerunt.

7. Et id melius intelligitur ex similitudine, quam Dominus noster Iesus in Evangelio proposuit, ubi inquit: Assimilatum est regnum coelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis; et oblatus est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta. Cum autem non haberet unde redderet, iussit eum dominus eius venumdare, et filios eius et omnia, quae habebat, et reddi. Servus autem, ubi hanc contra se sententiam audivit, procidens orabat, dicens: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

(1) Apócopes del enclítico *le* usadas en castellano y lemosin.
(2) *Darté* por *darte-he*.

Digitized by Google

8. Et estonçe el Señor ovo piedat de su siervo, et diól libertad, et perdonóle toda la demanda et la debda; et ese siervo despues que partyó delantre ese su Señor, falló otro siervo de ese su Señor quel devia cient dineros de plata, et presol deciendol (1); dá lo que deves, et el dicho siervo fincó los ynoios delante el otro siervo, rogol deziendol (2): ave merçed de mi, et darté (3) todo lo que te devo; mas el siervo malo et desconosçido non quiso fazer la esperança, et echólo en la cárcel fasta quel pagase la debda.

8. Misertus autem dominus servi illius dimisit eum, et debitum dimisit ei. Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis suis. qui debebat ei centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens: redde quod debes. Et procidens conservus eius rogabat eum, dicens: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. Servus autem nequam et ingratus noluit; sed misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

9. Et quando esto vieron los otros siervos ovjeron grand pesar de la crueza del desconosçido siervo, et venieron al Señor et dixeronle todas los cosas que avia fecho el otro siervo; et estonçe el Señor fizo venir al dicho siervo desconosçido ante sy, et dixol: o siervo malo et desconosçido, ¿ non te acuerdas que te perdoné toda la debda, que me devias, porque me rogaste? Et commo non ovjste piedat deste otro siervo, asy commo yo ove piedat de ty? Onde este Señor luego fué muy ayrado, et mandó luego que lo tomasen et lo metiesen en poder de los torçeros, que son dichos atormentadores, et que lo atormentasen fasta que pagase toda la debda. Et asy el mi Padre çelestial farà a vos, si cada uno de vos non perdonarà a su próximo christiano de toda voluntad et de todo puro coraçon.

9. Videntes autem conservi eius quae fiebant, contristati sunt valde, et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta fuerant. Tunc vocavit illum dominus eius, et ait illi: serve nequam et ingrate, nonne meministi omne debitum me dimisisse tibi quoniam rogasti me? Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum. Sic et Pater meus coelestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque de cordibus vestris (Matth. XVIII. 23-35) ».

10. Mas si alguno dize que grave semeia este mandamiento, que sea tenido el christiano de perdonar a su christiano todo lo quel deve a este, rresponden los Santos et los nuestros sabios Doctores, et dizen que es de alongar quando non pueden pagar la debda el debdor, o los

10. Quod siquis dixerit grave videri hoc praeceptum, ut quilibet christianus teneatur dimittere proximo suo quod cumque sibi debet; ad hoc respondent sapientes Doctores nostri dicentes, tempus prorogandum esse quando debitor aut debitores debitum solvere non possunt:

(1, 2) Apòcopes del enclítico *le*.
(3) Darté, por *darte-he*.

Digitized by Google

debdores; et asy se prueva ya esta rrazon por el enxemplo que nuestro Señor Jesu Christo dixo et puso en el Evangelio sobredicho.

11. Et otrosi algunos dizen que ¿ commo perdonarán a su christiano quel a fecho tuerto, synon le demanda perdon? que muchas veces veemos que el que a fecho el tuerto persevera en sobervja, et nol (1) demanda perdon a aquel a quien a fecho daño o tuerto en el cuerpo, o en el aver. A esto rresponde el Apòstol sant Pablo, et dize asi. Epistola: *Quantum ex vobis est, cum omnibus pacem habeatis;* et dize esto: quanto en vos es, con todos devedes de aver paz.

12. Et mas claro lo amuestra nuestro Señor en el Evangelio lo que el christiano deve fazer en el caso sobre dicho, onde dixo: Sy el tu hermano te errare contra ty, devesle dezir, et amonestar que te faga emienda, et synon te quisiere fazer emienda, podiendolo fazer, dilo a la Iglesia, et sy non te quisiere oyr a la Iglesia, mas despreçiare el su mandamiento, sea a ty luego entregado bien commo gentil público pecador.

13. Et devedes saber que hermanos somos dichos en la nuestra ley todos los christianos spiritual mientre, et por ende dize sant Joan: *omnis qui odit fratrem suum homicida est:* et dize: querer mal a su christiano es omeçida, et es pecado mortal: et por ende dize la scriptura que el que quiere mal a su christiano omeçida es, et mata su ànima; et non puede ser mas quel (2) omecida que en matando a sy mesmo.

14. Et por ende nuestro Señor Jesu Christo, que sabia toda la verdat, que el era verdat, et por ende dixo et mandó

(1) *nol* por *no le.*
(2, *Quel.* por *que el.*

idemque ab exemplo, quod Dominns noster Iesu Christus proposuit in Evangelio supra citato, demonstratur.

11. Alii insuper dicunt, quomodo dimittent fratri suo, qui sibï intulit iniuriam, si ille veniam non petet? Saepe enim videmus eum, qui iniuriam fecit, in superbia sua persistere et veniam non petere ab eo, cui damnum vel iniuriam intulit in corpus, aut in bona sua. Ad hoc respondet Apostolus S. Paulus, dicens: Quod ex vobis est cum omnibus hominibus pacem habentes (Rom. XII. 18).

12. Et in Evangelio luculentius docet Dominus noster Iesus Christus quod in praedicto casu christiano faciendum est, cum dicit: Si autem peccaverit in te frater tuus, vade et corripe eum inter te et ipsum solum, ut tibi satisfaciat, quod si renuerit cum facere possit, dic Ecclesiae, si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus (Matth. XVIII. 10).

13. Scire autem debetis omnes christianos dici spiritualiter fratres in lege nostra, et in hoc sensu loquitur S. Joannes, cum dicit: omnis, qui odit fratrem suum, homicidas est (S. Joann. III, 15); quod idem est ac: odio habere fratrem suum esse homicidium, et peccatum mortale: unde scriptura ait homicidam esse eum, qui fratrem summ odit, et animam propriam occidere, quia aliter homicida non potest esse, nisi se ipsum occidendo.

14. Quapropter Dominus noster Iesus Christus, qui omnem veritatem sciebat, nam idem est ipsa veritas, dixit ac prae-

Digitized by Google

que perdonasemos a nuestros christianos, asy commo queremos quel nuestro Padre çelestial perdonasse a nos. Et breve mientre declara nuestro Señor Jesu Christo esta palabra en otro Evangelo, en el qual dixo, Evangelio: *omnia quaecumque vultis ut faciant vobis homines, vos eadem facite illis*; et dize esto: fazed eso a los omnes, lo que querriedes que feziesen ellos a vos.

15. Onde por mj devo yo judgar al mj christiano, que sy yo yerro contra mj christiano, et demandol perdon, et querria que me perdonase, et non que me matase, nj que me fiziese perder por caloñas, et por penas todo lo que oviese.

16. Et otrosy a mi christiano sy devo alguna cosa, et non tengo de que gelo pagar, querria que me esperase por esta debda fasta que gelo pudiese pagar, non por que me echase en la cárçel por la dicha debda: et pues yo quiero que faga a mj el mj christiano, et yo eso devo fazer a él; et estonce diré esta oracion legitima mientre, et derecha mientre. Et despues desto siguese en la dicha oracion:

VIII. *Aqui comienca la sètima petiçion del Pater noster, et dize asy:*

1. *Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo*; et dize esto: O nuestro Padre, que eres en los çielos, non nos adugas a tentaçiones, mas libranos de mal; et esta es la sèptima petiçion, et la postrimera, en la qual nuestro Señor Jeso Christo, porque sabia la nuestra condiçion, que es flaca, et a graves et fuertes enemigos, conviene saber, el diablo, et los deleytes del mundo, et los deseos de la carne; et mostrónos que orasemos por que non fuesemos aduchos a tentaçiones, mas que

cepit, ut dimittamus fratribus nostris, sicut volumus ut Pater noster coelestis dimittat nobis. Et hoc ipsum in alio Evangelio paucis declarat Dominus noster Iesus Christus, ubi dixit: omnia quaecumque vultis, ut faciant vobis homines, et vos facite illis (Matth. VII. 12).

15. Quare ex memetipso iudicare debeo fratrem meum; nam si contra fratrem meum delinquo, et veniam ab eo peto, vellem profecto, ut ipse dimitteret mihi, et non interficeret me, neque efficeret calumniis et persecutionibus suis, ut amitterem quaecumque haberem.

16. Praeterea, si aliquidd debeo fratri meo, et non habeo unde ipsi reddam debitum, vellem quidem ut pro hoc debito patientiam haberet in me usque dum illud reddere possem, et non coniiceret me in carcerem propter debitum: quod igitur volo faciat mihi frater meus, idem ego illi facere debeo, et tunc legitime ac recte hanc orationem recitabo. Post hoc sequitur in praedicta oratione.

VIII. *Hic incipit septima petitio Orationis Dominicae, et ita se habet:*

1. *Pater noster, qui es in coelis, ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.* Haec est septima et postrema huius Orationis petitio, in qua Dominus noster Iesus Christus, qui bene noverat naturam nostram infirmam esse, ac potentes et fortes inimicos habere, scilicet diabolum, mundi voluptates, et carnis cupiditates, docuit nos orare ne in tentationes induceremur, sed a malo liberaremur. Ideo Dominus noster Iesus Christus die Mercurii Coenae, cum iam passio eius appropinquaret, Apostolis

Digitized by Google

fuesemos librados de mal. Et por ende dixo nuestro Señor Jesu Christo a los sus Apóstoles el jueves de la çena, quando se llegava la pasion, et dixoles: non entredes en tentaçiones.

2. Et devedes saber que tentaçion non averémos synon en este mundo, que en el otro non a tentaçion, et a cada uno le siguen sus obras, et despues desta vida non peca el ome, que non ay ya tentaçion, mas en esta vida somos siempre en batalla, que faze contra nos el diablo.

3. Onde el Apóstol Sant Pedro (1) dixo: Hermanos, sed siempre atemprados en vuestro comer, et en vuestro bever, et en vuestro fablar, et velat en oraçiones, que el diablo, vuestro adversario, es asy commo leon fuerte, que faze çerco et demanda que coma et que rrobe; mas el Apóstol Santiago dixo que bien aventurado es el ome que sufre tentaçiones; et asy semeia que es contra aquesto que nos oramos que non seamos aduchos en tentaçiones.

4. Onde devedes saber que la tentaçion en quanto el ome bive en carne non puede esquivar que non sea tentado, mas puede vençerla non consentiendola njn a ella, njn a sus engaños, que son los lazos del diablo, njn a los deleytes et viçios que nos demuestra el mundo, njn a los suzios et desordenados deseos de la nuestra carne. Onde quando non consentimos a estos tres enemigos, conviene saber, el diablo, et el mundo et la carne, estonçe los vençemos.

5. Et por ende el dicho Santiago alumbrado por la çiençia de Spiritu Santo dixo: bien aventurado es el varon que sufre tentaçiones, et quando fuere prosuis dixit: ne intretis in tentationes (Matth. XXVI. 41).

2. Attamen vobis sciendum est, quod tentationem non habebimus, nisi in hoc mundo, nam in alio nulla est tentatio, et unumquemque illuc sequuntur opera sua; sed post hanc vitam homo amplius non peccat, quia non est deinceps tentatio; in hac autem vita semper habemus proelium, quod adversus nos movet diabolus.

3. Idcirco Apostolus S. Petrus dixit, *Fratres, sobrii estote* in edendo, bibendo et loquendo, *et vigilate* instantes orationibus, *quia adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens circuit, quaerens quem devoret* (S. Petri V, 8). Sed Apostolus S. Iacobus dixit: *Beatus vir, qui suffert tentationem* (Iac. I. 12); quod quidem contrarium esse videtur ei quod oramus, ne quippe inducamur in tentationes.

4. Hinc scire debetis hominem, quandiu vivit in carne mortali, vitare haud posse, ne tentetur; sed tentationem vincere potest ipsi non consentiens, neque eius fallaciis, quae sunt diaboli laquei, neque voluptatibus et vitiis quae mundus nobis offert, neque immundis et inordinatis carnis concupiscentiis. Idcirco quoties non assentimus his tribus inimicis, videlicet, diabolo, mundo et carni, tunc eosdem vincimus.

5. Eapropter praefatus S. Iacobus Spiritus Sancti scientia illustratus dixit: Beatus vir, qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet co-

(1) El Ms. trae *S. Pablo.*

Digitized by Google

vado rreçibrá (1) corona de vida, la qual Dios prometió a los offles que lo aman et lo amasen. Et despues desto dize, que quando alguno es tentado, que non deve dezir que Dios lo tienta, ca Dios non faze a ninguno tentaçion, njn mal; mas cada uno es tentado por su cobdiçia, la qual puando conçibe et pare pecado, et el pecado quando es consumido, engendra muerte. (2)

6. Onde por ende quando oramos que non seamos aduchos a tentaciones, mas que seamos librados de mal, conviene saber, de los lazos que ponen ante nos los diablos, el mundo, et la carne; et porque nos somos flacos, et los dichos enemigos son fuertes, por ende o ramos et pedimos merçed a nuestro Padre çelestial, que nos ayude et nos defienda contra esos enemigos asy que non cayamos, njn seamos vençidos de la tentaçion; mas que vençamos en la lid, que avemos cada dia, en quanto aqui bevimos, contra los dichos enemigos: et por ende dize Job, que la vida del offle sobre la tierra es cavalleria et lid.

7. Mas porque es mal de culpa et mal de pena, et el mal de la pena non semeia señera mientre ser en la presente vida, mas a los malos siguelos el mal de la pena, et persevera siempre con ellos en la otra vida; et por ende generalmientre pedimos merçed a nuestro Padre çelestial, que nos libre de mal, conviene saber, del mal de la culpa et del mal de la pena, en esta vida et en la otra que esperamos.

8. Et quando dezimos *Amen*, deseamos orando et pidiendo merçed, que nuestro Señor, Padre çelestial, que la nuestra oracion sea rresçebida et complida.

ronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se; et post haec dicit: « Nemo cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur: Deus enim intentator malorum est, ipse autem neminem tentat. Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus et intellectus. Deinde concupiscentia cum conceperit parit peccatum, peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem (Iac. I. 13-15) ».

6. Unde igitur quando oramus ne inducamur in tentationes, sed liberemur a malo, a laqueis quippe, quos ante nos ponunt diabolus, mundus et caro, quia nos sumus infirmi, et praedicti inimici fortes, ideo rogamus ac petimus misericordiam a patre nostro coelesti, ut veniat in adiutorium nostrum atque tueatur ab huiusmodi inimicis, ne incidamus in tentationem neque ea vincamur; sed victores existamus in praelo, quod gerimus quotidie, quandiu vixerimus adversus praedictos inimicos; et idcirco ait Iob: *Militia est vita hominis super terram* (Iob. VII. 1).

7. Cum autem existat malum culpae et malum poenae, et malum poenae non modo in praesenti vita esse videatur; sed malos sequatur et perseveret cum illis semper in altera vita; ideo generatim et universe misericordiam petimus a Patre nostro coelesti, ut nos liberet a malo. videlicet a malo culpae et a malo poenae, tam in hac vita, quam in altera, quam exspectamus.

8. Quando tandem dicimus: *Amen*, exoptamus orantes et misericordiam implorantes a Domino nostro Patre coelesti, ut oratio nostra accepta sit, et quod petimus assequamur.

(1) *Recibrá* por *recibirá*.
(2) El Ms. *et el pecado quando es consumido muere.*

Digitized by Google

III.

Aqui se acaba el Pater noster et comienza un capitulo muy bueno, que es fecho a onor de la santa Trinidad, et ensalçamiento de la ley, et por rrazon de que dizen algunos non sabios que ay fadas, et bentura, et oras menguadas, et signos, et planetas en que nasçen. En el indice viene con este título: Tratado contra los que dizen que ay fadas et ventura, et oras menguadas, et signos et planetas en que naçen.

I.

1. Agora sepamos e escudriñemos con el poder e virtud de Dios Padre, e Fijo e Spiritu Santo, quales son las fadas e los signos e las planetas, et donde viene a los omes el bien e el mal.

2. Ca sabios ay que dizen que todo el bien o el mal que pasan los omes en este mundo, que les es ya profetizado e ordenado, e judgado de Dios a cada uno todas aquellas cosas buenas e malas por que los omes pasan.

3. Et otros sabios ay que dizen que viene todo el mal que el ome pasa por virtud del signo, e de la planeta, o del dia, o de la noche en que fueron engendrados.

4. Et otros ay que dizen que por virtud de la ora en que nasçieron; et otros dizen que son fadas que fadan a los omes et a las mugeres quando nasçen.

5. Et agora parad mjentes los que entendimiento avedes, ca por la rrazon entenderedes qual fué el sabio que lo dixo,

III.

Hic explicit Pater noster et incipit caput optimum, concinnatum in sanctae Trinitatis honorem et fidei exaltationem, et eo quod nonnulli non sapientes asserant esse fata, fortunam, horas infaustas, et signa, et planetas in quibus nascuntur homines.

Idem Tractatus inscribitur in codicis Escurialensis indice: Tractatus contra eos qui dicunt esse fata etc. ut supra.

I.

1. Nunc potestate ac virtute Dei Patris, Filii et Spiritus Sancti, sciamus et scrutemur, quae sint fata, signa et planetae, et unde hominibus proveniat bonum et malum.

2. Sunt enim sapientes qui dicunt, omne bonum et malum, quod hominibus in hoc mundo contingit, a Deo fuisse praedictum, constitutum et adiudicatum quoad singula sive bona sive mala, quae unicuique hominum eveniunt.

3. Alii vero sapientes sunt qui dicunt omne malum cui homo subiacet, provenire a virtute signi, et planetae, aut diei, seu noctis, in quibus geniti sunt.

4. Alii insuper sunt, qui dicunt huius rei causam esse horam in qua nati sunt; alii denique dicunt fata esse, quae sibi subiiciunt viros et feminas quando nascuntur.

5. Nunc animum advertite, qui intelligentia praediti estis, et ex ratione cognoscetis quisnam fuerit sapiens qui hoc

Digitized by Google

et por la obra veredes qual fué el maestro que lo fizo.

6. Et com̄o dizen los sabiós de suso dichos, dizen que fallan ellos que por la virtud de las cosas suso dichas, dizen que fallan ellos el que a de ser malo, e bueno, o rrico o pobre, o que a de vevir mucho o poco, e el que a de fazer buenas obras, o malas, e el que a de ser salvo, o perdido, et bien de poca sabiduria e vana son tales sabios com̄o estos, que fazen creer esta creençia a las gentes.

7. Et agora con el ayuda de la alteza de la virtud de la gratia del Spiritu Santo, e veredes com̄o vos los alcançaré por mintirosos sobresta rrazon.

8. Lo primero preguntémos a la ley de Dios, pues esta nos fué dada porque por ella sopiessemos todas las cosas que devemos creer e obrar para nos ser salvos.

9. Que esto sea verdat asy lo dize David en en abrayco: *Acherè temimè darej hajolejim betorat yehova: Acherè nozrè hedotau becol leb yidrechuhu* (1), et en latyn quiere dezir: Beati immaculati in via qui ambulant in lege Domini: beati qui scrutantur testimonia eius, in toto corde exquirunt eum; que quiere dezir: Bien aventurado es e syn manzilla el que anda en la carrera de la ley de Dios, et bendito es quien escodriña los sus testimonios, e de todo coraçon los escoge.

10. Pues agora conviene que començemos por la carrera de la ley de Dios, et que escudriñemos estos testimonios, que nos mostrarà el testimonio de la verdat.

dixit, et ex opere ipso plane videbitis quisnam fuerit magister qui hanc doctrinam invenit.

6. Supra dicti igitur sapientes dicunt se ipsos invenisse quod ex praedictarum rerum virtute fit, ut quisque malus seu bonus, dives aut pauper futurus sit, multum seu paurum victurus, bona vel mala opera facturus, electus aut reprobus futurus sit; sed parva et vana sapientiâ praediti sunt huiusmodi sapientes, qui hanc doctrinam tradunt hominibus.

7. Nunc ergo auxilio altissimae virtutis Spiritus Sancti fretus loquar, et videbitis quomodo eos coram vobis ipsis mendaces hac in re esse plane ostendam et convincam.

8. Et primo quidem interrogemus Dei legem, siquidem ipsa nobis data est, ut per eam sciremus quaecumque nobis credenda et agenda sunt, ut salvi esse possimus.

9. Id autem verum esse docet David qui ait hebraicce: Asserè temimé darech hacholechim bethorat Jehova, asserè nozre hedotau, becol leb yidressuhu (אשרי תמימי דרך חלכים בתורה יהוה: אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידדשוהו) latine vero: Beati immaculati in via qui ambulant in lege Domini. Beati qui scrutantur testimonia eius, in toto corde exquirunt eum (ps. CXVIII. 1).

10. Nunc ergo oportet, ut per legis Dei viam incipiamus, et investigemus eius testimonia, quae nobis veritatis doctrinam demonstrabunt.

(1) Pronunciese a la española. La trascripcion del Ms. está escrita para pronunciarse a la catalana.

Digitized by Google

11. Lo primero provemos con la ley que dize que fizo Dios al ome a su forma e a su semeiança, et diz quel dió libre alvedrio, e que lo fizo libre.

12. En que nos nuestra que, pues el ome es libre, da a entender que non a premia, njn subieçion de planeta, njn de fada, njn de punto, njn de ora menguada segunt que los dichos sabios dizen.

13. Et lo segundo provemos con la ley que dize que nuestro Señor Dios mostró al ome los caminos, que es bueno e malo, e quel dió poder, querer e saber porque sopiesse qual destos caminos era malo e bueno, et dióle poder e querer porque el mismo podiesse tomar qual camino quisiese, el bueno o el malo, o el de salvaçion, o el de perdiçion.

14. En que nos muestra que en sy mismo a el ome el poder o el querer, e que non es el poder njn el querer en ninguna planeta, njn signo, njn ora, njn punto, njn ningunas de las fadas, njn por ningunas de las venturas, que por su poder, njn por su virtud, que en ninguna destas cosas sobredichas sea, que fagan fazer al ome mal njn bien, njn que por fuerza de ninguna cosa destas sea el ome bueno njn malo, njn pueda bevir mucho, njn lo fagan ser salvo njn perdido.

15. Et lo tercero provemos con el propheta David que dize: *Gloria et honore coronasti eum, Domine, et constituisti eum super opera manum tuarum, Domine:* que quiere dezir: Señor, coronaste al ome de la gloria e de la onrra, et distele poder sobre las obras de las tus manos.

16. En que nos muestra que, pues las cosas de las planetas, e de los signos, e de las oras, e de los puntos, e de las venturas, e de las fadas, segunt los sabios dizen, Dios las fizo, e obras de sus manos son, paresçe quel ome a poderio e

11. Et primo quidem per legem probemus, quae ait Deum fecisse hominem ad imaginem et similitudinem suam, eidemque liberum arbitrium dedisse, eumdemque liberum constituisse tradit.

12. Ubi nobis ostendit, ac demonstrat hominem, quoniam liber est, nullo modo subiacere plannetae, nec fato, nec momento, nec horae infaustae, prouti praefati sapientes docent.

13. Secundo idem probemus ex lege dicente, quod Dominus noster Deus notam fecit homini binas vias, unam bonam et alteram malam, et quod dedit ei potentiam et voluntatem, ut ipse eligeret quamcumque viam vellet, bonam vel malam, eam quae ad salutem, vel quae ad perditionem ducit.

14. Ubi nobis ostendit hominem habere in semetipso potentiam et voluntatem, potentiam autem et voluntatem in nullo esse planeta, nec signo, nec hora, nec momento, nec in ullo fato; etenim nulla est fortuna quae ex potentia, seu virtute quae alicui rerum supra dictarum insit, possit hominem cogere ad male vel bene operandum, neque ex ulla harum rerum virtute fit, ut homo sit bonus aut malus, diuturna seu brevi vita fruatur, salvus nel reprobus fiat.

15. Tertio idem demostremus ex verbis prophetae David dicentis: *Gloria et honore coronasti eum, Domine, et constituisti eum super opera manaum tuarum Domine* (Ps. VIII, 7); id est, Domine, gloria et honore coronasti hominem, et dedist ei super opera manum tuarun imperium.

16. Ubi nobis ostenditur quod, siquidem Deus fecit planetas, signa horas, temporis momenta, fortunam, et fata, uti sapientes aiunt, et opera sunt manuum eius, apparet hominem potestatem et imperium super illa habere, et nul-

Digitized by Google

señorio sobrellas, e ningunas dellas an poderio njn señorio sobrel ome, synon tan sola mientre Dios que lo crió.

17. Et el ome en sy mismo a poderio e señorio sobre sy para dezir e fazer lo que el mesmo quisiere, e non lo que quisieren las planetas, njn las fadas, njn las venturas, njn ninguna de las cosas sobredichas, que los dichos non sabios dizen.

18. Et que esto sea verdat, que non quiso nuestro Señor Dios, qne ninguna cosa oviesse poderio sobre el ome, synon él que lo crió, et el ome en sy mesmo, que fuesse libre en sy para dezir e para fazer lo que quisiesse, e el mesmo sse pudiesse salvar o condepnar.

19. Et que esto sea verdad asy lo dize sant Agustin (1), e dize asy: *Ille qui fecit te sine te, non potest salvare te te sine te;* que quiere dezir, que aquel que fizo el ome syn ayuda del ome, non lo puede salvar sy tu non quisieres salvar a ty.

20. En que nos muestra que maguer Dios fizo el ome, que non quiso aver poder sobrél porque por fuerza le pudiesse fazer bueno, njn malo, njn salvo, njn perdido; synon que el mismo de su grado fiziesse el bien e las buenas obras, e las malas, sy se quisiese, porque meresçiese de Dios aver buen gualardón; et que el ome de su grado fiziese el mal, sy se pagase, porque meresçiese por sy mismo pena.

21. Et sy por fuerça o por poderio de alguna de las cosas sobredichas, que los dichos non sabios dizen, fizieren fazer al ome forçada mientre bien o mal, non meresçerá el ome por sy rreçebir pena njn gloria.

lum eorum habere potestatem et imperium super hominem, nisi tantummodo Deus, qui creavit eum.

17. Hominemque in semetipso habere potestatem et dominium super semetipsum, ad dicendum et faciendum quaecumque ipse voluerit; non autem quae voluerint planetae, nec fata, nec fortunae, nec ulla rerum praedictarum, quas supra nominati non sapientes commemorant.

18. Idque verum esse, quod nempe noluit Dominus noster ullam rem dominari hominis, sed tantum ipsum, qui illum creavit, et eumdem hominem super seipsum, ut esset liber in se ad dicendum et faciendum quaecumque voluerit, ut ipse posset seipsum salvum vel reprobum fieri.

19. Plane hoc verum esse constat ex verbis S. Augustini, qui ait: *Ille qui fecit te sine te, non potest salvare te sine te:* id est, qui hominem fecit absque hominis adiutorio, non potest eum salvare si tu nolis teipsum salvare.

20. In quo ostenditur nobis, quod Deus licet ipse fecerit hominem, noluit tamen super eum potestate uti, ut vi cogeret eum facere bonum vel malum, salvum esse seu damanatum; sed ut ipse sponte et voluntate bene ageret, bonum et bona vel prava opera faceret, si ita voluerit, ut meretur bonam mercedem a Deo; atque ut homo pro sua voluntate operaretur malum, si libuerit ipsi, et ita ex seipso mereretur poenam.

21. Quod si alicuius ex supradictis, quae huiusmodi non sapientes dicunt, vis aut potentia cogeret hominem etiam invitum ad faciendum bonum aut malum, nequaquam homo ex semetipo mereretur accipere poenam neque gloriam.

(1) El manuscrito dice: *Azi lo dize Dios en la ley*, por error sin duda de antiguo copiante.

Digitized by Google

22. Pena non meresçe, pues las planetas, e las fadas, e las otras cosas sobredichas que dizen los sabios, ca por fuerça le fizieron pecar; et otrosy gualardón njn gloria non meresçe; pues el bien que fiziera, non (1) fizo por su grado njn por su voluntad, mas por el poderio e la fuerça de los signos, e de las planetas, e de los otras cosas sobredichas.

23. Et sy asy fuese como los dichos sabios mjntrosos dizen, que el ome non avie en si poderio nin alvedrio de fazer bien njn mal, davan a entender los dichos sabios que de todas las criaturas que Dios crió, non avrá criatura mas menguada como el ome; ca sy asy fuese que el ome non oviesse en sy poderio ninguno, luego serie (2) dicho cativo, como quien yaze en tierra de moros. que non yaze njn es en su poderio.

24. Et ya oistes que vos prové que Dios mismo non quiso aver poderio sobre el ome, para le fazer por fuerza ser bueno o malo, ¿ pues quanto menos querrie, njn darie poderio a ninguna planeta, njn ora, njn signo, njn fada, njn ninguna de las cosas sobre dichas, que oviesse poderio njn señorio sobre el ome?

25. Njn aun al diablo non quiso dar Dios poderio sobre el ome, ca Dios es bueno e el diablo es malo; et fizo al ome Dios medianero que escogiese a qual quisiese destos dos por señor e por padre, que lo ganase en este mundo por sus obras mismas, segunt lo dize la Scriptura, que dize asi: *Cuius opera facis, eius filius appellaris*, que quiere dezir, de aquel cuyas obras farás, de aquel serás llamado fijo.

22. Non esset quidem poena puniendus, quia planetae et fata et alia, quae praedicti sapientes dicunt, vi eum peccare fecerunt; nec mereretur mercedem et gloriam, siquidem bonum quod operatus est, non sponte et voluntarie fecit, sed coactus potentia ac virtute signorum, planetarum et aliarum rerum supra dictarum.

23. Quod si ita esset, uti praedicti sapientes mendaciter dicunt, quod homo non haberet in se potentiam et liberum arbitrium ad bene vel male operandum, docerent quidem praedicti sapientes ex omnibus creaturis quas Deus fecit, nullam esse homine miseriorem ac viliorem; nam si verum esset quod nullam in se haberet homo potentiam, iure diceretur captivus, tamquam qui apud sarracenos sub eorum potestate iacet, sua libertate privatus.

24. Iam vobis probavi, uti audistis, Deum ipsum noluisse imperium super hominem habere, ut eum vi faceret bonum aut malum, quanto minus vellet planaetae, horae, signo, fato, vel alii ex rebus supra dictis, concedere potestatem et dominium super hominem?

25. Nec ipsi diabolo voluit Deus potestatem super heminem dare, nam Deus bonus est, diabolus vero malus; sed Deus constituit hominem medium et arbitrum, ut eligeret ex his duobus quem vellet habere in dominum et patrem, eumque in hoc mundo propriis operibus sibi adquirere, prouti ait Scriptura: cuius opera facis, eius fiiius appellaris (Eccli. XI. 30) (3).

(1) En el Ms. falta *non* y en su lugar dice *e*.

(2) Serie por seria, ie por ia era la terminacion ordinaria del imperfecto tanto en castellano como en lemosim.

(3) Genuinus locus videtur *Quoniam in filiis agnoscitur vir*.

Digitized by Google

26. En que nos muestra que en la obra de ome es la virtud, e lo que faze al ome ser bueno o malo, o ser salvo o perdido, et non en ninguna de las cosas sobredichas que los dichos sabios dizen.

27. Et porque mas sepades que en la obra, e en la palabra mesma del ome yaze la virtud e todo el poderio por que el ome sea bueno o malo, o biva mucho o poco, o sea salvo o perdido, asi lo diz la ley: *Mors et vita in manibus et lingua;* diz que en las sus manos e en la lengua yaze la muerte o la vida del ome,

28. Et aun porque mas sepades que por virtud de las buenas obras aluenga Dios la vida a los omes, et asy lo dize la ley por David: *Viri sanguinum et dolosi, non dimidiabunt dies suos*, que quiere dezir: Quien ensangrentare sus obras non demidiará sus dias.

29. En que nos muestra que toda la la virtud que faze al ome ser bueno o malo, o salvo o perdido, que todo es en sy mismo, e en sus obras, e non en ninguna cosa de las de suso dichas que los dichos non sabios dizen.

30. Et porque mas çiertos seades que el ome es en sy, e non a subgeçion ninguna de otra cosa que aya poder sobrél, e asy lo dize David: *Anima mea in manibus meis semper*: que quiere dezir: La mi alma en las mis manos es siempre, e yo la puedo condepnar, e yo la puedo salvar: vedes aqui sy es bien provada la rrazon de los dichos non sabios por mintrosa e por vana.

II.

1. Agora provemos por razon e por testimonio de vos mismos. et cada uno

26. Ubi nobis ostenditur in ipsius hominis operibus virtutem consistere, et quod hominem constituit bonum vel pravum, aut salvum seu reprobum facit. et non in aliqua ex rebus supradictis, uti illi sapientes dicunt.

27. Ut autem luculentius cognoscatis operi et ipsius hominis verbo inesse virtutem et potentiam, quibus homo sit bonus vel malus, diutius aut brevius vivat, salvus seu reprobus fiat, animadvertite quod lex dicit: *Mors et vita in manibus et lingua* (Prov. XVIII. 21); id est, in manibus et lingua est hominis mors et vita.

28. Et quo melius adhuc sciatis Deum propter bona opera vitam hominibus prorogare, audite quid lex per David dicat: *Viri sanguinum non dimidiabunt dies suos* (ps. LIV. 24); id est, qui inquinaverit sanguine opera sua, ad vitae suae medietatem non pertinget.

29. Ubi nobis demonstratur omnem virtutem, qua homo fit bonus vel malus, salvus seu damnatus, in ipso homine et in operibus eius esse, non vero in illis supra dictis, quae praefati sapientes dicunt.

30. Et ut certiores esse possitis de eo quod homo sui ipsius potestatem habeat, et nulli alii subiiciatur, quod eius dominetur, attendite ad verba David dicentis: *Anima mea in manibus meis semper* (ps. CXVIII. 109); id est: anima mea semper est in manibus meis, et ego possum eam salvam vel reprobam facere. Ex quibus facile videre potestis. me apprime demonstrasse dictorum non sapientium doctrinam mendacem et vanam esse.

II.

1. Nunc autem ex ratione ac vestrum ipsorum testomonio idem demonstremus:

Digitized by Google

de vos deve agora bien entender esta otra prueva de la ley: que sy Dios ordenase njn diese poder, njn virtud a fadas, njn a venturas, njn a signo, njn a planetas, njn a dia, njn a ora, njn a dia aziague, que Dios oviesse fecho, njn criado, porque por fuerça destas cosas, o de algunas dellas fiziesse al ome ser traydor, njn a la muger ser mala, que non avrie despues Dios rrazon de les dar pena por ello.

2. Ca non serie derecho, njn aun el dia del juyzio, que a de venir el Señor del mundo judgar los buenos e los malos; ca sy Dios dixiese: Yo judgo aquel por aquellos males que fizo, e mando que aya tal pena, et aquel por aquellos bienes que fizo, mando que aya tal gloria.

3. Todos buenos et malos avrien rrazon del (1) dezir: Señor, pues tu asy ordenaste, o diste virtud, o poder a las fadas, o a la ventura, o a signo, o a la planeta, o al dia, o a la ora, o al dia malo aziago en que yo nasçi e fuy engendrado, porque por fuerça, o por rirtud destas cosas dichas, o de qualquier dellas ovo este ome de fazer forzada mente aquellos males que fizo, e dirie non a culpa nin meresce pena por ello.

4. Ca por (2) las cosas sobre dichas o de alguna dellas fizo, este ome aquellos bienes que fizo e non meresçe el gualardon; ca (3) si algun ome por fuerza e syn su grado le fazen fazer bien o mal, non meresce galardon por el bien que fizo, nin pena por el mal que fizo.

5. Et como dixe, sy asy fuese como los dichos sabios dizen, non avrien culpa los omes en el mal que fiziessen, njn

et unusquisque vestrum bene intelligere satagat hanc aliam demonstrationem a lege petitam: si enim Deus constituerit ac dederit potentiam et virtutem fato, fortunae, signo, planetae, diei, vel horae, aut infausto diei, quae ipse Deus fecerit seu creaverit, ut harum rerum, vel alicuius earum virtute hominem cogeret, ut sit proditor, vel feminam, ut sit nequam, nulla ratione poterit Deus eos postea pro huiusmodi peccatis punire.

2. Etenim iustus ac rectus non esset tunc, nec in iudicii die, quando totius mundi Dominus venturus est indicare bonos et malos; nam si dixerit Deus: Ego iudico hunc iuxta prava opera quae fecit, ac iubeo eum hanc subire poenam; alterum autem propter bona opera quae fecit, praecipio tali cumulari gloria.

3. Omnes enim tam boni quam mali iure meritoque ei dicere poterunt: Domine, siquidem tu ita constituisti, seu dedisti virtutem et potentiam fatis, seu fortunae, signo, aut planetae, diei, horae, vel diei infausto, in quibus natus et genitus sum; nam vi ac virtute huiusmodi rerum, sive cuiuslibel earum, hic homo coacte operatus est ea mala quae fecit, ac proinde culpa vacat, et poenam non meretur propter ea.

4. Pari modo, quia per res supra dictas, sive per aliquam earum, hic homo bona quae fecit, operatus est, nullum propter ea meretur praemium: nam siquis vi cogitur invitus ad bene vel male operandum, non est mecede dignus propter bonum quod fecit, nec meretur poenam propter malum quod operatus est.

5. Et prout iam dixi, si ita esset uti praedicti sapientes tradunt, nullius culpae rei essent homines propter prava

(1) *Del* por *de le.*
(2) En el Ms. falta *por.*
(3) El Ms. *ca el galardon que algum ome,* hemos reordenado la frase.

Digitized by Google

meresçeen por el bien que fiziessen galardon, ca paresçe que Dios mismo se avrie la culpa, e por la culpa él meresçe la pena, et por el bien el merescie el galardon e la gloria.

6. Et sy asy fuese como dicho es, non, meresçie el ome pena njn galardon por cosa que fiziesse; et pues asy paresçe que los dichos sabios dizen, e ensalçan estas rrazones suso dichas, e las fazen creer a las gentes, paresçe que non son sabios, mas torpes, cá son sotiles en lo deste mundo, e torpes en lo del otro, que asy lo dize sant Paulo: *Sapientia huius mundi stultitia est aput Deum*; dize que la sabiduria deste mundo cosa suelta es e aborreçida ante Dios.

7. Ca Dios non lo quiere ver asy como estos sabios de la maldat e non de bondat, que son mintrosos, e falsos, e fijos del diablo, que fazen a las gentes por esta creençia ser erejes.

8. Et en esto les pruevo que levantan falso testimonio sobre su Dios, et pues por esta creençia mala que ellos dizen echan a Dios la culpa de sus pecados que ellos fizieron, o fazen, o dizen ellos, e por ende yerran mala mientre, ca Dios, que todas los cosas fizo, non a manzilla de pecado.

9. Ca dizen los omes malos que Dios les ordenó fadas et venturas, porque el ome, o la muger fiziere forçada miente mal o bien; et por estas razones suso dichas, que los sabios llenos de maldat fazen creer a las gentes, querellase el Fijo de Dios al su Padre dellos en el salterio, et dize asi: Narraverunt mihi iniqui fabulationes, sed non ut lex tua: omnia mandata tua veritas; iniqui persecuti sunt me gratis etc., et diz asy: Señor, rrecontaron a mi los malos fa-

opera quae fecerint, nec ullam mercedem mererentur ob bona opera quae fecerunt; sed patet potius Deum ipsum in huiusmodi casu esse in culpa, eumdemque mereri poenam propter malum, ac praemium et gloriam propter bonum.

6. Quod si ita esset, uti dictum est, homo non mereretur poenam neque mercedem ob quamcumque rem fecerit; sed ita supradictos sapientes docere apparet, et ipsi praefatam doctrinam laudant, et hominibus persuadent, unde manifestum est ipsos sapientes non esse, sed ignaros; subtiles enim sunt in huius mundi scientia, sed in alterius mundi sapientia sunt plane rudes prout S. Paulus ait: *Sapientia huius mundi stultitia est apud Deum* (1. Corint. III. 19); id est, huius mundi sapientia contemptibilis et detestabilis est apud Deum.

7. Etenim Deus rem non vult videre, sicuti vident huiusmodi sapientes nequitiae et non bonitatis, qui mendaces sunt, et falsi, et filii diaboli, et homines per hanc doctrinam in heresim inducunt.

8. Qua in re et ipsis demonstro eos falsum testimonium contra Deum eorum dicere, nam per hanc pravam doctrinam quam tradunt, culpam peccatorum quae fecerunt, et eorum quae faciunt, aut dicunt, Deo tribuunt, ac proinde pessime errant, Deus enim qui omnia fecit non habet peccati maculam.

9. Iniqui enim dicunt Deum constituisse fata et fortunas, a quibus vir vel femina, inviti cogerentur ad male sive bene operandum; de hisce autem doctrinis supra dictis, quas huiusmodi sapientes nequitiae pleni, hominibus suadent, conqueritur Dei Filius apud Patrem suum in psalterio ubi sic ait: *Narraverunt mihi iniqui fabulationes, sed non ut lex tua: omnia mandata tua veritas; iniqui persecuti sunt me gratis, etc.* (ps. CXVIII. 85).

Digitized by Google

blillas, mas non de la tu ley, ca todos los tus mandamientos son verdaderos, mas los malos persiguen a mj.

10. En que nos muestra el nuestro Señor Jesu Christo que todas estas cosas, que los sabios dizen e afirman, que son todas fablillas e falsos testimonios, e segunt lo querella el Fijo de Dios en otro lugar de la ley que dize asy: Levantaron contra mi falsos testimonios, mas el testimonio de la su maldat fué contra ellos, porque mentieron,

11. Et asy paresçe como Dios mjsmo dize que todos estos que esta falsa creençia afirman, çierto es que levantan falso testimonio contra Dios mismo, por esto el testimonio de las sus maldades será contra ellos, porque niegan la verdat, e la ley misma que Dios dió.

12. Et por ende baratarán bien todos aquellos que non fiaren desta mala creençia, et fizieren, et creyeren lo que dize nuestro Señor Jesu Christo en el Evangelio: *Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum ceolorum*, que quiere dezir: Bien aventurados son aquellos que sufren en paaçiençia por justiçia todas las persecuçiones que vienen en el mundo, que de aquellos será el rreyno de los çielos.

13. En que nos muestra que quando venieren algunas persecuçiones, asy como pérdida de fijo, o de averes, o de ganados, o de dolençias, o de persecuçiones, quel fagan en el mundo, develos sofrir en paçiençia conosçiendo verdat nos los omes, entendiendo que lo meresçemos a Dios, et devemos entender que por nuestros pecados nos vienen.

14. Ca todo bien que nos viene, vienenos de Dios, et todo mal, et toda pérdida, e toda tribulaçion que nos viene,

10. Ubi ostendit nobis Dominus noster Iesus Christus omnia ea quae huiusmodi sapientes dicunt et asseverant, esse commentitias fabulas, et testimonia falsa, prouti et in alio loco legis conqueritur, Filius Dei, ubi ait: *Insurrexerunt in me testes iniqui; et mentita est iniquitas sibi* (ps. XXVI. 12); id est, dixerunt contra me testimonia falsa, sed eorum iniquitatis testimonium conversum est contra eos, quia mentiti sunt.

11. Unde manifeste apparet, uti Deus ipse ait, omnes praedictos sapientes, qui huiusmodi doctrinam tradunt, falsum testimonium contra ipsum Deum dicere, idcirco iniquitatis eorum testimonium erit contra eos, quia negant veritatem et legem ipsam, quam Deus dedit.

12. Hinc bene se gerunt ii qui huic pravae doctrinae non confidunt, sed operantur et credunt iuxta id quod Dominus noster Jesu Christus docet in Evangelio dicens: *Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum coelorum* (Matth. V, 10); id est, beati sunt qui patienter sustinent omnes persecutiones, quae eveniunt in hoc mundo, quia eorum est regnum coelorum.

13. Quibus in verbis innuit nobis, siquando aliquae calamitates advenerint sicuti filii mors, divitiarum vel gregum iactura, aut aliae persecutiones, quae in mundo accidere solent, debere nos homines eas patienter sustinere, agnoscentes veritatem et intelligentes easdem nos a Deo recepisse, et propter iniquitates et peccata nostra nobis evenire.

14. Etenim omne bonum, quod nobis contingit a Deo procedit; omne autem malum, omnis iactura, et omnis tribu-

Digitized by Google

por las nuestras malas obras, et por nuestros malos pecados. ca el bien nasçenos de Dios, segunt ya dixe, et por esto devemos conosçer que Dios façe derecho, e es justiçiero, e faze justicia en todo lo que faze, que asy lo dize David en abrayco: Zadik Atah Iehova; hueyacher michpateja (1), et en latin: Iustus es, Domine, et rectum sudicium tuum, en romançe: Justo eres, Señor, et derechos son los tus juyzios.

15. En que nos muestra que, pues derechos son los juyzios de Dios, que con derecho nos da él todo lo que nos dá, e quando nos venieren algunas persecuçiones, devemos reconosçernos e confessar verdat, e dezir cada uno asy: Señor yo conosco que so errado, et estas persecuçiones que me das, yo las meresco, e aun sy mas me dieses, yo las meresçia, ante tantos son las mis pecados; e, Señnor, pidote merced que del mal e del daño non me quieras dar tanto, que arriedres la ira de tu mano syniestra de sobre mj; ca yo siempre te conosçeré e te alabaré por siempre.

16. Et conosçiendo el ome esto a Dios, que por la su culpa de sy mesmo, e de los yerros que a Dios fizo, le diô Dios aquellas persecuçiones, dize el Señor Dios, estos tales avrán dél consolacion; et aun dize más, que porque confiessan verdat, que a estos fará erederos en los rreynos de los çielos, en el qual rreyno nos herrederá nuestro Señor Jesu Christo con el Padre e con el Spiritu Santo, que rreyna por siempre. Amen.

latio, quae nobis accidunt, propter prava opera et peccata nostra mala nobis proveniunt, nam bonum, uti iam dixi, a Deo dimanat ad nos; unde agnoscere debemus Deum recte et iuste semper operari, et iustitiam servare in omnibus quae facit, prouti ait David hebraice: tsadik atah Iehova veiasser misspatecha (צדיק אתה יהוה וישר משפטיך), latine vero: Iustus es Domine, et rectum iudicum tuum (ps. CXVIII, 137).

15. Ubi nobis ostenditur Deum, cuius recta sunt iudicia, iure nobis tribuere quidquid nobis evenire iubet; quoties igitur nobis calamitates advenerint, agnoscere et fateri debemus veritatem ac dicere: Agnosco Domine, me peccasse, et has calamitates, quas mihi tribuis, revera mereri, quinimo si plures tribueres, omnibus me dignum esse, tot enim peccata admisi. Attamen imploro, Domine, clementiam tuam, et oro ne tantum mali ac supplicii mihi tribuere velis, ut manus sinistrae tuae iram avertas a me, nam semper agnoscam te. et laudabo te.

16. Itaque ubi, hisce rebus bene cognitis, homo Deo confessus fuerit sui ipsius causa et propter peccata quae fecit contra Deum, istas tribulationes sibi ab ipso Deo missas fuisse; qui ita se gesserit, ait Dominus Deus, ab eo consolabitur; et quoniam veritatem confitetur, eumdem, adhuc ait, constituet haeredem regni coelorum, cuius regni haereditatem nobis elargiatur Dominus noster Iesus Christus, qui cum Patre et Spiritu Sancto regnat in aeternum. Amen.

(1) Lease a la española.

Digitized by Google

III.

1. Ya avedes oydo como son alcançados los dichos non sabios por mintrosos. Et agora vos quiero mostrar donde naçen las fadas, e la ventura, a los signos, e las planetas verdaderas, por que el ome es bueno o malo, salvo o perdido, o quel fazen fazer buenas obras, o malas.

2. Sepas, amigo, pues lo quieres saber, que estas son las costumbres buenas o malas, que el ome aprende de mientra que es pequeño e niño, que nasçen de nudrimiento de aquel que lo nudre, que si el nudridor que nudre e a la criança (1) fuere de buenas costumbres, siempre las enseñará e las demostrará a aquel que nudre o enseña.

3. Et sy el nudridor fuere de malas costumbres, o de mala vida, eso mesmo mostrará a aquel que con él bive; et sy quier sea padre o madre que nudran fijo o fija, o que sea amo, o señor que nudra criado, o amo aprentiz (2), por ende sey çierto que quales costumbres oviere cada uno destos, que tales las mostrará a aquel, o aquella que oviere de nudrir o de enseñar.

4. Et que esto sea verdat asy lo dize la Escriptura: *Cum sancto eris, et cum perverso perveteris*; que quiere dezir: Sy con sancto nudrieres e de su enseñamiento tomares, sancto serás, et sy con malo, de las sus costumbres e enpeçiente serás.

5. Et aun asy es enxemplo del mundo que dize: *Non con quien nasçes, mas con quien paçes;* et como vos dixe, porque nos somos mal nudridos e mal acostumbrados por (3) las malas compañas

III.

1. Iam igitur audistis quomodo praedicti non sapientes de mendacio convicti sunt. Nunc autem vobis demonstrare volo unde oriantur fata, fortuna, signa et planetae, a quibus fit, ut homo sit bonus aut pravus, salvus vel reprobus, et quae efficiunt, ut bene seu male operetur.

2. Scito igitur, amice, siquidem scire cupis, hosce esse bonos vel malos mores, quos homo discit dum puer parvulus est; eosdemque doceo derivare ab educatione eius qui ipsum nutrit; nam si educator, qui nutrit, bonis moribus praeditus sit et recte institutus, bonos mores profecto docebit discipulum.

3. Quod si paedagogus fuerit corruptis moribus et iniqua agendi ratione imbutus, id ipsum docebit eum qui cum ipso vitam degit, sive sit pater et mater qui filium vel filiam nutriant, sive sit herus ant dominus, qui servum instituat, vel faber qui tironem doceat: unde certo scias eos mores, quibus praeditus unusquisque praedictorum fuerit, eosdem docebit eos quos nutriendos suscipit.

4. Id autem verum esse testatur Scriptura: *Cum sancto sanctus eris, et cum perverso perverteris* (ps. XVII. 26); id est, si a sancto nutriaris eiusque disciplinam addiscas, sanctus eris; si autem ab iniquo docearis, eius mores ac vitam imitaberis.

5. Hoc ipsum est inproverbiis hominum qui dicunt: *Non cum quo nasceris, sed cum quo pasceris;* et prout iam dixi vobis, quoniam male instituti sumus, pravisque moribus imbuti, et iniquorum

(1) El Ms. dice *canza*.
(2) El Ms. dice *apentiz*.
(3) En el Ms. falta *por*.

Digitized by Google

del mundo, et somos muy desolutos et muy desobedientes a Dios: et por ende aprenden los nuestros fijos e nuestros criados las costumbres que ay en nos, que son muy aborreçibles e muy malas, et por esto fazen ellos et nos muchos pecados contra Dios de muchos malas maneras.

6. El sey çierto, amigo, que por esto nos vienen muchas persecuçiones de muchas maneras; et sepas çierto que esto que nos Dios dá, dálo por nuestros pecados.

7. Argumentan los falsos sabios del mundo, e tientan a Dios deziendo, que fizo fadas, e planetas, e signos, e días aziagos, e oras menguadas por que el ome peque e yerre contra Dios.

8. Et dizen los malos e falsos blasphemadores: Dios porque fizo esto? porque fizo aquello? Ca acaesçerá que un ome avrá fecho algunos pecados e algunos yerros a Dios, e porque Dios es misericordioso, averle a atendido mucho tiempo, como quien da treguas a plazo porque faga hemienda (1) de sus pecados.

9. Et de que vee Dios que lo a mucho atendido, e vee que non quiere fazer penitençia njn hemienda (2) de sus pecados, viene nuestro Señor a rresçebir su hemienda (3) quando el tiene por bien, e pone sobrél la justiçia que meresçe.

10. Et esta justiçia que Dios enbia, viene a los omes de muchas maneras, que a las vezes echase ome sano, e amanesçe muerto; et a las vezes yrse a por la calle seguro, e verná una teia o una piedra, e darle a en la cabeza, e matarlo a.

11. Sobresta rrazon tal dizen los tentadores de poco saber, que tientan a

societatem sequimur, ideo valde pravi ac Deo inobedientes sumus: propterea filii et famuli nostri discunt mores qui in nobis metipsis sunt, qui cum sint valde odibiles et pessimi, ideo multa peccata variisque modis prava contra Deum illi et nos facimus.

6. Et certus esse potes, amice, plures calamitates et multis modis nobis evenire propter id quod dictum est, ac pro certo scias propter peccata nostra Deum permittere quidquid adversum accidit nobis.

7. Huius mundi falsi sapientes adhuc arguunt ac tentant Deum, asserentes ipsum fecisse fata, planetas, dies infelices et horas infaustas, ut harum vi homo peccet ac delinquat contra Deum.

8. Dicunt enim huiusmodi falsi et iniqui blasphemi: quare Deus fecit hoc? quare fecit illud? Etenim accidere poterit quod aliquis homo peccaverit et erraverit contra Deum, et Deus, qui misericors est, diu expectaverit quasi dans inducias et tempus, ut de suis peccatis poenitentiam agat.

9. Ubi autem videt Deus multo tempore iam eum expectasse, sed illum noluisse agere poenitentiam et a peccando recedere, tunc venit Dominus noster, cum ipsi libuerit, vindictam sumere, et supplicio, quod meretur, plectit eum.

10. Et haec iustitia, quam Deus mittit, variis modis evenire solet hominibus; aliquando enim homo it cubitum sanus, et diliculo invenitur mortuus; vel per viam graditur securus, et tegula seu lapis cadens super caput eius interficiet eum.

11. Qua de re huiusmodi ignari tentatores, qui tentant Deum, dicunt: hic

(1, 2, 3) Sobra la h como en otras dicciones.

Digitized by Google

Dios: pues este non meresçia agora mal; mas por quel vino esta ocasion, et dizen luego que prophetizado e fadado ovo (1) aquel ome aquella muerte; los malos sabios non quieren judgar verdat de como avia meresçido aquella muerte, o aquella ocasion aquel ome o muger a Dios.

12. Et este judgamiento mesmo dizen las gentes sobre todas las otras cosas semeiantes a esta que dixe, et non quieren judgar que por sus meresçimientos vienen a los omes los males o los bienes, que pasan en sus vidas e en sus acabamientos.

13. Mas dizen las gentes que por las fadas, o por la ventura, o por la ora menguada que ovo, (2) le vino al ome el yerro, o la muerte, o la mengua, o el mal que en este mundo pasa.

14. Et sobresto argumentan los malos sabios muchas rrazones, e dizen asy: que un ome va por el camino, e nunca fizo pecado, njn meresçió mal a Dios, et sallen folgines (3) e degiiellanlo, e tomanle lo que lieva; mas esto non lo ovo (4) fadado njn prophetizado; çierto, dize el mal sabio, sy ovo, (5) ca de Dios lo ovo (6) profetizado, e miente que Dios nunca prophetizò ocasion ninguna a la criatura que el crió a la su semeiança.

15. Mas, amigo, aquel que esto te dixere, rrespondel tu e dil, que de donde sabe él que aquel ome non avie fecho pecado por quel non meresçiese a Dios aquella ocasion quel vino?

16. Ca dos omes pueden ser que biviràn en una casa, e fará el uno muchos pecados de su parte, et el otro de

homo nunc huiusmodi calamitate non erat dignus; quoniam vero ista calamitas accidit ei, statim asserunt illam mortem fuisse ipsi praedictam et a fato constitutam; itaque iniqui huiusmodi sapientes verum esse agnoscere nolunt. istum virum vel feminam illam mortem seu infortunium iure meritoque a Deo recepisse.

12. Eodem modo iudicat vulgus de aliis rebus his, quae dixi, similibus, et nolunt intelligere et iudicare propter peccata eorum contigere hominibus mala, quibus tam in vita, quam in adinventionibus eorum subiacere solent.

13. Aiunt adhuc homines ex fato, ex hora infausta quae alicui obtigit, obvenisse homini errorem, mortem, nel iacturam, aut malum, quod in hoc mundo sustinet.

14. Quam super rem praefati falsi sapientes plures congerunt rationes ac dicunt: homo qui numquam peccavit, nec proinde ullam punitionem a Deo promeruit, iter agit, et occurrunt ei latrones, qui eo decollato deripiunt quae secum portabat; sed hoc non fuerat ipsi praedictum vel fato praestitutum; fuerat plane, ait nequam sapiens, Deus enim hoc praedixerat; sed mentitur, quia Deus numquam praedixit creaturae ad suam similitudinem factae aliquam calamitatem.

15. Verumtamen, amice, ei qui tibi hoc dixerit, respondeas et dicas: unde novit ipse illum hominem nullum peccatum contra Deum fecisse, cuius causa dignus fieret illa calamitate, quae illi contigit?

16. Nam facile evenire potest, quod duo hommes vitam degant in eadem domo, quorum unus plura peccata admi-

(1, 2, 4, 5, 6) *Ovo* forma arcáica por hubo.
(3) En el Ms. se lee *falgines*.

Digitized by Google

la suya, e njn sabré yo de los sus pecados, njn él de los mios, porque cada uno peca lo mas encubierta mente que puede, et por esto lo faze, porque non quiere que lo sopiesse otro ninguno los sus pecados, njn las sus maldades.

17. Pues el ome non pnede saber, los pecados del que bive con él en una morada, ¿ como sabrá el judgador malo la su fazienda de aquel que nunca vido su vida? Mas Dios que vee todos las cosas, e non se le asconde nada, enbia la justiçia quando el tiene por bien.

18, Et demás, ¿ como pnede dezir ninguno que aquel que rreçibe la ocasion non fizo pecado, njn meresçió por quel veniese aquella ocasion? Ca çierto la ocasion dà testimonio que el lo meresçió por quel veniese aquel tan grand daño.

19. Que esto sea verdat, asy lo dize la ley, que la ocasion que viene al ome es testimonio de su pecado. Et algunos dirán que acusan algunos por falso testimonio en que non son culpados de aquellas cosas en que los acusan; et ya paresçe que pues levantaron falso testimonio sobrél, que él en otro tiempo lo levantó sobre otro.

20. Pongo que nunca en al pequen estos tales, synon en creer esta creençia que es dicha, e ensalçarla segunt los falsos sabios dizen, e dan testimonio malo e levantaron falso testimonio sobre su Señor, que dixeron que avie fadas, e venturas, e oras menguadas, segunt dicho es.

21. Et en esta creençia atal trae el diablo ascondidos muchos anzuelos con que pesca las gentes del mundo et las lieva al ynfierno.

22. Lo primero, a estos sabios que esto afirman van con ellos a los dichos ynfiernos, porque fazen a los que esta

serit contra Deum ex se, et alter similiter ex parte sua; et tamen ego penitus nescio peccata eius, et ille mea, quia unusquisque quam maxime clam peccat, ne alius peccata et iniquitates eius cognoscat.

17. Si igitur homo nescit peccata illius qui moratur cum eo in eadem domo, quomodo iniquus hic iudicator agnoscere potest ea quae fecit is quem numquam vidit in vita sua? Deus autem qui videt omnia, et quem nihil latet, iustitiam et poenam mittit quando ipsi placuerit.

18. Praeterea quomodo quis dicere potest eum, cui aliquid adversi contigit, nullum admisisse peccatum, cuius gratia illa calamitas ipsi acciderit? Etenim certo infortunium ipsum testatur eumdem aliquid fecisse propter quod illa magna calamitas acciderit illi.

19. Rem ita se habere docet lex, quae ait, adversa, quae homini contingunt, testimonium de peccato eius perhibere. Quidam forsitam dicant: aliqui falso accusantur de aliquo crimine, cuius innoxii sunt; liquet tamen ipsum olim falsum testimonium contra alium dixisse, quoniam nunc contra eum falsum testimonium dicitur.

20. Pono praefatos homines in nullo alio peccare quam in huiusmodi doctrinae adhibendo fidem, atque in laudando eam, iuxta ea quae falsi sapientes tradiderunt mentientes contra Dommum eorum, cum dicunt esse fata, fortunam et horas infaustas, uti dictum est.

21. Sed in huiusmodi doctrina multas insidias asbcondit diabolus ac paravit hamos, quibus homines capiat et in infernum deducat.

22. Et primo quidem deducet hos sapientes, qui hoc affirmant, ad inferos enim cum diabolo descendunt, quia eos,

Digitized by Google

creençia traen ser descreidos et desconosçidos a Dios, e a su ley, pues que la desmienten.

23. Lo otro es que levantau falso testimonio contra Dios, como dixe, pues por la dicha creençia le fazen tortiçiero e syn derecho, dando testimonio en la ley que todos los juyzios de Dios son derechos.

24. Et lo otro que ponen estos sabios esta falsa creençia a muchos e a muchas, poniendo ellos en ellos desesperanças; et lo otro que les dan ellos alas para fazer siempre mal e non bien ninguno mientra por y usaren.

qui hanc opinionem amplectuntur, faciunt infideles et ingratos Deo eiusque legi, cui contradicunt.

23. Deinde falsum testimonium contra Deum dicunt, prout dixi, nam ex illa falsa doctrina faciunt eum iniquum et iniustum, dum iuxta legis testimonium omnia Dei iudicia recta sunt.

24. Praeterea huiusmodi sapientes hac falsa doctrina imbuentes plures viros ac feminas, eosdem in desperationem inducunt; ac tandem licentiam et occasionem male semper agendi et numquam bene ipsis concedunt, dum iuxta praedictam doctrinam se gerunt.

IV.

1. Et quierovos agorà demostrar dos rrazones declaradas como declaré la primera. Et muchos de los que esta creençia oyen, dizen asy: pues sy prophetizado es, o ordenado, o fadado de Dios es a cada uno el que a de ser bien andante o mal andante, o salvo o perdido; estos tales dirán: pues asy es que yo del hado, o de las otras cosas sobredichas non puedo escapar de que (1) arrastrado, e quemado, et degollado sea, ¿ quien dexará de fazer su voluntat?

2. Ca sy Dios a ordenado que yo sea salvo, por males que yo faga, nunca seré perdido, ¿ pues por qual rrazon dexaré de fazer lo que me yo quisiere, e lo que la mi voluntat me diere?

3. Catad, amigos, si los malos sabios dan aqui alas muy grandes para fazer mal siempre, e non bien ninguno a todo ome que tal creençia falsa creyere.

IV.

1. Nunc vero vobis explanare volo duas alias evidentes rationes, prouti primam explanavi. Nam plurimi eorum qui hanc doctrinam audiunt eique adhaerent, hoc modo loquuntur: siquidem a Deo praedictum, vel praefinitum, seu fato constitutum est unicuique hominum, quod sit felix aut infelix, salvus vel reprobus; ergo iure dicere possunt: si fatum et alia supradicta effugere nequeo, neque devitare, si ita fuerit praestitutum, quominus moriar raptatus, combustus, vel capite truncatus, quis a facienda propria votuntate abstinebit?

2. Nam si Deus decrevit quod ego salvus sim, nunquam ero reprobus, etiamsi perplurima flagitia admiserim, quare ergo omittam facere, quae velim, et quae voluntati meae placent?

3. Animadvertite, amici, quomodo iniqui sapientes hac ratione concedant omnibus, qui huic falsae doctrinae fidem adhibent, quam maximam licentiam male semper et numquam bene agendi.

(1) En el Ms. falta *que*.

Digitized by Google

4. Et la segunda rrazon vos quiero dezir, que puede ser una fija de un ome bueno, rrico, e ella buena por sy, et por estas tres bondades que a en sy, la primera que es fija de bueno e de buena, e de rricos, e ella buena por sy: tienele Dios mucho bien apareiado, ca por estos bienes la cobdician buenos fijos et de buenos padres para casamiento.

5. En guisa que le estan muchos bienes apareiados por estos bondades, et buenos casamientos en que escoja uno qual se ella quisiere, asy como aquel ante quien ponen un çesto de peras o de mançanas, en que escoja una dynarada de quales se pagare.

6. Et desy viene la mensaiera o el mensaiero de esta falsa creençia susodicha, et dizele asy: Señora, fulan ome me dixo que vos dixiese de su parte, que non avie cosa en el mundo que tanto ame como a vos, e que vos envia rrogar e pedir por merced, que querades fazer por él, e que farà por vos aquello e aquesto, et aquellos muchos prometimientos quel promete.

7. Et desi la buena rresponde asy: Fulan, o Fulana, rruegovos que me non fabledes en esta rrazon, ca a mi vienen cometer con muchos casamientos buenos en que escoja uno qual me pagare, pues faria yo grand maldat sy dexare buen casamiento por ser barragana de ese fulan, e por tanto vos rruego que me lo nunca digades mas.

8. Viene el dicho o la dicha mensaiera, fijo del diablo. e como dixe, echal el anzuelo de la falsa creençia, e dizel asy: Señora, sy ordenado o prophetizado es de Dios de vos dar buen casamiento, por vos fazer lo que vos pagaredes, nunca vos darà Dios por ende pena, njn lo vos tirarà.

9. Et por esta mala et falsa creençia

4. Altera ratio, quam vobis explicare volo, haec est: esse poterit viri boni ac divitis filia, eademque praeterea ex se bona, et propter has tres bonitates quas possidet, quia nempe est bonorum ac divitum parentum filia, et ipsa ex se bona, Deus plura ei bona tribuere constituit; nam ob praedicta bona multi viri boni et bonorum parentum filii exoptant eam accipere uxorem.

5. Ita ul multa bona parata illi fuerint propter istas bonitates, et optima connubia coram adsunt, ex quibus eligat quod voluerit, sicuti ille qui habet coram se fiscum pyris vel malis plenum, ex quo sumat pro denario quae voluerit.

6. Tunc nuntius, vel nuntia, hac supra dicta falsa doctrina imbutus ad eam venit, ac dicit: domina, vir quidam iubet me dicere tibi ex parte sua, nihil esse in mundo quod magis amet quam te, atque orat et petit a te, ut ipsum amare velis, quod si feceris, ipse pro te faciet hoc vel illud.

7. Sed bona puella ita respondet: Titi, aut Caia, ne, quaeso, mihi de hac re loquaris, nam mihi plura optima matrimonio proponuntur, ex quibus eligam quod mihi magis placuerit, et magnam iniquitatem admitterem, si posthabitis optimis connubiis, vellem esse huius viri concubina; quare oro te, ne amplius de hac re mihi loquaris.

8. Tunc nuntius vel nuntia illa, filius diaboli, proditur, ac, prout dixi. iacit ei hamum falsae doctrinae et ait: domina, si Deus decrevit aut praetituit vobis bonum matrimonium concedere, non ideo, quia tu feceris quod tibi placuerit, puniet te, nec connubium constitutum negabit.

9. Atque ita hac prava doctrina, quam

Digitized by Google

quel faze creer, conviertela a mal, et fazela perder la gratia de Dios, e el bien que tenie apareiado, e la gratia del padre, e de la madre, e de todos sus parientes, e el bien, e la onrra deste mundo e del otro: ved sy trae muchos anzuelos envueltos el diablo en esta creençia para pescar las gentes e levarlas ai ynfierno.

10. *Arbahim chanah acut bedor huaomer ham tohi lebab hem, huehem lo yadhu darajai, acher nichbehti beapi im-yeboun el menujati:* en latyn: Quadraginta annis, ut supra, et en romançe: Quarenta años fui compañero desta generacion, et ellos siempre ovieron sus corazones errados contra mj; e estos nunca quisieron conosçer las mis carreras, porque juré en la mi yra, que nunca entrarán en la mi folganza.

11. Et esto dixo Dios por lo los judios, porque veye que eran llenos de trastornamientos, e que eran corazones de piedras, segunt dize de suso, e nunca fueron enteros en sus corazones de creer en Dios verdadero, nyn de ser pagados con los cosas santas de la santa manna, quel Señor les embiava, quando eran en el desierto, e non les abondava, lo que dicho es, e cobdiçiaron puerros, e pepinos e çebollas, e por esto e por al de muchas cosas que non puedo contar.

12. Et dize mas el Señor que los sus sabios non eran ya para bien, njn son oy dia segunt de suso dize, porque fueron sabios en toda mala çiençia, que aun oy dia los mas dellos son sorteros e sorteras, e engañosos de todo mal.

13. Donde estas malas çiençias que encima deste capitulo se defiende muy bien por el camino de la ley, que es dicho fadas, e oras menguadas, e signos, e planetas, de las quales cosas se

illi suadet, ducit eam ad malum, et facit illam amittere Dei gratiam et bona quae sibi parata erant, et amorem parentum et propinquorum, et bonum et honorem huius et alterius mundi: videte igitur quot hamos sub hac falsa doctrina diabolus abscondat, ut homines capiat eosque ad inferos deducat.

10. Arbahim ssanah acut bedor, vaomer ham tohi lebab hem vehem lo yadhu derachai, asser-nissbehti beapi im ieboun el-menuchati ארבעים שנה אקוט בדוד ואמר עם תעי לבב הם והם לא ידעו דרכי אשד נשבעתי באפי אם־יבאון אל־ מנוחתי, latine: Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixi: semper hi errant corde; ipsi vero non cognoverunt vias meas, quibus iuravi in ira mea, si introibunt in requiem meam (ps. XCIV. 10).

11. Id autem dixit Deus de iudaeis, quos videbat valde mutabiles et inconstantes, cordaque lapidea habere, prout superius ait, et numquam sincero et integro corde credidisse in Deum verum, nec grati animi sensus habuisse propter res sanctas et sanctum mamna, quod ad illos mittebat dum peregrinarentur in deserto, numquam deficiens, sed appetivisse porros, et cucumeres et caepas; propter hoc ergo et alia, quae narrare nolo, ita loquitur.

12. Adhuc dicit Dominus eorum sapientes non fuisse nec nunc temporis esse ad bonum utiles, uti supra dixi, quia sapientes fuerunt in omni prava scientia, atque etiam hodie eorum quamplurimi sunt harioli, et coniectrices, et in omni malo deceptores.

13. Ex dictis patet probe demonstratum esse in hoc capite a lege prohiberi huiusmoci pravas doctrinas, quae sunt de fatis, de horis infaustis, de signis et planetis, a quibus se avertere

Digitized by Google

deve muy bien guardar todo christiano e christiana; ca deves saber que non dize Dios, mas por los judios, o dize, *non cognoverunt vias meas, etc.* que por los malos christianos e christianas, que quieren creer estas malas cosas de los falsos sabios de los moros e de los judyos.

14 Et por estas tales abusiones dexan de creer en Dios verdadero, que es dicho Christo de los christianos, que son dichos rreyes, ungidos, e son dichos fijos de Dios faziendo buenas obras, e tirandose de creer e de adorar en estas vanidades, que los falsos sabios demuestran e enseñan, synon en solo Dios verdadero, e ome, fijo de sancta Maria.

Et este cuento atamado,
Dios Padre sea loado.

IV.

S. Pedro Pascual, Tratado del libre albedrio contra los fatalistas mahometanos (1).

1. Et después que este libro (2) fuè acabado, acaeciòme de aver disputaciones con algunos de las moros, en las quales dezian esos entre otras muchas vanidades, que los ánimas de los hombres antes que nascen son judgadas quales deven yr a paraiso, e quales a ynfierno, e quales deven ser buenos e quales malos, e que muerte an de morir, e quando.

et cavere debet omnis crhristianus et christiana: nam scire debes Deum non dicere *non cognoverunt vias meas, etc.* propter iudaeos magis, quam propter christianos et christianas, qui in praedictis pravis rebus fidem adhibere volunt falsis sapientibus maurorum et iudaeorum.

14. Et propter has abusiones omittunt credere in Deum verum, qui dicitur Christus a christianis, et ipsi christiani dicuntur reges, uncti et filii Dei, si bona opera faciant, et abstineant ab adhibenda fide, et ab adorando has vanitates, quas falsi sapientes tradunt ac docent; sed solum credant in verum Deum et hominem, filium sanctae Mariae.

Et hac narratione consummata,
Laus Deo Patri sit data.

IV.

S. Petri Paschasii Tractatus de libero arbitrio contra Mahumedanorum fatalismun.

1. Postquam libri praecedentis feceram finem, mihi contigit disputationes cum mahumedanis habere, in quibus inter alias plures vanitates ipsi dicebant, animas hominum priusquam nascantur iam esse iudicatas, earumque alias ad paradisum, alias ad infernum addictas, et homines ipsos alios esse fato destinatos, ut boni sint, et alios, ut mali, et ad diversum genus mortis, et quo tempore, ea functuri sint.

(1) El santo Doctor pone este Tratado al fin y como apéndice la impugnacion de " la seta de Mahomad „; mas, como al escribir la Impugnacion tenia este opúsculo ya preparado, segun insinúa en la misma Tit. 1º cap. III, n. 10, Cap. VIII, n. 92, y 140, y el argumento se identifica con el del Tratado precedente, lo hemos colocado aquí como en su proprio lugar.

(2) La Impugnacion de la secta de Mahoma.

Digitized by Google

2. E esto dizen los moros porque dixo Mahomat, asi como es scripto en un libro que dizen ellos *Elmerigi*, que Mahomat en subiendo a los cielos por una escalera, de la qual scribimos de suso, (1) falló en el ayre el ángel de la muerte en una siella, e que tenia en una mano una tabla tan grande, que tiene, asi como dixo, de oriente a occidente.

3. E dixo Mahomad al dicho ángel de la muerte, que en que conoscia quales eran los omes que debian yr a parayso, e quales a ynfierno; e dizen que le dixo el ángel de la muerte: ya Mahomat, non vees scriptos en esta tabla todos los nombres de quantos omes Dios faze e fará fasta e dia de la fin; e en ella es scripta la muerte de cada uno de los lazerados e de los bien aventurados, conviene saber, de los que van a parayso.

4. E contra esto que dize Mahomat es lo que dizen algunos estrelleros moros e aun otros, que dizen que la bienandanza de los omes, e la vida luenga o brebe, e la muerte buena o sopitaña, o a fierro, o en agua, o en fuego, dizen algunos que estas cosas avienen a los omes segunt las variedades de las inflencias de las constelaciones, en que los omes son engendrados.

5. Mas que esto sea mentira el Apóstol sant Pedro lo mostró al padre de sant Clemente, que era grande astrólogo, e afirmaba las cosas sobredichas, e dezia que perdiera la muger e los fijos por razon que fueran engendrados en malas consteslaciones.

6. Onde dixo sant Pedro: Y si yo te diere a tu muger e a tus fipos vivos e sanos ¿creerás que de providencia de Dios e segun la libertad ques (1) dada a

2. Aque ita opinantur Mahumedani, eo quod Mahometus dixerit, prout in quodam libro *Elmerigi* ab illis dicto scriptum est, ipsum, dum in coelum ascenderet per scalam, de qua supra diximus, invenisse in aere mortis angelum super cathedram sedentem, qui prae manibus tenebat tabulam, adeo immanem, ut ab occasu ad orientem pertingeret.

3. Tunc ab angelo praedicto quaesivit Mahometus, quomodo agnosceret homines, qui in paradisum, et qui in infernum ituri essent; angelum autem mortis ei respondisse ferunt: oh Mahomete, nonne vides in hac tabula descripta esse nomina omnium, quos Deus creat creabitque usque ad finis diem? Atque in eadem tabula scriptam esse dicunt mortem reproborum et beatorum, eorum scilicet, qui in paradisum migraturi sunt.

4. Huiusmodi vero Mahometi assertioni contradicit quod astrologi mahumedani et alii dicunt, videlicet hominum beatitudinem, vitam longam aut brevem, mortem bonam vel subitaneam, ex ferro, acqua vel igne subeundam, hominibus contingere ex varia constellationum affectione sub quibus geniti sunt.

5. Id autem omne esse commentitium et falsum S. Petrus Apostolus demonstravit S. Clementis patri, qui erat magnus astrologus, ac praedictam sententiam tenebat, dicebatque uxorem et filios amisisse, eo quod sub constellationibus infaustis fuerant geniti.

6. Cui ideo S. Petrus dixit: si ego tibi restituerim uxorem et filios tuos viventes et sanos, credesne in Dei providentiam, eaque omnia, quae hominibus ac-

(1) Sobre la seta matiometana T. I. C. 8. n. 77-217.
(2) *Ques*, por que es.

Digitized by Google

los omes de fazer bien o mal, avienen a los omes las cosas por que passan? e dixo el padre de sant Clemente que creeria; estonce sant Pedro mostróle la muger e los fijos vivos e sanos, e el avia creydo que eran muertos en la mar muchos años ante; e esto scripto es en la ystoria de sant Clement.

7. E cierta cosa es que so una constellacion, e una ora, e un punto de la ora, muchos omes, e muchas mugeres, e muchas animalias se engendran en el mundo, e no mueren todas esas creaturas en agua, o a fierro, asi como parece manifiesta mente en las mugeres, e en las animalias, que, como quier que son mas que los varones, mas mueren a fierro o en agua de los varones, que no de las mugeres ni de las otras animalias.

8. E porque mejor lo ententades, muestro esto por entendimiento et por enxemplo conoscido.

Cierto es que muchos mas omes de Algezira mueren cada año en agua, que no en Toledo: *constat igitur quod influentiae corporum supercoelestium, etsi corpora inferiora inclinant, non tamen necessitant, alioquin multae inde sequerentur inconvenientiae.*

E entiendo dezir, que aunque esas influencias inclinen a los omes a fazer esto e aquello, empero cierto es que los no fuerzan; e esto prueba en si cada un ome que a entendimiento; e esto se prueba por las sanctas Scripturas, en este libro (1) allegadas, e por muchas otras, e por muchas vivas razones, de las quales algunas dirémos adelante.

9. Mas esto que dizen los moros e su Mahomad, e otrosi lo que dizen los estrelleros en esta razon, que no sea verdad, pruebase por las scripturas de los Prophe-

cidunt ex libertate bonun malumve faciendi, quae hominibus data est, ipsis contingere? Deinde illi affirmative respondenti, S. Petrus ostendit uxorem et filios viventes et sanos, quos ille pluribus annis antea in mari mortuos crediderat; id autem scriptum reperitur in S. Clementis historia.

7. Certum esploratumque tamen est sub una eademque constellatione, et eadem hora, eodemque orae momento, plures homines pluresque mulieres, et multa animalia generari in terris, atque huiusmodi creturas non mori omnes ex aqua vel ferro, uti manifeste apparet in mulieribus, et animalibus, quae licet plures quam viri sint, horum tamen plures quam mulieres et animalia ex ferro aut aqua moriuntur.

8. Id autem ut melius intelligatis, explanatione et exemplo notissimo vobis demostro. Certum est plures homines Algezirae quotannis mortem oppetere quam Toleti ex aqua: constat igitur quod influentiae corporum supercoelestium, etsi corpora inferiora inclinent, non tamen necessitant, alioquin multae sequerentur inconventiae, idque quilibet homo intelligentiae particeps per se experitur, atque demostratur ex sacris Scripturis in superiori libro allegatis, nec non ex rationibus efficacibus, quarum aliquas infra dicemus.

9. Id autem, quod mauri, eorumque Mahometus et astrologi dicunt super hac re, verum non esse demonstratur ex Prophetarum Scripturis, et ex iis quae Do-

(1) El libro contra la secta mahometana y el presente.

Digitized by Google

tas, e por lo que dixo nuestro Señor Jesu Christo en los Evangelios e por vivas razones.

10. Onde primeramente aveys (1) de saber lo que los christianos creen e tienen en esta razon, e despues probarémos porque los christianos creen por las prophetias, e por las palabras de nuestro Señor Jesu Christo, que son scriptas en los Evangelios, e despues por vivas razones, que la nuestra creencia es verdadera, e lo que los moros e su Mahomat dizen en la razon sobredicha, que no puede ser verdad, e tan poco lo que dizen los estrelleros.

II.

1. Onde sabed que nos los christianos dezimos e creemos, que nuestro Señor Dios en el començamiento del mundo crió la una e la otra criatura, spiritual e corporal, conviene sober, la angèlica e mundana, e despues fizo la natura humana asi como comun, compaginada e formada de spiritu e de cuerpo.

2. E dezimos que los spiritus despues fueron fechos (3) malos e diablos por si mesmos, ca de començamiento por Dios buenos fueron criados; onde scribió Moyses en el primer libro de la ley: Vió Dios todos los cosas que avia fecho (4) e eran muy buenas.

E dize Esayas propheta (5) que el primer ángel que fizo Dios era muy semejable a Dios, e dixo ese ángel: Porné mi siella de parte de aquilon, e seré semejable al mucho alto.

E por esta soberbia ese ángel e todos

minus noster Iesus Christus in Evangeliis dixit, necnon ex validis rationis argumentis.

10. Quare primum vos scire oportet id quod christiani de hac re tenent, et credunt, deinde demonstrabimus qua de causa christiani fidem adhibeant prophetiis, et verbis Domini nostri Jesu Christi, quae in Evangeliis scripta sunt; postea tandem validis rationibus probabimus veram esse credulitatem nostram et quod mauri, eorumque Mahometus, et astrologi de hac re opinantur, verum esse haud posse.

II.

1. Sciendum igitur vobis est, nos christianos dicere et credere, quod Dominus noster Deus inde a mundi exordio unam alteramque creaturam fecit, spiritualem scilicet et corpoream, id est angelicam et mundanam, atque naturam humanam postea quasi communem spiritu et corpore coagmentatam et formatam.

2. Dicimus etiam spiritus postmodum factos fuisse pravos, et daemones ex semetipsis, cum a Deo boni creati fuerint; unde Moyses in primo legis libro scripsit: « vidit Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona (Gen. I, 31). » Isaias quoque propheta ait, primum angelum a Deo creatum fuisse ipsi Deo valde similem, atque dixisse: « ponam solium meum in lateribus aquilonis; similis ero Altissimo (Isai. XIV, 13-14. Ezech. XXVIII 13-14). » Propter hanc superbiam vero praefatus angelus una cum ceteris omni-

(1) *Aveys* por avedes debe ser correccion del copista.
(2) El Ms. *hizo* manifiesta correccion del copista.
(3, 4) El Ms. trae *hechos* que nos parece correccion del copista.
(5) La cita participa tambien de Ezequiel.

Digitized by Google

los que consintieron con él, fueron hechados (1) de los cielos, e en esta manera fueron por si mesmos fechos (2) malos los que fueran criados por Dios buenos.

E leemos, que nuestro Señor Dios confirmó estonce los otros ángeles que no avian pecado que no pudiessen pecar. E leemos que si los padres primeros Adam e Eva no ovieran pecado, confirmados fueran ellos e (3) todos los omes en bien e nunca pecaran.

3. Mas el diablo quando vió a si hechado de los cielos, ovo embidia del ome que no era quanto en la carne tan noble mente fecho (4) como el angel, que es puramente cosa spiritual, e sin corruption, e sin natura mortal.

4. Onde quando ese ángel, que fué bueno criado por Dios, e despues por su soberbia fué hechado (5) del cielo, asi como de suso dicho es, vió el ome en parayso. e puñó en ganalle, e ovo miedo que no podria engañar el varon, e ensayò a la muger de la engañar, e ella dexósele ver, e comió del fruto del árbol, del qual le avia defendido Dios que no comiesse, e la muger engañó a Adam con el fruto dese mesmo árbol; e asi cayeron en desobediencia e en pecado, del qual si luego fizieran Adam e Eva digna e cumplida penitentia, perdonáralos Dios, mas excusaronse.

5. Ca quando les dixo Dios porque comieran del fruto vedado, que les defendiera, respondió Adam escusandose dixo: La compañera que me me diste me lo dió e comj, e non dixo *compañeras*, ca no le diera mas de una muger, e esa muger escusandose dixo: La serpiente me engañó.

6. E fueron malas escusaciones, ca

bus, qui ipsi consenserant, e coelis eiecti sunt, atque pravi ex semetipsis facti, qui boni a Deo creati fuerant. Legimus postea Dominum nostrum Deum omnes reliquos angelos, qui non peccaverant, in gratia confirmasse, ita ut deinceps iam peccare non possent; legimus quoque primos parentes Adam et Evam, si non peccavissent, confirmatos etiam fore in bono tam ipsos, quam omnes homines, ita ut numquam peccarent.

3. Diabolus autem, ubi se ipsum e coelis expulsum vidit, homini invidit, qui secundum carnem non fuerat ita perfectus ut angelus creatus, qui est mere spiritualis, absque corruptione et immortalis

4. Quapropter, cum angelus praedictus, qui a Deo bonus creatus ac deinde propter eius superbiam e coelis depulsus fuerat, prout supra dictum est, hominem vidit in paradiso, ipsum decipere conatus est; timens autem ne posset virum decipere, mulierem aggressus est in erronem inducere, quae superari passa comedit fructum arboris, quem ne comederet prohibuerat Deus, et fructu eiusdem arboris Adam mulier decepit; atque ita uterque inobediens factus peccatum admisit, de quo si statim veram et dignam poenitentiam egissent, Deus veniam indulsisset, ipsi autem excusationem protulerunt.

5. Etenim interroganti Deo: quare de fructu vetito comederant, Adam se excusans respondit: mulier quam dedisti mihi sociam, dedit mihi, et comedi; sed non dixit *socias*, quia unam tantum dederat ei uxorem; mulier etiam sese excusans dixit: serpens decepit me.

6. Huiusmodi autem excusationes ma-

(2. 4) El Ms trae *hecho* que nos parece correccion del copista.
(3) El Ms dice y.
(1, 5) Sobra la *h*.

Digitized by Google

Adam ponia la culpa a Dios que le diera la compañnera, e Eva otrosi ponia la culpa a Dios, que fiziera (1) la serpiente, e fizieran (2) mejor para si e para todo el huminal linage que descendió dellos, si dixeran: ¡O Señor, pecamos e fizimos mal, e pedimoste merced que nos perdones!

7. Onde, asi como con libre alvedrio e libre poder de fazer (3) bien e mal fueron criados Adam e Eva por Dios, asi como se prueba por lo que dicho es que fizieron (4) luego en ese dia que fueron fechos, (5) e por lo que les dixo Dios, conviene saber, que porque comieran del fruto del árbol que les defendiera? bien asi todos los omes que descienden desos primeros padres Adam e Eva nacen con esa condicion e con ese libre alvedrio, e poder de fazer (6) bien, si quisieren, o mal.

8. E dió nuestro Señor Dios entendimjento a los omes que supiessen departir e entender qual era el bien, e qual era el mal, e dióles por ley que se amassen, e que los unos fiziessen (7) a los otros omes lo que querrian que les fiziessen (8): e esta es ley de Dios verdadero, Señor e Criador de todos, que nos ama asi como a su fechura (9), e esta es dicha ley natural; e esta ley confirmó nuestro Señor Jesu Christo quando en el Evangelio dixo: *omnia quaecunque vultis ut faciant vobis homines, vos eadem facite illis, hoc enim est lex et Prophetae;* e dize esto: Fazed (10) a los omes todos los cosas que queredes (11) que fagan (12) a vos. e asi compliredes (13) la ley e los Prophetas.

lae fuerunt, nam Adam culpam tribuebat Deo, qui ipsi dederat sociam, et simili modo Eva obiiciebat culpam Deo, qui serpentem creaverat; sed multo melius sibi hominumque generi, quod ab illis originem duxit, consulerent, si dicerent: Domine, peccavimus, inique egimus! misericordiam tuam imploramus, ut nobis parcas!

7. Itaque libero arbitrio, liberaque facultate bonum malunve operandi praediti Adam et Eva a Deo creati sunt, uti patet ex eo quod dictum est ipsos fecisse eadem die qua facti fuerunt, necnon ex eo quod dixit illis Deus, quare nempe comederant de fructu arboris, quem ne comederent ipsis praeceperat. Eodem prorsus modo omnes homines, qui ab Adam et Eva, primis parentibus, originem ducunt, eamdem sortiuntur conditionem, eodemque libero arbitrio et facultate bonum malumve operandi praediti sunt.

8. Tribuit praetera Dominus noster Deus hominibus intelligentiam, qua discernere possent atque intelligere, quid esset bonum, quidve malum, eisque legem posuit, ut se invicem diligerent, atque ut alii aliis facerent, quaecumque voluerint sibimetipsis ab aliis fieri: haec est lex veri Dei, Domini et Creatoris omnium, qui tanquam manuum opus suarum amat nos, eademque dicitur lex naturalis, quam Dominus noster Iesus Christus confirmavit, cum dixit in Evangelio: « omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis, et sic adimplebitis legem et prophetas (Matt. VII, 12) ».

(1, 2, 3, 4, 5, 6) En todos los lugares numerados el copista modernizó el verbo *facer, haeer*, escribiendo *hiciera, hecho.*

(7, 8, 9, 10, 12) Seguimos restableciendo la forma arcáica del verbo *facer.*

(11, 13) El Ms. trae *quereys, cumplireys.*

Digitized by Google

9. E dezimos que Adam, si quiesiera, bien pudiera no pecar; mas nos descendemos de Adam e de Eva asi como masa corrompida, ca ante que en uno conveniessen fueron echados del parayo por el pecado que fizieron (1), onde quando en uno convenieron ya eran corrompidos, e por ende la nuestra carne, que traemos desos primeros padres ya corrompidos por el pecado, es corrompida e es ynclinada mas a las cosas malas que a las buenas, e asi lo siente cada uno en su carne.

10. E por ende necessaria nos es la gratia de Dios que nos inspire e nos alumbre los corazones a fazer (2) bien, e que nos guarde de pecado, e quando pecamos que nos perdone: onde oramos en la iglesia: *Tua nos, quaesumus, Domine, gratia praeveniat et sequatur, ac bonis operibus iugiter praestet esse intentos.*

E otra oracion oramos semejablemente *Actiones nostra, quaesumus Domine, aspirando praeveni, et adiuvando prosequere, ut cuncta nostra oratio et operatio, a te semper incipiat, et per te coepta finiatur.*

E el entendimiento de estas oraciones es este: pedimos merced al señor que la su gratia siempre sea conusco e nos inspire de fazer (3) buenas obras, asi que toda nuestra obra en él comience, e la començada, por él sea acabada.

11. Onde el rey propheta David orando e pidiendo merced al Señor dize: *Gratia eius praeveniat me, et misericordia eius subsequatur me,* asi como si dixesse: *Praeveniat velle et subsequatur perficere;* e dize esto: la misericordia del Señor me dé voluntad de fazer (4) bien e de lo cumplir.

9. Dicimus etiam Adam, si voluisset, potuisse bene non peccare; nos autem ab Adam et Eva tanquam a massa iam corrupta originem ducimus, priusquam enim liberos procrearent e paradiso depulsi sunt propter peccatum quod fecerant; itaque iam corrupti erant cum libêris dederunt operam, atque proinde caro nostra, quam ab illis parentibus per peccatum corruptis suscipimus, corrupta est, et magis ad mala proclivis quam ad bonum, prout unusquisque in sua carne experitur.

10. Idcirco nobis necessaria est gratia Dei, quae corda nostra moveat et illuminet ad bene agendum, a peccatis nos praeservet, et ubi peccaverimus, nobis parcat, ideo sic in ecclesia oramus: Tua nos quaesumus, Domine, gratia praeveniat, et sequatur, ac bonis operibus iugiter praestet esse intentos. Et in alia oratione simili modo oramus: Actiones nostras, quaesumus, Domine, aspirando praeveni, et adiuvando prosequere, ut cuncta nostra oratio et operatio a te semper incipiat, et per te coepta finiatur. Quarum orationum sensus hic est: Dei misericordiam imploramus, ut gratia eius sit semper nobiscum, nosque dirigat ad bene operandum, atque ita omne opus nostrum ab ipso incipiat, ac inceptum in ipso finiatur.

11. Quocirca rex et prodheta David Dei clementiam implorans aiebat: « Misericordia eius praeveniet me, et misericordia eius subsequetur me (ps. XXII, 6, LVIII, 11) », quasi diceret, praeveniat velle, et subsequatur perficere, id est, Dei misericordia tribuat mihi et bene operandi atque perficiendi voluntatem.

(1, 2) Seguimos restableciendo la forma arcáica del verbo *facer*.

(3, 4) Restituimos la forma antigua en vez de la moderna de *fazer*, y continuarémos haciendolo sin advertirlo más.

Digitized by Google

12. E reconocemos que de Dios avemos la gratia e el poder de fazer bien, si lo fazemos, ni Adam no la ovo sino de Dios; mas si fazemos mal, nuestra culpa es, e no es de Dios, ca él nos dió entendimiento de entender qual es el bien e qual es el mal, e denfendiónos el mal.

13. Onde si fazemos mal, no seria Dios derechurero juez, si no nos diesse pena por ello, salvo si nos arrepintiessemos e fiziessemos enmienda ante que muramos; e porque no podemos a tan gran Señor a quien erramos, fazer enmienda cumplida e abastosa, avemos menester la gratia e la piedad de Dios que nos perdone.

14. Onde asi nos los christianos dezimos e creemos que Dios es piadoso, que no le tollemos justitia; e asi dezimos que guarda Dios justitia, no le tollendo piedad; e dezimos que Dios es bueno e fuente de bondad, e que le plaze todo, e del bien todo bien, e no le plaze de los que mueren en pecado, ni es culpa de Dios, ni de la natura del ome, si muere en pecado el ome, ca si la carne es corrompida e inclinada a fazer lo peor, no es culpa de Dios, que fizo la natura, ca él buena la fizo; mas fué culpa de los primeros padres que corrompieron la natura por la desobedientia, e por el pecado que fizieron.

15. E como quiera que la carne es inclinada a luxuria e a otros pecados; empero poderio dió Dios al ánima que pudiese, si quisiese, vencer la carne e domarla so su señorio, no consintiendo

12. Agnoscimus quoque a Deo nobis promanare gratiam et facultatem bene operandi, si bene agimus, ipsumque Adam nomisi a Deo idipsum accepisse; si autem malum operamur, a nobis metipsis procedit, non autem a Deo, nam ille intelligentiam nobis dedit, qua discernere possimus ea quae bona, et quae mala sunt, prohibuitque nobis malum.

13. Quare si male operamur, non esset Deus iudex iustus si pro malo non condigna poena nos mulctaret, quoties dignos poenitentiae fructus priusquam moriamur, non fecerimus; quia tamen tanto Domino, quem peccando offendimus, aeque satisfacere non valemus, necessariae nobis sunt gratia et pietas Dei, ut nobis peccata nostra dimittat.

14. Quare christiani dicimus et credimus sic Deum esse pium, ut non tollamus iustitiam eius, atque ita dicimus Deum servare iustiam, quin ipsi negemus pietatem; et dicimus Deum esse bonum, imo bonitatis fontem, eidemque placere omne bonum, omneque bonum ab ipso procedere, neque ipsum gaudere de iis qui in peccato supremum diem obeunt, neque Deo, aut hominum naturae imputandum esse, quod aliquis homo in peccato moriatur; nam si caro corrupta est, et ad id quod peius est faciendum proclivior, minime id tribuendum est Deo, qui humanam naturam creavit, ipse enim eam fecit bonam, parentibus autem primis solum culpa tribuenda, qui corruperunt naturam per inobedientiam et peccatum, quod perpetrarunt.

15. Etiamsi enim caro sit proclivis ad luxuriam et ad alia peccata, facultatem tamen dedit Deus animae, ut, si vellet, carnem superare ac sibi subiicere possit, non consentiens pravis cupiditatibus et

Digitized by Google

ja os malos deseos, ni a los suzios deleytes de la carne.

E esto es cierto e probado por las Scripturas, e porque cada uno lo prueba en si; e porque en pocas palabras entendades quanto en esta razon lo que creemos los christianos, esto es, todo christiano que bien obrare, e en buenas obras feneciere su vida, o si pecare e fiziere de sus pecados verdadera e cumplida penitentia ante que fine, segun el juyzio e el mandamiento de su confessor, salvo será.

III.

1. Mas agora conviene que esto que nos los christianos creemos es verdad, que lo probemos por las Scripturas, a las quales los moros no pueden contradezir por razon que su Mahomat alabó a nuestro Señor Jesu Christo, e dixo que era palabra e spiritu de Dios, e dixo que Dios embió los Prophetas, e que fablaron e prophetiçaron por ispiracion e por mandado de Dios.

2. E pues asi es, nos los christianos, e los judios, e el dicho su Mahomat, quanto en esto concordamos en alabança de los Prophetas, de los quales recebimos e loamos sus Scripturas, asi como es contenido en la Biblia: cierto es que los moros tenidos son a recevir contra si los dichos dessos Prophetas, pues los recibió e los alaba Mahomad, e llama en sus scripturas a Moysen su hermano. El qual Moyses scribió que entre los otros mandamjentos que le diò nuestro Señor Dios (1) scriptos en dos tablas de piedra màrmor el uno es este: *Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longaevus super teram*; e dize esto:

immundis carnis voluptatibus. Id autem certum est, idemque probatur ex Scripturis, et ex eo quod unusquisque in semetipso experitur. Ut igitur paucis intelligatis quod in hac re christiani credimus, sciendum vobis est, salutem aeternam assecuturum esse omnem christianum, qui bene operatus fuerit, atque in bonis operibus vitam finierit, aut si peccaverit, de peccatis suis egerit veram et congruam poenitentiam iuxta confessoris sui indicium et mandatum.

III.

1. Nunc vero oportet id, quod nos christiani credimus, verum esse demonstremus ex scripturis, quibus mahumedani contradicere nequeunt, quia Mahometus Dominum nostrum Jesum Christum laudavit, eumdemque dixit « esse verbum Dei, spiritum Dei, » dixit quoque Deum prophetas misisse, eosque locutos fuisse et prophetasse ex Dei inspiratione et iussu.

2. Quod cum ita sit, nos christiani, et iudaei, et praedictus Mahometus cohaeremus et consentimus in laudandis prophetis, quorum Scripturas recipimus et laudamus prout in Bibliis continentur. Ideo mauri certo tenentur prophetarum dicta accipere, licet contraria sibimetipsis, quia Mahometus recepit et laudavit, atque in scriptis suis Moysen fratrem vocat; Moyses autem, inter alia praecepta, quae dedit ei Dominus noster scripta in duabus tabulis marmoreis, scripsit unum esse hoc: « Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longaevus super terram. (Exod. XX. 12). »

(1) El Ms. dice Ihesu Xpo, por inavertencia sin duda del copista.

Digitized by Google

Onrra a tu padre e a tu madre e abràs luenga vida sobre la tierra.

3. E dixo el rey e propheta David: *Viri saguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos*; et dize esto: Los omes sangrientos e matadores, e los engañosos no demediaran sus dias; e asi se prueba por lo que dixo Dios en estas scripturas sobredichas que por el bien fazer aluenga Dios la vida del ome.

4. E que esto sea verdad, e que asi se entiendan los dichas palabras, manifiesto exemplo avemos en el rey Ezechias, a quien vino Isayas, e dixole de parte de Dios: Sepas, o rey, que Dios te dize que ordenes tu casa e tu fazienda, ca moriràs desta enfermedad.

E estonce el rey Ezechias tornòse a la pared e començò de llorar muy gravemente, et arrepintiòsse de sus pecados, e pidiò mercedes a Dios con muchas làgrimas, que le diesse mayor espacio para fazer enmienda de sus pecados.

E en yendose el propheta Isayas, dixole nuestro Señor Dios: Tornate al rey e dile que vi sus làgrimas e su devocion, e oy la su oracion, e dole quinze años de vida, e porque sea el rey cierto desta cosa, fago este signo en el sol, conviene saber, tornòse el sol por do vino, e tornòse luego el sol fazia oriente, e fuè esse dia mayor que ninguno otro dia, que avia seydo ante ni despues.

5. E asi se prueba manifiesta mente que no son judgadas ni fadadas las muertes de los omes ante que nazcan, ni quando nascen, ni son scriptas en tabla asi como dize Mahomad, ca si scriptas fuessen, o judgadas, o fadadas por Dios, no podria ningun ome, por bien que fiziesse añadir en su vida, ni por mal que fiziesse amenguar en su vida, e asi serian mintrosas las Scripturas de suso scriptas; lo que no puede ser, ca nuestro Señor Dios dixo por la boca del rey e

3. Dixit etiam rex et propheta David: « viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos (ps. L. 4): » itaque ex eo quod Deus dixit in supra dictis scripturis demonstratur Deum hominis vitam protrahere ex sui ipsius bonis operibus.

4. Id autem verum esse, atque ita praedicta verba esse intelligenda, colligitur ex exemplo, quod habemus in rege Ezechia, cui aegrotanti Isaias dixit: « scito, rex, quod Deus dicit tibi: dispone domum tuam, quia ex hac aegritudine morieris. (Isa. XXXVIII. 1). » Tum rex Ezechias convertit faciem suam ad parietem, amare flevit de peccatis suis et doluit vehementer, atque multis lacrimis petiit a Deo, ut sibi tempus concederet ad agendam de suis peccatis poenitentiam. Dum autem Isaias abiret, dixit illi Dominus noster Deus: « revertere ad regem et dic ei: vidi lacrimas tuas, et devotionem tuam, et audivi orationem tuam, et adiicio super dies tuos quindecim annos; ut autem rex certus sit de hac re, in sole facio signum, videlicet sol reversus est qua venerat ad orientem, fuitque dies ille maior omnibus qui antea fuerant, vel postea erunt.

5. Ex quibus aperte demonstratur hominum mortes non esse ante iudicatas neque fato determinatas priusquam nascantur, neque quando nascuntur, neque esse in tabula descriptas, ut ait Mahometus. Si enim scriptae fuissent aut necessario praedeterminatae et judicatae a Deo, nemo hominum posset, etiam si bene operaretur, aliquid vitae suae addere, neque male operando posset vitae suae tempus minuere, atque ita mendaces essent scripturae supra

Digitized by Google

propheta David: *Et quae procedunt de labiis meis non faciam irrita*; e dize esto: Las palabras que salen de la mi boca, no las farè vanas.

E pues esto es verdad, siguese que lo que dixo Maahomad e lo que dizen sus moros, contrario a esto, es mentira e vanidad.

6. Otrosi leemos que quando el rey de Babilonia Nabucodonosor cercó a Jherusalem (1), dixo Dios por la boca de Jhremias propheta al rey de Jherusalem Josias e a los judios, que se diessen al rey de Babilonia, e no perderian los cuerpos ni los averes, e si no le se (2) diessen, moririan los mas dellos, que de fambre, que de fierro, e el rey seria catibo.

E no le quisieran creer e quanto dixo el propheta, fué complido todo.

7. E despues desto unos pocos judios que dexara el rey de Babilonia en tierra de Judea para que labrassen la tierra, e que le diessen tributo, querianse fuyr a Egipto.

Onde ese mesmo propheta Jeremias dixo a los dichos judios: No vos partades desta tierra en que vos dexó el rey de Babilonia, e viberedes en ella en paz, e ninguno vos fará mal; e si ydes a Egipto, sabed que moriredes en Egipto, e perderedes quanto levaredes, ca voluntad es de Dios, que el rey de Babilonia Nabuconosor destruya el reyno de Egipto, e moriredes vos con aquellos a quien fuydes, e de quien avedes esperança que vos defiendan, e no padràn defender a si ni a vos; mas los judios no creyeron al dicho propheta Jeremias e perecieron.

8. E leemos que nuestro Señor Dios mandó a Jonàs propheta que fuesse a la ciudad de Ninive, e que llamasse en ella e dixesse, que devia seer so-

commemoratae, quod fieri haud potest; nam Dominus noster Deus per os regis et prophetae David dixit: « Quae procedunt de labiis meis, non faciam irrita. (Ps. LXXXVIII. 35). » Quod cum verum sit, consequitur id, quod Mahometus eiusque sectatores dicunt eidem contrarium, mendacium esse et vanitatem.

6. Legimus etiam, dum Nabuchonosor rex Babylonis obsidebat Ierusalem, dixisse Deum per os Ieremiae prophetae regi Ierusalem Iosiae, ceterisque iudaeis, ut se traderent regi Babylonis eique servirent, atque ita non amitterent corpora et facultes eorum; quod si non se traderent, plures eorum morituri essent, alius fame, alius ferro, et rex captivus duceretur; illi autem ei fidem tribuere noluerunt, et quidquid propheta praedixerat adimpletum est.

7. Posthac illi pauci iudaei, quos rex Babylonis in terra Iudaeae reliquerat, ut agros colerent, ipsique tributa solverent, in Aegyptum fugere volebant. quibus idem propheta Ieremias dixit: « Ne egrediamini de terra ista, in qua vos reliquit rex Babylonis, et vivetis in ea pacifice, neque aliquis nocebit vobis: si autem in Aegyptum proficiscimimi, scitote ibi vos esse morituros et quaecumque afferetis esse ammisuros. Dei enim voluntas est ut rex Babylonis Nabuchonosor Aegyptum occupet ac destruat, et ibi moriemini una cum illis ad quos confugitis, et a quibus speratis defendi, qui non poterunt seipsos nec vos defendere; iudaei autem non crediderunt prophetae Ieremiare et perierunt.

8. Legimus praeterea Dominum nostrum Deum praecepisse Ionae prophetae, ut pergeret in civitatem Ninivem, et in ea clamaret eamdem civitatem et

(1) La ortografia *Jh* indica que comenzaba a aspirarse la *j*.
(2) Falta en el Ms. *se*.

Digitized by Google

mida essa civdad e los que eran en ella fasta quarenta dias. E la dicha ciudad era tan grande, que avia en ella tres dias de andadura; onde el propheta entró en la civdad sobredicha andadura de un dia (1). e llamó e dixo: *Adhuc quadragiuta dies et Ninive subvertetur;* e dize esto; Quarenta dias avedes, e Ninive será somida.

9. E quando esto oyeron los omes de Ninive dixeronlo al rey, e levantóse el rey de su siella, e dexó las vestiduras preciosas, e vistióse saco e selicio, e fizo fazer su estrado de ceniza, e mandó que ni los omes ni los ganados, ni comiessen ni vebiessen, e todo ome que oviesse fecho pecado que fiziesse enmienda e penitentia; e plogo a Dios esta penitentia, e ovo piedad sobrellos, e no perecieron.

10. Otrosi leemos que dixo un ángel por mandado de Dios las palabras que se siguen: *Ex die quo posuisti cor tuum ad inielligendum, ut te affligeres in compectu Domini, exaudita sunt verba tua, et ego veni propter sermones tuos;* e dize esto: del dia que tu pusiste tu corazon a entender e fazer afliction e pena en tu cuerpo delante el Señor, oydas fueron las tus palabras e recevidas, e yo vine por las tus oraciones; e en quanto me acuerdo estas palabras se leen en la ystoria de Thobias, e dixolas el ángel Raphael (2).

11. E scripto es en la leyenda que leemos en la fiesta de sant Gregorio, que fué Papa de Roma, que vió un dia doze peregrinos e mandó a su ehanciller que los convidasse a yantar, e fueron asentados en lugar do los veya ese Papa Sant Gregorio quando comian, e

omnes habitatores eius post dies quadraginta fore subvertendos. Et praedicta civitas magna erat itinere trium dierum, et coepit Ionas introire in civitatem itinere diei unius, et clamavit et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur.

9. Hoc audientes viri ninivitae nuntiaverunt regi, qui surgens de solio suo abiiecit vestimenta pretiosa, et indutus est sacco et cilicio, et stravit lectum suum cinere, etque praecepit, ut homines et bestiae non comederent neque biberent, et omnis homo, qui peccaverit. ageret poenitentiam ac satisfaceret pro peccato suo. Placuit igitur haec poenitentia Deo, qui eorum misertus est, et non perierunt.

10. Legimus insuper angelum ex Dei mandato dixisse verba quae sequntur: « Ex die quo posuisti cor tuum ad intelligendum, ut te affligeres in conspectu Domini, exaudita sunt verba tua, et ego veni propter sermones tuos (Dan. X, 12) ». Quoad autem reminisci possum, verba haec leguntur in historia Tobiae, eaque protulit angelus Raphael.

11. Scriptum est in historia, quae legitur in festo S. Gregorii, qui fuit Romae Summus Pontifex, duodecim vidisse peregrinos eosque ad prandendum per cancellarium suum invitasse, qui recumbebant in loco, ubi Papa S. Gregorius videbat eos prandentes, quos cum

(1) El Ms. dice *andadura de andadura.*

(2) Se leen en Damel C. X, 12. Esto confirma una vez más que el Santo carecia de libros cuando escribía.

Digitized by Google

como los mirasse, vió que eran treze. Onde dixo el chanciller: doze peregrinos convidamos, ¿ e que es esto que veo treze en la mesa? E estonce el chanciller contó los peregrinos, e dixo al Papa sant Gregorio: O Padre Santo, sabe que no son mas de doze; e el Sancto paró mientes afincadamente en los peregrinos, e vió que eran treze, e vió quel uno dellos mudava su forma, asi que agora parescia mancebo, agora cano e viejo.

12. Onde quando ovo comido, el sancto Papa Gregorio llamó a su càmara al dicho peregrino, a quien viera que mudaba su forma, e dixole: Ruegote que me digas como as nombre, e donde eres, e respondió el peregrino: El mj nombre, es maravilloso, e sabe que no so ome, mas ángel, e sabe que yo so el peregrino que te aparecí quando tu eras en el tu monasterio que feziste a onrra del Apóstol sant Andres, e demandéte limosna, e mandasteme dar siete dineros de plata, en el tercero dia vine a ti e demandéte limosna mucho afincada mente e mandaste al procurador del monasterio que me diesse limosna, e él dixo que no era en todo el monasterio cosa que me pudiesse dar, sino una escudilla de plata que te avia enviado tu madre con legumbre, e estonce mandaste a ese procurador que me diesse esa escudilla, e fuéme dada.

13. Onde en tanto plogo a Dios la tu buena voluntat e la limosna que feziste con complida devotion, que en esa ora ordenó Dios de te fazer su Vicario e succesor del Apóstol, sant Pedro, e quando estas cosas ovo dichas, el ángel desapareciόle luego.

14. E si quisieredes estas palabras e las otras de suso scriptas entender, clara mente podedes ver que las bien andanças, e las vidas, e las muertes

intueretur, vidit eos esse tredecim. Ideo Cancellario dixit: nonne duodecim peregrinos invitavimus, quare ergo tredecim accumbentes video? Tunc cancellarius peregrinos recensuit, atque dixit S. Gregorio: Pater sancte, animadvertas peregrinos esse tantummodo tredecim. Deinde sanctus Pontifex attente respexit peregrinos, viditque eos esse tredecin, atque unum ex illis formam continuo mutare, ita ut videretur quandoque adolenscens, quandoque canus et senex.

12. Quocirca ubi prandit, S. Pontifex ad cubiculum suum arcessivit illum peregrinum, qui speciem suam accumbens mutabat, atque dixit ei: oro te dicas mihi quod est nomen tuum, et unde es? Cui peregrinus respondit: nomen meum est mirabile; scito autem me non esse hominem, sed angelum, eumdemque me esse illum peregrinum, qui apparui tibi cum esses in monasterio, quod in honorem S. Andreae Apostoli extruxisti, ubi a te eleemosynam postulavi, tuque septem numos argenteos mihi dare iussisti. Tribus diebus postea redivi ad te postulants instanter eleémosynam, et tu iussisti dare monasterii procuratori, qui respondit non esse in toto monasterio aliquid quod mihi dare posset praeter scutellam argenteam, quam mater tua miserat tibi leguminibus plenam, quam mihi tradere procuratori iussisti, et statim data est mihi.

13. Unde adeo placuit Deo bona voluntas tua et eleemosyna, quam perfecta devolione dedisti, ut illa ipsa hora decreverit Deus sui Vicarium ac S. Petri successorem te constituere; et cum haec angelus dixisset, evanuit ab oculis eius.

14. Quod si huiusmodi verba, et alia supra scripta intelligere volueritis, aperte videre potestis beatitudines, vitas et mortes hominum non esse a Deo iudi-

Digitized by Google

de los omes no son por Dios judgadas ni fadadas, ni scriptas en tabla, como dixo Mahomad, ante que nazcan los omes, ni quando nacen, ca si scriptas, fuessen no mudaria Dios su scriptura por oraciones, ni por ayunos de los omes, ni por limosnas, ca si las mudasse, ya no seria cierta ni firme esa scriptura.

15. E esto se prueba por manifiesto exemplo que scribió Moyses en esta manera: quando Abraham preguntó a los tres ángeles que vió, e adoró el uno, e preguntóle do yban, e el ángel respondió que yban a destruyr a Sodoma e a Gomorra por los grandes pecados que eran en los omes que moraban en ellas. E dixoles Abraham: Si fallasedes en ellas diez omes justos ¿ perdonaryades esas ciudades ? E ellos respondieron que si: e porque no fuerón fallados diez omes justos en tan grandes dos civdades, perescieron ellas a todos e los que moraban en ellas, sino Lot e dos fijas, el qual Lot e las dos sus fijas eran justos, e rogárales Abraham por ellos.

16. Onde si los corazones teneys (1) atentos e despiertos, ligera mente podedes entender que los ángeles mintieron, lo que no es de dezir, o si diez justos fueran fallados en aquellas civdades, no perescieran todos aquesos omes que perescieron en ellas. E esto que dixo el ángel Raphael: Del dia que pusiste el tu corazon, e lo al que se sigue, ¿ no vedes que todas estas palabras suelven esta question ? Ca esto dize que, aunque el ome sea pecador, si se convierte perfecta mente e acabada mente, aun oyrle a Dios e perdonarle a, lo que no faria si la su bien

catas, necessario determinatas, aut in tabula scriptas, uti ait Mahometus, priu nascuntur; si enim scripta essent, priusquam homines nascantur, vel quando nascuntur, profecto non mutaret Deus scripturam suam propter hominum orationes, ieiunia, et eleemosynas, quoniam si eam mutaret, non esset ipsa certa et firma.

15. Id autem demonstratur ex evidenti exemplo, quod Moyses hoc modo scripsit: « Cum Abraham quaesivit ab illis tribus angelis, quos vidit, et unum adoravit, quo iter facerent? Cui angelus respondit se pergere ed subvertendam Sodomam et Gomorrham propter immania peccata hominum in illis commorantium. Dixit autem illis Abraham: si in istis urbibus inventi fuerunt decem iusti, nonne parces illis civitatibus? qui responderunt affirmative; et quia in illis duabus magnis civitatibus non sunt inventi decem iusti, perierunt ipsae et omnes inhabitantes in eis, praeter Lot et duas filias eius, qui iusti erant, et pro illis deprecatus fuerat Abraham.

16. Quare si animemadvertitis facile intelligere potestis angelos illos fuisse mentitos, quod nequaquam dicere licet, aut si decem iusti inventi fuerint in praedictis urbibibus, non periissent tot homines, qui in illis perierunt. Atque illud quod Angelus Raphael dixit: ex die quo posuisti cor tuum, et reliquum: nonne videtis omnia verba haec quaestionem explanare et solvere. Omnia enim haec evincunt ac demonstrant hominem, licet sit peccator, exaudiri atque dimitti a Deo, si vere et perfecte sese ad eum converterit; quod Deus non faceret, si hominum beatitudo, aut mors

(1) Teneys por tenedes, lo dejamos como muestra del empeño del copista por modernizar la ortografía.

Digitized by Google

andanza, o su muerte, o su vida fuesse judgada, o fadada, o scripta ante que naciesse, o quando naciesse, como dizen los moros.

17. E lo que nos los christianos dezimos, esto dizen e muestran todas las scripturas de suso scriptas e otras muchas, que yo no podria romanzar en toda mi vida; e esto abaste quanto a las vidas e bien andanzas corporales.

IV

1. E de las vidas spirituales e siempre durables, e ya vistes, asi como scripto es de suso, que Mahomad dixo que scriptos eran en una tabla los nombres de todos los omes que son e an de ser fasta (1) la fin, quales deven yr a parayso, e quales a ynfierno.

2. E que esto que dize Mahomad e dizen los moros no sea verdad, pruebase por lo que dixo el rey e propheta David: *Anima mea in manibus meis semper, et legem tuam non sum oblitus*; e dize esto: La mi ánima siempre es en las mis manos, e no olvidé la tu ley. E el entendimiento desta palabra es que Dios dió a los omes libre alvedrio, e lihre poderio de fazer en quanto viben bien o mal, e dióles ley la qual no deben olvidar.

3. E que este entendimento aya esta palabra sobredicha pruebase por lo que dixo nuestro Señor Dios por la boca del propheta Ezechiel: «Omnes animae meae sunt, ut anima patris, ita et anima filii mea est. Anima quae peccaverit, ipsa morietur, filius non portabit iniquitatem patris, e pater non portabit iniaut vita eius fuisset iudicata, fato determinata, aut scripta priusquam nascatur, vel quando nascitur, ut dicunt mahumedani.

17. Id autem quod nos christiani dicimus, ipsum dicunt et docent omnes Scripturae supra allatae, et aliae pluriamae, quas ego in toto vitae meae decursu in hispanicum sermonem convertere non potero. Quoad vitas autem et beatitudines corporales hucusque dicta sufficiant.

IV.

1. Quoad vero vitas spirituales atque in aeternum duraturas, iam vidistis, uti supra scriptum est, Mahometum dixisse in tabula esse descripta nomina omnium hominum, qui sunt et qui futuri sunt usque in saeculorum finem, et qui eorum ad paradisum, et qui ad ad infernum ituri sunt.

2. Verum tamen non esse id quod Mahometus et mauri dicunt demonstratur ex eo quod ait rex et propheta David: « anima mea in manibus meis semper, et legem tuam non sum oblitus (ps. CXVIII, 109 »; cuius verbi sensus est, Deum dedisse hominibus et liberum arbitrium liberamque facultatem bonum malumve faciendi dum vivunt, necnon legem posuisse eis, quam oblivisci non debent.

3. Hunc vero praedictum locum habere sensum ex eo demonstratur, quod Dominus noster Deus per os Ezechielis prophetae dixit: « omnes animae meae sunt, ut anima patris, ita anima filii mea est. Anima quae peccaverit, ipsa morietur; filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit in-

(1) En el Ms. *hasta*, que se dijo despues por *fasta*.

Digitized by Google

quitatem filii. Iustitia iusti super eum erit, et impietas impii erit super eum; si autem impius egerit poenitentiam ab omibus peccatis suis, quae operatus est, et custodierit universa praecepta mea, et fecerit iudicium et iustitiam, vita vivet, et non morietur; omnium iniquitatum eius, quas operatus est, non recordabor ». E dize esto: Todos los ánimas mias son, e asi como el ánima del padre es mia, e la del fijo es mia; onde el ánima que pecare esa morirá, e el fijo no sufrirá pena por el pecado del padre, e la justitia del justo a el aprovecharà, e la maldad del malo empescerà al malo; mas si el malo fiziere penitentia de todos sus pecados que oviere fecho, e guardare todos los mis mandamientos, e fiziere derecho e justitia, vivirá vida perdurable, e no yrá a ynfierno, e no me acordaré de los pecados que oviere fecho.

4. E despues desto dize: « Cum enim averterit se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur; et cum averterit se impius ab iniquitate sua, ipse animam suam vivificabit ». E dize esto: Asi como si el justo se partiere de fazer justitia e fiziere maldad, morirá en ella, e entiendese en el ynfierno, que es dicho muerte del ánima, porque mejor le seria morir que asi vivir; bien asi si el malo se partiere de su maldad, e fiziere derecho e justitia, el mesmo vivificará su alma.

5. E ya veedes como concuerdan estas dos prophetias con lo que nos nos los christianos creemos e tenemos quanto en esta razon, e como se prueba que es vanidad e mentira lo que dizen en esta razon los moros e su Mahomad.

6. E agora siguese que probenos por lo que nos dezimos, e por lo que leemos en los Evangelios que dixo nuestro Señor

quitatem filii. Iustitia iusti super eum erit, et impietas impii erit super eum; si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis, quae operatus est, et custodierit omnia praecepta mea, et fecerit iudicium et iustitiam, vita vivet, et non morietur; omnium iniquitatum eius, quas operatus est, non recordabor (Ezech. XVIII, 4, 21, 22).

4. Deinde ait: « cum enim averterit se iustus a iustitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur; et cum averterit se impius ab iniquitate sua, ipse animam suam vivificabit (ibid. 26, 27). » Id est, cum iustus reliquerit iustitiam, et fecerit malum, in eo morietur, scilicet descendet in infernum, qui mors animae dicitur, quia melius esset mori quam ita vivere; pari modo, si impius recesserit ab impietate sua, et fecerit aequitatem et iustitiam, ipse vivificabit animam suam.

5. Quae duae Ezechielis prophetiae magnopere, prout videtis, cohaerent cum eo quod christiani credimus et tenemus super hac re, eaedemque insuper demonstrant vanum esse atque commentitium quod super eadem re mauri et eorum Mahometus dicunt.

6. Idem nunc nos probare oportet ex iis quae in Evangeliis legimus Dominum nostrum Iesum Christum dixisse. Quare

Digitized by Google

Jesu Christo. Onde sabed que él dixo: Yo vine porque los pecadores fagan penitentia e sean salvos, ca no me plaze que el pecador muera en su pecado, mas que se convierta e que viva; onde puso semejanza de si mesmo en el pastor que a cient ovejas, e dexó las noventa y nueve en el desierto, e va a demandar la una que avia perdido, fasta que la falla, e ponela en sus ombros fasta que la trae a las otras. E pone semejanza en la mujer que a diez madejas, e pierde la una, e trastorna toda su casa fasta que la falla, e faze gran gozo quando la falla: e la oveja perdida e fallada e la madeja perdida e fallada significan el humanal linage, que era perdido por el pecado de los primeros padres, e fué recobrado por la passion de nuestro Señor Jesu Christo; e el dixo que gran gozo avian los ángeles quando algun pecador se convertia e fazia penitentia de sus pecados.

7. E nuestro Señor Jesu Cristo dixo que el regno de los cielos es asemejable al thesoro que está ascondido en el campo, e el ome que le falla vende quanto a, e merca esse campo; e otrosi dize que es semejable el reyno de los cielos al mercader que compra las margaritas, e quando falla una margarita preciosa, vende todo lo que a, e cómprala.

8. E nuestro Señor Jesu Christo dixo que el regno de los cielos es asemejable a la red que meten en la mar, e ayunta todos los pezes que falla ante si, e quando los pescadores la sacan a la ribera, escogen los buenos e desechan los ma-

sciendum vobis est ipsum dixisse: « Ego veni ut peccatores poenitentiam agentes salvi fiant, nolo enim peccatoris mortem in peccato suo; sed ut convertatur et vivat (Luc. XIX, 10. Ezech. XXXIII, 11); cuius rei similitudinem hanc posuit seipsum tamquam pastorem exhibens, qui centum oves habet, et relinquit centum nonaginta novem in deserto, ut pergat ad quaeremdam eam, quae perierat quousque iuveniat illam, et cum iuvenerit, imponit eam super humeros suos usque dum illam ad alias adiungat. Aliam etiam ponit similitudinem in muliere quae habet drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne everrit totam domum suam quousque iuveniat eam, et cum iuvenerit, maxime laetatitur? Ovis autem amissa et inventa, ei drachma similiter perdita et iuventa hominum genus significant, quod protoparentum peccato perierat, idemque inventum et recuperatum fuit per Domini nostri Jesu Christi passionem, qui dixit magnum gaudium futurum esse coram angelis Dei, quoties peccator se couverterit, et poenitentiam egerit de peccatis suis (Luc. XV, 4, 9).

7. Dominus noster Iesus Christus etiam dixit simile esse regnum coelorum thesauro abscondito in agro, quem qui iuvenit homo, vadit et vendit universa quae habet et emit agrum illum; iterum dixit simile esse regnum coelorum negotiatori quaerenti bonas margaritas, et iuventa pretiosa margarita, vendit universa quae habet, et emit eam (Matt. XIII, 44, 46).

8. Dixit insuper Dominus noster Iesus Christus simile esse regnum coelorum sagenae missae in mare, et ex omni genere piscium congreganti, quam educentes piscatores, eligunt bonos, malos autem foras mittunt. Ideo dixit Domi-

Digitized by Google

los. Onde dixo nuestro Señor Jesu Christo que asi será en la fin del siglo, ca saldrán los ángeles e partirán los malos de los justos, e meterlos an en gran fuego, e ay será lloro, e sudor, e rrimiento de los dientes.

9. E nuestro Señor Jesu Christo dixo: Si no creyeredes que yo so, moriredes en vuestro pecado; e respondieron los judios: ¿Tu quien eres que creamos en ti? erespondió nuestro Señor Jesu Christo: yo que fablo convusco, so el començamiento, e muchas cosas e de fablar e de judgar de vos.

10. E en otro Evangelio fablá que dixo: Verná ora en la qual todos los que son en los monumentos oyrán la voz del Fijo de Dios, e yrán los que bien fizieren en resurreccion de vida, e los que fizieren mal en resurrecion de juyzio.

11. E en otro Evangelio dixo nuestro Señor Jesu Christo: Quando verná el Fijo de Dios en su magestat e todos los sus ángeles con él, e seran ayuntados todos los gentes antél, e partirá todos los buenos de los malos, e dará sententia contra los malos que vayan en pena perdurable, e que los buenos vayan a gloria perdurable.

12. ¿E quien podria romanzar quantos cosas nuestro Señor Jesu Christo dixo en esta razon e mostró? Mas pues Dios por las bocas de los Prophetas dixo asi como de suso dicho es, e otrosi nuestro Señor Jesu Christo, asi como veedes, dixo a de venir a judgar en el postrimero dia e que dará sententia contra los malos que vayan en pena perdurable, e que los buenos vayan a gloria perdurable. Podemos manifiestamente fazer conclusion contra los moros e contra su Mahomat, por las palabras dese Mahomad que él dixo, conviene saber, que los Prophetas fablaron por inspiracion

nus noster Iesus Christus, sic erit in consummatione saeculi. exibunt enim angeli, et separabunt malos de medio iustorum et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus, sudor et stridor dentium (ibid. 47-50).

9. Dixit quoque Dominus noster Jesus Christus: « si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro; dicebant ergo ei: tu quis es? dixit eis Dominus noster Jesus Christus: principium qui et loquor vobis; multa habeo de vobis loqui et iudicare (Joan. VIII, 25) ».

10. Alibi narratur dixisse Dominum nostrum Jesum Christum: « veniet hora in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei; et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitae; qui vero mala egerunt in resurrectionem indicii (ibid. V. 28) ».

11. Et in alio Evangelio dixit Dominus noster Jesus Christus: « Cum venerit Filius Dei in maiestate sua, et omnes angeli sui cum eo, congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabunt omnes iustos ab iniquis, et feret sententiam in malos, ut vadant in poenam aeternam, atque ut boni eant in gloriam sempiternam (Matt. XXV, 31-41) ».

12. Quis autem poterit hispanice dicere et enarrare quae et quanta super hac re dixit et docuit Dominus noster Jesus Christus? Attamen cum Deus per os prophetarum locutus fuerit, uti supra dictum est; et cum Dominus noster Jesus Christus, uti videtis, dixerit se venturum esse novissimo die iudicare, et sententiam ferre, ut discedant mali in poenam aeternam, et ut boni ingrediantur in vitam sempiternam; manifeste inferre ac colligere possumus contra mauros et contra Mahometum eorum, ex verbis quae ipse Mahometus dixit, vidlicet, prophetas ex Dei inspi-

Digitized by Google

de Dios, e dixo que nuestro Señor Jesu Christo era Spiritu de Dios e palabra de Dios; e pues asi es, los Prophetas e nuestro Señor Jesu Christo no pudieron mentir; e pues verdad es lo que ellos dixeron, cierto es que lo que los moros e su Mahomad dixeron e dizen, contrario a lo que los Prophetas e nuestro Señor Jesu Christo dixeron, no puede ser sino mentira e vanidad.

V.

1. E porque veays(1) manifiesta mente el herror (2) e la vanidad de los moros, que creyeron e creen a los dichos dese Mahomad, sabed que el mesmo es contrario a si mesmo en muchas cosas, especialmente en esta razon. Ca en el sobredicho libro es scripto que Mahomad dixo que crió Dios una tabla gorda de aljófar blanca, e cata Dios cada dia en ella trecientas e sesenta vezes, e que cada vez que cata en ella cria e mata e da, e da prezes a unos, e tuelle preces a otros, e alza omes, e abaja omes, e faze lo que quiere, e judga lo que quiere.

2. E ya vehedes lo que dize aqui Mahomad en como es manifiesta mente contrario a lo que dixo de suso, conviene saber, de suso dixo que vió al àngel de la muerte, e que tenia ante si una tabla grande en la qual eran scriptos los nombres de los omes que Dios faze e fará fasta la fin, e que en ella era scripta la muerte de cada uno de los quedeven seer lazerados, o bien aventurados. E aquí dize que Dios tiene ante si la tabla e cata en ella trezientas e sesenta vezes cada dia, e cada vez que

ratione locutos fuisse, et Dominum nostrum Jesus Christum esse Dei Spiritum et Verbum; quod cum verum sit, prophetae et Dominus noster Jesus Christus mentiri non potuerunt; et cum igitur verum sit quod illi dixerunt, aperte consequitur id, quod mauri eorumque Mahometus dixerunt et dicunt contra ea quae prophetae, et Dominus noster dixerunt, non esse nisi mendacium et vanitatem.

V.

1. Ut autem apertius agnoscatis errorem et vanitatem maurorum, qui Mahometi dictis credunt, scire vos oportet ipsum sibimetipsi in pluribus contradicere, praesertim tamen in hac re. Scriptum est enim in praedicto libro dixisse Mahometum Deum creasse crassam tabulam ex margaritis candidis, eamdemque respicere Deum quotidie tercenties sexagies, et, quoties eam respicit, creare et occidere, exaudire preces aliorum, aliorum respuere preces, alios exaltare, aliosque deprimere, atque efficere et iudicare quidquid vult.

2. Videtis igitur quam sit contrarium quod hic ait Mahometus ei quod prius dixerat; dixerat quippe prius se vidisse angelum mortis ante se habentem immanem tabulam, in qua erant descripta nomina hominum, quos Deus creat creabitque usque ad rerum omnium finem, in qua scripta erat etiam mors singulorum qui miseri aut beati futuri sunt. Hic autem dicit Deum ante se habere tabulam eamdemque respicere quotidie tercenties sexagies, et quoties eam respicit, ipsum creare et occidere. Quare

(1) *Veais* por *veadas*.
(2) La *h* sobra.

Digitized by Google

cata en ella, cria e mata; onde si Dios cria quantos quiere, e mata quantos quiere cada dia, manifiesto es que mentira es lo que scripto es de suso, conviene saber, que la muerte de cada uno es fadada e scripta ante que nazca.

3. E otrosi es contrario lo que dize aquí, que Dios dá e tuelle preces a quien quiere, e a lo que dixo de suso que scripto es quales deven ser lazerados, e quales bien aventurados: ca o miente Mahomad en lo que aquí dize. o en lo que de suso dixo, pues es contrario lo uno a lo al: ca dos cosas contrarias no pueden ser amas verdaderas, ca conviene que si la una dellas es verdadera, la otra sea falsa e mintrosa.

4. O Mahomad! quien sabiamente parare mientes en lo que dixiste de suso, que scripto era el bien e el mal que el ome deve aver en esta vida e en la otra; e otrosi en lo que dizes después, que Dio alza omes e abaja omes, e faze lo que quiere, e judga lo que quiere, por cierto menguado te fallarà de buen entendimento en lo primero e en lo segundo, e fallarte a contrario a lo que scribió Moyses e los otros sanctos Prophetas.

5. De los quales Prophetas, si aqui scribiesemos todo lo que ellos dixeron en esta razon, convernia que fiziesemos otro gran libro, e por ende dexando todo lo al, digo que el rey e propheta David scribió en el psalmo: *Misericordiam et judicium cantabo tibi, Domine*: e dize esto: O Señor, yo cantaré a ti misericordia e juyzio. E declarando esta palabra sant Agustus dixo, que por ende dixera *misericordia* primero, e después *juyzio*, porque si primeramente fuese el juyzio, la misericordia no avria después lugar.

6. E esto se puede entender ligera-

si Deus creat quot vult et occidit quot vult quotidie, patet mendacium esse quod supra scriptum est, videlicet uniuscuiusque mortem esse fato determitam et scriptam antequam nascatur.

3. Deinde quod hic dicit, Deum nempe accipere et respuere preces cuinscumque vult, contrarium est ei, quod supra dixerat, scilicet scriptum esse de illis qui infelices vel beati futuri sunt. Quapropter aut mentitur Mahometus in eo quod hic dicit, ant in eo quod supra dixerat, quia aliud est alii contrarium; duo autem contraria utraque simul vera esse non possunt, sed si unum verum est, alterum falsum esse et mendax necesse est.

4. Mahomete, qui attente perpenderit quod supra dixisti, videlicet scriptum esse malum et bonum, quod homo in hac et in altera vita habiturus est, et quod postea dicis, Deum nempe homines exaltare et humiliare, et facere quidquid vult, et iudicare quod sibi placet, vere te obtusa mente praeditum reperiet in hoc atque in illo, necnon contrarium te inveniet iis, quae Moyses et alii sancti prophetae scripsere.

5. Quorum prophetarum, si omnia quae de re hac scripserunt, hic commemorare velimus, oporteret quidem alium magnum librum concinnare; quocirca missis aliis, dico regem prophetam David scripsisse in psalmo: « Misericordiam et iudicium contabo tibi, Domine (ps. C. 1) ». Quem locum S. Augustinus explanat dicens: ideo dixit *misericordiam* primum, deinde, *iudicium*, quia si primum esset iudicium, misericordia postea no haberet locum.

6. Id autem facile intelligi potest ex

Digitized by Google

mente por tal exemplo: pongamos que un juez enforca un ome, e despues faze inquisicion e pesquisa sobre ese ome, si avia fecho porque deviesse ser muerto, e falla que no, e estonce pesa al juez porque le mató.

7. E yo digo, a ti, o Mahomad, que ya esta misericordia, e esta piedad non a lugar, e este juez no era justo ni sabio, mas malo, e sin entendimento, ca primeramente deviera saber la verdad, si avia fecho el ome porque muriesse ante que le matasse.

8. Mas, o Mahomad, aun peor juez fazes tu de tu Dios, que fué este juez, ca este juez, o qualquier otro ome carnal, si mata los cuerpos, no mata los ánimas; mas tu dizes que tu Dios mata los cuerpos e las ánimas quanto quier e quando quier sin juyçio, sin justitia, e sin culpa, e que scripto es en la tabla quales omes deben yr a parayso e quales a ynfierno; e en diziendo esto quanto en ti es, tuelles a Dios bondad, piedad e justitia, e tuelles a los omes libre alvedrio, e libre poder de fazer bien o al, e tuellesles que no ayan razon porque fagan ni oraciones, ni limosnas, ni otro bien.

9. E digo que tuelles a Dios bondad, porque asi como los unos judgó e fadó scribiendo en la tabla, o quando mandó screbir a la peñola, asi como tu dizes, que scribiesse el saber de Dios esa peñola, desdel (1) començamiento del mundo fasta la fin, e quales devian ser bien aventurados e quales lazerados, e quales yr a parayso, e quales a ynfierno, asi como de mandado de Dios fué scripto, asi como tu dizes, estos yrán a parayso, e estos

(1) *Desdel* por *desde el.*

hoc exemplo: ponamus iudicem hominem laqueo suspendere, ac postmodum inquirere et investigare, utrum ille homo aliquid morte degnum fecerit; et inveniat praedictum hominem esse innocentem, et tunc poenitet iudicem eum occidisse.

7. Ego autem dico, Mahomete, hanc misericordiam et pietatem non habere amplius locum, et huiusmodi iudicem non fuisse iustum, neque sapientem, sed iniquum et absque intellectu; prius enim verum nosse debuit an homo aliquid morte dignum egerit, antequam eum occiderit.

8. Tu autem, Mahomete, peiorem iudicem quam modo dictum facis Deum tuum; nam huiusmodi iudex, aut quilebet alius homo carnalis, si corpora interficit, non occidit animas; tu autem ais Deum tuum occidere corpora et animas quantum vult, et quomodo sibi placet absque iudicio, et absque iustitia, et absque culpa, et scriptum esse in tabula quinam homines in paradisum, quinam vero in infernum ituri sunt; sed ita dicens, quatenus a te pendet, tollis a Deo bonitatem, pietatem et iustitiam, hominibus autem aufers liberum arbitrium, liberamque facultatem bonum aut aliud operandi, et tollis deinceps omnem causam et rationem propter quam homines orent, elemosynas elargiantur aut aliter bene faciant.

9. Dico igitur te tollere a Deo bonitatem, quia sicut quosdam iudicavit ac destinavit scribens in illa tabula, vel iubens pennam, prout tu dicis, scribere Dei scientiam a mundi exordio usque ad finem, et quinam hommes beati futuri erant, quinam in infernum ituri essent, sicut ex Dei iussu scriptum est, uti ais: hi in paradisum ibunt, hi autem in infernum; hi infelices erunt, isti vero beati; bene etiam poterat, si vo-

Digitized by Google

yrán a ynfierno, e estos serán lazerados, e estos bien aventurados; bien asi pudo Dios, si quiso, mandar a esa peñola que scribiesse en esa tabla, que todos fuessen bien aventurados, e todos fuessen a parayso.

10. E pues no lo fiço asi, diòse por invidioso et por escaso, e si Dios es invidioso e escaso, no puede ser dicho bueno, e asi tuelles su bondad a Dios, lo que no conviene; e tuelles que ningun omepueda ser dicho bueno ni malo, ca pues que dizes que Dios mandó screbir en la tabla: estos serán bien aventurados, e estos lazerados; cierto es que la scriptura que Dios manda fazer no puede herrar (1), ni fallecer, ni ser sino verdad, e pues esa scriptura contiene e dize los nombres de los bien aventurados e de los lazerados, no an esos omes esa buena audanza, ni esa mal audanza por los bienes o por los males que ellos fazen, mas porque asi es scripto dellos, e no pueden pasar esa scriptura, e asi no pueden ser dichos buenos o malos, ca por fuerza les conviene de fazer o bien o mal, asi come son judgados e fadados e por el bien que fiziessen, no devian aver galardon, ni por el mal pena, ca no fazen ellos el bien o el mal, mas Dios que lo judgó o fadó asi.

11. Otrosi en diziendo esto, tuelles a Dios piedad, asi que aunque quiera no puede fazer piedad sobre el ànima del ome que le demandare merced, aunque se arrepienta e faga cumplida penitentia de sus pecados.

12. Ni vos maravilledes de lo que digo *no puede*, ca cierto es que si la dicha scriptura de mandado, de Dios fué fecha, asi como tu dizes, o Mahomat, no puede ser sino firme, e estable e verdadera, e

(1) Está demas la *h* en *herrar*.

luisset, praecipere pennae ut in tabula scriberet, quod omnes homines essent beati et ad paradisum intrarent.

10. Quoniam autem ita non fecit, invidum atque illiberalem se praebuit; at si Deus est invidus et illiberalis, bonus dici nequit, atque ita tollis a Deo bonitatem suam, quod minime decet; tollis etiam quod nemo hominum dici possit bonus aut malus, ais enim Deum in tabula scribi iussisse; hi beati, illi autem infelices erunt; verumtamen scriptura, quam Deus exarare iussit, non potest errare, neque deficere, neque esse nisi vera; sed si illa scriptura continet et refert nomina beatorum et infelicium, homines isti hanc beatitudinem, vel hanc infelicitatem non assequuntur propter bona aut mala opera quae fecerint, sed quia sic de illis scriptum est, et hanc scripturam transgredi non possunt; atque proinde boni vel mali dici non possunt, quia necessario eos bonum aut malum operari oportet, prout iudicati et fato determinati sunt, atque ita pro bono quod fecerint nullam mercedem, neque pro malo nullam poemam accipere.

11. Praeterea cum hoc dicis, a Deo tollis pietatem, ita ut Deus, etiamsi vellet, pietatem habere non possit in animam hominis eius misericordiam implorantis, quamvis eum poeniteat et peccatorum suorum veram poenitentiam agat.

12. Neque miremini quod dico, *non potest*, quia certum est, si illa scriptura Dei iussu exarata fuit, prout tu, Mahomete, ais, eadem non potest esse nisi firma, stabilis, et vera, atque mentiri

Digitized by Google

así no puede mentir, ca mentir no es poder, mas caer de poder, e por ende no pertenece a Dios mentir; e si Dios viniesse contra esa scriptura que mandó fazer, faziendo piedad a algunos de aquellos que son scriptos para yr a ynfierno, mentiria faziendo la scriptura mintrosa; e asi seria Dios mudable e variable, e mintroso asi como nos los omes, e esto no es poder, ma caer de poder.

13. E por ende Dios, aunque quisiesse, aver piedad e merced sobre el ánima del dicho lazerado, no podria, ca faria e vernia en ello contra si mesmo, si verdad fuesse lo que tu dizes, o Mahomad; mas no puede ser verdad por las razones sobredichas, e muchas e muchas otras, que podrian ser dichas.

14. E diziendo esto que tu dizes e tus creyentes, tolledes a Dios justicia, ca justicia es penar a los malos por los males que fazen, e fazer bien a los buenos por los bienes que fazen.

15. Mas si verdad fuesse lo que tu dizes, o Mahomad, e tus creyentes, que en començamiento del mundo Dios oviesse mandado screbir los nombres de los omes quantos avian de seer fasta la fin, e quales devian yr a ynfierno e quales a parayso, cierto es que Dios no pudo dar sententia, ni mandar fazer esa scriptura por los que deven yr a parayso por bienes que ellos obiessen fecho, ni contra los que debian yr a ynfierno por males que ellos oviessen fecho; ca manifiesto es que ante que nazca el ome no quede fazer bien ni mal.

16. Onde con derecho no pudo ser dada sententia de bien o de mal contra ellos, o por ellos, e asi se sigue que en diziendo esto fazes de Dios mal juez, lo que no conviene, ca el mesmo dize por la boca del Propheta: *Sancti estote, quoniam*

nequit, nam mentiri non est potentia, sed a potentia deficere, ideoque mentiri ad Deum pertinere non potest. Quod si Deus scripturae, quam ipse facere iussit, contradiceret, pietatem habeus erga eos, qui in tabula descripti sunt, ut in infernum eant, mentiretur profecto dum scripturam probaret mendacem, et Deus ipse mutabilis et mendax esset, sicut nos homines, quod potentia quidem non est, sed a potentia deficere.

13. Quocirca Deus, licet velit, animae reprobi misereri minime posset, quia sibimetipsi contradiceret in hac re, si verum esset quod tu, Mahomete, dicis; verum tamen non esse demonstratur ex rationibus supra dictis, et aliis, plurimis, quae facile dici possent.

14. Idem dicentes, tu et scetatores tui, a Deo iustitiam tollitis; iustitia enim est improbos punire ob mala ab ipsis perpetrata, et bonos bonis cumulare propter bona opera quae fecerunt.

15. Si autem verum esset quod tu, Mahomete, et sectatores tui dicitis, videlicet, inde a mundi exordio iussisse Deum scribi nomina hominnm, qui usque ad finem futuri sunt, et eos qui ed infernum, et qui ad paradisum migraturi sunt, liquido patet non posse Deum sententiam proferre, neque illam scripturam exarare pro iis qui ad paradisum ituri sunt intuitu bonorun operum, quae fecerint, neque in eos, qui ad infernum ituri sunt propter mala opera quae ipsi fecerint, quia manifestum est hominem, antequam nascatur, non posse bonum aut malum facere.

16. Unde iure ferri sententia de bono aut malo contra eos vel pro eis haud potest; ideo ex eo quod dicis, Mahomete, plane consequitur te facere Deum iudicem iniquum, quod nullo modo decet, nam ipse per os prophetae ait: « Sancti

Digitized by Google

sanctus ego sum: e dize esto: Sed sanctos, ca yo vuestro Señor e vuestro Dios, sancto soy. (1).

17. ¿ Equien podria screbir quantas son las Scripturas de los Prophetas, que dizen que Dios es benigno, e piadoso, e misericordioso sobre los pecadores, si se convierten?

E si no se convierten, dizen que es *justus judex et patiens redditor*, e dize esto: Dios es derechurero juez e paciente dador, convienie saber, con paciencia atiende al pecador penitente, e si no se arrepiente faze justitia.

E asi se prueba por otra scriptura que dize asi: *peccantium non miseretur Deus*: e dize esto: Dios no a merced de los que perseveran en sus pecados; e esto aclaran e dizen las santctas Scripturas que desta materia fablan.

Mas tu, o Mahomad, que dizes el contrario, tuelles a los omes *liberum arbitrium*, conviene saber, libre alvedrio, libre poder.

18. Mas si algun christiano, o judio, o moro dize: ¿ onde as tu que libre poder de fazer bien o mal Dios aya dado a los omes, asi que si fizieren bien, ayan por ende gualardon, o si fizieren mal, ayan por ende pena? E a esto respondo yo que esto que dizen muchas Scripturas especialmente el rey e propheta David dixo en esta razon: *Anima mea in manibus meis semper*; dize esto: La mi ànima siempre es en las mis manos; e la exposicion desta palabra ya scripta es de suso (2).

19. E en el primero psalmo, que comiença: *Beatus vir qui non abiit in consilio unpiorum*, e en otro psalmo que comienza: *Beatus vir qui timet Dominum*, e en otro psalmo, dize e afirma

estote, quoniam ego sanctus sum (Levit. XI. 44. XIX. 2. XX. 7) ».

17. Quis autem dicere poterit quot sint prophetarum loci, qui Deum praedicant benignum, pium et misericordem esse super peccatores, qui ad eum convertuntur? Quod si non convertantur eumdem dicunt esse iustum iudicem et patientem redditorem (ps. VII. 12. Ecclesiast. V. 4), id est patienter expectat poenitem peccatorem, et si non poeniteat, iustitiam de illo facit. Idem probatur ex alia scriptura, quae ait: peccantium non miseretur Deus (Ad Hebr. X. 26), id est Deus non miseretur eorum qui in suis peccatis perseverant; idemque explanant et dicunt Scripturae, quae de hac re agunt; tu autem, Mahomete, qui contrarium dicis, ab hominibus aufers liberum arbitrum.

18. Siquis autem christianus, iudaeus aut mahumedanus quaesierit: unde colligis ac demonstras Deum hominibus tribuisse liberam bene vel male operandi facultatem, ita ut si bene fecerint, mercedem accipiant, si autem male egerint, poenam consequantur? Quibus respondeo idipsum quod plures scripturarum loci dicunt, praesertim rex et propheta David de re proposita ait: « Anima mea in manibus meis semper (ps. CXVIII. 109) », cuius loci explanatio iam supra scripta est.

19. In psalmo primo, qui incipit: *Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum*, et in alio psalmo, qui incipit: *Beatus vir qui timet Dominum*, et in alio psalmo ait atque affirmat aperte

(1) *Soy* por *so* debe ser aquì innovacion del copista.
(2) IV. 2, de este Tratado.

Digitized by Google

el dicho rey e propheta David manifiesta mente, que los omes que fizieren bien, e fenescieren su vida en buenas obras, yrán a parayso; e los que fizieren mal e fenescieren su vida en malas obras, yrán a ynfierno; e eso mesmo dize Salomon en fin de un su libro, que es dicho Ecclesiástico.

20. E esto mismo se prueba por lo que fizieron Adam e Eva luego en ese dia que fueron fechos, e por lo (1) que les dixo Dios, conviene saber, dixoles, ¿ porqué comistes (2) del fruto del árbol que vos defendi ?

E esto mesmo se prueba por lo que dixo nuestro Señor Dios por la boca de Ezechiel propheta, conviene saber: *Anima quae peccaverit ipsa morietur, et cetera ut supra.*

21. E si lo quisieredes entender, lo mas de lo que scripto es de suso en esta disputation, podedes adotar en prueba que dado es a los omes libre alvedrio, e poder de fazer bien o mal; e si esto no fuesse verdad, catadas las Scripturos que afirman ques parayso e que es ynfierno, o que promete pena a los malos, e gloria a los buenos, todas esas Scripturas serán mintrosas.

22. E los que esto dizen no fazen diferencia entre los omes e los bestias, e peores son ellos que las bestias; mas que estos mientan, e que dado es a los omes poder de fazer bien o mal, e esto mesmo se prueba por lo que dixo nuestro Señor Jesu Christo en el Evangelio que scribió Sant Lucas en el qual dixo este exemplo.

23. Era un ome que avia dos fijos, e dixo el menor dellos: *Da mihi partem* praedictus rex et propheta David, homines, qui bene egerint, et vitam suam in bonis operibus finierint, ituros esse in paradisum; eos vero, qui male fecerint et vitam in malis operibus clauserint, ituros esse in infernum Idem ait Salomon in fine libri sui, qui Ecclesiasticus dicitur (LI, 38).

20. Idem practerea probatur ex eo quod Adam et Eva fecerunt eadem die quo creati sunt, necnon ex eo quod ipsis dixit Deus, videlicet: « quare comedistis de ligni fructu, ex quo praeceperam vobis me comederetis? (Gen. III, 16, 17). » Idemque probatur ex eo quod Deus per os Ezechielis prophetae dixit, scilicet: « anima quae peccaverit, ipsa morietur (Ezech. XVIII, 20). et cetera ut supra.

21. Quod si penitus intelligere volueritis, plura eorum, quae supra scripta sunt in hac disputatione, adhibere potestis ad probandum datum fuisse hominibus liberum arbitrium et facultatem bene vel male operandi; quod si verum non esset, perpensis scripturis, quae paradisum infernumque esse affirmant, aut in quibus poena improbis, et gloria bonis promittitur, omnes huiusmodi Scripturae essent mendaces.

22. Qui autem hoc dicunt nullum discrimen agnoscunt inter homines et bestias, ipsique bestiis peiores sunt; sed hos mentiri, atque datam fuisse hominibus facultatem bene et male operandi, demonstratur ex eo quod Dominus Jesus Christus dixit in Evangelio a S. Luca scripto, ubi hoc exemplum posuit.

23. Homo quidam habuit duos filios, quorum adolescentior patri dixit: da

(1) En el Ms. falta *lo*.

(2) Comistes, *istes* por el moderno *isteis* era la terminacion de la 2ª plural del préterito

Digitized by Google

substantiae, quae mihi contingit; e dize esto, dame lo parte de la substantia del aver que me cae, e el padre partió a esos dos fijos la substancia, conviene saber, del aver, e a pocos dias fuése el menor fijo a luengas tierras, e espendió esa substantia en malas obras; e despues tornóse al padre, ca rrepintióse a demandóle perdón; e el padre ovo piedad sobre el fijo, e perdonóle.

24. Onde en la omelia deste Evangelio, conviene sober, en la exposicion, scribieron los nuestros Sanctos que el padre de quien este Evangelio fabla es Dios, substantia autem Dei est omne quod vivimur, sapimus, cogitmaus, seu in verbo loquimur: haec Dominus aequaliter universis in comnuni largitus est, Evangelista testante: Erat lux vera quae illuminat omnem homlnem venientem in hunc mundum.

« Hic autem pater, idest Deus, divisit eis substantiam, idest liberum arbitrium idest dedit eis mentis propriae voluntatem, ut viveret unusquisque non ex imperio Dei, sed ex obsequio suo, idest non ex necessitate, sed ex voluntate, ut virtus haberet locum, et ut a ceteris animantibus distaremus, dum facere quod volumus, dum ad exemplum Dei praemissum, nobis licere facere quod volemus; unde in peccatores aequum iudicium et in sanctos justum praemium retribueretur ».

E dize esto: la substantia de Dios que el partió a todos en comun ygualmente, es lo que vivimos, sabemos, pensamos, e fablamos, onde el Evangelista sant Johan dixo de nuestro Señor Jesu Christo, que era verdadera luz, la qual alumbra a todo ome que viene en este mundo.

25. Onde Dios partió la dicha substantia quando dió libre alvedrio, conviene saber, voluntat de la propria mente, asi

mihi partem substantiae quae mihi contingit; pater autem divisit illis duobus filiis substantiam, id est facultates suas; et non post multos dies adolescentior profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose; postea vero redivit ad patrem, quia poenituit eum, et ab eo veniam petiit; pater autem misertus filii dimisit ei peccata sua.

24. In huius loci Evangelici homilia seu expositione sancti nostri scripserunt, patrem de quo hoc Evangelium loquitur esse Deum; substantia autem Dei est omne quod vivimus, cogitamus seu verbum quod loquimur: haec Dominus aequaliter universis in communi largitus est Evangelista testante: Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. Hic autem pater, id est Deus, divisit eis substantiam, id est liberum arbitrium, id est dedit eis mentis propriae voluntatem, ut viveret unusquisque non ex imperio Dei, sed ex obsequio suo, id est, non ex necessitate, sed voluntate, ut virtus haberet locum, et ut a ceteris animantibus distaremus, dum facimus quod volumus, dum ad exemplum Dei praemisum nobis liceret facere quod volemus, unde et in peccatores aequum iudicium, et in sanctos iustum praemium retribueretur.

25. Itaque Deus substantiam divisit, cum dedit hominibus liberum arbitrium, liberam quippe facultatem operandi, ut

Digitized by Google

que cada un ome viviesse no con imperio de Dios, conviene saber con premia e con fuerza, mas de su buen plazer e su grado, con libertad de su corazon fiziesse servicio, conviene saber, que no sirviesse el ome a Dios por necessidad e por miedo de pena, asi como siervo al Señnor; mas que le sirva de su propria voluntad, asi como suele servir el buen fijo al buen padre.

E esto fizo Dios porque la virtud oviesse lugar, e los omes fuessen departidos de los otros animales en aver poder de fazer su voluntad, e de entender qual es el bien, e qual el mal.

E por ende puso este exemplo de suso scripto, e después en pocas palabras dize toda la sententia, conviene saber, dado es a los omes libre alvedrio e libre poder de fazer bien, si quisieren, o mal, si quisieren, (1) porque justo juzzio sea contra los pecadores, e porque a los buenos sea dado derechurero gualardon.

26. E deste libre alvedrio, libre poder, e libre voluntad se entiende el exemplo que dixo nuestro Señor Jesu Christo del rey que dió a uno de sus siervos cinco marcos, e a otro dos, e a otro uno, con que ganassen; e aquel a quien dió los cinco marcos, ganó otros cinco con ellos, e aquel a quien dió los dos, ganó otros dos con ellos, e aquel a quien dió el uno, no quiso ganar nada con él, mas ascondiólo.

27. Onde los Sanctos scribieron en la exposicion deste Evangelio que los cinco marcos demuestran los cinco sesos que son dados al ome perfecto e acabado, conviene sober: *visus, auditus, gustus, odoratus et tactus*, veer, oyr, gustar, oler e palpar, ca con estos cinco sesos

Deo servirent non vi et necessitate coacti, sed libenter, grato animo, libero corde; non ex metu poenae uti servus domino, sed ex libera voluntate, ut bonus filius bono patri; quod Deus fecit, ut homines e bestiis distunguerentur in facultate faciendi propriam voluntatem, et in eo quod bonum a malo discernere possint, ideo praefatum exemplum posuit, cuius sensum deinde paucis declarat, datum esse nempe hominibus liberum arbitrium, et liberam bene operandi facultatem, si vellent, vel male faciendi, si vellent, ut iustum iudicium in peccatores profaratur, et iustis iustum praemium retribuatur.

26. De eodem libero arbitrio, et libera voluntate intelligitur exemplum quod Dominus noster Iesus Christus proposuit de rege, qui uni servorum suorum dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, ut ex illis lucrum facerent; ille agitur, cui dederat quinque talenta, lucratus ex eis alia quinque, et is, cui dederat duo, lucratus est de illis alia duo, qui autem unum acceperat, nihil ex eo lucrari voluit, sed abscondit illud (Matt. XXV, 14).

27. Sancti igitur hunc Evangelii locum explanantes scripserunt, quinque talenta significare quinque sensus, qui homini actate provecto et perfecto dati sunt, videlicet, *visus, auditus, gustus, odoratus, et tactus*, quibus quinque sensibus, si his bene utatur, homo lucra-

(1) En el Ms. se lee *quisiere*.

Digitized by Google

gana el parayso el ome que bien usa dellos, e quien mal usa dellos, va al ynfierno.

28. E por los dos marcos dizen los Sanctos que son mostrados *intellectus et operatio*, conviene saber, el entendimento e la obra; e por el marco es figurado e demostrado tan solamente el entendimento: onde este entendimjento de saber qual es bien e qual es mal, significa e demnestra la libertad que es dada a los omes de poder obrar bien si quieren, e por las buenas obras ganar parayso; e si no obraren bien, e no usan bien desta libertad, gran derecho es que penen por ende en (1) el ynfierno, asi como nuestro Señor Jesu Christo dize del mal siervo que recibió el marco de plata de su Señor, con que ganasse, e asi como malo, negligente no ganó con él nada, mas ascondióle, e por ende el Señor tollógelo e dióIo al que le diera cinco marcos, e avia ganado con ellos otros cinco.

29. E en otro Evangelio dixo nuestro Señor Jesu Christo que el ome que enciende la candela no la asconde, e después dixo: *Vide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint;* e dize esto: Guardate, o ome, que la lumbre que es en ti, no se te faga tenebrosa; e cierto es que esta lumbre que es en el ome significa e declara la gratia, que dió Dios al ome que pueda entender el bien e el mal, e escoger el bien, se quisiere: e el que no escoge el bien, mas el mal, de la lumbre que puso Dios en èl faze tiniebras, e no es culpa de Dios, mas del ome que entiende del bien e la buena carrera porque pueda yr a parayso, e pospone aquella, e escoge la mala carrera que lo lieva al ynfierno.

tur paradisum, si vero e contra male ipsis utatur ad infernum descendit.

28. Duo autem talenta. dicunt Sancti, intellectum et operationem designare, unum denique talentum intellectum solum significare. Huiusmodi vero intellectus, quo bonum et malum agnoscitur et unum ab alio discernitur, designat et demonstrat libertatem hominibus tributam ad bene operandum, si velint, ut per bona opera paradisum assequantur; quod si hac libertate non bene usi fuerint bene operantes homines, maxime ad ius et iustitiam pertinet, quod ideo in inferno poenas luant, prouti Dominus noster Jesus Christus ait de pravo servo, qui unum talentum acceperat a domino suo ut ex eo lucraretur, ille autem, quia pravus et piger nihil ex eo lucratus est, sed abscondit illud, ideoque dominus abstulit ab eo, dediitque illud ei, qui quinque talenta acceperat et alia quinque lucratus fuerat.

29. Insuper in alio Evangelio Dominus noster Iesus Christus dixit: «qui accendit lucernam, non ponit eam in abscondito (Luc VIII, 16)»; deinde dexit: « vide ergo ne lumen quod in te est, tenebrae sint (Ibid. XI, 35)»; certum est tamen lumen huiusmodi, quod est in homine designare ac demonstrare gratiam homini a Deo tributam, qua posset bonum et malum agnoscere, et bonum eligere, si volucrit; qui autem non eligit bonum, sed malum, lumen, quod in eo posuit Deus, in tenebras convertit; sed non ideo culpa in Deum conferenda est, sed in hominem, qui agnoscens bonum et viam rectam, qua ad paradisum ire potest, hac poshabita, eligit viam, quae ad infernum ducit.

(1) En el Ms. falta *en*.

Digitized by Google

VI.

1. E en todos las Iglesias que son en la christiandad, en alabranza de los confessores, leensse estas palabras qne se siguen: *Beatus vir qui inventus sst sine macula, qui post aurum non abiit, nec speravit in pecuniis et thesauris: ideo stabilita sunt bona illius in Domino; potuit transgredi et non est trangressus, facere mala et non fecit:* e dize esto: Benedito es el varon que es fallado sin manzilla de pecado, que no fuè en pos el oro, ni esperó en aver thesoros, e por ende los sus bienes son establecidos en el Señor, ca pudo traspasar los mandamiento de Dios, e no los traspasó, pudo fazer males e non los fizo.

2. Et estas palabras scriptas son en la Biblia en los libros de Sapientia, e clara mente nuestran que es dado a los omes *liberum arbitrium*, conviene saber, libre poder de fazer bien o mal, e que por el mal, si lo fiziere, avrà pena, e por el bien gloria.

3. E brebe mente podemos dezir que todas las Scripturas que afirman que las ánimas de los omes que fazen bien van a gloria, e las de los que fazen mal van a pena, e fazen pueba que Dios dió a los omes libre alvedrio, e libertad de poder fazer bien o mal.

4. Onde si vos acaesciere de disputar con los moros, demandadles si creen que por el bien fazer ván las ánimas a parayso, e por el mal fazer van a ynfierno; e si vos otorgan que si, podedes vencerlos e confundirlos alegando contra ellos las cosas que en començamiento desta questiou diximos que dixo Mahomad.

5. E si dixeren que no por bien o mal fazer, mas porque asi quiso Dios or-

VI.

1. In omnibus praeterea ecclesiis, quae in tota christiamtate sunt, in confessorum laudem, haec verba leguntur: « Beatus vir, qui inventus est sinc macula, qui post aurum non abiit, nec speravit in pecuniis et thesauris; ideo stabilita sunt bona illius in Domino; potuit enim transgredi, et non est transgressus, facere mala, et non fecit (Ecclesiastic. XXXI, 10) ».

2. Verba praedicta in Bibliis, in libris sapientialibus leguntur, eademque aperte luculenterque demonstrant datum fuisse hominibus liberum arbitrium, id est, liberam potentiam bonum vel malum operandi, atque pro malo, si illud fecerit, poenam, et pro bono gloriam, habituturum esse hominem.

3. Paucis dicere possumus pene omnes Scripturarum locos affirmantes hominum animas, qui bene fecerint, ad gloriam ire, eorum autem, qui male egerint, ad infernum descendere punienda-, demonstrare, Deum hominibus tribiusse liberum arbitrium et libertatem bonum aut malum operandi.

4. Quare si vobis contingat cum mauris de hac re disputare, quaerite ab eis, num credant animas hominum propter bona opera migrare in paradisum, et propter mala opera in infernum descendere? Quod si vobis concesserint, facile eos superare et confundere potestis adducentes adversus eos ea, quae in huius quaestionis principio diximus Mahometum dixisse.

5. Si autem dixerint id fieri non propter bona vel mala opera, sed quia, Deus

Digitized by Google

pudiera dar que entendiessen de fazer el bien, e no el mal.

2. E a esto responden los nuestros Sanctos e Sabios, e dan muchas buenas respuestas, de las quales no me acuerdo de todas, ni tengo los libros para las catar; todavia cierto es que Dios fizo en esto e en todo lo al, lo que es mas guisado e con mayor razon, ca si Dios fiziera el ome en tal condicion que no pudiesse fazer mal, aunque quisiesse, non avia porque le diesse Dios gualardon; onde no plogo esto a Dios.

3. E otrosi si el ome mo oviera entendimiento de conoscer el mal, no pudiera conoscer qual era el bien; e otrosi no oviera el ome departimiento de las bestias, ni podria el ome ser dicho bueno ni malo, pues no oviesse libre poder de fazer bene o mal.

4. E despues que las cosas de suso dichas avia scripto, fuéme fecha la demanda que se sigue: « cum Deus sciat omnia praeterita, praesentia, et futura, certum est quod scit qui sunt futuri salvi, et qui damnati antequam nascantur: videtur igitur eiusdem Dei bonitati contrariari quod animam creet, quam perituram esse cognoscit ».

E dize esto: como Dios sepa todas las cosas pasadas, las presentes, e las que an de venir, cierto es que sabe Dios los que an de seer salvos, e los que an de seer dampnados, e sabelo ante que nanascan esos omes; e pues asi es, semeja que no debiá Dios, que es bueno, criar el ánima que sabe que a de ser perdida en el ynfierno; e pues la cria, semeja que faze en criandola contra su bondad.

alterumve faciendi; ita, si voluisset, profecto potuisset tribuere illis ut solummodo intelligerent bonum facere, et non malum.

2. Ad hanc obiectionem respondent Sancti et doctores nostri plures adducentes responsiones ac solidas rationes, quarum omnium modo non memini, neque habeo prae manibus libros, in quibus eas legere possim; verumtamen certum est Deum in hac re, sicut in reliquis omnibus, quod melius est fecisse, quinimo rectius in hac re; nam si Deus hominem ita comparatum creaverit, ut male facere non posset, etiamsi vellet, nulla haberetur causa cur mercedem a Deo acciperet, quod Deo quidem non placuit.

3. Praeterea si homo non esset intellectu praeditus quo malum dignosceret, non posset agnosceret quid esset bonum, neque distingueretur a bestiis, neque posset dici bonus aut malus, siquidem non haberet facultatem faciendi bonum et malum.

4. Postquam haec quae dicta sunt iam scripseram, proposita est mihi quaestio quae sequitur: « Cum Deus sciat omnia praeterita, praesentia et futura, certum est quod scit qui sunt futuri salvi, et qui damnati antequam nascantur; videtur igitur eiusdem Dei bonitati contrariari, quod animam creet, quam perituram esse cognoscit ». Certum est igitur Deum cognoscere eos, qui futuri sunt damnati priusquam nascantur illi homines, quod cum ita sit, videtur Deum, qui bonus est, non debuisse creare animam, quam novit perituram esse in inferno; si egitur eam creat, videtur agerere contra bonitatem suam.

Digitized by Google

5. E a esta demanda, e a la otra de de suso scripta, el que las cosas de suso scriptas quisiere leer e entender acuciosa mente, de ligero puede responder, ca scripto es de suso que Moyses scribió: *Vidit Deus cuncta quae fecerat, et fecerat, et erant valde bona;* e dize esto: vió Dios todas las cosas que avia fecho e eran muy buenas.

6. Onde pues cierto es, así como se prueba por esta scriptura, que todas las cosas que Dios fizo, buenas las fizo. Si después esas criaturas, que fueron fechas buenas, pasaron el mandamiento de Dios, e por ende fueron penadas, no contradize a la bondad de Dios; mas por ende se prueba e se declara mas manifiesta mente la justicia de Dios, ca si no penara Dios a Adam e a Eva por la desobedienca en que cayeron, quando traspasaron el mandamiento de Dios, conviene saver, quando comieron el fruto del árbol que Dios les avia defendido que no comiessen so pena de doble muerte, conviene saver, en el cuerpo e en el ánima, diera Dios a si por mintroso e por sin justitia.

7. E digo que se diera por mintroso, porque avia dicho que no comiessen del dicho fruto, e si no luego que dél comiessen muerte moririan; onde si no fueran penados muriendo en los cuerpos asi como murieron ellos, e morimos nos que decendemos dellos; e si no fueran penados en los ánimas, asi como fueron fasta que los libró nuestro Señor Jesu Christo por la su passion, asi como scripto es de suso, manifiesto es que no fuera cumplida la palabra de Dios, que les avia dicho, *morte moriemini*, muerte morirédes, e fincava Dios por mintroso. lo que no cae en Dios.

8. E otrosi dierase Dios, si los no pe-

5. Ad hanc et aliam supra memoratam quaestionem supra scriptam, qui diligenter legere et acute intelligere velit res supra scriptas, facile respondere poterit; nam supra dictum est Moysem scripsisse: « Vidit Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona.

6. Quocirca, quoniam certum est ex eo quod Moyses scripsit, et ex aliis plurimis Scripturarum locis, omnia, quae Deus fecit, bona eadem fecisse; si autem eiusmodi creaturae postea Dei praeceptum transgressae sunt, ac proinde poena mulctatae sunt, id minime opponitur Dei bonitati; sed exinde apertius demonstratur et declaratur Dei iustitia; si enim Deus Adam et Evam poenis condignis non mulctasset propter inobedientiam in quam inciderant Dei praeceptum violantes, id est quando comederunt de fructu arboris, de quo praeceperat Deus ne comederent sub duplicis mortis poenae comminatione, id est tam in corpore quam in anima, Deus seipsum mendacem et iniustum sese praeberet.

7. Ideo dico quod Deus se ostenderet mendacem atque iniustum, quia dixerat ne comederent de praedicto fructu, secus simul ac comederent ex eo, morte morerentur; quare si non sustinerent poenam mortis in corporis, qua ipsi mortui sunt, et morimur nos, qui ab illis originem ducimus; ac si in animabus etiam non luerent poenam, prout luerunt usque dum Dominus noster Iesus Christus per passionem suam liberavit eos, uti supra scriptum est, manifestum est, verbum Dei, quod dixerat eis, *morte moriemini*, non fuisset impletum, ac ita Deus mendacem se probaret, quod Deo accidere nequit.

8. Praeterea si eos poena non mul-

Digitized by Google

nara, por sin jnstitia, e por no derechurero juez, lo que no convenia, ca de Dios toman e deven tomar los omes exemplo en los juyzios que deben judgar, e por ende scribió Moyses que fizo Dios el ome a su semejanza.

9. E porque asi Dios guarda verdad e justitia, que no puede seer dicho cruel, fizo piedad sobre los primeros padres Adam e Eva, e sobre los que decendieron dellos, asi comn dicho es de suso.

10. Onde Dios asi como bueno, fizo, todas las cosas buenas, e asi como verdadero, cumplió todo lo que dixo, e asi como derechurero, fizo justitia, e asi como piadoso e misericordioso padre e criador de todos, fizo piedad, e aun la faze sobre los que quieren creerle, e reconoscer los beneficios, e las gratias que recibieron e reciben dél.

11. Mas aquellos que no quieren reconoscer a Dios los beneficios e la piedad, que nos ovo en redemir por el esparcimiento de su preciosa sangre, que por nos esparció en la cruz por nos librar del poder del diablo, en que cayeramos por el pecado sobredicho; onde porque ellos van a ynfierno no es culpa de Dios, mas es culpa desos pecadores, que no quieren creer la verdad quel mesmo mostró diziendo e obrando.

12. Onde en esta razon scribió sant Agustin que tan bien está el ladron en la forca, como el buen rey en su silla; e asi es gran ygualdat e grand justitia que los pecadores desconoscidos deciendan a ynfierno, como que los justos vayan a parayso.

13. Onde el rey e propheta David dixo del ome pecador: La tu lengua no fabló justitia, mas asi fuè aguda como nabaja en fablar e en fazer engaño, e mas amaste la maldad que la bondad, e mas amaste

ctaret, Deus iniustum se probaret atque iniquum iudicem, quod minime decebat; a Deo enim homines exemplum accipiunt accipereque debent in suis iudiciis ferendis, ideoque scripsit Moyses Deum fecisse hominem ad similitudinem suam.

9. Quoniam tamen sic Deus servat veritatem et iustitiam administrat, ut crudelis dici haud possit, misertus est protoparentum Adami et Evae, et eorum omnium, qui ab illis procreati sunt, uti supra iam dictum est.

10. Uade Deus uti bonus cuncta bona fecit, ac ut verax omnia quae dixerat complevit, atque ut rectus iustitiam fecit, et uti pius, et misericors pater, et creator omnium, pietatem exercuit atque adhuc exercet in iis, qui credere in eum volunt, et agnoscere beneficia et gratias, quas ab eo receperunt et recipiunt.

11. Ii autem, qui agnoscere nolunt Dei beneficia, et pietatem quam erga nos habuit, dum nos redimeret per sui pretiosi sanguinis effusionem, quem super crucem effudit, ut nos eriperet a diaboli potestate, sub quam incideramus propter supra dictum peccatum; unde si damnati in inferno poenam luent aeternam, non est Deo tribuenda culpa, sed ipsismet peccatoribus, qui credere nolunt veritatem, quam ipse docuit verbo et opere.

12. Ideo S. Augustinus de hac re agens scripsit: aeque bene supenditur latro furca, ac bonus rex in throno suo sedet; sic magna aequitas magnaque iustitia est quod iusti in paradisum eant.

13. Quocirca rex et propheta David de homine peccatore dixit; « Lingua tua non est locuta iustitiam, sicut novacula acuta fecisti dolum. Dilexisti malitiam super aequitatem, iniquitatem

Digitized by Google

la no ygualdad que la ygualdad; e por ende destruyrte a Dios en la fin, e derraygarte a, e sacarte a de tu morada, e sacarte a de entre los que van a parayso; e los justos verán a ese pecador, e reyrse an dél; e dirán: He el ome que no puso a Dios en su ayuda, mas esperó en muchedumbre de sus riquezas, e esforzóse en su vanidad.

14. Mas dezides que, pues Dios sabe ante que crie el ánima si debe yr a ynfierno, no la devia criar: yo digo que Dios no cria el ánima, ni la mete en el cuerpo del ome porque faga mal, e que vaya a ynfierno; más porque reconosca a su criador los beneficios que recibió e recibe dél, e que le bendiga, e que le alabe, e que faga bien, e si esto fiziere vaya a parayso.

15. E se prueba por lo que dixo Dios: *Nolo mortem peccatoris, sed ut convertatur et vivat;* e dize esto: No quiero la muerte del pecador, mas que se convierta e que viva. E en otro lugar dize nuestro Señor Dios, que en esto muestra él la su bondad, porque faze nacer el sol sobre los buenos e sobre los malos; e en esto muestra la su gran piedad, porque en quanto los omes viven siempre Dios esta aparejado a recebirlos a enmienda, e si se quieren arrepentir e fazer enmienda de sus pecados, siempre los perdona.

16. E otrosi muestra su justitia e que es derechurero juez, porque a los buenos da gloria, e a los malos desconoscidos pena. E dize sant Agustin que asi muy bien nuestro Señor Dios crió e ordenó todas las cosas, que ni ángel ni ome no puede entender la alteza e la nobleza desa ordenacion.

17. E nuestro Señor Dios dió a los

magis quam loqui aequitatem. Propterea Deus destruet te in finem, et emigrabit te de tabernaculo tuo, et radicem tuam de terra viventium. Videbunt iusti peccatorem, et super eum ridebunt: et dicent: ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum; sed speravit iñ multitudine divitiarum suarum, et praevaluit in vanitate sua (ps. LI, 4, 9) ».

14. Dicitis autem quod, quia si Deus novit priusquam animam creat an ad infernum ire debeat, necne, non deberet eam creare; ego vero dico Deum animam non creare, nec in hominis corpus immittere, ut male operetur, et ut in infernum vadat; sed ut agnoscat creatorem suum eiusque beneficia accepta et accipienda; ut eum benedicat atque laudibus extollat, ut bene operetur, ac omnia haec ubi fecerit, ad paradisum migret.

15. Idemque demonstratur ex eo quod dixit Deus: « nolo mortem peccatoris, sed ut convertatur et vivat (Ezech. XXXIII, 11) ». In alio loco dicit Dominus noster, in hoc ostendere bonitatem suam, quod solem suum oriri facit super bonos et malos, (Matth. V. 45) »; et in hoc ostendit magnam pietatem suam, quod dum homines hac vita fruuntur, semper paratus est Deus recipere peccatores ad vitae emendationem, quibus semper peccata dimittit, dummodo vere eos poeniteat ac vitae emendationem agant.

16. Ostendit etiam iustitiam suam, atque se esse rectum iudicem, quia iustis largitur gloriam, iniquis autem multatur poena sempiterna. Quin etiam adeo bene, ut ait S. Augustus, Dominus noster Deus omnia creavit et ordinavit, ut nemo angelorum neque hominum possit huius ordinationis altitudinem et dignitatem cognoscere.

17. Sed et Dominus noster Deus suae

Digitized by Google

ángeles e a los omes, a entender e a conocer la divinidad e la su ordenacion en tanto, quanto plogo a él: asi que ninguna criatura, ni spiritual, ni corporal, no supiesse, ni conosciesse todas las poridades de Dios, e la su alteza, e la su grandeza, ni todas las cosas que son, e porque son así, ni todas las cosas que an de venir a si, ca esta sabiduria no pertenece sino a Dios.

18. E pues así es, no nos devemos demandar mas, que lo que el Señor tubo por bien de mostrar a los sus siervos buenos, ca nos ni somos dignos de venir en la sabiduria deso poco que es scripto, sino por los buenos merecimientos de los dichos sus siervos, e por la su muy gran piedad. Onde scribió sant Paulo que acabadamente ninguna criatura, mayormente en este mundo, no conosce a su Criador, ni la ordenacion de su Criador la criatura no la conosce perfecta mente.

19. E nuestro Señor Jesu Christo el dia de la acension reprehendió a los Apóstolos porque le demandaron el dia que avia de seer la fin; e dixoles que no pertenescia a ellos de saver los tiempos e los momentos que Dios retuviera en su poder. Onde las cosas spirituales e de las que an de venir, las criaturas spirituales tanto saben quanto Dios les manifestó, e tanto sabrán, quanto Dios les manifestare; e quando al dizen sino lo que Dios les manifiesta, yerran: e así lo fallamos por verdad los que vivimos agora, e así lo fallarán por verdad los que vernán despues de nos.

20. Ca Dios encerró todas las cosas, e todo el poder, e todo el saber en si mesmo, onde dixo por la boca del propheta Jeremias: *Coelum et terram ego*

divinitatis et ordinationis tantum intelligere dedit angelis et hominibus, quantum ipsi placuit: ita ut nulla creatura sive spiritualis, sive corporalis. cognosceret neque intelligeret omnia Dei secreta, altitudinem, et magnitudinem, neque omnia quae sunt, neque quare ita sunt, neque omnia quae ventura sunt, quoniam haec sapientia Deo solummodo competit.

18. Quum igitur id verum sit, quaerere et investigare non debemus ultra id quod Deus servis suis fidelibus et bonis ostendere dignatus est, quoniam nos nequidem digni sumus cegnitione eorum paucorum, quae scripta sunt, nisi propter merita praedictorum servorum suorum, et propter pietatem suam; propterea S. Paulus scripsit, nullam creaturam praesertim in hoc mundo cognoscere adaequate creatorem suum, neque creatoris ordinationem et providentiam (Ad Rom. XI, 33. Ad Cosint 1, II, 11).

19. Dominus noster Jesus Christus etiam Apostolos reprehendit ipso Ascensionis die, eo quod interrogaverint eum quando futurus esset omnium rerum finis, atque dixit illis: « non est vestrum nosse tempora, vel momenta, quae Pater posuit in sua potestate (Act. I, 7). Unde colligitur rerum spiritualium atque eorum, quae ventura sunt, tantum noverunt creaturae spirituales, quantum Deus ipsis manifestaverit; quoties autem aliud dicunt praeter id quod Deus manifestavit illis, errant: id verum esse invenerunt antiqui, idem verum esse invenimus nos qui hac tempestate vivimus, idemque verum esse invenient ii qui post nos venturi sunt.

20. Deus enim in semetipso omnia conclusit, necnon omnem potentiam, et omnem sapientiam reposuit, ideo per os Ieremiae dixit: « Coelum et terram ego

Digitized by Google

impleo; e por ende del poder de Dios, e del saber de Dios, no puede ome fablar, ca la su potentia no a fin, e el su saber no á fin. E así se prueba por lo que dixo el rey e propheta David: *Magnus Dominus, Deus noster, et magna virtus eius, et sapientiae eius non est numerus;* e dize esto: grande es el nuestro Señor Dios, e grande es la su virtud, e de la su sapientia no es cuento: e por ende, mis amigos, abastanos que sepamos lo que dixo nuestro Señor Jesu Christo que creyessemos e guardassemos; e que si asi creyessemos como nos él mandó, e asi obrassemos como nos él mandó, ciertos nos fizo que yriamos a la gloria, e quien asi no fiziesse, que yria a pena.

VIII.

1. E todo ome deve saber, que así somos los omes devilitados e enflaquecidos por el sobredicho pecado de los primeros padres, que ninguno de nos puede levantarse, ni esforzarse por si mismo a cumplir los mandamjentos de Dios sin la su gratia preveniente e consequente, conviene saber, *adiuvante*, ayudante, e *conservante*.

2. Onde cada uno de nos deve dezir e creer, si algun bien fallare en si mesmo, que de la misericordia e de la gratia de Dios lo a, ca nuestro Señor Jesu Christo dixo en el Evangelio que scribió sant Lucas, que quando todos las mandamientos de Dios cumpliessemos, no nos deviamos ensoquecer e exaltarnos, mas humillarnos diziendo: Siervos somos no provechosos, ni tales quales devemos seer, ni fazemos lo que devemos; e el que se alzare, será humillado, e abajado, e el que se humillare, será exaltado.

impleo (Ier. XXIII. 24); » ac proinde de Dei potentia et sapientia non potest homo loqui, quia potentia et sapientia eius non habet finem, quod demonstratur ex eo quod rex et propheta David dixit: « Magnus Dominus noster, et magna virtus eius, et sapientiae eius non est numerus (ps. CXLVI, 5) ».

Propterea, amici mei, sufficit nobis scire ea quae Dominus noster Iesus Christus credenda atque servanda tradidit; quae si crediderimus et servaverimus, ut ipse praecepit nobis, certos ipse fecit nos, quod gloriam consequeremur, et quod ille qui ita non fecerit, ad poenam iturus est.

VIII.

1. Unusquisque etiam scire debet ita nos infirmos et debiles factos fuisse propter protoparentum supra dictum peccatum, ut nemo nostrum surgere et conari possit ex semetipso servare Dei praecepta absque eiusdem gratia praeveniente et consequente, id est, adiuvante et conservante.

2. Idcirco unusquisque nostrum dicere ac credere debet, si aliquid boni in semetipso inveniat, a Dei misericordia et gratia illud recepisse; etenim Dominus noster Iesus in Evangelio a S. Luca scripto dixit quod, ubi omnia Dei mandata servaverimus, non debemus proinde insanire et nos extollere, sed nos deprimere et humiliare dicentes: servi inutiles sumus, neque eiusmodi, quales esse debemus, ne fecimus quidem quod debemus (Luc. XVII. 10) ». Et « qui se exaltaverit, humiliabitur, et qui se humiliaverit, exaltabitur (Math. XXIII. 12).

Digitized by Google

3. Mas, Señores e amigos, confieso mi defecto e mi mengua, e conosco de todo lo que yo trasladè de latin en romance, si otro ome lo trasladara e romançara, en quien nuestro Señor Jesu Christo pusiera mayor gratia de letradura, e de entendimiento, e de buena palabra, muy mejor, e mas cumplidamente pudiera dezir e explanar e romançar lo que romancè.

4. Digo tan sola mente que esto fize no por (1) vanagloria, mas por deseo que no dexassen los christianos su ley, como dexavan, por mengua que no entendian la verdadera ley que dexavan, e la vanidad a que yban, e en què cayan, muchos, mal su pecado.

5. Mas el christiano que este libro leyere, o oyere, e quisiere entender, espero de la misericordia de nuestro Señor Jesu Christo, que por chufas e vanidades que digan judios o moros, nunca dexarán su ley, ca entenderán por las sanctas Scriptnras en este libro allegados e scriptas, que en esta sancta ley, la qual nuestro Señor Jesu Chisto tubo por bien de nos mostrar por las sus sanctas obras e sanctas palabras, es verdad, piedad e gratia.

6. Ad quam gratiam nos perducat ipse noster Dominus Jesus Christus, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

Finito libro sit laus et gloria Christo (2).

3. Sed, domini et amici, agnosco et fateor mentis meae inopiam et mediocritatem, et intelligo atque cognosco, quod, si omnia haec, quae ex latino in hispanicum converti, alius homo transtulisset et hispanicum fecisset, cui Dominus noster Iesus Christus maiorem litterarum, et intelligentiae, atque eloquentiae gratiam contulisset, multo melius, et perfectius potuisset dicere, et explanare, et in hispanicum transferre, quae ego hispanice scripsi.

4. Hoc unum tamen dico, me id fecisse non ex vana gloria, sed ex desiderio, ne christiani desererent religionem eorum, uti deserebant ex ignorantia, quia veram religionem quam relinquebant et vanitatem quam amplectabantur, et in quam incidebant, misere ignorabant.

5. Christianus autem, qui hunc librum legerit. vel audierit, et intelligere voluerit, confisus in Domini nostri Jesu Christi misericordia spero fore, ut numquam legem et religionem eorum derelinquant propter ineptias, vanitates, et mendacia, quae sive iudaei, sive mahumedani dicant, nam intelligent ex sanctis Scripturis in hoc libro adductis et scriptis, in hac sancta lege, quam Domino nostro Iesu Christo placuit nos docere sanctis verbis et operibus suis, esse veritatem, pietatem et gratiam.

6. Ad quam gratiam nos perducat ipse noster Dominus Iesu Christus, qui cum Patre, et Spiritu Sancto vivit et regnat Deus per omnia saecula saeculorum Amen.

Finito libro etc.

(1) En el Ms. falta toda la frase *digo* hasta *por.*

(2) Evidentemente la frase *Finito libro, etc.*, la escribió el copiante *Licenciatus Nuñez Prior*, porque S. Pedro Pascual terminó con su oracion latina, y porque dicha frase viene despues de la firma del copiante.

Digitized by Google

PENSAMIENTOS (1)

1. Dize Hugo que los oios del sabio están en la su cabeça, la cabeça del ànima es en el entendimiento; que este debe ser mas alto, e esta debe ganar el reyno del ànima, e por ende el sabio en el entendimiento debe tener los oios con que entienda e pare mientes ques lo que a de fazer.

2. Segun dize Hugo tres oios avia el ome ante del pecado: el uno era de contemplacion para pensar en Dios, e este fué quebrado por el pecado.

3. El segundo fué del entendimiento, e este finchó lagañoso.

4. El tercero de la carne, e este finchó sano, que los omes no quieren veer, ni catar, ni amar sino las cosas del mundo; mas aqueste oio muy pequeño polvo lo ciega, ca do quiera que ande siempre se ciega.

5. Ca si cata contra suso, ciego es, ca menosprecia a Dios e nol sabe conocer; si cata escontra suso, ciego es, que ama las cosas del mundo mas de quanto debe, e así no las sabe conocer, si cata emposi, ciego es, que no se acuerda del mal que fizo, nin del bien que pudiera fazer; si cata adelante, ciego es, ca no conoce la gloria e la bienandança que pierde, e la pena e la malandança que espera; si cata a la diestra, ciego es, porque toma gran plazer en las cosas del mundo e en los pecados; si cata a la mano siniestra, ciego es, porque no sabe aver paciencia en las tribulaciones, ni las sabe çuprir por amor de Dios.

E asi este oio de la carne ado quiera que cae luego ciega, mas el sabio los oios tiene en el entendimiento, e por aquellos se guia e con aquellos cata lo que deve fazer.

SENTENTIAE

1. Ait Hugo sapientis oculos ideo esse in capite suo, quia animae caput est intellectus, qui eminere debet, ut animae potiatur imperio: ideo sapiens in intellectu oculos habere debet, ut intelligat et animadvertat quid sibi faciendum sit.

2. Tres fuisse homini oculos ante peccatum, ait idem Hugo: unus fuit oculus contemplationis, quo de Deo cogitaret, qui per peccatum fractus est.

3. Alter fuit oculus intelligéntiae, qui lippus factus est.

4. Tertius fuit oculus carnis, qui integer sanusque remansit, ideoque homines videre, respicere et amare nolunt, nisi ea quae mundi sunt; hic autem oculus paulo pulvisculo excaecatur, quocumque enim se vertat, caecus est.

5. Si enim sursum respicit caecus est, quia Deum negligit eumque agnoscere nescit: si deorsum respicit, caecus est, quia ea quae sunt mundi plus aequo diligit, atque ita ea agnoscere nescit: si post se respicit, caecus est, quia non meminit mali, quod fecit, neque boni quod potuit facere: si respicit ante se, caecu sest, quia nescit gloriam et beatitudinem, quas amittit, et poenam et infelicitatem, quas sperat: si destrorsum respicit, caecus est, quia nimis delectatur rebus mundanis, atque peccatis: si respicit sinistrorsum, caecus est, quia tribulationes patienter ferre nescit, neque tollerare novit propter Dei amorem: itaque oculus carnis quocumque se vertat, statim excaecatur. Sapienti autem oculi sunt in intellectu, quibus ipse ducitur atque respicit ea quae sibi facienda sunt.

(1) La relacion que estos pensamientos tienen con lo que el Santo dice en el precedente opúsculo sobre la decadencia de la naturaleza humana, a causa del pecado original, nos han inducido a conservarlos en el mismo lugar que ocupan en el manuscrito del Escorial, por mas que segun lo dicho en la nota anterior hayan de considerarse escritos por el copiante, y no por autor.

Digitized by Google

GLOSARIO

de las dieciones y formas anticuadas, que ocurren en estos opúsculos.

A

A, an tercera persona singular y del plural respectivamente del presente del verbo *aver*, como auxiliar y como activo con el significado de *tener*.

Aver, de *habere*, haber y tener. Se conjugaba del modo siguiente: e, as a, avemos, avedes, o edes, an; preterito: ove, oviste, ovo etc. futuro: *averé* etc.

Abastar; de una *a* preformativa y de la raiz *bast* que se enuuentra en el griego Βαστάζειν (sostener, acarrear), bastar; conservase el verbo *abastecer*, proveer de lo necessario.

Abastoso, de *abastar*, bastante, sufficiente.

Abocacion, de *evocatio*, evocacion, ensalmo, cambiada la primera *e* en *a* y la *v* en *b*, permutaciones usuales en el siglo XIV y anteriores.

Acender, de *ad-candeo*, encender.

Acorrer, de *ad-currere*, socorrer, ayudar.

Acucioso, de *acutiosus* (acutus), agudo, inteligente, cuidadoso, Arcip. de Hita, 431.

Aducho, de *ad-ductus*, convertido *ct* en *ch*, como en todas las demas derivaciones latinas, traido, conducido.

Adugas de aducir (adducere), aduzcas, traigas.

Agora, de *hac-hora*, lo mismo en asturiano, gallego y postugués, ahora.

Aguardar, de una *a* expletiva y *guardar*, que viene del germánico *warda*, guardar, preservar.

Al, de *aliud*, otra cosa, otro.

Alcanzar, del arabe *alcanza* لقنص (presa cogida en la caza), coger, convencer, *alcanzar por mintroso*, convencer de embustero.

Allegar, de *allegare* (ad-lego), alegar.

Amacija, de una *a* preformativa, y de masa (massa), y de la desinencia diminutiva *ijo*, amasijo, enredo, embrollo.

Amos, de *ambo*, ambos, idéntico en asturiano, y en Alexandre 1005 *ammos*.

Andanza (buena o mala), de *ambulantia*, suerte, ventura buena o mala.

Animalia, plural latino de *animal*, animales, en moderno castellano se ha convertido en *alimaña*.

Asconder, de *abscondere*, esconder, ocultar. Fernan Gomzalez 592 *ascondyda*.

Atal, de *atque talis*, tal, otro tal, provenz, *aytal*, antiguo italiano *aitale*.

Atamar. del árabe *tama* تم con una *a* adventicia, acabar, terminar; dijose tambien *tamar* y *atemar*.

Atender, de *ad-tendere*, aguardar, esperar, ital. *attendere*, franc. *attendre*.

Digitized by Google

Atemprado, de *atemprar* (ad-temperare) temperado, sóbrio.

Avenir, de *ad-venire*, acontecer, suceder; ital. *avvenire*.

Aventura, de *adventura* (advenire). lo que ha de suceder, ventura.

Averán, futuro de *aver*, habrán.

Avíe, el pretérito imperfecto terminaba en *ie* como en lemosin, habia.

Aviltar, de *vilitare* (vilis), añadida una *a* preformativa, envilecer, afrentar, en el Cid *abillar*.

Ay por ahí de *ad-hic*, y tambien tercera persona de *aver* por hay.

Aina, de *agina* (agere), como *angina* se deriva da *angere*, presto, apriesa. Alexandre 1064 *aina sobre aina* muy presto.

Ayuntar, de *adiunctare* (ad-iungere), reunir, juntar, conservase en asturiano con idéntica extructura y significado.

B

Baratar, del griego πράττειν (hacer, traficar), negociar, pemutar mercaderias, en ital.barattare tambien negociar y jugar con fraude.

Barragana, barragan del árabe baracá constantia y valor en la batalla, valiente, esforzado, mozo, manceba, concubina.

Bevir, de *vivere*, vivir.

C

Ca, de *quare*, que, porque, *car* en francés y provenzal.

Cadal, en la frase; *cadal dia*, por *cada el dia*, cada dia, del griego κατά.

Caloña, de *calumnia*, caluumnia, castigo. Rimado de Palacio *calonnar*, castigar.

Castigar, de *castigare* (castum-agere), amonestar aconsejar, corregir. Castigos y Documentos del rey D. Sancho. Arcip. de Hita 693.

Carrera, de *carraria*, via, senda, sistema de vida.

Catár, de *captare*, ver, mirar, observar, escoger, Alexandre 2143.

Cavalleria, de *caballero* (caballarius, caballus), milicia, profesion militar, como en lemosin caballer es lo mismo que soldado.

Caya, por caiga, subjuntivo de caer.

Cinquesma, de *cinquagèsima*, o quinquagèsima contraida, pentecostès.

Cobdiciar, de *cupiditare* (cupidus) codiciar, apetecer, provenz, *cobeytar*, franc. *convoiter*.

Cometer de *committere*, acometer, embestir, proponer.

Commo de *quomodo*, como, Berceo 25, 70 y en el Cid *cuemo*.

Complir, de *complere*, llenar, cumplir.

Comunal, de *communalis*, comun.

Condepnar, de *condemnare*, condenar.

Conusco, de *cum-nobiscum*, con nosotros.

Conseiar, de *consiliare*, aconsejar, conseiar se conserva en asturiano, ital. consigliare.

Contescer, de *con-tingere*, acontecer, Alexandre 65 *contez*, acontece, id. 8, 9, contir, Cid. *cuntir*.

Contra suso, de *contra-sursum*, hàcia arriba.

Convenible, de *convenèbilis*, conveniente.

Conveniese, por conviniese.

Convernia, metàtesis de la forma regular conveneria.

Chanciller, chanceller, canceller, canciller, de *Cancellarius* (cancelli, cancer), guarda del enrejado e puerta del rey, magistrados, o archivos, secretario.

Christiano, de *Christianus*, (Christus), prójimo, hermano.

Digitized by Google

Chufa de *sufflare*, chifla, rechifla, burla, cast. moderno, chiflar, franc. suffler, prov. siular.

Crueleza, de *cruel*, (crudelis), crueldad.

Cuento, quento, de *computus*, número, cuenta, ital. y portug. conto, franc. compte.

Cuita, cuitado, de *questus*, *questare* (queri), queja, desgracia, degraciado. En el Cid cueta, en Berceo S. Mill. 128, *cueyta*, 7, 197, cuitar, afligir.

D

Damnar, dampnar, de *damnare*, condenar, Alexadre 2228 *dannar*.

Dat, por *dad* del latin date.

Debda, debdor, de *debitum*, *debitor* (debere), deuda, deudor, ital. *debito*, franc. *dette*.

Defender, de *defendere*, vedar, prohibir, idéntico en asturiano, ital. *difendere*, franc. *defendre*.

Defesa, de *defensa*, dehesa, terreno cuyo ingreso esta vedado o defendido.

Delantre, de *de-ab-ante*, delante con la interposicion de una *r* en la sílaba final, como en mientre, por miente, o mente.

Demandar, de *de-mandare*, preguntar, franc. *demander*, ital. *dimandare*.

Demediar, de *dimidiare* (dimidius), llegar a la mitad, dimidiar.

Demientra, de *dum-interim*, mientras, antiguo ital. domentre, provenz, dementre.

Departir, departimiento, de *de-partire* (pars), dividir, distinguir, diferencia.

Derraygar, de *de-radicare* (radix), desarraigar.

Derechurero, de *derechura* (directura, dirigere), como en lemosin de *dereura* *detrurer*, recto, justiciero; en Fernan Gonzales 31, *derechero*.

Desoluto por disoluto, de *dis-solutus*.

Destorbar, de *dis-turbare*, perturbar, destruir.

Desy, desi, adverbio compuesto de *des* e *y*, desde ahi, despnés.

Deziendo, gerundio de dezir por diciendo.

Dil, contraccion de *di-le*.

Diz, apócope de dize.

Don, de *domnus* (dominus), señor, santo, Berceo S. Dom. 1. Et de don Jesu Christo fijo de la glorïosa.

Donde, de *de-unde*, de donde.

Dynarada, de *denariata* (denarius) lo que se compra con un dinero.

E

Elmeregi del árabe *El-miraj*, subida escala.

Empescer, de *impedescere* (impedire), estorbar, dañar, empecer.

Emposi, contraccion de en-pos-si, de *in-post-se*, en pos de sí.

Encomendar, encomendamiento, de *incommendare*, mandar, prescribir, mandamiento.

Ende, de *inde*, de aqui, de alli.

Enforcar, de *in-furcare* (furca), poner en la horca, ahorcar. Arcip. de Hita 1428.

Ensencia por esencia, si no hay error de trascripcion, ha de ser una forma de *essentia*, interpuesta al principio una *n* como *enxiemplo*.

Entender, de *in-tendere* (subentendiendo *animum*), proponerse, intentar, ital. *intendere*.

Entendimiento, de *intendere*, sentido, intetigencia de una palabra, o sentencia.

Entregar, de *integrare* (integer), con la metátesis de la *r* en la segunda silaba, integrar, pagar del todo, Berceo Milag, 671, *entergar*.

Enxemplo, de *exempum*, apólogo, fabula, ejemplo, Arcip. de Hita 301, enxiemplo.

Digitized by Google

Errar, de *errar*, errar a una persona es ofenderla. pecar contra ella, y se conjuga regularmente *erra*.

Escantar, de *ex-cantare*, curar con encantos, Berceo S. Or: 105.

Escaso, de *ex-carpsus* (carpere), mezquino, cicatero.

Escontra, de *ex-contra*, de la otra parte. Alexandre 1939.

Espender, de *ex-pendere*, gastar, emplear, expender.

Espinar, de *spina*, punzar las espinas.

Estonce, de *ex-tunc-ce*, entonces, en Alexandre *estonzas* 1230, estonz 443.

Estorçer, de *ex-torquere*, apartarse, librar, escapar. Arcip. de Hita 1939.

Estrellero de estrella (stella), astrólogo, el que dice la ventura por las estrellas, Fernan Gonzalez 474.

Et, y, en la forma latina y tambien *e*.

F

Fablilla, fabliella, de *fabella* (fabula), hablilla, proverbio, fábula, en Alexandre 493, fabriella.

Fada, fadar, de *fatum* (de *fari*, dicho, pronostico de lo que ha de suceder) hada, hado, pronosticar lo que ha de ser alguno, agorar, profetizar, en cantar, Alexandre 1260.

Façer, fazer, de *facere*, hacer; se conjugaba: fago, facia, fize. faré, faria, faga, fiziere, fiziese; se han conservado en asturiano la forma y conjugacion arcáicas.

Fallar, del antiguo germánica *halon*, tirar, que aparece en la forma *halar* como vocablo náutico, tirar de los cabos, *hallar*. Fallar por decidir y sentenciar en un negocio, dar fallo, es etimológicamente el mismo verbo; fallamos, es hallamos, tiramos, sacamos la decision de los antecedeutes del asunto; pero *fallar* por faltar, errar, se deriva de *falla* (fallere).

Faz por faze, hace.

Fecho de *factus*, hecho.

Fechura de factura, (facere) hechura, se dice aun en asturiano *fechura*, y en castellano *fechoria*.

Felas por he-las.

Ferir, de *ferire*, conservado en asturiano, herir golpear, *ferimiento* la accion de golpear o herir, *ferimiento de dientes* rechinar de dientes; *ferir a la puerta*, golpear a la puerta.

Fincar, de *figicare* (figire), sostituida *gi* por n, hincar, quedar, permanecer. idéntico en asturiano, ital. *ficcare*. franc. *ficher*, Alexandre 73.

Fiuza, en otros lugares del mismo autor y en asturiano fiucia, en Berceo Loor. 2 feduza, de *fiducia*, confianza.

Folganza, folgar de *follicare* (follis), moverse a guisa de fuelle, holgar, holganza.

Folgin del *folgar*, holgazan, picaro, salteador. El Arcip. de Hita dice 383 *folguin*, y 1025 *gollin*, por lo que se echa de ver que en la formacion de este vocablo se tomó en cuenta una doble etimologia, porque *gollin*, *golhin*, y aun golfin y golonquin, como se lee en otros autores antiguos, no puede venir sino de *gula*, *gola* a manera de *golleria*, y asi significaria *gloton* en vez de *vagabundo*.

Forno, de *furnus*, horno.

Fuer, por fuere.

Fulan, del árabe *fulan* فلان, fulano, un tal, *quidam*.

Furtar, de *furtari* (furari), hurtar, robar.

G

Garganta, de una radical onomatópica *garg*, *gorg*, *gurg*, y tambien *gol*, *gul*, o algo semejante al sonido que pro-

Digitized by Google

ducen los liquidos o el aire al entrar o salir de una cavidad. No es fácil conocer en que lengua se formó primero, de la cual pudo pasar a las demás, o si es una de las voces de la lengua primitiva conservada con otras muchas con mas o menos fidelidad, en la mayor parte de los idiomas antiguos y modernos nacidos de aquella. Lo cierto es que se encuentra dicha radical tanto en las lenguas iudoeuropeas, como en las semíticas y americanas; en efecto en Sanscrito *garja*, significa sonido profundo y sordo, y *gargara* tambor; en griego *gargaréon, gargarizo*, garganta, gargarizar, verbo que ha pasado immutado al latin, donde hay además *gurges;* en bascuence, *gangarra*, el galiilo, o campanilla, en alemau *Gurgel*. En hebreo *garah, geron*, gargarizar, garganta, en árabe *gargará* sonido ronco y gargarizar, en frances e ingles *gorge*, y en español además *gorja, guargüero, gargajo, gargallo;* gaznate no tieue que ver con esta radical, pues se deriva de *ganez*, que en árabe significa lo mismo; finalmente en la lengua indigeua de Chile o araucano *clolclol* es la garganta, y *clolcloltum* gargarizar. Nuestro autor emplea aqui la voz *garganta* en el sentido de gula, o vicio de comer, y beber con exceso.

Ge, derivacion apocopada de *gente*, por *se* como en castellano antiguo y en lemosin *ome, om*, y en frances *on* lo son de *homine, omne, ome*, en lugar de *se*; asi se decia *gelo, gello* por *se lo*. En el Alexandre se usa tambien en vez de *le*, y *ges* en vez de *les*, 33, 1860.

Gualardon por galardon, recompensa, del antiguo aleman *widarlon*, Rimado de Palacio 871.

Guisado, de *guisar*, que se deriva del antiguo germánico *wise*, moderno *weise*, modo, manera; de modo que guisar significa aderezar, componer, acomodar, y *guisado* o *aguisado*, es aderezado, justo, conveniente.

I

Inoios, por hinojos, de *genuculum* (gẹnu) rodillas, ital. ginocchio, francés *genou*, en Alexandre 103, *genoio*.

J

Judgar, de *iudicare*, juzgar; en Alexandre 52. 870 iulgar, y en Alfonso onceno 339, 849 *jubgar* y *julgar*.

Jugar de *iocari*, conjugado regularmente *jugo, jugan*.

L

Laudar, de *laudare*, alabar, Berceo Sacrif. 182.

Lazerar, laçerado, laçeria, de *lacerare* penar, sufrir, ser desgraciado. En Berceo Duel. 24 *lazdrar*, y S. Or. 102 *lazrar*, y en el Arcip. da Hita 176 *lastar*.

Letradura de *letra* (litterae), literatura, erudicion, Castigos de rey D. Sancho C. XV.

Levar, de *levare* conjugado irregularmente, lievan, llevar.

Ley, de *lex*, religion, fé.

Ligero, de *leviarus* (levis) fácil, *de ligero*, fácilmente, y presto en el Arcip. de Hita 1645.

Limosnar, de *limosna* (eleemosyna), dar limosna.

Luengo, de *longus*, largo.

LL

Llamar, de *clamare*, vociferar, clamar.

Digitized by Google

M

Madeja, del griego μέτρα (seda cruda), manojo de hilo. Parece que el autor en la parábola de la mujer que perdiera diez dracmas (Luc. XV) leyó dragma en vez de dracma, porque realmente en griego *dragma* significa un puñado *manipulus*, que bien puede traducirse por madeja, como lo ha hecho el autor; mientras que drachma es una moneda, que hay que traducir por *dracma*.

Maguer, *apesar de, no obstante, aunque* alguna vez *desde*. En el Alexandre *magar, maguar, maguer y maguera*, en el Arcip. de Hita: *maguera*; en la vida de S. Maria egipciaca: *mager*, en la Danza de la muerte: *magüer* y en Fernan Gonzalez *maguer*; magüer se deriva de *malum-gratum* malgrado a imitacion del frances que dijo primero *maugré* y despues malgré.

Manceba, de *mancipium*, criada, moza.

Mancebia, de *mancebo*, acciones propios de jóven.

Manifestarse, manifiesto, de *manifestare*, confesarse y confesion.

Martiriar, de *martyrium*, martirizar, atormentar.

Mas muchos, mas numerosos.

Medianero, de *medianarius*, árbitro, dueño.

Mediereder, por midiereis (metiri).

Mentieron, por mintieron.

Mercar, de *mercari* (merx), negociar, comprar.

Merino, de *maiorinus*, antiguo oficial público, que ejercia juridiceion en un lugar, o territorio; mas *merino* nombre de una especie de ovejas y de su lana, se deriva del nombre de la tribu de Beni Merin en Africa بنى مرين, de donde proceden dichas ovejas.

Mientes, (parar mientes), hase creido que mientes sea el plural de *miente, mente* de modo que *parar mientes y meter* mientes, valdria tanto como prepapar o poner mentes; parece sin embargo que *parar mientes* sea una simple trascripcion de la frase lemosina *parar esments*, donde *esment*, no representa a mente, sino que es un derivado de *esmar* (aestimare), apreciar, pensar; de modo que *parar, meter mientes*, seria lo mismo que preparar o poner atencion.

Mientra (de), vease *demientra*.

Mientre, de *mente*, convertida como de costumbre la primera *e* en *ie*, y antepuesta una *r* eufónica a la última, es la diccion *mente*. que sirve para formar adverbios modales; pero se escribia separadamente como, manifiesta mientre.

Migaia de *micula* (mica), particula, porcion ingnificante de una cosa, migaja, miaja y meaja.

Mintroso, por mentiroso (mentiri), embustero.

Mostrar, de *monstrare*, enseñar, con el mismo significado se usaba en lemosin.

N

Neciente, nesciente de *nesciens*, iliterato, ignorante.

Nodrir, nodrimiento, nodridor, de *nutrire*, criar, educacion, educador. En la Vida de S. Ildefonso *nodrescer*.

O

O, de *ubi* en donde, donde, usado en asturiano, en franc. *ou*.

Ome, escrito generalmente ome, para significar la ausencia de una *n*, en vez de *omne* de *homine*, hombre, Arcip. de Ilita 777 *omen*.

Omeçillo de *homicidium*, homicidio.

Digitized by Google

Omillar, de *humiliare*, humillar.
Onde, de *unde*, de donde, por tanto, usado en asturiano, Apollonio 165.
Onzena, de *undecim*, de a once, *por onzena*, es pesar por onzas.
Orar, de *orare* (os), adorar, Rimado de Palacio 27, usabase con el mismo significado en lemosin.
Otra mientre, de *altera mente*, otramente, de otra manera, ital, *altrimente*, franc. autrement.
Otrosi, de *alterum sic*, del mismo modo, tambien, ital. altresi.
Ovier, pretérito de subjuntivo de *aver*, hubiere.
Ovo, pretérito de indicativo del mismo *aver*, hubo.
Oyas, presente subjuntivo de *oyr*, oigas.

P

Pasar, de *passare* (passus, pando), traspasar, quebrantar la ley.
Pagar (se de), de *pacare* (pax), agradarse, contentarse de, Arcip. de Hita 268.
Parcir, de *parcere*, perdonar; el *parciere* que se lee en el octavo mandamiento. es error de copia por *partiere*, como hemos corregido en nota al texto.
Parescer, de *parere*, manifestarse, descubrirse, aparecer. Alexandre 45.
Penar, de *poenare*, imponer pena, castigar.
Peñola, de *pennula*, en Alexandre 2450 *pénnola*, y en el Arcip. de Hita 260, *péndola*, convertida una de las dos últimas *n* en *d*.
Pleyto, de *placitum*, ajuste, convenio, condicion, obligacion; en Berceo Duel. 44 *asunto*, en Alexandre 1299 *homenaje*, y en el Arcip. de Hita 30 contrato.
Plogo, pretérito de *placer*, plugo.
Poner, de *ponere*, suponer, como la radical latina.
Poridad, de *puritas*, secreto, en Berceo S. Dom. 251, *poridadero*, el que guarda secreto.
Porné, futuro de poner por *ponerè*, pondré.
Posél, de *post eum*, en pos de, detrás de él.
Premia, da *premere*, presion, violencia.
Preces (toller o dar) *preces*, negar, o conceder Dios lo que se lo pide en la oracion.
Puñar, de *pugnare*, porfiar, esforzarse, insistir, en el Arcip. de Ilita 143, *punnar*.

Q

Quel, por que le.
Quier por quiere (de quaerere), como aparece en los adjetivos compuestos *cualquier*, etc.

R

Razon, de *ratione*, asunto, argumento, cuestion.
Recontar, de *re-computare*, contar, narrar, lemosin *recomptar*, franc, *recompter*, ital. *raccontare*.
Recudir, de re-cutere (quatere), responder, volver, despertar, en Alexandre *recodir*.
Reger, de *regere*, regir, gobernar.
Remembramiento, de *rememorari*, recuerdo, commemoracion, memoria.
Render, de *reddere*, restituir, devolver, ital. *rendere*, franc. *rendre*, rendir.
Repentirse, de *repoenitere*, arrepentirse, ital. repentirsi.
Rescibiemos, de *recipere*, por recibimos.
Respondel, en vez de respòndele.

S

Sallir, de *salire*, salir, idéntico en lemosin, en Alexandre tiene el significado de la radical latina *saltar*.

Digitized by Google

Sàndio, de *insanitius*, (in-sanus), loco, insano, en portugués *sandeu*; perdió el prefijo *in* como *insicia* que se convirtio en *chicha*.

Screbir, screvir de *scribere*, escribir.

Sedes, de seer, o ser, o seyer (esse), segunda persona plural del presente de indicativo en vez de *sodes*; parece que es el único escritor antiguo que usa esta forma, los otros decian *soes, sodes*, Alfonso Onceno 248, *ssodes*.

See, de *sedere*, tercera persona del prepresente del verbo *seer* o *seder*, está sentado, que no debe confundirse con seer, por ser. Alfonso Onceno 1365, *seya* estaba sentado, *seyendo* estando sentado 1017.

Segunt, de *secundum*, según.

Selicio de *cilicium*, cilicio, tejido de pelos de cabra de Cilicia.

Semejable, de *similiabilis* (simills) semejante.

Semeiar, de *similare*, semejar, parecer.

Sentencia, de *sententia*, sentido, inteligencia de una cosa.

Señero, de singularius (singulus), solitario, solo, en el Arcipr. de Ilita *sennero*; *señera mientre*, solamenle.

Seso, de *sensus*, sentido, inteligencia.

Sey, imperativo de *seer*, seas, sé.

Seydo, participio del mismo *seer*, sido.

Significança, de *significantia*, significacion.

So, primera persana del presente de ser, soy; dijose tambien *soe*. Debese notar que en soy, como en *doy, estoy, hay* y *voy*, se ha aglutinado a *so* el adverbio de lugar *y ahí*, y que so-y viene a ser *aquí estoy*, como en francés j-y *suis*, y en italiano *ci sono*.

Somir, de *sumere*, sumirse, hundirse, ser destruido.

Sopiese, pretérito de subjuntivo de *saber* (sapere), supiese.

Sopitano, sopitaño de *subitaneus*, (subito), repentino, subitáneo, en el arcíp. de Hita 212 *sopitanno*, y en Alexandre 256 *sopitanyo*.

Suelto, de *solutus*, despreciable, necio.

Suso, de *sussum*, (sursum), arriba, encima.

Synon, de *si-non* idéntico en asturiano, sino, excepto.

T

Tener, de *tenere*, atenerse, *tenerse con la mentira*, perseverar en la mentira, *ser tenido*, estar obligado, como en francés y en italiano.

Tiniebras, de *tenebrae*, tinieblas.

Tirar, del gótico *tairan*, que se identifica con el griego τείρειν, y con el latino *terere*, sacar, quitar, apartar.

Toller, de *tollere*, quitar, levantar, se conjuga: tuello, tolló, tolré, tolria, tolga; en Alexandre 45 *toler*, 208 *tolier*, 239 *toger*, en asturiano tiene el significado de su forma moderna *tullir*, y tambien el de golpear.

Torciero, de *torcer* (torquere), atormentador, Berceo S. Mill. 261 llama la tortura *torcion*.

Torticiero, de *torticiarius* (tortus) el que hace tuertos o injusticias.

Trebeiar, otra forma de *trabajar* de *trabaculare* (trabs), divertirse jugando, juguetear; en asturiano significa además ocuparse en que haceres de casa, como el *trebejo* moderno, que significa a la vez juguete, y utensilio de cualquiera especie.

V

Valia, de *valere*, valor, precio, importe; Arcip. de Hita 1010.

Vegada, de *vicata*, (vicis), vez; se dice *vegada* tambien en asturiano, gallego y provenzal, en ital. fiata.

Digitized by Google

Veniese, por viniese.
Verná, por venerá, vendrá.
Vianda, de *vivenda* (vivere), alimento, lo que sirve para sostener la vida; ital. *vivanda*.
Viçio, de *vitium*, regalo, deleite, placer.
Vido, de *vidit* (videre), vió.
Vieso; de *versus*, verso, periodo, frase.

Y

Y, que tambien se escribia *hi*, de *hic*, aqui, ahi, allá; conservase en asturiano, y el francés no lo ha dejado; en castellano subsiste hoy dia solo como parte integrante y sin significacion, según lo hemos notado en *so*, en los verbos: *doy*, *estoy*, *hay*, *soy*, y *voy*.

Ya, del árabe *ya* interjeccion que sirve para llamar, o para expresar admiracion, *oh*.

Yantar, de *ientare* (dasayunarse) comer, idéntico en portugués, en asturiano *xintar*, y en gallego *jantar* y *xantar*, comer a medio dia, sustantivado por *comida* en el Acip. de Hita 1349, como *manjar*, que es el infinitivo comer.

IMPRIMATUR
Fr. Albertus Lepidi O. P., S. P. A. Mag.

IMPRIMATUR
Josephus Ceppetelli, Patr. Const.
Vicesgerens.

Digitized by Google

Digitized by Google

INDICE

Prolegómenos

De la autenticidad de los cuatro Tratados contenidos en este volumen I
Autenticidad de los diez Mandamientos XXI
Autenticidad del Tratado contra las Hadas XXVI
Epoca en que fueron escritos estos opúsculos XXXII

I.

LOS DIEZ MANDAMIENTOS.

I. Primer Mandamiento 1
II. Segundo Mandamiento 3
III. Tercer Mandamiento 6
IV. Cuarto Mandamiento 11
V. Quinto Mandamiento 12
VI. Sesto Mandamiento 14
VII. Séptimo Mandamiento 14
VIII. Octavo Mandamiento 15
IX. Nono Mandamiento 16
X. Décimo Mandamiento 17

II.

I. Glosa del Pater Noster 18
II. Primera Peticion. 20
III. Segunda Peticion 22
IV. Tercera Peticion 23
V. Cuarta Peticion 25
VI. Quinta Peticion 26
VII. Sesta Peticion 30
VIII. Séptima Peticion. 34

III.

Capítulo contra los que dicen que hay Hadas, Ventura, Horas menguadas, Signos y Planetas 27-54

IV.

Tratado del libre albedrío contra el Fatalismo de los Mahometanos 54-92

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Armas de la familia Pascual

Digitized by Google

Digitized by Google

University of California Library
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

UCLA YRL ILL
DUE: APR 0 8 2006

UCLA ACCESS SERVICES
Interlibrary Loan
11630 University Research Library
Box 951575
Los Angeles, CA 90095-1575

DATE SENT
JUN 0 2 2006

DUE 3 MONTHS FROM
DATE RECEIVED

YRL-ILL

Digitized by Google

3 1158 00660 4218

Digitized by Google